39th International Thessaloniki Film Festival November 13-22, 1998

39ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

13-22 Νοεμβρίου 1998



ΚΟΡΗΓΟΣ

ΕΡΤ

ΗΚΗ

ΠΟΙΕΤΗΡΙΕΣ

Heineken

HELEXPO

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Let's Heineken

Απολαύστε και βραβεύστε τις καλύτερες ταινίες!



www.heineken.nl

Η Heineken και πάλι κοντά σας με τα "Βραβεία Κοινού" στη μεγαλύτερη κινηματογραφική διοργάνωση της χρονιάς... το 39ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Για άλλη μια χρονιά η Heineken, βασικός υποστηρικτής του Φεστιβάλ, σας ταξιδεύει στη μαγεία της μεγάλης οθόνης και ζητάει τη γνώμη σας για την καλύτερη ξένη ταινία του Διεθνούς Διαγωνιστικού, καθώς και για την καλύτερη ελληνική ταινία του Φεστιβάλ Ελληνικού Κινηματογράφου που συμμετέχει με πρώτη δημόσια προβολή στα πλαίσια του Φεστιβάλ. Η αυλαία του 39ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης θα είναι ανοιχτή από τις 13/11/98 μέχρι και τις 22/11/98, στους κινηματογράφους ΟΛΥΜΠΙΟΝ 1, ΟΛΥΜΠΙΟΝ 2 και ΠΛΑΤΕΙΑ ASSOS STER ODEON, όπου μπορείτε να απολαύσετε και να βραβεύσετε τις καλύτερες ταινίες. Η απονομή των "Βραβείων Κοινού" θα πραγματοποιηθεί κατά την επίσημη τελετή λήξης του Φεστιβάλ, ενώ κατά τη διάρκειά του, θα έχετε τη δυνατότητα να ενημερώνεστε για τις προτιμήσεις που συγκεντρώνει κάθε ταινία καθημερινά στην εφημερίδα "Πρώτο Πλάνο". Ένα ακόμα ταξίδι στη μαγεία του cinema ξεκινάει και το 39ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης είναι έτοιμο να σας ξεναγήσει ... μαζί με τη Heineken.

Η ΓΝΩΜΗ ΣΑΣ ΜΕΤΡΑΕΙ!

Spot Thompson Direct

ΑΗΑ 1050

ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΑΡΙΘΜΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ
797



Ορίζοντες

Ελληνικό Κεντρο Κινηματογραφου

Π-000000005764

ΟΙ «ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ» ΕΙΝΑΙ ΕΝΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΟΥ Ε.Κ.Κ. ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ ΤΗΣ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΑΝΝΑ ΚΑΤΣΟΥΛΑΚΗ


ΤΣΑΝΤΑΛΗ
ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟ
ΤΣΙΠΟΥΡΟ
ΑΠΟΣΤΑΓΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΑ
ΦΡΕΣΚΑ ΤΣΙΠΟΥΡΑ
ΤΩΝ ΣΤΑΦΥΛΙΩΝ
ΤΟΥ ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟΥ
ΤΟΠΙΚΟΥ ΟΙΝΟΥ
ΣΤΟ ΑΠΟΣΤΑΚΤΗΡΙΟ ΤΗΣ
ΤΣΑΝΤΑΛΗΣ
ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟ ΤΣΙΠΟΥΡΟ
ΤΣΑΝΤΑΛΗ
στιγμές αυθεντικές
το αυθεντικό

Ελληνικο
Κεντρο
Κινηματογραφου

Για την Ανάπτυξη της Ελληνικής Κινηματογραφίας



BALANCED FORMULA

Kinitron

Ισορροπημένο συμπλήρωμα παραγωγής

ΘΑ ΚΥΚΛΟΦΟΡΗΣΕΙ ΠΡΟΣΕΧΩΣ ΜΕΤΑ ΑΠΟ ΤΗ ΜΕΛΕΤΗ ΤΩΝ ΠΙΘΑΝΩΝ ΠΑΡΕΝΕΡΓΕΙΩΝ

ΤΟ «ΚΙΝΗΤΡΟ» ΕΙΝΑΙ ΕΝΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΟΥ Ε.Κ.Κ.
ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ ΤΗΣ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ

MEDIA 2

Τι είναι το πρόγραμμα MEDIA 2

Το MEDIA II είναι πρόγραμμα δράσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την ενίσχυση και την ανάπτυξη της οπτικοακουστικής βιομηχανίας στην Ευρώπη. Ο στόχος του προγράμματος που άρχισε τον Ιανουάριο 1996, είναι να βοηθήσει έως τον Δεκέμβριο 2000, τον κινηματογράφο, την τηλεόραση και τις βιομηχανίες πολυμέσων (multimedia) στην Ευρώπη να γίνουν περισσότερο ανταγωνιστικές και να δημιουργηθεί ένα ευνοϊκό επιχειρησιακό κλίμα για τις ευρωπαϊκές εταιρίες.



MEDIA DESK HELLAS: ΒΑΣ. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ 44, 116 35 ΑΘΗΝΑ, ΤΗΛ.: 7254056-7, FAX: 7254058

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.



ΣΚΟΠΟΙ ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ

- **Η συστηματική έρευνα των εξελίξεων στην οπτικοακουστική βιομηχανία, σε ελληνικό και διεθνές επίπεδο,** για την ουσιαστική υποστήριξη των δραστηριοποιημένων φορέων στον οπτικοακουστικό τομέα, την κυκλοφορία κοινωνικο-οικονομικών δεδομένων, θεσμικών και τεχνολογικών πληροφοριών και την πραγματοποίηση των εκδόσεων «Τετράδια Επικοινωνίας του ΙΟΜ»
- **Ο εθνικός συντονισμός, η εκπροσώπηση, η υποστήριξη, η αξιοποίηση** ευρωπαϊκών διαδικασιών και προγραμμάτων ενίσχυσης της οπτικοακουστικής βιομηχανίας, για τη συστηματοποίηση των ελληνικών θέσεων σχετικά με τα ευρωπαϊκά θέματα σε εξέλιξη. Το Πρόγραμμα MEDIA, το «Οπτικοακουστικό ΕΥΡΗΚΑ», το «Ευρωπαϊκό Οπτικοακουστικό Παρατηρητήριο», (34 κράτη-μέλη & η Επιτροπή της Ε.Ε.) είναι ευρωπαϊκές πρωτοβουλίες για τις οποίες το Ι.Ο.Μ. διενεργεί εθνικό συντονισμό & εκπροσώπηση.
- **Η εδραίωση θέσεων υπέρ των χωρών με περιορισμένη οπτικοακουστική παραγωγή, γλωσσική και γεωγραφική εμβέλεια, αποτελεί βασική εισήγηση του Ινστιτούτου.**
- **Η συμβολή στην εκπαίδευση στα Μ.Μ.Ε.**, με τη διαμόρφωση προτάσεων για τις εκπαιδευτικές δομές των οπτικοακουστικών στην χώρα μας, με το σχεδιασμό και την ανάπτυξη προγραμμάτων κατάρτισης & επιμόρφωσης, ιδιαίτερα στις νέες τεχνολογίες.
- **Ο σχεδιασμός κεντρικού πληροφοριακού συστήματος** για τα ελληνικά οπτικοακουστικά αρχεία σε συνεργασία με άλλους ευρωπαϊκούς οργανισμούς.
- **Η δημιουργία του πρώτου δημόσιου κέντρου τεκμηρίωσης** για τα Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης.

Το Ινστιτούτο Οπτικοακουστικών Μέσων επιδιώκει την ουσιαστική συνάντηση με τα κέντρα πολιτικής απόφασης, τους πανεπιστημιακούς και άλλους πόλους μελέτης & έρευνας, τις δομές δημόσιας και ιδιωτικής παραγωγής & διανομής προγραμμάτων, το ανθρώπινο δυναμικό της οπτικοακουστικής βιομηχανίας στην Ελλάδα.

ΤΟ Ι.Ο.Μ. ΕΠΟΠΤΕΥΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΥΠΟΥ & Μ.Μ.Ε.

I.O.M.

ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΩΝ ΜΕΣΩΝ

Β. ΣΟΦΙΑΣ 14, 106 74 ΑΘΗΝΑ, ΤΗΛ.: 7258910, FAX: 7258911

BALLIOS Creative • Tel. 01/7227467

Τ Α Χ Υ Τ Η Τ Α



από 0 εώς 60 σε 4.6 δευτερόλεπτα



από 0 εώς 300 σε λιγότερο από ένα λεπτό



από 0 εώς 800 κατευθείαν απ' το κουτί

Σας παρουσιάζουμε το πρώτο έγχρωμο αρνητικό κινηματογραφικό φιλμ υψηλής ταχύτητας 800T. Γρήγορο και ευδιάκριτο. Εκπληκτικά χαμηλός κόκκος. Συνδυάζεται με όλα τα φιλμ της Kodak. Είναι το νέο VISION 800T.

www.kodak.com/go/motion

Kodak

Kodak
VISION
COLOR NEGATIVE FILM

Kodak and Vision are trademarks. © Eastman Kodak Company, 1998

ΓΙΑ ΑΠΑΙΤΗΤΙΚΟΥΣ ΘΕΑΤΕΣ!



ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Συνώνυμο με το θέαμα.
2. Μίνι...
3. ...διακοπές για διαφημίσεις.

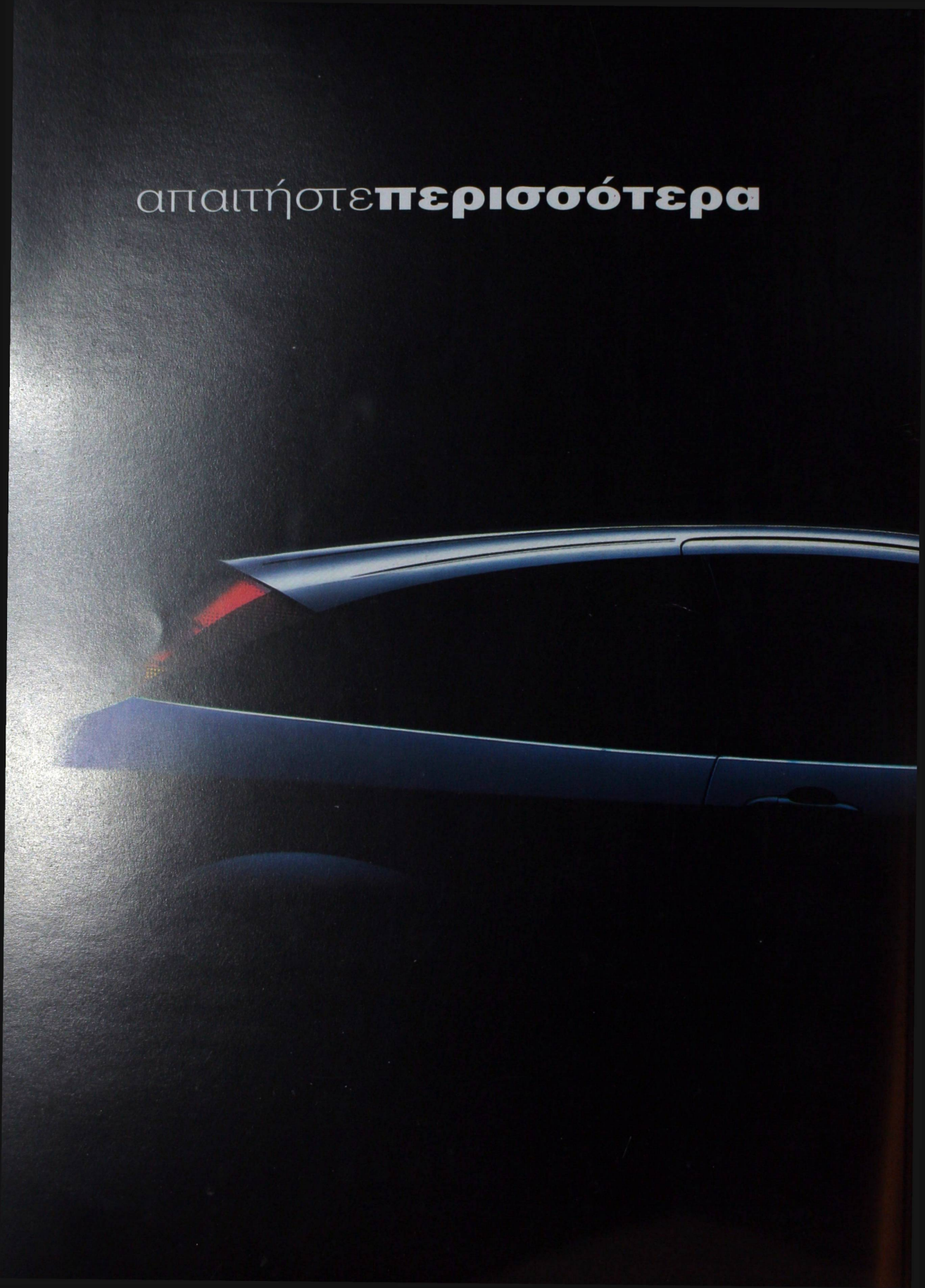
ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Πάνω από 110 επιτυχημένες ...το μήνα.
2. Μία... κάθε μέρα.
3. ...πρόγραμμα.

FILMNET

Γίνετε συνδρομητής τώρα! Πληροφορίες στο 6775500 www.filmnet.gr

απαιτήστε**περισσότερα**




Ford


Ένας Πολυκινηματογράφος στην καρδιά της Θεσσαλονίκης
ΠΛΑΤΕΙΑ ASSOS STER ODEON
Στο νέο εμπορικό κέντρο ΠΛΑΤΕΙΑ
Τσιμισκή 43 & Αριστοτέλους
Πάρκινγκ 500 θέσεων στη Β. Ηρακλείου
8 κιν/φικές αίθουσες με τα τελειότερα συστήματα ήχου και εικόνας από τις 9 Οκτωβρίου

ODEON S.A.

ELKE/ODEON

Theatrical Distribution:
20th CENTURY FOX,
POLYGRAM,
SUMMIT,
LARGO,
ICON,
LAKESHORE,
MUTUAL
and other indies

HOME VIDEO HELLAS

Video Distribution:
Cic Video,
Fox Video,
National Geographic,
Hanna Barbera,
and Indiependents

MB&M

Music, Broadcasting and
Merchandising Agent for:
Viacom
Universal Studios
20th Century Fox

The No. 1
Entertainment
Company
in Greece
since
1945



ASSOS ODEON

The only existing
cinema chain
Nationwide
(25 Cinemas)

STER - ASSOS ODEON

Our new partnership with
STER - Kinekor of South Africa in
developing multiplex theatres

DIGITAL PRESS HELLAS

The first CD plant and Digital
Recording Studio in Greece
Expanded to CDi, CDRom, DVD

96-98 Academias Str., Athens 106 77 Greece Tel. (+301) 38.23.801-4 Fax (+301) 38.03.611



ΕΚΘΕΣΙΑΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΗΣ HELEXPO

στην Ελλάδα

AGROTICA	15η Διεθνής Εκθεση Γεωργικών-Μηχανημάτων-Εξοπλισμού-Εφοδίων	**27 - 31.01.99**
INFACOMA	16η Διεθνής Εκθεση Δομικών Υλικών-Μονωτικών-Κουφωμάτων-Ειδών Υγιεινής-Ψύξης-Θέρμανσης-Ηλιακής Ενέργειας-Τεχνολογίας	**11 - 14.02.99**
MARMIN	24η Διεθνής Εκθεση Μαρμάρου-Ορυκτών-Μηχανημάτων-Εξοπλισμού	**11 - 14.02.99**
DETROP	15η Διεθνής Εκθεση Τροφίμων-Ποτών-Μηχανημάτων-Εξοπλισμού	**05 - 08.03.99**
FURNIDEC	21η Διεθνής Εκθεση Επίπλου	**18 - 21.03.99**
FURNIMA	6η Διεθνής Εκθεση Μηχανημάτων-Πρώτων Υλών-Εργαλείων-Υλικών & Εξοπλισμού Επιπλοποιίας	**18 - 21.03.99**
GRAPHIS	7η Διεθνής Εκθεση Σχολικών-Χαρτικών-Βιβλίων-Παιχνιδιών-Εκτυπωτικών Μηχανημάτων	**07 - 10.05.99**
ΘΡΑΚΗ *	8η Πανελλήνια Εμπορική Εκθεση	**26 - 30.05.99**
ΗΠΕΙΡΟΣ **	7η Πανελλήνια Εμπορική Εκθεση	**09 - 13.06.99**
Δ.Ε.Θ.	64η Διεθνής Εκθεση Θεσσαλονίκης	**04 - 13.09.99**
ALIIA	7η Διεθνής Εκθεση Αλιείας-Υδατοκαλλιεργειών & Εξοπλισμού	**23 - 26.09.99**
	1η Διεθνής Εκθεση για την Κτηνοτροφία-Πτηνοτροφία	**23 - 26.09.99**
INFOSYSTEM	13η Διεθνής Εκθεση Συστημάτων Πληροφορικής-Προϊόντων Υψηλής Τεχνολογίας	**07 - 10.10.99**
KOSMIMA	14η Διεθνής Εκθεση Κοσμήματος-Ωρολογίων-Πολυτίμων Λίθων-Μηχανημάτων-Εξοπλισμού	**22 - 25.10.99**
PHILOXENIA	15η Διεθνής Εκθεση Τουρισμού	**04 - 07.11.99**
POLIS	2η Διεθνής Εκθεση Φορέων Τοπικής Αυτοδιοίκησης-Δημόσιου-Κοινωνικού Τομέα & Προμηθευτών του Δημοσίου	**25 - 28.11.99**

* Στην Κομοτηνή ** Στα Ιωάννινα

HELEXPO

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΔΙΕΘΝΩΝ ΕΚΘΕΣΕΩΝ,ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ
ΚΕΝΤΡΙΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ: ΕΓΝΑΤΙΑ 154, 546 36 ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ,ΤΗΛ.: 031-291111, FAX: 031-229116,
ΓΡΑΦΕΙΑ ΑΘΗΝΑΣ: ΛΕΩΦ. ΚΗΦΙΣΙΑΣ 4, 151 25 ΜΑΡΟΥΣΙ,ΤΗΛ.:01-6834971-3, FAX: 01-6856002-3
Internet Address: http://www.helexpo.gr -E-mail: exhibitions@helexpo.gr

OLYMPIC AIRWAYS OFFICIAL CARRIER



Exhibitions Organized by HELEXPO in Greece

	AGROTICA	15th International Fair for Agricultural Machinery,Equipment and Supplies	**27 - 31.01.99**
	INFACOMA	16th International Exhibition of Construction,Insulation,Sanitary-Ware, Heating, Air-Conditioning, Solar Energy and Technology	**11 - 14.02.99**
	MARMIN	24th International Fair for Marble, Minerals, Machinery and Equipment	**11 - 14.02.99**
	DETROP	15th International Exhibition of Food, Beverages, Machinery and Equipment	**05 - 08.03.99**
	FURNIDEC	21st International Exhibition of Furniture	**18 - 21.03.99**
	FURNIMA	6th International Exhibition of Machinery, Raw Materials, Tools, Supplies and Equipment for Furniture Manufacturing	**18 - 21.03.99**
	GRAPHIS	7th International Exhibition of Stationery, Books, School Articles, Toys, Printing Machines	**07 - 10.05.99**
	ΘΡΑΚΗ *	8th Pan-Hellenic Trade Fair	**26 - 30.05.99**
	ΗΠΕΙΡΟΣ **	7th Pan-Hellenic Trade Fair	**09 - 13.06.99**
	Δ.Ε.Θ.	64th Thessaloniki International Trade Fair	**04 - 13.09.99**
Aliia	**ALIIA**	7th International Exhibition of Fisheries, Aquacultures and Equipment	**23 - 26.09.99**
		1st International Fair for Livestock and Poultry	**23 - 26.09.99**
INFOSYSTEM	**INFOSYSTEM**	13th International Exhibition of Information Systems, High Technology Products	**07 - 10.10.99**
	KOSMIMA	14th International Exhibition of Jewellery, Clocks and Watches, Precious Stones, Machinery and Equipment	**22 - 25.10.99**
	PHILOXENIA	15th International Tourism Exhibition	**04 - 07.11.99**
	POLIS	2nd International Exhibition of Local Government, Public and Social Sector and Private enterprises.	**25 - 28.11.99**

* held in Komotini ** held in Ioannina

HELEXPO

OLYMPIC

OFFICIAL HELLENIC ORGANIZATION OF INTERNATIONAL TRADE FAIRS, EXHIBITIONS, FESTIVALS, CONGRESSES
HEAD OFFICE: 154 EGNATIA STR., 546 36 THESSALONIKI, GREECE. TEL:+30-31-291.111, FAX: 31-229.116
ATHENS OFFICE: 4, KIFISSIAS AV., 151 25 MAROUSSI-GREECE, Tel: 1-6834971-3, FAX: 6856002-3
Internet Address: http://www.helexpo.gr -E-mail: exhibitions@helexpo.gr

ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ γίνεται

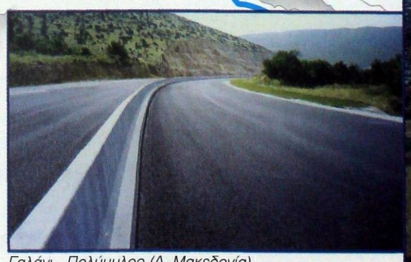
- Έργο ζωτικής σημασίας και προτεραιότητας για την Ελλάδα και την Ευρώπη.
- Έργο που έχει ενταχθεί στα Διευρωπαϊκά Δίκτυα. Σημείο αναφοράς Διευρωπαϊκών και Πανευρωπαϊκών οδικών αξόνων και συνδυασμένων υποδομών για τις μεταφορές στην Ευρώπη.
- Έργο που ενισχύει τη γεωπολιτική, οικονομική και πολιτιστική παρουσία της Ελλάδας στην Ευρώπη, στα Βαλκάνια, στη Μεσόγειο και στις χώρες της Μαύρης Θάλασσας.
- Έργο που σέβεται το περιβάλλον, τον πολιτισμό και τον άνθρωπο.
- Έργο που λειτουργεί ως καταλύτης για τη Χωροταξική, την Οικιστική και την Παραγωγική Ανασυγκρότηση της Βόρειας Ελλάδας.



ΣΥΝΟΛΙΚΟ ΜΗΚΟΣ: 680 χλμ

Έχουν ολοκληρωθεί σε προηγούμενες περιόδους	**121** χλμ
Κατασκευάζονται 36 τμήματα του άξονα	**322** χλμ
Έτοιμα για ανάθεση και κατασκευή	**82** χλμ
Δημοπρατούνται μέχρι το τέλος του 1998	**30** χλμ
Έχουν μελετηθεί και πρόκειται να δημοπρατηθούν	**125** χλμ

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1998



Γαλάνι - Πολύμυλος (Δ. Μακεδονία)



Εξωτερική Περιφερειακή Θεσσαλονίκης (2ο τμήμα)



Κομοτηνή - Στρύμη

Η ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ, για την κατασκευή και την ολοκλήρωσή της, έχει διασφαλισμένους πόρους και χρηματοδοτείται από την:

- **ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ** (Εθνικοί πόροι)
- **ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ** (Ταμείο Συνοχής και Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης)
- **ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ**

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε.

39ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

39th INTERNATIONAL THESSALONIKI FILM FESTIVAL

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ / OFFICIAL SPONSOR

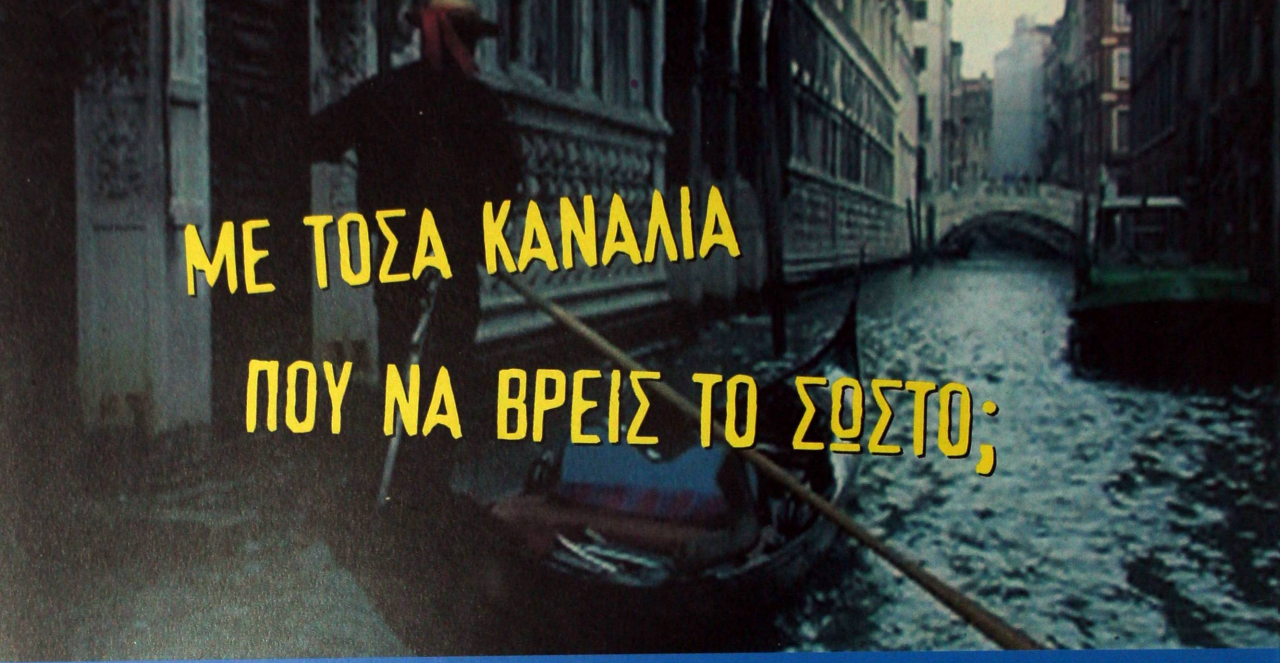
ΕΡΤ

ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ / SUPPORTED BY THE

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ EUROPEAN COMMISSION

ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ HELEXPO INTERNATIONAL THESSALONIKI FAIR

ΥΠΟ ΤΗΝ ΑΙΓΙΔΑ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
UNDER THE AUSPICES OF THE MINISTRY OF CULTURE



ΜΕ ΤΟΣΑ ΚΑΝΑΛΙΑ ΠΟΥ ΝΑ ΒΡΕΙΣ ΤΟ ΣΩΣΤΟ;

ΜΗΝ ΨΑΧΝΕΤΕ ΑΛΛΟ...

Δείτε MEGA! Γιατί φέτος στο MEGA προσπαθούμε και σας προσφέρουμε ένα πρόγραμμα που θα καλύπτει τις δικές σας επιθυμίες και ανάγκες. Έτοιμο να σας ψυχαγωγήσει και να σας ενημερώσει. Να σας δώσει μια ανάσα ζωής. Με σοβαρή και έγκυρη πληροφόρηση. Με χιούμορ. Με χρήσιμες συμβουλές και λύσεις για τα θέματα που σας απασχολούν. Γιατί το MEGA είναι κοντά σας. Ζει μαζί σας. Είναι ένας φίλος μέσα στο σπίτι σας. Είναι το δικό σας κανάλι.

MEGA

Το δικό σας κανάλι

Olympic DDB

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ
TABLE OF CONTENTS

Ευχαριστίες / Acknowledgements 18
Χαιρετισμοί / Greetings 20
Οργανωτικές Επιτροπές / Organizing Committees 26
Επιτελείο Φεστιβάλ / Festival Staff 27
Κριτικές Επιτροπές / Juries 28

ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ / INTERNATIONAL COMPETITION 31
Εκτός συναγωνισμού / Out of Competition 44

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ / GREEK FILM FESTIVAL 49

ΝΕΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ / NEW HORIZONS
Διεθνής Επιλογή / International Selection 71
Ανεξάρτητος αμερικανικός κινηματογράφος / U.S. Independents 83
Πτυχές του νέου γαλλικού κινηματογράφου / Spotlight on the New French Cinema 89
3x3 – Πονς, Γκίσλερ, Οζόν / Pons, Gisler, Ozon 94
Στη σκιά του θεριού (Good Machine) / In the Shadow of the Beast (Good Machine) 100
Τα παιδιά βλέπουν σινεμά / Kids at the Movies 107

ΑΝΑΔΡΟΜΕΣ – ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ / RETROSPECTIVES – TRIBUTES
Κεν Λόουτς / Ken Loach 109
Ζαν-Ντανιέλ Πολέ / Jean-Daniel Pollet 123
Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros 137

ΜΑΤΙΕΣ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ / BALKAN SURVEY 147

ΠΑΡΑΘΥΡΟ ΣΤΗΝ ΑΣΙΑ / ASIAN VISION 155

ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΒΟΛΕΣ / SPECIAL SCREENINGS 165

ΠΡΩΤΗ ΠΡΟΒΟΛΗ / AVANT PREMIERES 175

ΕΚΘΕΣΕΙΣ / EXHIBITIONS
Πίτερ Γκρίναγουεϊ / Peter Greenaway 180
Magnum: 50 χρόνια φωτογραφίας / Magnum: 50 Years of Photography 182

ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΑΚΙΡΑ ΚΟΥΡΟΣΑΟΥΑ / A TRIBUTE TO AKIRA KUROSAWA 183

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / THE FESTIVAL IN OTHER CITIES 187

ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES 190

Ευχαριστούμε τους:

Υπουργό Πολιτισμού κ. Ευάγγελο Βενιζέλο
τ. Υπουργό Μακεδονίας-Θράκης κ. Φίλιππο Πετσάλνικο, νυν υπουργό Δημόσιας Τάξης
Υπουργό Μακεδονίας-Θράκης κ. Γιάννη Μαγκριώτη
Γενικό Γραμματέα ΥΠ.ΠΟ. κ. Ευγένιο Γιαννακόπουλο
Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Δημήτρη Δημητριάδη
Δημοτικό Συμβούλιο του Δήμου Θεσσαλονίκης
Γενικό Γραμματέα Νέας Γενιάς κ. Πέτρο Σφηκάκη
Πρόεδρο της HELEXPO κ. Αντώνη Κούρτη
Πρόεδρο της ΕΡΤ κ. Παναγιώτη Παναγιώτου
Γενικό Διευθυντή της ΕΤ1 κ. Κωνσταντίνο Αλαβάνο
Γενικό Διευθυντή της ΝΕΤ κ. Νικηφόρο Αντωνόπουλο
Εντεταλμένο Σύμβουλο Προέδρου ΕΡΤ κ. Γιάννη Έξαρχο
Σύμβουλο Κινηματογραφίας του ΥΠ.ΠΟ. κ. Γιάννη Μπακογιαννόπουλο
Πρόεδρο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Μάνο Ευστρατιάδη
Υπεύθυνη της HELLAS FILM κ. Βούλα Γεωργακάκου
Νομάρχες και Δημάρχους Έδεσσας, Καστοριάς, Φλώρινας, Αλεξανδρούπολης, Κιλκίς, Ιωαννίνων
ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ και ιδιαίτερα τον Διευθυντή κ. Διαγόρα Χρονόπουλο
Διευθυντή της Ταινιοθήκης κ. Θόδωρο Αδαμόπουλο
Μορφωτικό Τμήμα της Γαλλικής Πρεσβείας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Patrick Landre
Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον κ. Jacques Soulilou
Βρετανικό Συμβούλιο και ιδιαίτερα την κ. Πηνελόπη Κομποθέκρα
Ελληνοαμερικανική Ένωση και ιδιαίτερα την κ. Νάντια Αργυροπούλου
Καναδική Πρεσβεία και ιδιαίτερα τον κ. David Hutton και την κ. Ζωή Δελήμπαση
«Rosebud» και ιδιαίτερα τον κ. Ζήνο Παναγιωτίδη
«Προοπτική» και ιδιαίτερα τις κ.κ. Ειρήνη Σουγανίδου και Κατερίνα Τριανταφυλλοπούλου
«ΕΛΚΕ-ODEON» και ιδιαίτερα τον κ. Γιώργο Μιχαηλίδη και την κ. Μαρία Μιχαηλίδη
«OVO Entertainment» και ιδιαίτερα τον κ. Βάσο Γεώργα
«AMA Film» και ιδιαίτερα τον κ. Γιώργο Στεργιάκη
«UIP» και ιδιαίτερα τον κ. Θανάση Ρέβη
«Σπέντζος Φιλμ» και ιδιαίτερα τους κ.κ. Γιώργο Σπέντζο, Αλέκο Σπέντζο και Αντώνη Μανιάτη
«PARADE» και ιδιαίτερα τον κ. Γιώργο Τζιώτζιο
«STEFI FILM» και ιδιαίτερα τον κ. Βασίλη Κατσιούφη
«ΦΙΝΟΣ ΦΙΛΜ» και ιδιαίτερα την κ. Τζέλα Φίνου
ΑΘΗΝΑΪΚΗ ΖΥΘΟΠΟΙΙΑ Α.Ε. και ιδιαίτερα τον κ. Μηνά Μαυρικάκη
ΑΘΗΝΑΪΚΗ ΖΥΘΟΠΟΙΙΑ Α.Ε. ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ και ιδιαίτερα τον κ. Δ. Δαμιανίδη
ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ
FORD FOCUS
ΜΥΛΟΣ Α.Ε. και ιδιαίτερα τον κ. Νίκο Στεφανίδη και τον κ. Άγγελο Κάλλη
KODAK και ιδιαίτερα τον κ. Βασίλη Κουγιουμτζόγλου
SWATCH και ιδιαίτερα την κα Αλίκη Περρή
ΦΩΤΟΤΕΧΝΙΚΗ και ιδιαίτερα τον κ. Κ. Λιόλιο
AUDIO CAM και ιδιαίτερα τον κ. Παύλο Ατζουλάτο
SPOT THOMSON και ιδιαίτερα την κ. Ε. Πέτσιου και την κ. Γ. Τούντα
4GM Τεχνολογίες Νέων Μέσων και ιδιαίτερα τον κ. Λ. Μαυρίκο
EUROGROUP INSURANCE και ιδιαίτερα τον κ. Andrew Macmillan
ΤΣΑΝΤΑΛΗΣ και ιδιαίτερα τον κ. Α. Δημητριάδη
CLUB ΜΑΣΚΕΣ και ιδιαίτερα τους κ.κ. Γ. Παπαδόπουλο και Α. Μαργαρίτη
CLUB LIVING ROOM και ιδιαίτερα τους κ.κ. Λ. και Χ. Δάπη, Β. Μπέττα και Π. Μακρίδη
CLUB SHARK και ιδιαίτερα τον κ. Δ. Μπέττα
Διεύθυνση Αστυνομίας
Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας (Αεροδρόμιο Μακεδονία) και ιδιαίτερα τον αερολιμενάρχη κ. Ι. Καναβάκη
Διεύθυνση Τροχαίας Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον κ. Β. Παπανίκο
Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, ΕΛΤΑ, ΕΟΤ, Πυροσβεστική Υπηρεσία, ΟΤΕ.
Ιδιαίτερα ευχαριστούμε τον κ. Κώστα Τσόκλη, για την αφίσα των «Νέων Οριζόντων», και τους κ.κ.
Γιώργο Νινιό και Ανδρέα Μπέλλη, για το οπτικό σήμα του Φεστιβάλ.
Η μεταφορά των ταινιών έγινε από την DHL

ΕΡΤ

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Heineken ΒΡΑΒΕΙΑ ΚΟΙΝΟΥ

Britain & Greece FESTIVAL

fordfocus

Ford

Unifrance Film International

eurogroup

EUROGROUP INSURANCE & REINSURANCE S.A.

ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε.

Acknowledgements

Special Thanks to: **Jean-Daniel Pollet** and **Françoise Geissler** (Cadenet, France), to **Dominique Païni, Alain Marchand** and **Julie René** (Cinémathèque Française, Paris), to **Maria Manthoulis** (Unifrance, Paris), to **Ken Loach and Parallax Pictures** (London) and to **Good Machine** (New York)

Wouter Barendrecht, Helen Loveridge, Ester Bannenberg, **Amsterdam**. Miroljub Vuckovic, **Beograd**. Nenad Dukic, **Beograd**. Diego Rojas, **Bogota**. Christophe Evrad, FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM INDEPENDANT, **Brussels**. Lucian Pintilie, **Paris-Bucarest**. Alina Salcudeanu, Romanian National Film Center, **Bucarest**. Annamaria Basa, Katalyn Vajda, MAGYAR FILM UNIO, **Budapest**. Elvis Guo, **Burbank**. Ronald Rust, COTTBUS FESTIVAL OF YOUNG EAST EUROPEAN CINEMA, **Cottbus**. Ralph Schwingel, Andrea Terres, WUSTE Filmproduktion, **Hamburg**. Bruce Fletcher, HAWAII INTERNATIONAL FILM FESTIVAL; **Honolulu**. Asli Selcuk, **Istanbul**. Alik Shpilyuk, MOLODIST INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, **Kiev**. Ajitha Venugopal, NEW GENERATION CINEMA, **Kottayam**. Justina Bastos, IPACA, **Lisboa**. Nerina Kocjannin, Slovenian Film Fund, **Ljubljana**. Alexandra Reed, Georgina Isherwood, Parallax Pictures, **London**. Kevin Franklin, British Council, **London**. Chris Ancliff, David Keller, Brendan Kelly, Polygram Film Operations-Polygram Television International, **London**. Melanie Tebb, Hollywood Classics, **London**. Claire Geddes, Vanessa Lambert, BBC, **London**. Libby Hughes, Film Four International, **London**. Sarah Wilson, London Weekend Television, **London**. Bryony Dixon, National Film and Television Archive, BFI, **London**. Christine Whitehouse, Andrew Youdell, Film and Video Distribution, BFI Films, **London**. Stephanie Blackman, BFI Films, **London**. Georgia Vear, Stills Department, BFI, **London**. Illa Sarvia, The British Library, **London**. Sam Shinton, Artificial Eye, **London**. Russ Fletcher, UIP, **London**. Chris Auty, RECORDED PICTURE COMPANY, **London**. Selina Robertson, BFI Films, **London**. Sara Harper, British Screen, **London**. Waltraud Lodges, LONDON FILM FESTIVAL, **London**. Luba Keske, MGM-UA, **Los Angeles**. Peachy Salvador, GMA FILMS, **Manila**. Marcela Jaramillo, **Medellin**. Anita Cosbito, MIFED, **Milano**. Massimo Cortesi, Luigi Melecchi, NAVERT FILM, **Milano**. Claudia Rudolph, BAVARIA Film International, **Munich**. Susane Reinker, EXPORT UNION DES DEUTSCHEN FILMS, **Munich**. Aruna Vasudev, CINEMAYA, **New Delhi**. Shri Santhanam, DIRECTORATE OF FILM FESTIVALS, **New Delhi**. Véronique Godard, **New York**. Aleksander Huser, FILMS FROM THE SOUTH, **Oslo**. Dominique Brunet, Canal Plus Image, **Paris**. Marin Karmitz, Mireille Roulet, Sophie Bourdon, Jean Philippe Biard, Christophe Defaye, MK2, **Paris**. Louisa Dent, Henri Ernst, Laurencina Lam, Chlo Crmont, UGC International, **Paris**. Paulo Branco, Sophie Meunier, GEMINI Films, **Paris**. J.C. Gaspard and M.C. Boucher, NOVARTIS, **Paris**. Jean-Nol Flix, ARGOS FILMS, **Paris**. Julie Ren, CINEMATHEQUE FRANCAISE, **Paris**. Sylvie Villemur, DOCUMENTAIRES SUR GRAND ECRAN, **Paris**. Paul Grivas, **Paris**. Carole Bellaiche, **Paris**. Pierre Richard Muller, Olivier Quatrefages, ARTEDIS, **Paris**. Pierre Menahem, Maria Perez, CELLULOID DREAMS, **Paris**. Laurence Madeline, MUSEE D'ORSAY, **Paris**. Laurent Violette, CENTRE AUDIOVISUEL DE PARIS. **Paris**. Gilles Lagasse, FILMS DU LOSANGE, **Paris**. Mina Leboeuf, INA, **Paris**. Jitka Prochazkova, TELEXPORT, **Prague**. Jay Jeon, PUSAN International Film Festival, **Pusan**. Jef Nuyts, ACHAB Film, **Rome**. Sean J. Alexander Huser, Oslo International Film Festival, **Oslo**. Bishop, SUMMIT Entertainment, **Santa Monica**. Frédéric Lapierre, FESTIVAL DE CINEMA INTERNATIONAL DES PREMIERES OEUVRES, Sainte-Thérèse, **Québec**. Jasna Basic, Stop Film, **Sarajevo**. Taesung Jeong, KOREAN Film Art Center, **Seoul**. Mabelyn Ow and Jacqueline Khoo, ZHAO WEI FILMS, **Singapore**. Philip Cheah, Singapore International Film Festival, **Singapore**. Igor Nola, **Skopje**. Dimitar Dereliev, Bulgarian National Film Center, **Sofia**. Pavlina Jeleva, **Sofia**. Albert Avramovic, STOCKHOLM FILM FESTIVAL, **Stockholm**. I Mung-Hee, **Strasbourg**. Peggy Chiao and Karen Wu, Taiwan Film Center, **Taiwan**. Arben Lami, EUROFILM, **Tirana**. Yoshiko Okada, KAWAKITA Memorial Film Institute, **Tokyo**. Inaba Masahiro, SONY PCL, **Tokyo**. Kay Kimura, NIPPON HOSO KYOKAI, **Tokyo**. Yoichiro Takahashi, NHK, **Tokyo**. Mina Filardo, Sheena Macdonald, RHOMBUS, **Toronto**. Denise O'Keefe, VALLADOLID FILM FESTIVAL, **Valladolid**. Paul Clarke, VANCOUVER INTERNATIONAL FILM, **Vancouver**. Barbara Reumuller, VIENNALE, **Vienna**. Vladimir Spicer, HRT Croatian TV, **Zagreb**. Nada Bujanovic and Boba Ilicic, JADRAN FILM ZAGREB, **Zagreb**.

FORTISSIMO FILM SALES, **AMSTERDAM**. HOLLAND FILM PROMOTION, **AMSTERDAM**. LES FILMS DE LA RAMBLA, **BARCELONA**. INSTITUT ZA FILM, **BELGRADE**. ROMANIAN NATIONAL FILM CENTER, **BUCAREST**. MAGYAR FILM UNIO, **BUDAPEST**. COLUMBIA TRI-STAR, **CULVER CITY**. WSTE FILMPRODUKTION, **HAMBURG**. NEW GENERATION CINEMA, **KOTTAYAM**. IPACA, **LISBON**. SLOVENIAN FILM FUND, **LJUBLIANA**. PARALLAX PICTURES, **LONDON**. POLYGRAM FILM OPERATIONS-POLYGRAM TELEVISION INTERNATIONAL, **LONDON**. BRITISH COUNCIL, **LONDON**. HOLLYWOOD CLASSICS, **LONDON**. BBC, **LONDON**. FILM FOUR INTERNATIONAL, **LONDON**. LONDON WEEKEND TELEVISION, **LONDON**. NATIONAL FILM AND TELEVISION ARCHIVE, **LONDON**. BFI FILMS, **LONDON**. RECORDED PICTURE COMPANY, **LONDON**. THE BRITISH LIBRARY, **LONDON**. ARTIFICIAL EYE, **LONDON**. UIP-UK, **LONDON**. BRITISH SCREEN, **LONDON**. LONDON FILM FESTIVAL, **LONDON**. MGM-UA, **LOS ANGELES**. METRO GOLDWYN MAYER, **LOS ANGELES**. UNIVERSAL PICTURES, **LOS ANGELES**. GMA FILMS, **MANILA**. NAVERT FILM, **MILAN**. TELEFILM CANADA, **MONTREAL**. BAVARIA FILM INTERNATIONAL, **MUNICH**. EXPORT UNION DES DEUTSCHEN FILMS, **MUNICH**. CINEMAYA, **NEW DELHI**. DIRECTORATE OF FILM FESTIVALS, **NEW DELHI**. CANAL PLUS IMAGE, **PARIS**. MK2, **PARIS**. UGC INTERNATIONAL, **PARIS**. GEMINI FILMS, **PARIS**. NOVARTIS, **PARIS**. ARGOS FILMS, **PARIS**. CINEMATHEQUE FRANCAISE, **PARIS**. DOCUMENTAIRES SUR GRAND ECRAN, **PARIS**. ARTEDIS, **PARIS**. CELLULOID DREAMS, **PARIS**. MERCURE DISTRIBUTION, **PARIS**. MUSEE D'ORSAY, **PARIS**. CENTRE AUDIOVISUEL DE PARIS, **PARIS**. FILMS DU LOSANGE, **PARIS**. LANCELOT FILMS, **PARIS**. INA, **PARIS**. LA SEPT ARTE, **PARIS**. U.I.P. TELEXPORT, **PRAGUE**. PUSAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, **PUSAN**. SUMMIT ENTERTAINMENT, **SANTA MONICA**. ACHAB FILM, **ROME**. STOP FILM, **SARAJEVO**. KOREAN FILM **PARIS**. ART CENTER, **SEOUL**. SOUTHERN STAR FILM SALES, **SYDNEY**. ZHAO WEI FILMS, **SINGAPORE**. SINGAPORE INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, **SINGAPORE**. BULGARIAN NATIONAL FILM CENTER, **SOFIA**. TAIWAN FILM CENTER, **TAIWAN**. FARABI CINEMA FOUNDATION, **TEHRAN**. EUROFILM, **TIRANA**. KAWAKITA MEMORIAL FILM INSTITUTE, **TOKYO**. SONY PCL, **TOKYO**. NIPPON HOSO KYOKAI, **TOKYO**. NHK, **TOKYO**. ALLIANCE INDEPENDANT FILMS RHOMBUS, **TORONTO**. VIENNALE, **VIENNA**. HRT CROATIAN TV, **ZAGREB**. JADRAN FILM, **ZAGREB**. CHRISTA SAREDI WORLD SALES, **ZURICH**. VEGA FILMS, **ZURICH**.

Η Θεσσαλονίκη του φθινοπώρου ετοιμάζεται να υποδεχθεί το 39ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου: ένα Φεστιβάλ καλά οικοδομημένο πάνω στην παράδοσή του, που άρχισε το 1960, χάρη στους τότε γνήσιους διανοουμένους της πόλης αυτής, και ξεκινά τώρα τη νέα διαδρομή του ολοκαίνουργιο.

Ολοκαίνουργιο ως προς την υποδομή, καθώς το Φεστιβάλ Κινηματογράφου διαθέτει, πλέον, το «Ολύμπιον», που είναι ένα σημείο αναφοράς για τα κινηματογραφικά πράγματα της χώρας, αλλά και ολοκαίνουργιο θεσμικά, καθώς έχουμε έναν νέο νόμο, έναν νέο Οργανισμό, ένα νέο Φεστιβάλ, τόσο για τον ελληνικό κινηματογράφο όσο και για την έφηβη διεθνή κινηματογραφία.

Έχουμε, επίσης, ένα Φεστιβάλ με διαρκή παρουσία στα κινηματογραφικά πράγματα της χώρας, τόσο στη Θεσσαλονίκη, που είναι η νομική και πραγματική του έδρα, όσο και στην Αθήνα και σε άλλες πόλεις της χώρας. Έχουμε ένα Φεστιβάλ με εκπαιδευτικά προγράμματα, με αφιερώματα, ένα Φεστιβάλ που κατόρθωσε να σταθεί μέσα στην κινηματογραφική πραγματικότητα όλη τη χρονιά, αξιοποιώντας ταινίες του συστήματος διανομής με έκδηλα ποιοτικά χαρακτηριστικά, χωρίς το ποιοτικό να σημαίνει αδιαφορία των θεατών.

Και, βεβαίως, έχουμε ένα Φεστιβάλ που, για πρώτη φορά, διασταυρώνεται μ΄ έναν άλλο, πολύ σημαντικό, θεσμό, που αναμορφώθηκε με το νόμο 2557/1997: το θεσμό των Κρατικών Κινηματογραφικών Βραβείων.

Ο ελληνικός κινηματογράφος έχει στη διάθεσή του ένα επαρκές θεσμικό πλαίσιο και δυνατότητες που ακόμη δεν έχουν αξιοποιηθεί πλήρως. Χρειαζόμαστε, φυσικά, τη συναίνεση όλων των ανθρώπων της κινηματογραφικής οικογένειας. Αλλά, φυσικά, μόνο μ΄ αυτούς δεν γίνεται: χρειαζόμαστε και τη σύμπραξη, τη γόνιμη συνενοχή του κοινού, των ανθρώπων που αγαπούν τον κινηματογράφο και αποδεικνύουν την αγάπη τους βλέποντας ταινίες.

Ο κόσμος επιστρέφει στις αίθουσες. Ήδη είχαμε, πέρσι, μια εντυπωσιακή αύξηση των εισιτηρίων, αλλά έχουμε ακόμη δρόμο να διανύσουμε αν θέλουμε να φτάσουμε στον ευρωπαϊκό μέσο όρο. Αν ο ευρωπαϊκός μέσος όρος είναι δύο εισιτήρια ανά κάτοικο σε μία χώρα, τότε, από τα 12.000.000 εισιτήρια, μπορούμε, άνετα, να φτάσουμε, σε πολύ λίγο χρονικό διάστημα, στα 20.000.000 εισιτήρια. Μέσα σ΄ αυτή την αγορά που ξαναγεννιέται με κεφάλαια που επενδύονται σε κινηματογραφικές αίθουσες και σε κινηματογραφικές παραγωγές, ο ελληνικός κινηματογράφος πρέπει να κατακτήσει τη θέση που φυσιολογικά του ανήκει.

Δεν είναι η ώρα, τώρα, να σχολιάσουμε τη σχέση ανάμεσα στην οικονομία και την αισθητική του κινηματογράφου. Η ουσία είναι ότι, εδώ, στη Θεσσαλονίκη, τις μέρες αυτές, καθώς συγκλίνουν τρεις διαδικασίες, το Ελληνικό Φεστιβάλ (το Πανόραμα όλης της ελληνικής παραγωγής), το Διεθνές Φεστιβάλ (με τα αφιερώματα που το συνοδεύουν) και η τελική φάση της διαδικασίας των Κρατικών Κινηματογραφικών Βραβείων, έχουμε μια μεγάλη γιορτή του κινηματογράφου.

Οι νέοι θεσμοί, οι νέες διαδικασίες, οι νέες ρυθμίσεις, χρειάζονται συναίνεση, τρυφερότητα, μια μικρή περίοδο ανοχής. Ο ελληνικός κινηματογράφος χρειάζεται την αγάπη και τη συστράτευση όλων μας, γιατί οι αναπαραστατικές τέχνες και, κυρίως, ο κινηματογράφος, ουσιαστικά τέμνουν και απεικονίζουν τον συλλογικό εαυτό μιας κοινωνίας. Ο κινηματογράφος μάς βοηθάει να γνωρίσουμε τον εαυτό μας. Μ΄ αυτό το αισιόδοξο μήνυμα ετοιμαζόμαστε να υποδεχθούμε το 39ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου, και του ευχόμαστε καλή επιτυχία.

Ευάγγελος Βενιζέλος
Υπουργός Πολιτισμού

An autumnal Thessaloniki is preparing to welcome the 39th Film Festival. A festival built sturdily upon its tradition, which began in 1960, thanks to the then pure intellectuals of this city, and which is now setting out on a brand new course. Brand new as regards infrastructure, since the Film Festival now has at its disposal the «Olympion», a point of reference for matters of Greek film, but also brand new as regards its institutional status, since we now have a new law, a new Organization, and a new Festival, for both Greek cinema, as well as international film in its adolescence. We also have a Festival with a continuous presence on the country's cinematic stagements, as much in Thessaloniki, which is its legal and actual base, as in Athens and in other cities across Greece. We have a Festival that includes educational programs and tributes, a festival that has succeeded in being active in the area of film throughout the year, making the most of films of the distribution network which were of undeniable quality, without this high quality meaning a dearth of spectators.

And, of course, we have a Festival which, for the first time, joins together with another, very significant institution, which was reformed by Law 2557/1997, the institution of the State Awards for Film.

Greek cinema has at its disposal a sufficient statutory framework and possibilities that have still not been taken advantage of fully. Naturally, we need the acquiescence of all members of the cinematic family. But that is not all. We also need the co-operation and the fruitful complicity of the public, of the people who love cinema and prove this love by watching films. And indeed, people are coming back to the movie theaters. Already, last year, there was an impressive increase in ticket sales. But we still have a long way to go if we are to reach the European average. If the European average is two tickets per country inhabitant, then we can very easily and quickly turn our 12,000,000 tickets into 20,000,000. Within a marketplace that is being reborn by virtue of the capital that is being invested into movie theaters and film productions, Greek cinema must gain the position it naturally deserves.

This is not the time to comment upon the relationship between the economy and the aesthetics of film. The essence of the matter is that here, in Thessaloniki, during these days, as the three procedures come together (the Greek Film Festival, with a panorama of the latest Greek productions; the International Festival with the tributes that accompany it; and the final phase of the State Awards for Film), what will be taking place will be a huge celebration of film.

The new institutions, the new procedures, the new regulations, all need acquiescence, tenderness, and a short period of tolerance. Greek cinema needs the love and commitment of us all, because representational arts, and especially cinema, essentially intersect and depict the collective self of a society. Cinema helps us to know ourselves. And it is with this message of optimism that we prepare to welcome the 39th International Thessaloniki Film Festival and wish it every success.

Evangelos Venizelos
Minister of Culture

Το 1960, μια μικρή ομάδα φωτισμένων και διορατικών ανθρώπων συνέλαβαν την ιδέα και οργάνωσαν σ' αυτή την πόλη το πρώτο Φεστιβάλ Κινηματογράφου. Τριάντα οκτώ χρόνια αργότερα, το όραμα αυτών των ανθρώπων φαίνεται να ολοκληρώνεται και να βρίσκει τη δικαίωσή του.

Λίγοι θεσμοί στην Ελλάδα επέδειξαν την αντοχή και την εξέλιξη του Φεστιβάλ, από την πρώτη, μικρή Εβδομάδα Ελληνικού Κινηματογράφου έως το φετινό λαμπρό διεθνές δεκαήμερο. Εδώ, στην πόλη της Θεσσαλονίκης, όπου επωάστηκε, ενθαρρύνθηκε, αναδείχτηκε και γιορτάστηκε ο ελληνικός κινηματογράφος, εδώ συνεχίζει να καθρεφτίζεται ο δύσκολος, αλλά ελπιδοφόρος, αγώνας των δημιουργών απ' όλο τον κόσμο, για την επιβίωση, την ανάπτυξη και την εξάπλωση της 7ης τέχνης.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου είναι ένα από τα χίλια πρόσωπα αυτής της πόλης που χρωμάτισαν τη διαδρομή της στο δεύτερο ήμισυ του 20ού αιώνα, και σήμερα, στο κατώφλι του 21ου αιώνα, είναι ένα από τα γεγονότα που συμβάλλουν στην καθιέρωση της Θεσσαλονίκης ως πνευματικού και καλλιτεχνικού κέντρου της Βαλκανικής και της Ευρώπης.

Με έδρα το ιστορικό κτίριο του «Ολύμπιον», στην καρδιά τής πόλης, και νέα ταυτότητα, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου έχει καταστεί ο βασικός φορέας προβολής και προώθησης του κινηματογραφικού πολιτισμού στη χώρα μας.

Η εξάπλωσή του, από το 1995, σε πόλεις της Μακεδονίας και της Θράκης, με τις «Περιφερειακές Εκδηλώσεις», δίνει μια άλλη διάσταση στη λειτουργία του, καθώς συμβάλλει στην πολιτιστική αποκέντρωση, στη δημιουργία κινηματογραφικής υποδομής στην περιφέρεια, και στη στήριξη μόνιμων πολιτιστικών δραστηριοτήτων.

Το Υπουργείο Μακεδονίας-Θράκης στηρίζει, με ειλικρινές ενδιαφέρον, ηθικά και υλικά, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου, πιστεύοντας ότι η δημιουργία και η επικοινωνία της τέχνης συνεχίζουν να αποτελούν επιτακτική ανάγκη της ανθρωπότητας στο κατώφλι της τρίτης χιλιετίας και, ιδίως, γνωρίζοντας ότι ο κινηματογράφος είναι, από τη φύση του, μια τέχνη ριζοσπαστική, ανατρεπτική και ελεύθερη, μια τέχνη που υπηρετεί και προβάλλει το «συλλογικό όραμα», μια τέχνη που είναι αδύνατον να χειραγωγηθεί από τις «εξουσίες» και, γι' αυτό, τέχνη απελευθερωτική και προοδευτική.

Χαιρετίζουμε όλους τους ανθρώπους που, με οποιονδήποτε τρόπο, συμμετέχουν στο 39ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Εσείς έχετε το όνειρο, εμείς έχουμε τη βούληση. Ας ενώσουμε το όραμα και τον έρωτά μας για την 7η τέχνη, για να συναντήσουμε μαζί το μέλλον.

Γιάννης Μαγκριώτης
Υπουργός Μακεδονίας-Θράκης

In 1960, a small group of enlightened and insightful people, thought up and organized the first Film Festival, which was held in this city. Thirty-eight years later, the vision those people had is being brought to completion and is receiving the recognition it deserves. There are few institutions in Greece that have shown the resilience and development of the Film Festival, from its beginnings as a modest Week of Greek Cinema, to this year's exciting international ten-day programme. It is here, in the city of Thessaloniki, where Greek cinema was born, encouraged, acclaimed and feted, that we will behold the difficult but hopeful struggle of filmmakers from all over the world for the survival, development and dissemination of cinema.

The International Thessaloniki Film Festival is one of the thousand faces of this city, that have brightly coloured its course during the second half of the 20th century, and which today, on the threshold of the 21st century, is one of the events that contribute to the establishing of Thessaloniki as an artistic and cultural center of both the Balkans and Europe.

With its permanent venue at the Olympion, in the heart of town, and its new identity, the Film Festival has become the main institution for the advancement and promotion of the culture of film in Greece.

The expansion of the Film Festival with its Regional Screenings Program, begun in 1995 and covering other major cities of Macedonia and Thrace, adds another aspect to its functions, as it contributes to cultural decentralization and the creation of a cinematic infrastructure in the provinces, as well as the support of permanent cultural activities.

The Ministry of Macedonia-Thrace offers the Film Festival its sincere support, both moral and material, in the belief that on the eve of the third millennium, humanity cannot do without the creation and communication of art, especially since cinema is, by nature, radical, subversive and free; an art form that serves and advances the «collective vision»; an art form which cannot be reigned in by the powers that be, and for this, an art form which is liberating and progressive.

We salute all those who, in whatever way, are participating in the 39th International Thessaloniki Film Festival. You have the dream; we have the willpower. Let us join our vision and love for cinema, and meet the future together.

Yiannis Magriotis
Minister of Macedonia-Thrace

Τα τελευταία χρόνια, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης έχει εξελιχθεί σ' ένα πολιτιστικό γεγονός μεγάλης εθνικής, αλλά και διεθνούς, σημασίας. Η Θεσσαλονίκη, κάθε χρόνο τέτοια εποχή, βρίσκεται στο κέντρο της κινηματογραφικής δημοσιότητας. Αναμφίβολα, αυτή είναι μια μεγάλη συμβολή στην ανάδειξη της πόλης μας, διεθνώς, αλλά και η ανταπόδοση της αγάπης και της φροντίδας που δείξαμε τόσα χρόνια στο θεσμό εμείς, οι Θεσσαλονικείς.

Διεκδικήσαμε και πετύχαμε τη θεσμική κατοχύρωση του Φεστιβάλ και τη μόνιμη εγκατάστασή του στην πόλη μας. Με τον νέο νόμο, εκτιμούμε ότι έχουν απαντηθεί καίρια ερωτήματα κι έχουν δημιουργηθεί οι προϋποθέσεις για την ανάπτυξη του Φεστιβάλ στο μέλλον. Αυτό δεν σημαίνει ότι δεν υπάρχουν ζητήματα που εξακολουθούν να μας απασχολούν, όπως είναι το Μουσείο Κινηματογράφου, στο οποίο, ατυχώς, ο νομοθέτης δεν απέδωσε τη διοικητική και οικονομική του αυτοτέλεια.

Με ενδιαφέρον θα παρακολουθήσουμε, επίσης, την απονομή (για πρώτη φορά στην πόλη μας) των κρατικών βραβείων, μ' έναν τρόπο που αποτελεί μετεξέλιξη του διαγωνιστικού τμήματος του ιστορικού Φεστιβάλ Ελληνικού Κινηματογράφου.

Εκτιμούμε και για φέτος ότι το πρόγραμμα του Φεστιβάλ, σ' όλες τις πτυχές του (Διαγωνιστικό, «Νέοι Ορίζοντες», Αφιερώματα, Μουσικά, Εκθεσιακά και άλλα γεγονότα), είναι ιδιαιτέρως ενδιαφέρον.

Για όλους τους παραπάνω λόγους διαβεβαιώνουμε τους οργανωτές ότι παρακολουθούμε το Φεστιβάλ με μεγάλο ενδιαφέρον κι ότι στεκόμαστε δίπλα του, πάντα με δημιουργική διάθεση. Καλωσορίζουμε τους εκατοντάδες δημιουργούς και τους άλλους επισκέπτες στην πόλη μας με ιδιαίτερη αγάπη και εκτίμηση για το έργο τους.

Δημήτριος Δημητριάδης
Δήμαρχος Θεσσαλονίκης

In recent years, the International Thessaloniki Film Festival has developed into a cultural event of great national and international importance. Every year, around this time, Thessaloniki becomes the center of the world of cinema. Undoubtedly, this contributes significantly to our city's image internationally, but it is also the reciprocation of the love and care we Thessalonians have shown the Festival all these years.

We have claimed and achieved the institutional consolidation of the Festival, as well as its permanent installation in our city. We estimate that the new law has settled crucial issues and created the preconditions for the future development of the Festival. This does not mean that all matters have been settled. We are still concerned about the Thessaloniki Museum of Film, which, unfortunately, was not granted its administrative and financial self-efficiency.

It will also be interesting to observe, for the first time in our city, the conferment of the state awards, a procedure which evolved from the competition section of the historic Greek Film Festival.

We believe that again this year, the Festival's program (including the International Competition section, the New Horizons, the Tributes, exhibitions, and musical events) is especially interesting.

For all the above reasons, we assure the organizers that we are following the Festival with great interest, and that we will stand by it, always open to creative ideas. We welcome the hundreds of artists and other visitors to our city with feelings of love and appreciation for their work.

Dimitrios Dimitriadis
Mayor of Thessaloniki

Η Θεσσαλονίκη θεωρείται και είναι η γενέθλια πόλη του ελληνικού κινηματογράφου. Εδώ φιλοξενήθηκαν, αναμετρήθηκαν, αναδείχτηκαν και δικαιώθηκαν οι περισσότερες ταινίες της σύγχρονης εγχώριας κινηματογραφίας. Ο κύκλος, όμως, του διαγωνιστικού χαρακτήρα αποκλειστικά για τις ελληνικές ταινίες, ολοκληρώθηκε. Φέτος, δοκιμάζεται ο νέος θεσμός των κρατικών βραβείων, και στη Θεσσαλονίκη θα υπάρξει μια διευρυμένη παρουσίαση.

Ο ελληνικός κινηματογράφος, για να υπάρξει, να αναπτυχθεί και να αναπνεύσει, έχει ανάγκη να συναντήσει την προβληματική, τις τάσεις και τα ρεύματα που κυκλοφορούν στον παγκόσμιο. Η στατική, εσωτερική «κατανάλωσή» του τον αποκόπτει από το κοινό και τον αφυδατώνει αισθητικά και θεματικά.

Αυτός είναι και ο λόγος για τον οποίο το Φεστιβάλ προσπαθεί ν' ανοιχτεί στους νέους κινηματογραφιστές απ' όλο τον κόσμο και να αποτελέσει τόπο συνάντησης του νέου κινηματογράφου. Αυτή η φιλοδοξία φαίνεται ότι, χρόνο με το χρόνο, εκπληρώνεται.

Προσωπικά, με συνδέουν με την ίδια την πόλη της Θεσσαλονίκης και το Φεστιβάλ ακατάλυτοι δεσμοί. Είναι το τοπίο, οι άνθρωποι, οι χώροι. Είναι το κοινό της *Αναπαράστασης* κι όλων των άλλων ταινιών μου. Είναι οι φίλοι, οι ποιητές, οι παρέες. Είναι η συγκίνηση και η δικαίωση.

Ως πρόεδρος του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου, του εύχομαι, στη νέα περίοδο που αρχίζει, μια δυναμική ανάπτυξη.

Θόδωρος Αγγελόπουλος
Πρόεδρος
Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

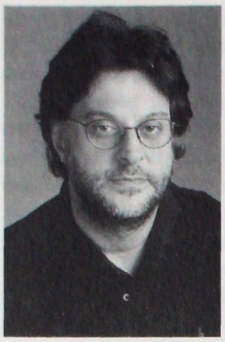
Thessaloniki is considered to be, and indeed is, the birth place of Greek cinema. It is here that most of the films produced in modern-day Greece have come to be seen, to compete, and to receive recognition. However, the national competition section has come full circle. This year, a new institution, that of the state awards, is being put to the test, and so Thessaloniki will be seeing a wider range of Greek productions. In order for Greek cinema to exist, to develop and breathe, it needs to come in contact with the issues, tendencies and trends of world cinema. Its static, internal «consumption» cuts it off from the public and dries it up, both aesthetically and thematically.

For this reason, the Film Festival is endeavouring to open its doors to young filmmakers from all over the world, and consitute a meeting point for new cinema. This aspiration appears to be materializing, a little more each year.

Personally, my ties to the city of Thessaloniki and the Film Festival are indissoluble. It is the landscape, the people, the places; it is the audience of *The Reconstitution* and all my other films; it is the friends, the poets, people getting together; it is the emotion and the recognition.

May this new period that is just beginning, be one of vigorous growth.

Theo Angelopoulos
President
International Thessaloniki Film Festival



Το 39ο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου ξεκινά έχοντας πια εκπληρώσει δύο μεγάλους του στόχους: λειτουργεί μ' ένα νέο νομικό πλαίσιο που κατοχυρώνει την αυτονομία του, και απέκτησε μόνιμα τον δικό του χώρο, το ιστορικό «Ολύμπιον». Σ' αυτή, λοιπόν, τη χρονιά-τομή, το Φεστιβάλ αναμετράται με το παρελθόν του και θέτει νέα, δυναμικά στοιχεία για το μέλλον.

Στην πόλη αυτή και με βάση αυτόν το θεσμό, ο ελληνικός κινηματογράφος βρήκε τόπο κι έδαφος να αναπτυχθεί, να αναδειχθεί, να ανθίσει, αλλά οι συγκρούσεις, οι παλινωδίες, οι διαψεύσεις ήταν κι αυτές μέσα στο «παιχνίδι» εικόνων, χρωμάτων και ιδεών που φιλοξενήθηκε εδώ.

Το 1992, έγινε το πρώτο βήμα για τη ριζική αναβάθμιση του Φεστιβάλ. Ο διεθνής χαρακτήρας του, που εγκαθιδρύθηκε τότε, ανοικοδομήθηκε στη συνέχεια με σταθερότητα κι επιμονή, και, μέσα σ' αυτά τα έξι χρόνια, το νέο πρόσωπο έχει να επιδείξει έναν πλούσιο απολογισμό: καθιερώθηκε ως ένα σημαντικό κινηματογραφικό γεγονός παγκοσμίως, ένα πεδίο που φιλοξενεί και αναδεικνύει ό,τι γονιμότερο αναπτύσσεται στο χώρο των νέων κινηματογραφιστών. Ταυτόχρονα, ανανέωσε, σταθεροποίησε και επεξέτεινε τη σχέση του με το κοινό της Θεσσαλονίκης. Η ανοδική πορεία θεατών στοιχειοθετεί μια αισιοδοξία: το ρεκόρ εισιτηρίων όλων των εποχών που επιτεύχθηκε πέρσι, είναι σχεδόν βέβαιο ότι θα καταρρίπτεται χρόνο με το χρόνο.

Η μόνιμη έδρα στο «Ολύμπιον» και το νέο θεσμικό πλαίσιο έχουν κι άλλες παραμέτρους: το Φεστιβάλ δεν είναι πια μια εκδήλωση, όσο σημαντική κι αν είναι αυτή, που διαρκεί μόνο ένα δεκαήμερο του Νοεμβρίου. Αντίθετα, έχει διαδρομή, με πλήθος εκδηλώσεων, και οι νοεμβριανές μέρες είναι η κορύφωσή της.

Το Μάρτιο, λοιπόν, με αρχή το 1999, ξεκινά ένα Φεστιβάλ ντοκιμαντέρ. Σε όλη τη διάρκεια του χρόνου, το «Ολύμπιον» λειτουργεί, προβάλλοντας τις πιο ενδιαφέρουσες ταινίες της σύγχρονης παραγωγής (και οργανώνοντας, ταυτόχρονα, αφιερώματα σε μεγάλους δημιουργούς του κινηματογράφου) και το νέο πρόγραμμα «Πάμε σινεμά» φιλοδοξεί να διαμορφώσει, από νωρίς, στα πρώτα γυμνασιακά χρόνια, μια νέα γενιά θεατών, που θα αντιλαμβάνονται τον κινηματογράφο ως μια πολυσύνθετη τέχνη και θα εκπαιδεύονται στα μυστικά της.

Φέτος, επίσης, εφαρμόζεται για πρώτη φορά μια διαφορετική αντιμετώπιση και υποδοχή για την ελληνική κινηματογραφική παραγωγή. Εγκαταλείπεται η διαγωνιστική μορφή για τις ελληνικές ταινίες, και στο Πανόραμα έχουν πια δυνατότητα να προβληθεί το σύνολο των εγχώριων ταινιών. Η Θεσσαλονίκη κλείνει έτσι μια σελίδα που τα πρόσφατα χρόνια δημιουργούσε προβλήματα ομφαλοσκοπισμού και άδικων εντάσεων.

Είναι πια γεγονός ότι παρατηρείται μια επιστροφή του κοινού στις κινηματογραφικές αίθουσες. Αυτή η επιστροφή συνδυάζεται με μια ανάπτυξη πολυαιθουσών, οι οποίες, κατά κύριο λόγο, προβάλλουν ταινίες καταναλωτικής σκοπιμότητας.

Το Φεστιβάλ δεν είναι πια μόνο τόπος φιλοξενίας ενός άλλου κινηματογράφου, κι ούτε μπορεί να λειτουργεί ως απομονωμένη νησίδα στον κινηματογραφικό χώρο, καθηλωμένο στην αυταρέσκεια κάποιων μυημένων. Αντίθετα, έχει υποχρέωση να επιτεθεί στην κινηματογραφική χειραγώγηση, να ανακαλύψει, να προωθήσει νέες μορφές κινηματογραφικής έκφρασης και να διαμορφώσει θεατές ικανούς να υποστηρίξουν τον κινηματογραφικό πολιτισμό.

Το Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου έχει επιλέξει και φέτος δώδεκα ταινίες για το διαγωνιστικό τμήμα του, από την Τσεχία και την Ουγγαρία ώς τον Καναδά, την Ιαπωνία, την Κορέα, τη Γαλλία, το Τατζικιστάν και την Ελλάδα.

Επίσης, οργανώνει ένα αφιέρωμα σ' ένα σκηνοθέτη που επιμένει στον κοινωνικό πολιτικό κινηματογράφο, τον Βρετανό Κεν Λόουτς, ανακαλύπτει έναν παραγνωρισμένο γάλλο κινηματογραφιστή, τον Ζαν-Ντανιέλ Πολέ, δημιουργικό φίλο της Ελλάδας και των ανθρώπων της, τιμά τον Νίκο Κούνδουρο, ένα δημιουργό που επέβαλε, σε δύσκολους καιρούς, ένα διαφορετικό κινηματογραφικό ήθος, ενώ, με την ευκαιρία της προβολής του *Δράκου* θα τιμηθεί και ο Ντίνος Ηλιόπουλος, κορυφαίος εκπρόσωπος μιας λαμπρής γενιάς ελλήνων ηθοποιών.

Υπάρχει, επίσης, αναφορά στον μεγάλο Ακίρα Κουροσάουα που αναχώρησε πρόσφατα, πλήρης ημερών, και στον βρετανό εικονοκλάστη κινηματογραφιστή Πίτερ Γκρίναγουεϊ.

Το Φεστιβάλ περιλαμβάνει, όπως πάντα, πολλά αφιερώματα: στον ασιατικό κινηματογράφο, στις κινηματογραφίες των βαλκάνιων γειτόνων, σε ταινίες μεγάλων δημιουργών όπως ο Πασκάλιεβιτς, ο Μπερτολούτσι, ο Ολιβέιρα.

Τέλος, στους «Νέους Ορίζοντες», ο Δημήτρης Εϊνίδης έχει επιλέξει και φέτος μια σειρά από τα σημαντικότερα δείγματα της νέας αντίληψης για τον κινηματογράφο που κυκλοφορεί παγκόσμια.

Όλοι εμείς που εργαζόμαστε γι' αυτή την εκδήλωση, φιλοδοξούμε κι ελπίζουμε να πετύχουμε την επαφή του άλλου κινηματογράφου με το κοινό της Θεσσαλονίκης, να υποστηρίξουμε ένα δυναμικό πλαίσιο άμιλλας και να αναδείξουμε την κινηματογραφική δημιουργία.

Μιχάλης Δημόπουλος
Διευθυντής του Φεστιβάλ

The 39th International Film Festival starts off, having already achieved two of its greatest goals: it is now functioning within a new legislative framework, which safeguards its autonomy, and it has acquired its own permanent venue, the historic Olympion. This year, therefore, is a turning point for the Festival: a time when it will measure itself against its past, and set new, ambitious aims for the future.

In this city and based on this institution, Greek cinema found fertile ground and space to grow, to make itself known and bloom. Although, of course, conflicts, retractions, and contradictions were also part of this «game» of images, colours, and ideas which found its home here.

The year 1992 was the first step in the radical upgrading of the Festival. Its international character was established during that year. It continued to be built up, steadily and persistently, and now, in its sixth year, its new face has much to show for itself: it has been established as an important cinematic event worldwide, an arena that accomodates and distinguishes the most productive new trends in the world of young filmmakers. At the same time, the Festival has renewed, fortified and extended its relationship with the public of Thessaloniki. The increase in attendance is a most optimistic sign: it is certain that last year's record in ticket sales will keep being broken each year.

The Festival's permanent venue at the «Olympion» and its new legislative framework also have other parameters; the Festival is no longer an event, however important, that lasts only for ten days each November. But rather, it consists of a whole slew of events, the days in November simply being their culmination.

Starting in March 1999, therefore, a Documentary Film Festival will begin. The «Olympion» will be open throughout the year, with screenings of the most interesting films of modern-day production and tributes to great filmmakers, while the new program «Let's Go to the Movies» aspires to form, starting in the first years of adolescence, a new generation of film viewers, who will learn to perceive cinema as a multifarious art and be taught the secrets of the art of cinema.

Also for the first time this year, there will be a change in the way the Greek film program is presented. There will no longer be a National Competition section for Greek films, and within the framework of a Panorama, all films produced in Greece will be screened. Thus, Thessaloniki turns a page which, in recent years, had caused problems and unjust controversies.

It is a fact that the public has begun to return to the movie theaters. This return is taking place in combination with the development of multiplexes, which screen mainly commercial films.

The Festival no longer being simply a temporary home for a different kind of cinema, it cannot function as an isolated islet in the field of cinema, bogged down in the self-complacency of certain initiates. On the contrary, the Festival is duty-bound to attack the fetters imposed on film, to promote new forms of cinematic expression and shape viewers capable of supporting film culture.

This year, the International Competition section of the Festival has selected twelve films, from the Czech Republic and Hungary, to Canada, Japan, Korea, France, Tajikistan and Greece.

The Festival will also be holding a tribute to the fiercely social and political filmmaker, Britain's Ken Loach, while it will discover an unappreciated French director, Jean-Daniel Pollet, a creative friend of Greece and its people.

There will be a retrospective of the work of Nikos Koundouros, a filmmaker who, in difficult times, imposed a different cinematic ethos. On the occasion of the screening of *The Ogre of Athens*, there will be a tribute to Dinos Iliopoulos, a top-ranking representative of a glorious generation of Greek actors.

There will also be an homage to the great Akira Kurosawa who passed away recently at a ripe old age, and the British iconoclastic filmmaker Peter Greenaway.

As always, the Festival contains many special sections: Asian cinema, films from our Balkan neighbors, and special screenings of films by great film directors, including Paskaljevic, Bertolucci and Oliveira. Finally, in the «New Horizons» section, Dimitri Eipides has, once again, selected some of the most important examples of a new perception of world film.

All of us, who work for the Film Festival, aspire and hope to bring together this other kind of cinema with the public of Thessaloniki; to support a dynamic framework of competition, and to promote cinematic creation.

Michel Demopoulos
Director of the Festival

ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ

Λίλα Δασκαλάκη
Εκπρόσωπος Υπουργείου Πολιτισμού
Βαγγέλης Δημητρίου
Εκπρόσωπος Εταιρείας Ελλήνων Σκηνοθετών (ΕΕΣ)
Στάθης Βαλούκος
Εκπρόσωπος Ένωσης Σεναριογράφων Ελλάδος (ΕΣΕ)
Ρήγας Αξελός
Εκπρόσωπος Σωματείου Ελλήνων Ηθοποιών (ΣΕΗ)
Απόστολος Κομνηνός
Εκπρόσωπος Συνδέσμου Ανεξάρτητων Παραγωγών Οπτικοακουστικών Έργων (ΣΑΠΟΕ)
Νώντας Βακαλόπουλος
Εκπρόσωπος Ένωσης Τεχνικών Ελληνικού Κινηματογράφου Τηλεόρασης (ΕΤΕΚΤ-ΟΤ)
Αλέξανδρος Ψυχόπουλος
Εκπρόσωπος Πανελλήνιας Ομοσπονδίας Αιθουσαρχών Κινηματογραφιστών (ΠΟΑΙΚ)
Ζήνος Παναγιωτίδης
Εκπρόσωπος Ένωσης Διανομέων Κινηματογραφικών Ταινιών Ελλάδος
Μανόλης Σταυρακάκης
Εκπρόσωπος Ομοσπονδίας Κινηματογραφικών Λεσχών Ελλάδος (ΟΚΛΕ)
Βασίλης Κεχαγιάς
Εκπρόσωπος Πανελλήνιας Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου (ΠΕΚΚ)
Γιώργος Σταμπουλόπουλος
Εκπρόσωπος Σωματείου Ελλήνων Σκηνοθετών-Παραγωγών Κινηματογράφου
Ρέμης Χατζησάββας
Εκπρόσωπος HELEXPO ΔΕΘ
Μάνος Ζαχαρίας
Εκπρόσωπος ΕΡΤ Α.Ε.
Ιφιγένεια Ταξοπούλου
Εκπρόσωπος Υπουργείου Μακεδονίας-Θράκης
Θεόδωρος Αδαμόπουλος
Εκπρόσωπος της Ταινιοθήκης της Ελλάδος
Γιώργος Κατσαρός
Εκπρόσωπος του Πανελλήνιου Μουσικού Συλλόγου

Δεν έχει διοριστεί ο Εκπρόσωπος του Δήμου Θεσσαλονικέων

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ: Θόδωρος Αγγελόπουλος
ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ: Μιχάλης Δημόπουλος

ΜΕΛΗ
Γιάννης Μπακογιαννόπουλος
Σύμβουλος Κινηματογραφίας ΥΠΠΟ
Αντώνης Κούρτης
Πρόεδρος HELEXPO ΔΕΘ
Γιώργος Σιδηρόπουλος
Νομικός Σύμβουλος HELEXPO ΔΕΘ (αναπληρωματικό μέλος)
Αντώνης Γυφτόπουλος
Αντιδήμαρχος, Εκπρόσωπος Δήμου Θεσσαλονικέων
Χαράλαμπος Μπαρμπουνάκης
Δημοτικός Σύμβουλος, Εκπρόσωπος Δήμου Θεσσαλονικέων
(αναπληρωματικό μέλος)

ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ: Χαρά Παπαδημητρίου

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: Μιχάλης Δημόπουλος
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: Αντώνης Κιούκας

ΔΙΟΙΚΟΥΣΑ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΜΟΥΣΕΙΟΥ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
(ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ)

ΠΡΟΕΔΡΟΣ: Απόστολος Παπαγιαννόπουλος
ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ: Τατιάνα Βαφειάδου
ΜΕΛΗ: Τάσος Ψαρράς, Βασίλης Παπαδόπουλος, Τάσος Μιχαηλίδης, Χρήστος Χριστοδούλου, Παντελής Καρακάσης
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: Αλέξης Δερμεντζόγλου

GENERAL **ASSEMBLY**

Lila Daskalaki
Ministry of Culture
Vangelis Dimitriou
Greek Directors' Association
Stathis Valoukos
Hellenic Association of Screenwriters
Rigas Axelos
Greek Actors' Guild
Apostolos Komninos
Association of Film, TV, and Video Producers
Nontas Vakalopoulos
Association of Technicians of Greek Cinema and TV
Alexandros Psichopoulos
Hellenic Federation of Film Theaters
Zinos Panayiotidis
Association of Greek Film Distributors
Manolis Stavrakakis
Federation of Film Clubs
Vassilis Kehayias
Hellenic Association of Film Critics
Yorgos Stamboulopoulos
Association of Greek Film Directors-Producers
Remis Hadjissavas
HELEXPO TIF
Manos Zaharias
Greek Public Television (ERT S.A.)
Iphigenia Taxopoulou
Ministry of Macedonian-Thrace
Theodoros Adamopoulos
Cinémathèque of Greece
Yorgos Katsaros
Association of Composers and Songwriters

The Representative of the Municipality of Thessaloniki has not been appointed yet

BOARD OF **DIRECTORS**

PRESIDENT: Theo Angelopoulos
VICE PRESIDENT: Michel Demopoulos

MEMBERS
Yiannis Bakoyiannopoulos
Film Advisor to the Minister of Culture
Antonis Kourtis
President HELEXPO TIF
Yorgos Sidiropoulos
Legal Advisor HELEXPO TIF (surrogate member)
Antonis Gyftopoulos
Deputy Mayor of Thessaloniki
Haralambos Barbounakis
City Councillor of Thessaloniki
(surrogate member)

SECRETARY: Hara Papadimitriou

DIRECTOR: Michel Demopoulos
ASSISTANT DIRECTOR: Antonis Kioukas

EXECUTIVE COMMITTEE
OF THE THESSALONIKI MUSEUM OF FILM
(AN INTEGRAL PART OF THE THESSALONIKI FILM FESTIVAL)

PRESIDENT: Apostolos Papayiannopoulos
VICE PRESIDENT: Tatiana Vafiadou
MEMBERS: Tassos Psarras, Vassilis Papadopoulos, Tassos Michailidis, Christos Christodoulou, Pantelis Karakassi
ARTISTIC DIRECTOR: Alexis Dermentzoglou

ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: **ΜΙΧΑΛΗΣ ΔΗΜΟΠΟΥΛΟΣ**
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: **ΑΝΤΩΝΗΣ ΚΙΟΥΚΑΣ**

Υπεύθυνος Νέων Οριζόντων: **ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΕΪΠΙΔΗΣ**

ΔΙΟΙΚΗΣΗ
Οργάνωση – Συντονισμός: **Μαρία Ιωάννου,** Μάρια Βαρβέρη
Γραφείο Δημοσίων Σχέσεων: **Ιωάννα Πανάρετου**
Διεθνείς Σχέσεις: **Ίλσε Ασεβέδο**
Γραμματεία Διευθυντή: Μυρτώ Ρηγοπούλου
Γραμματεία Αναπληρωτή Διευθυντή: Μαρία Τζιώλα
Γραμματεία: Στέλλα Βλαχομήτρου, Όλγα Χριστοφορίδου
Οικονομική Τμήμα: **Ελένη Αποστόλου**, Γιούλη Μαρασλή, Κάλη Γκανούδη, Χρήστος Δήμου
Λειτουργία Χώρων: Δάνης Κόκκινος

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
Σύμβουλοι Διεθνούς Διαγωνιστικού: **Δημήτρης Εϊπίδης, Αλέξης Γρίβας**
Συντονισμός Προγράμματος:
Διεθνές Διαγωνιστικό – Αφιερώματα: **Αλέξης Γρίβας**
Φεστιβάλ Ελληνικού Κινηματογράφου: **Άντζελα Πετροπουλάκη**
Νέοι Ορίζοντες: **Μαρία Γκολφινοπούλου**, Γιώργος Καλτσουνάκης
Ματιές στα Βαλκάνια: **Μαρία Ρούση**
Περιφερειακές Εκδηλώσεις: **Παντελής Καρακάσης**

ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ
Peter Greenaway Επιμέλεια: **Μαρία Ιωάννου**, Μαρίνα Φωκίδου
Magnum Επιμέλεια: **Μαρία Ιωάννου**

ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ
Υπεύθυνη: **Μαρία Ναλσατζιάδου**
Γραμματεία: Μελίνα Μελικίδου, Μαριλίτα Καράσο
Δημόσιες Σχέσεις: **Νίκη Κατσαντώνη**, Άννα Παναγιωτοπούλου
Ξένος Τύπος: **Αλέξης Γρίβας**, Ηλέκτρα Ρέϊση
Δελτία Τύπου: **Πάνος Μανασσής**
Διευθυντής Εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: **Σωτήρης Ζήκος**
Συνεντεύξεις Τύπου: **Ορέστης Ανδρεαδάκης, Χρήστος Καλλίτσης**
Φωτογράφοι: **Βαγγέλης** και **Άγγελος Ρασσιάς**

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ:
Υπεύθυνη: **Αθηνά Ιωάννου, Γιάννης Ιόβης**
Έλληνες: Μαίρη Γεωργού
Ξένοι: Όλια Παναγιωτοπούλου
Γραμματεία: Βασιλίνα Παπαδοπούλου, Δώρα Μπαμπαλά, Βίβη Λέντζου
Εισιτήρια: Βασιλική Μοσχούλου
Guest Liaison: Βίβη Λέτσου

ΕΝΤΥΠΑ – ΕΚΔΟΣΕΙΣ
«Κατάλογος», Σύνταξη – Συντονισμός Ύλης: **Μαίρη Κιτροέφ** Επιμέλεια: **Αχιλλέας Κυριακίδης**,
Μετοφράσεις: **Μαίρη Κιτροέφ**. Καλ. επιμέλεια: **Δ. Αρβανίτης**
Τεχνική επιμέλεια – παραγωγή: **Δημήτρης Χριστόπουλος – Αρχέτυπο Α.Ε.Β.Ε.**

«Κεν Λόουτς», **Εκδόσεις Καστανιώτη.** Επιμέλεια: **Νίκος Σαββάτης**
«Ζαν-Ντανιέλ Πολέ», Επιμέλεια: **Μιχάλης Δημόπουλος, Roberto Turigliatto**
«Νίκου Κούνδουρου: Stop carré» Επιμέλεια: **Μπάμπης Κολώνιας, Μαρίνα Κοριολάνο-Λυκουρέζου**
«Πίτερ Γκρίναγουεϊ», Επιμέλεια: **Μαρία Ιωάννου**
«Ντίνος Ηλιόπουλος», Επιμέλεια: **Φρίξος Ηλιάδης**
«Ακίρα Κουροσάουα», Επιμέλεια: **Γιώργος Τούλας**

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ
Μεταφράσεις ταινιών – Ταυτόχρονη μετάφραση: **Έφη Καλλιφατίδη**
Υποτιτλισμός: **STORY TELLER**

ΚΙΝΗΣΗ ΤΑΙΝΙΩΝ
Υπεύθυνη: **Ίλσε Ασεβέδο**, Δήμητρα Γούναρη
Διακίνηση: Λευτέρης Χαρίτος
Μεταφορά και Εκτελωνισμός: DHL, Greca International

Σχεδιασμός – Επίβλεψη «Κέντρου Φεστιβάλ»: **Μάκης Νικηφορίδης**

Νομική Σύμβουλος: **Μαριάννα Παποδοπούλου-Καμά**

Γραμματεία Διεθνούς Κριτικής Επιτροπής: **Παυλίνα Βοσινάκη**

Σύμβουλος Δημοσίων Σχέσεων: **Αταλάντη Σιάγα**

ΔΙΑΦΗΜΙΣΗ - ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ - MARKETING
Πηλείδης Creators S.A.

ΑΦΙΣΑ: ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ
ΓΛΥΠΤΟ ΒΡΑΒΕΙΟ «ΧΡΥΣΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ»: ΠΑΥΛΟΣ ΚΟΥΓΙΟΥΜΤΖΗΣ
ΛΟΓΟΤΥΠΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ: ΕΙΡΗΝΗ ΔΑΦΕΡΜΟΥ
ΔΙΑΦΗΜΙΣΤΙΚΟ SPOT: Πηλείδης Creators S.A. ΑΝΤΩΝΗΣ ΚΙΟΥΚΑΣ

FESTIVAL **STAFF**

DIRECTOR: **MICHEL DEMOPOULOS**
ASSISTANT DIRECTOR: **ANTONIS KIOUKAS**

New Horizons Director: **DIMITRIS EIPIDES**

ADMINISTRATION
Organization – Coordination: **Maria Ioannou**, Maria Varveri
Public Relations: **Ioanna Panaretou**
International Relations: **Ilse Acevedo**
Secretary to the Director: Myrto Rigopoulou
Secretary to the Assistant Director: Maria Tziola
Secretariat: Stella Vlachomitrou, Olga Christoforidou
Financial Depertment: **Eleni Apostolou**, Yiouli Marasli, Kali Ganoudi, Christos Dimou
Premises: Danis Kokkinos

PROGRAM
International Competition Program Consultants: **Dimitris Eipides, Alexis Grivas**
Program Coordination:
International Competition – Retrospectives Coordinator: **Alexis Grivas**
Greek Film Festival: **Angela Petropoulaki**
New Horizons Coordinators: **Maria Golfinopoulou**, Yorgos Kaltsounakis
Balkan Survey Coordinator: **Maria Roussi**
Regional Screenings: **Pantelis Karakassis**

PARALLEL EVENTS
Peter Greenaway Curators: **Maria Ioannou**, Marina Fokidou
Magnum Curator: **Maria Ioannou**

PRESS OFFICE
General Coordinator: **Maria Nalsatziadou**
Secretariat: Melina Melikidou, Marilita Caraso
Public Relations: **Niki Katsantoni**, Anna Panayiotopoulou
Foreign Press Coordinators: **Alexis Grivas**, Electra Reissi
Press Releases: **Panos Manassis**
Newspaper «First Shot»: **Sotiris Zikos**
Press Conferences: **Orestis Andreadakis, Christos Kallitsis**
Photographers: **Vangelis** and **Angelos Rassias**

GUEST SERVICE
Coordinators: **Athina Ioannou**, **Yiannis Iovis**
Greeks: Mary Georgou
Foreigners: Olia Panayiotopoulou
Secretariat: Vassilina Papadopoulou, Dora Bambala, Vivi Lentzou
Tickets: Vassiliki Maschoulou
Guest Liaison: Vivi Letsou

«Catalogue», Coordination: **Mary Kitroeff** Editor: **Achilleas Kyriakidis**
Translations: **Mary Kitroeff** Art Direction: **Dimitris Arvanitis**
Technical Director-Production: **Dimitris Christopoulos – Archetypo S.A.**

«Ken Loach», **Kastaniotis Publishers**. Editor: **Nikos Savvatis**
«Jean-Daniel Pollet», Editors: **Michel Demopoulos, Roberto Turigliatto**
«Nikos Koundouros: Stop carré»: Editors: **Babis Kolonias, Marina Coriolano-Likourezou**
«Peter Greenaway», Editor: **Maria Ioannou**
«Dinos Iliopoulos», Editor: **Frixos Iliadis**
«Akira Kurosawa», Editor: **Yorgos Toulas**

TRANSLATIONS
Translations – Simultaneous Translation: **Efi Kallifatidi**
Subtitles: **STORY TELLER**

FILM TRAFFIC
Coordinators: **Ilse Acevedo**, Dimitra Gounari
Print Traffic: Lefteris Haritos
Transport and Customs: DHL, Greca International

«Festival Center» – Design and Supervision: **Makis Nikiforidis**

Legal Consultant: **Marianna Papadopoulou-Kama**

International Jury Coordinator: **Pavlina Vossinaki**

Public Relations Consultant: **Atalanti Siaga**

ADVERTISING – COMMUNICATION – MARKETING
Pilidis Creators S.A.

POSTER: DIMITRIS ARVANITIS
GOLDEN ALEXANDER designed by: PAULOS KOUYOUMTZIS
FESTIVAL LOGO designed by: IRINI DAFERMOU
FESTIVAL TRAILER: PILIDIS CREATORS S.A. ANTONIS KIOUKAS

ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ



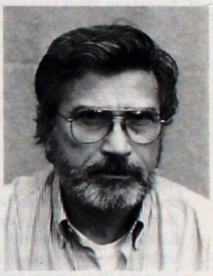
Γκόραν Πασκάλιεβιτς
Goran Paskaljevic

ΠΡΟΕΔΡΟΣ
PRESIDENT

Σκηνοθέτης / Director

Βελιγράδι, 1947. Έχει γυρίσει ντοκιμαντέρ και ταινίες μικρού και μεγάλου μήκους, πολλές από τις οποίες έχουν βραβευτεί διεθνώς. Σημαντικότερες ταινίες του: *Ο σκύλος που αγαπούσε τα τρένα* (1977), *Φύλακας άγγελος* (1987), *Ο καιρός των θαυμάτων* (1990), *Tango Argentino* (1992), *Η Αμερική κάποιου άλλου* (1995), *Η πυριτιδαποθήκη* (1998).

Belgrade, 1947. He has made documentary, short and feature films, many of which have won international awards. Filmography includes: *The Dog Who Loved Trains* (1977), *Guardian Angel* (1987), *The Time of Miracles* (1990), *Tango Argentino* (1992), *Someone Else's America* (1995), *The Powder Keg* (1998).

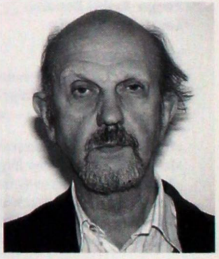


Γιώργος Αρβανίτης
Yorgos Arvanitis

Διευθυντής Φωτογραφίας / Cinematographer

Ελλάδα. Ζει στη Γαλλία. Από το 1967, έχει εργαστεί ως Διευθυντής Φωτογραφίας σε 81 μεγάλου μήκους ταινίες κι έχει συνεργαστεί με σκηνοθέτες όπως: Θόδωρος Αγγελόπουλος, Μιχάλης Κακογιάννης, Παντελής Βούλγαρης, Volker Schlöndorff, Goran Paskaljevic, Agnieszka Holland, Marco Fererri κ.ά.

Greece. He lives in France. Since 1967, he has worked as cinematographer in 81 feature films, for directors such as Theo Angelopoulos, Michael Cacoyiannis, Pantelis Voulgaris, Volker Schlöndorff, Goran Paskaljevic, Agnieszka Holland, Marco Fererri et all.



Γιαρομίλ Γίρες
Jaromil Jires

Σκηνοθέτης, Σεναριογράφος / Director, Screenwriter

Μπρατισλάβα, 1935. Σπούδασε κινηματογραφική φωτογραφία και σκηνοθεσία στην Πράγα. Από το 1959, έχει γυρίσει πολλές ταινίες μεγάλου μήκους, ντοκιμαντέρ και τηλεταινίες. Διδάσκει σκηνοθεσία στο FAMU της Πράγας. Σημαντικότερες ταινίες του: *Η κραυγή* (1963) και *Το αστείο* (1968).

Bratislava, 1935. He studied cinematography and film direction in Prague. Since 1959 he has made many features, documentaries and films for television. He teaches cinema and television direction at the FAMU in Prague. Filmography includes the critically acclaimed *The Cry* (1963) and *The Joke* (1968).



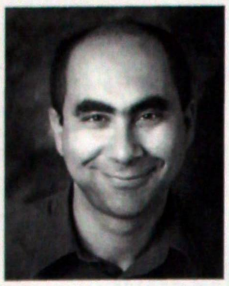
Ερίκ Εμάν
Eric Heumann

Παραγωγός, Σκηνοθέτης, Διανομέας / Producer, Director, Distributor

Παρίσι, 1956. Το 1984, ίδρυσε την εταιρεία παραγωγής Paradis Films (*Ινδοκίνα, Το βλέμμα του Οδυσσέα, Η αιωνιότητα και μια μέρα*) και, το 1986, την εταιρεία διανομής Bac Films. Το 1996, γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Port Djema*, και κέρδισε την Αργυρή Άρκτο Σκηνοθεσίας στο Βερολίνο.

Paris, 1956. In 1984, he founded Paradis Films, to produce feature films for theatrical release (*Indochine, Ulysses' Gaze, Eternity and a Day*), and in 1986, he co-founded the distribution company Bac Films. He made his directorial debut in 1996, with *Port Djema*, which won him the Silver Bear for Best Director in Berlin.

INTERNATIONAL COMPETITION JURY



Ντερβίς Ζαΐμ
Dervis Zaim

Σκηνοθέτης / Director

Τουρκία, 1964. Από το 1992 έως το 1995 εργάστηκε ως παραγωγός και σκηνοθέτης στην τηλεόραση. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Τούμπα μέσα σε φέρετρο*, κέρδισε το Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής-Αργυρό Αλέξανδρο και το Βραβείο Καλύτερου Ηθοποιού στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης 1997.

Turkey, 1964. He worked as a TV producer and director from 1992 to 1995. His first feature film, *Somersault in a Coffin*, won the Special Jury Award-Silver Alexander, as well as the Best Actor Award at the 1997 Thessaloniki Film Festival.



Γιούτα Μπρίκνερ
Jutta Brückner

Συγγραφέας, Σκηνοθέτις, Παραγωγός / Author, Director, Producer

Ντίσελντορφ. Από το 1975, γράφει, σκηνοθετεί και παράγει ταινίες, έχει εργαστεί στο ραδιόφωνο κι έχει γράψει δοκίμια και θεωρητικά κείμενα. Σημαντικότερες ταινίες της: *Τα χρόνια της πείνας* (1979) και *Μπέρτολτ Μπρεχτ: αγάπη, επανάσταση και άλλοι κίνδυνοι* (1997), που βραβεύτηκαν διεθνώς.

Düsseldorf. Since 1975, she has been writing, directing and producing films, she has worked in radio, and has written essays and theoretical texts. Filmography includes the award-winning *Hungerjahre* (1979) and *Bertold Brecht: amour, revolution et autres dangers* (1997).



Yorgos Corraface
Γιώργος Χωραφάς

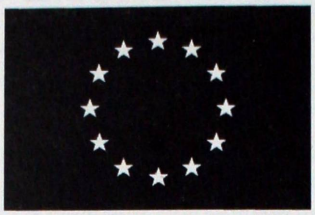
Ηθοποιός / Actor

Παρίσι. Έχει δουλέψει στον κινηματογράφο, το θέατρο (*Μαχαμπχαράτα* και *Η τρικυμία*, σε σκηνοθεσία Πίτερ Μπρουκ) και την τηλεόραση. Σημαντικότερες ταινίες του: *Χριστόφορος Κολόμβος* (1992), *Η σφαγή του κόκορα* (1995) –Βραβείο Ερμηνείας στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης 1996–, *Απόδραση από το L.A.* (1996).

Paris. He has worked extensively in film, theater (*The Mahabharata* and *The Tempest*, under Peter Brook) and television. Filmography includes *Christopher Columbus: The Discovery* (1992), *The Slaughter of the Cock* (1995), for which he won the Best Actor Award at the 1996 Thessaloniki Film Festival, *Escape from L.A.* (1996).

Κριτική Επιτροπή της FIPRESCI / FIPRESCI Jury

Klaus Eder (Germany), President / Κλάους Έντερ (Γερμανία), Πρόεδρος
Kalle Loechen (Norway) / Κάλε Λέχεν (Νορβηγία)
Borislav Andjelic (Yugoslavia) / Μπόριαλαβ Αντζέλιτς (Γιουγκοσλαβία)
Josep Torrel (Spain) / Χόσεπ Τόρελ (Ισπανία)
William Russell (G. Britain) / Ουίλιαμ Ράσελ (Μ. Βρετανία)
Marco Lombardi (Italy) / Μάρκο Λομπάρντι (Ιταλία)
Christos Mitsis (Greece) / Χρήστος Μήτσης (Ελλάδα)



Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή υποστηρίζει τις οπτικοακουστικές εκδηλώσεις

Τα φεστιβάλ κινηματογράφου έχουν βαθύτατη πολιτιστική, κοινωνική και εκπαιδευτική σημασία, και παίζουν ρόλο στη δημιουργία ενός μεγάλου αριθμού άμεσων και έμμεσων θέσεων εργασίας στην Ευρώπη. Αποτελούν ένα δίκτυο προώθησης και διανομής, αναγκαίο για την ευρωπαϊκή οπτικοακουστική παραγωγή. Ευνοούν την εμφάνιση νέων και ταλαντούχων δημιουργών, ενώ εξοικειώνουν το νεανικό κοινό με τον ευρωπαϊκό κινηματογράφο.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είναι στενά συνδεδεμένη με την ανάπτυξη του ευρωπαϊκού κινηματογράφου και στηρίζει τα φεστιβάλ κινηματογράφου, τα οποία, με τη σειρά τους, συνεισφέρουν ενεργητικά στην προώθηση και τη διανομή των ευρωπαϊκών οπτικοακουστικών έργων στα κράτη-μέλη.

Η δράση αυτή έχει σκοπό να ενισχύσει το δεσμό ανάμεσα στο ευρύτερο ευρωπαϊκό κοινό και τις ταινίες που παράγονται στην Ευρώπη. Πενήντα περίπου ευρωπαϊκά φεστιβάλ επωφελούνται από αυτή την οικονομική συνδρομή. Κάθε χρόνο, χάρη στις δραστηριότητες αυτών των φεστιβάλ και την υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, γύρω στα 10.000 οπτικοακουστικά έργα, που αποκαλύπτουν την πολυμορφία του ευρωπαϊκού κινηματογράφου, προβάλλονται σ' ένα κοινό δύο εκατομμυρίων περίπου θεατών.

Επιπλέον, η Επιτροπή υποστηρίζει τις δραστηριότητες του Ευρωπαϊκού Συντονισμού των Φεστιβάλ Κινηματογράφου, οι οποίες ευνοούν τη συνεργασία ανάμεσα στα φεστιβάλ, καθώς και τη δημιουργία συνεργασιών που ενισχύουν τον θετικό αντίκτυπο αυτών των εκδηλώσεων στον ευρωπαϊκό κινηματογράφο.

The European Commission supports audiovisual events

Film Festivals have profound cultural, social and educational importance, and play a role in the creation of a large number of direct and indirect jobs in Europe. They constitute a promotion and distribution network, which is a necessity for European audiovisual production. They favour the emergence of new and talented creators, and familiarise a young audience with European cinematography. They also organise numerous and varied activities for the benefit of European cinema.

The European Commission is closely involved in the development of European cinema and supports Film Festivals, which contribute actively to the promotion and distribution of European audiovisual works throughout the Member States.

This action aims to reinforce the link between European public at large and films produced in Europe. About fifty Festivals across Europe benefit from this financial contribution. Every year, thanks to the activities of these festivals and to the support of the European Commission, about 10,000 audiovisual works, which reveal the diversity of European cinematography, are exposed to a public of almost two million spectators.

Furthermore, the Commission supports the activities of the European Coordination of Film Festivals, which favour cooperation between festivals as well as the development of joint projects, which reinforce the positive impact of these events on European cinema.

ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ

INTERNATIONAL COMPETITION

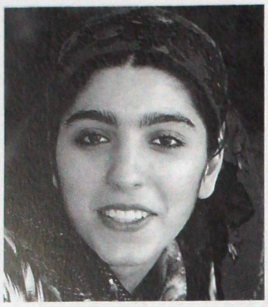
Sib
ΤΟ ΜΗΛΟ
Knoflíkáři
ΤΟ ΞΕΚΟΥΜΠΩΜΑ
Last Night
Η ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΝΥΧΤΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
Szenvedély
ΠΑΘΟΣ
Kurz und schmerzlos
ΑΚΑΡΙΑΙΟ ΧΤΥΠΗΜΑ
Arumdaun sijul
ΑΝΟΙΞΙΑΤΙΚΗ ΠΑΤΡΙΔΑ ΜΟΥ
Mizu no naka no hachigatsu
ΨΑΡΙΑ ΤΟΝ ΑΥΓΟΥΣΤΟ
π
π
Dieu seul me voit (Versailles-Chantiers)
ΜΟΝΟ Ο ΘΕΟΣ ΜΕ ΒΛΕΠΕΙ
Beol-i-nalda
ΤΟ ΠΕΤΑΓΜΑ ΤΗΣ ΜΕΛΙΣΣΑΣ
Apo tin akri tis polis
ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΚΡΗ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ
Ta rodina akroyialia
ΤΑ ΡΟΔΙΝΑ ΑΚΡΟΓΙΑΛΙΑ

ΕΚΤΟΣ ΣΥΝΑΓΩΝΙΣΜΟΥ/ OUT OF COMPETITION

Love is the Devil
Η ΑΓΑΠΗ ΕΙΝΑΙ ΔΙΑΒΟΛΟΣ
Elvjs & Merilijn
ΕΛΒΙΣ ΚΑΙ ΜΕΡΙΛΙΝ
Zhao Xiansheng
Ο ΚΥΡΙΟΣ ΖΑΟ
La vendedora de rosas
Η ΛΟΥΛΟΥΔΟΥ ΤΟΥ ΜΕΝΤΕΓΙΝ
Your Friends and Neighbors
ΓΕΙΤΟΝΕΣ ΚΑΙ ΕΡΑΣΤΕΣ

ΙΡΑΝ / Iran 1998

Sib



Σαμίρα Μαχμαλμπάφ
Γεννήθηκε στην Τεχεράνη, το 1980. Η πρώτη της κινηματογραφική εμπειρία υπήρξε ένας μικρός ρόλος στην ταινία του πατέρα της, Μοχσέν Μαχμαλμπάφ, *Ο ποδηλάτης* (1988). Από το 1994 ώς το 1997, σπούδασε κινηματογράφο σε ιδιωτική σχολή και γύρισε δύο μικρού μήκους ταινίες. *Το μήλο* (1998) είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Samira Makhmalbaf
She was born in Tehran, in 1979. Her first film experience was a cameo role in her father, Mohsen Makhmalbaf's *The Cyclist* (1988). From 1994 to 1997 she studied film at a private school, directing two shorts. *The Apple* (1998) is her first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Sib



Σκηνοθεσία / Direction: Samira Makhmalbaf. **Σενάριο / Screenplay:** Mohsen Makhmalbaf, Samira Makhmalbaf. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ebrahim Ghafori, Mohamad Ahmadi. **Μοντάζ / Editing:** Mohsen Makhmalbaf. **Ήχος / Sound:** Behroz Shahamat. **Ηθοποιοί / Cast:** Massoumeh Naderi, Zahra Naderi, Ghorbanali Naderi, Azizeh Mohamadi. **Παραγωγή / Production:** Makhmalbaf Productions; MK2 Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** MK2 Productions, 55, rue Traversiére, 75012 Paris, France, tel.: 33 1 4467 3000, fax: 33 1 4341 3230. 35mm **Έγχρωμο / Colour 85'**

ΤΟ ΜΗΛΟ

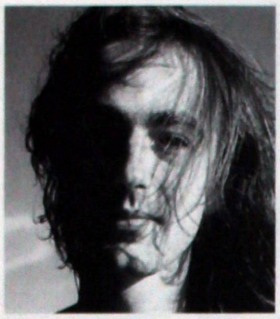
Σε μια φτωχογειτονιά της Τεχεράνης, οι κάτοικοι καταγγέλλουν ένα γείτονά τους ότι κρατάει φυλακισμένες, από τη μέρα που γεννήθηκαν, τις δύο εντεκάχρονες δίδυμες κόρες του. «Οι θυγατέρες μου είναι σαν άνθη» εξηγεί ο πατέρας, «κι αν τις δει ο ήλιος, θα μαραθούν πρόωρα.» Όμως, ακόμα και η τυφλή τους μητέρα νιώθει ότι, μένοντας μέσα στο σπίτι, τα κοριτσάκια «προστατεύονται». Με την παρέμβαση κοινωνικής λειτουργού, τα δύο κορίτσια, αναλφάβητα και με περιορισμένο λεξιλόγιο, ελευθερώνονται. Παίζοντας τους εαυτούς τους, οι δύο πρωταγωνίστριες ανακαλύπτουν ξαφνικά έναν ολότελα καινούργιο κόσμο, στον οποίο πρέπει να μάθουν να ζουν. Συνδυάζοντας το ντοκιμαντέρ και τη μυθοπλασία, *Το μήλο* καταγράφει την αντιπαράθεση ανάμεσα στις παραδόσεις των γονιών και τον αγώνα των σημερινών γυναικών του Ιράν για χειραφέτηση.

THE APPLE

In one of Tehran's poorer districts, several families write to the Social Services to denounce a neighbor who has kept his two young twin daughters locked up in the house since birth. «My daughters are like flowers» he explains. «They mustn't be exposed to sunlight or they will fade too soon.» Even their blind mother wants to keep them veiled and locked up for their «protection». Through the intervention of a social worker, the two girls, who can neither read nor write, are released. Playing themselves, the protagonists of this true story discover a whole new world, in which they have to learn to live. Combining drama and documentary, *The Apple* observes the archaic codes and traditions of the parents' universe, as they are confronted by the fight of Iranian women against political, cultural and religious authoritarianism.

ΤΣΕΧΙΑ / Czech Republic 1997

Knoflíkáři





Πετρ Ζελένκα

Γεννημένος το 1967, σπούδασε σεναριογράφος στη Σχολή Κιν/φου της Πράγας (FAMU) από το 1984 ώς το 1991, δουλεύοντας ταυτόχρονα ως σκηνοθέτης ντοκιμαντέρ. Έχει συνεργαστεί με τα κιν/φικά στούντιο Barrandov ως επιμελητής σεναρίων, καθώς και με την τηλεόραση του BBC στο Λονδίνο. Εκτός από τη συγγραφή σεναρίων και τη σκηνοθεσία ταινιών, ασχολείται και με τη μετάφραση.

Petr Zelenka

Born in 1967, he studied script-writing at the Prague Film School (FAMU) from 1984 to 1991, during which time he also directed documentary films. He has collaborated with the Barrandov Film Studios as a script editor, and has worked with the BBC in London. In addition to script-writing and directing, he also does translations.

Σκηνοθεσία / Direction: Petr Zelenka. **Σενάριο / Screenplay:** Petr Zelenka. **Φωτογραφία / Cinematography:** Miro Gábor. **Μοντάζ / Editing:** David Charap. **Ήχος / Sound:** Michal Holubec. **Σκηνικά / Sets:** David Černý. **Μουσική / Music:** Aleš Brezina. **Ηθοποιοί / Cast:** Jiří Kodet, Bořivoj Navrátil, Rudolf Hrusínský, Eva Holubová. **Παραγωγός / Producer:** Čestmír Kopecký. **Παραγωγή / Production:** Czech Television. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Czech Television, Kavčví Hory, 140 70 Prague 4, Czech Republic, tel.: 420 2 6121 2945, fax: 420 2 6121 1354. 35mm **Έγχρωμο / Colour 100'**

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Mňága - Happy End
1997 Knoflíkáři

ΤΟ ΞΕΚΟΥΜΠΩΜΑ

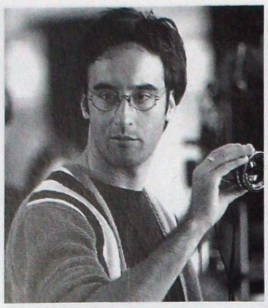
Η ταινία αποτελείται από έξι σύντομες, συνυφασμένες ιστορίες, που συμβαίνουν όλες το ίδιο βράδυ, πενήντα χρόνια αφότου έπεσε η ατομική βόμβα στη Χιροσίμα. Ο αρχικός στόχος ήταν η πόλη Κοκούρα, το σχέδιο όμως άλλαξε λόγω κακοκαιρίας. Τέσσερις Ιάπωνες γκρινιάζουν ανυποψίαστοι για την αδιάκοπη βροχή στην Κοκούρα...Κι αυτοί είναι οι πρώτοι μιας σειράς αλλόκοτων χαρακτήρων που εμφανίζονται σ' αυτή την ταινία. Όλοι τους ζουν σ' έναν άσπλαχνο, αλλά ελπιδοφόρο, κόσμο, γεμάτο λάθη, διαστροφές, συμπτώσεις και θαύματα, όπου τα πάντα συνδέονται και ο χρόνος κυλά προς τα μπρος, αλλά και προς τα πίσω. Η μόνη σταθερά είναι το μαύρο χιούμορ. Όλες οι ιστορίες σμίγουν στο τέλος, οπότε το φάντασμα του πιλότου που έριξε τη βόμβα, εμφανίζεται μπροστά σε τέσσερα κοριτσάκια που έχουν καλέσει το πνεύμα του.

BUTTONERS

The film is made up of six short, interwoven stories which all take place one night, fifty years after the A-bomb was dropped on Hiroshima. The original plan had been to drop the bomb on the city of Kokura, but because of bad weather the target was changed. Four Japanese cursing the incessant rain in Kokura fail to appreciate the significance of the moment. They are the first of many bizarre characters appearing in the film. All inhabit a cruel but hopeful world full of mistakes, perversions, coincidences and miracles, where everything is linked to everything else and where time flows backwards as well as forwards. Only black humor is consistent. All the tales come together in the last story, when the pilot who dropped the bomb appears at a séance held by four little girls.

ΚΑΝΑΔΑΣ – ΓΑΛΛΙΑ / Canada – France 1998

Last Night



Ντον ΜακΚέλαρ

Σεναριογράφος, θεατρικός συγγραφέας, ηθοποιός και σκηνοθέτης, ο ΜακΚέλαρ σπούδασε στο Καναδικό Κέντρο Κιν/φου από το 1991 ώς το 1992. Υπήρξε συν-σεναριογράφος πολλών ταινιών [*32 Short Films About Glenn Gould* (1992) και *Red Violin* (1998)], στις οποίες συμμετείχε και ως ηθοποιός. Το 1994 έλαβε το βραβείο Genie δεύτερου ανδρικού ρόλου για την ταινία *Exotica* του Άτομ Εγκόγιαν.

Don McKellar

Screenwirter, playwright, actor and director MacKellar studied at the Canadian Film Center from 1991 to 1992. He has collaborated in the writing of numerous films, among them *32 Short Films About Glenn Gould* (1992) and *Red Violin* (1998), in which he has also performed. In 1994 he received the Genie Award for Best Supporting Actor in Atom Egoyan's *Exotica*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1992 The Bloody Nose (μικρού μήκους / short film)
Blue (μικρού μήκους / short film)
1998 Last Night



Σκηνοθεσία / Direction: Don McKellar. **Σενάριο / Screenplay:** Don McKellar. **Φωτογραφία / Cinematography:** Douglas Koch. **Μοντάζ / Editing:** Reginald Harkema. **Ήχος / Sound:** John J. Thomson, Steve Munro, Paul Sharpe. **Sets / Σκηνικά:** John Dondertman. **Costumes / Κοστούμια:** Lea Carlson. **Μουσική / Music:** Alexina Louie. **Ηθοποιοί / Cast:** Don McKellar, Sandra Oh, Callum Keith Rennie, Sarah Polley, David Cronenberg, Arsinée Khanjian, Geneviève Bujold. **Παραγωγοί / Producers:** Niv Fichman, Daniel Iron. **Παραγωγή / Production:** Rhombus Media, 489, King St. West, Suite 102, Toronto, Ontario, Canada, M5V 1L3, τηλ.: / tel.: 416 971 7856, fax: 416 971 9647; Haut et Court; La Sept ARTE. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 24, rue Lamartine, 75009 Paris, France, tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 0371. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90′**

Η ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΝΥΧΤΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

31 Δεκεμβρίου 1999. Τα μεσάνυχτα θα έρθει το τέλος του κόσμου. Κι ενώ το τέλος απέχει μόνο λίγες ώρες, ο ήλιος λάμπει, πράγμα παράξενο. Οι δημόσιες υπηρεσίες έχουν διαλυθεί. Καταστήματα, εστιατόρια, συγκοινωνίες, όλα έχουν εγκαταλειφθεί, κι ούτε ταξί υπάρχουν. Ήταν συγκλονιστικό όταν τα νέα πρωτοανακοινώθηκαν, δυο μήνες πριν. Ακολούθησε πανικός, σύγχυση, αλλά και άρνηση της πραγματικότητας. Ύστερα, σιγά σιγά, ο τρόμος μετατράπηκε σε αποδοχή. Τώρα ο κόσμος παλεύει με τις ασήμαντες λεπτομέρειες και τις μικροπεριπλοκές της ζωής, προσπαθώντας να προγραμματίσει το τέλειο τέλος. Την τελευταία νύχτα, υπάρχουν πια μόνο δυο-τρία κρίσιμα ερωτήματα που πρέπει ν' απαντηθούν: Πού θα είσαι την ώρα μηδέν; Τι θα κάνεις; Και με ποιον θα το κάνεις;

LAST NIGHT

It is December 31, 1999. The world is going to end at midnight. With the end a few hours away, the sun is shining brightly... which is odd. Public services have pretty much collapsed. Stores, restaurants, public transportation are all abandoned. It's impossible to get a cab. It was a shock when the news was first announced, two months earlier. There was panic, confusion and outright denial. Then, slowly, the terror transformed itself into acceptance. People are now struggling through the petty details and minor complications of life, to try and arrange the perfect end. On the last night, a few crucial questions are all that's left to be answered: Where are you going to be at hour zero? What will you be doing? And who will you be doing it with?

ΟΥΓΓΑΡΙΑ / Hungary 1998

Szenvedély



Γκιόργκι Φεχέρ
Γεννήθηκε το 1939. Το 1972 αποφοίτησε από την Ακαδημία Θεάτρου και Κιν/φικής Τέχνης ως σκηνοθέτης και οπερατέρ. Η διπλωματική του εργασία ήταν μια διασκευή του *Ριχάρδου Γ'* του Σαίξπηρ για την ουγγρική τηλεόραση. Η τηλεοπτική του φιλμογραφία περιλαμβάνει ντοκιμαντέρ, όπερες, καθώς και διασκευές έργων των Σαίξπηρ, Τσέχοφ, Ντοστογιέβσκι και Μολιέρου.

György Fehér
Born in 1939, he graduated from the Academy of Theatre and Film Art in 1972 as a director and cameraman. His diploma film was an adaptation of Shakespeare's *Richard III* for Hungarian Television. His television filmography includes documentaries, opera films, as well as adaptations of works by Shakespeare, Chekhov, Dostoyevsky and Molière.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1990 Szürkület
1998 Szenvedély



Σκηνοθεσία / Direction: György Fehér. **Σενάριο / Screenplay:** György Fehér, Béla Tarr, βασ. στο μυθ. *Ο ταχυδρόμος χτυπάει πάντα δύο φορές* / based on the novel *The Postman Always Rings Twice*, του / by James M. Cain. **Φωτογραφία / Cinematography:** Miklós Gurbán, Tibor Mathé. **Μοντάζ / Editing:** Mária Czeilik, Eva Szentandrási. **Ήχος / Sound:** András Vámosi. **Sets / Σκηνικά:** Tamás Vayer. **Κοστούμια / Costumes:** Gyula Pauer. **Ηθοποιοί / Cast:** Ildikó Bánsági, János Derzsi, Djoko Rossich. **Παραγωγοί / Producers:** Jolán Arvai, Ferenc Kardos, Eva Schulze. **Παραγωγή / Production:** Magyar TV, Srabadsag tor 17 Budapest, 1810, Hungary, τηλ.: / tel.: 36 1 373 4201, fax: 36 1 373 4188; Budapest Filmstudio. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** S-MEDIA 2000 & PROFIL-M94, Szemlöhegy u. 28-30, Budapest, H-1022, Hungary, tel./fax: 36 1 326 0698. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 136'**

ΠΑΘΟΣ

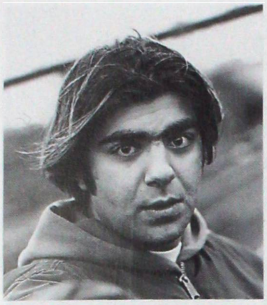
Η ταινία, ελεύθερη διασκευή του σκοτεινού μυθιστορήματος του Τζέιμς Μ. Κέιν, *Ο ταχυδρόμος χτυπάει πάντα δύο φορές*, εστιάζει σε ορισμένα μόνο τμήματα του πρωτοτύπου. Η κλασική ιστορία των νεαρών εραστών που αποφασίζουν να δολοφονήσουν τον μεγαλύτερο σε ηλικία σύζυγο της γυναίκας, έχει μεταφερθεί σε μια βροχερή Ουγγαρία του Μεσοπολέμου. Τελικά, ο σύζυγος δολοφονείται, και αμέσως οι υποψίες της αστυνομίας πέφτουν πάνω στο ζευγάρι. Ο Φεχέρ χρησιμοποιεί διάφορες πειραματικές τεχνικές (μαυρόασπρη εικόνα με κόκκο, μεγάλα πλάνα και μηχανή στο χέρι), και το αποτέλεσμα είναι μια ατμοσφαιρική ταινία, της οποίας το κλειστοφοβικό κλίμα δεν υποχωρεί ούτε στιγμή.

PASSION

A freestyle adaptation of James M. Cain's grim novel of passion and crime, Passion only homes in on parts of *The Postman Always Rings Twice*, using dialogue sparingly, in favor of dank, grainy images. The classic tale of young lovers who decide to murder the woman's older husband is transposed to a rainsoaked Hungary of the 30's. The husband is eventually killed, and the lovers are immediately suspected by the police. Fehér employs a barrage of experimental techniques (grainy black and white, long takes and hand-held shooting), which result in a studied, moody film, whose palpably claustrophobic atmosphere is truly chilling.

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1997

Kurz und schmerzlos





Φατίχ Ακίν
Γεννήθηκε το 1973, στο Αμβούργο, από γονείς Τούρκους. Το 1994, ξεκίνησε τις σπουδές του στην Ακαδημία Καλών Τεχνών του Αμβούργου. Από τότε χρονολογείται και η συνεργασία του με την εταιρεία παραγωγής Wüste Filmproduktion. Έχει γυρίσει δύο μικρού μήκους ταινίες που βραβεύτηκαν στη Γερμανία, αλλά και διεθνώς.

Fatih Akin
Born in Hamburg, in 1973, of Turkish parentage. He began studying at Hamburg's College of Fine Arts in 1994, and his collaboration with Wuste Filmproduktion also dates from this time. He has made two short films that received awards both in Germany and abroad.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1995 Sensin — Du bist es! (μικρού μήκους / short film)
1996 Getürkt (μικρού μήκους / short film)
1997 Kurz und schmerzlos

Σκηνοθεσία / Direction: Fatih Akin. **Σενάριο / Screenplay:** Fatih Akin. **Φωτογραφία / Cinematography:** Frank Barbian. **Μοντάζ / Editing:** Andrew D. Bird. **Μουσική / Music:** Ulrich Kodjo Wendt. **Ηθοποιοί / Cast:** Mehmet Kurtulus, Aleksandar Jovanovic, Adam Bousdoukos, Regula Grauwiller. **Παραγωγοί / Producers:** Ralph Schwingel, Stefan Schubert. **Παραγωγή / Production:** Wüste Filmproduktion, Schulterblatt 58, D-20357, Hamburg, Germany, τηλ.: / tel.: 49 40 431 527, fax: 49 40 430 0012. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Bavaria Film International, Bavariafilmplatz 8, D-82031 Geiselgasteig, Germany, tel.: 49 89 6499 3179, fax: 49 89 6499 3720. 35mm **Έγχρωμο / Colour 100'**

ΑΚΑΡΙΑΙΟ ΧΤΥΠΗΜΑ

Με φόντο τον υπόκοσμο ενός πολυεθνικού Αμβούργου, η φιλία τριών νέων περνάει την ύστατη δοκιμασία. Ο Τούρκος Γκαμπριέλ, ο Σέρβος Μπόμπι και ο Έλληνας Κώστας είναι μικροκακοποιοί. Όταν ο Γκαμπριέλ βγαίνει από τη φυλακή, θέλει να κάνει ένα νέο ξεκίνημα, δουλεύοντας ταξιτζής. Ο Κώστας επιβιώνει με μικροκλοπές, ενώ ο Μπόμπι ονειρεύεται μια καριέρα στην τοπική μαφία. Παρά τις αντιρρήσεις της φίλης του, της Άλις, και τις συμβουλές τού Γκαμπριέλ, ο Μπόμπι δικτυώνεται με τον Μουχαμέρ, έναν από τους αρχηγούς της αλβανικής μαφίας. Στο μεταξύ, ο Γκαμπριέλ και η Άλις ερωτεύονται και ξεκινούν μια σχέση κρυφά από τον Μπόμπι. Στην πρώτη του όμως δουλειά για τον Μουχαμέρ, ο Μπόμπι σκοτώνεται. Ο Κώστας ορκίζεται να εκδικηθεί το θάνατό του, ενώ ο Γκαμπριέλ υποχρεώνεται να επιλέξει ανάμεσα στον έρωτα και τη φιλία.

SHORT SHARP SHOCK

This is the gritty story of three young men in multi-ethnic Hamburg, whose friendship is tested in the city's criminal milieu. Gabriel the Turk, Bobby the Serb and Costa the Greek are three friends who used to belong to the same gang. When Gabriel is released from prison, he announces he wants to start over in life, working as a taxi-driver. Costa keeps afloat through petty theft, while Bobby dreams of a career in the local mafia. Despite his girlfriend Alice's resistance and Gabriel's warnings, Bobby gets to know Muhamer, an Albanian mafia kingpin. Meanwhile, Gabriel and Alice fall in love, and begin an affair behind Bobby's back. During Bobby's first job for Muhamer, he takes along Costa as his driver. But the plan goes awry and Bobby is killed. Costa swears he will avenge his friend's death, while Gabriel has to choose between love and friendship.

ΚΟΡΕΑ / Korea 1998

Arumdaun sijul



Κουάνγκμο Λι
Γεννημένος το 1961, σπούδασε κινηματογράφο στο UCLA. Υπήρξε λέκτορας σε πολλά πανεπιστήμια και σε ανεξάρτητες σχολές κινηματογράφου, και από το 1995 είναι καθηγητής κινηματογράφου σε πανεπιστήμιο της Κορέας. Έχει γράψει σενάρια για ταινίες μικρού και μεγάλου μήκους. Είναι πρόεδρος του Κέντρου Ταινιών Τέχνης Baek Du-Daegan και ήταν από τους πρώτους που έφεραν ταινίες τέχνης στην Κορέα.

Kwangmo Lee
Born in 1961, he studied film at UCLA. He has lectured at numerous universities and independent film schools, and has been a professor of film in Korea since 1995. He has written screenplays for many short and feature films. He is president of the Baek Du-Daegan Art Film Center, and was a pioneer in introducing art films to Korea.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Arumdaun sijul



Σκηνοθεσία / Direction: Kwangmo Lee. **Σενάριο / Screenplay:** Kwangmo Lee. **Φωτογραφία / Cinematography:** Hyung Koo Kim. **Μοντάζ / Editing:** Sung Won Ham. **Ήχος / Sound:** Seung Chul Lee. **Μουσική / Music:** Il Won. **Ηθοποιοί / Cast:** Sung Ki Ahn, Sook Song, Yu Chung Bae, In Lee. **Παραγωγοί / Producers:** Tae Sung Jeong, Sung Kyu Kang. **Παραγωγή / Production:** Korean Film Art Center. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Korean Film Art Center, Baek Du-Daegan Co. Ltd., #3F, 158-1 Wonseo-dong, Chongro-gu, Seoul, Korea 110-280, tel.: 82 2 747 7782-4, fax: 82 2 747 7785. 35mm **Έγχρωμο / Colour 121'**

ΑΝΟΙΞΙΑΤΙΚΗ ΠΑΤΡΙΔΑ ΜΟΥ

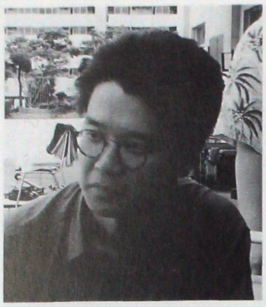
Καλοκαίρι του 1952. Μπορεί τα πεδία της μάχης να 'ναι μακριά, αλλά ο πόλεμος της Κορέας καταφέρνει ν' αγγίξει την παραδοσιακή ζωή των κατοίκων ενός μικρού χωριού. Ο Σουνγκ Μιν και ο Τσανγκ Χι είναι καλύτεροι φίλοι. Μια από τις διασκεδάσεις τους είναι να παρακολουθούν αμερικανούς στρατιώτες να συναντιούνται με πόρνες μέσα σ' έναν εγκαταλειμμένο μύλο. Όμως, ένα απόγευμα, ανακαλύπτουν με φρίκη ότι η γυναίκα που κάνει σεξ μ' ένα στρατιώτη, είναι η μητέρα του Τσανγκ Χι, ενώ ο πατέρας του Σουνγκ Μιν φυλάει τσίλιες. Την επόμενη μέρα, ο μύλος καίγεται ολοσχερώς, και ο Τσανγκ Χι εξαφανίζεται. Ένα χρόνο αργότερα, το πτώμα ενός αγοριού βρίσκεται να επιπλέει σ' ένα βάλτο κοντά στο μύλο...

SPRING IN MY HOMETOWN

It is the summer of 1952. Far from the battleground of the Korean War, the conflict still manages to impinge itself on the traditional lives of the inhabitants of a small village. Sung Min and Chang Hee are best friends. They delight in spying on U.S. soldiers who have relations with prostitutes in a deserted mill. But one afternoon, they are shocked to discover that the woman having sex with a G.I. is Chang Hee's mother, while Sung Min's father stands guard as her pimp. The next day, the mill is burnt to the ground and Chang Hee disappears. One year later, the body of a young boy is discovered floating in a swamp near the mill...

ΙΑΠΩΝΙΑ / Japan 1997

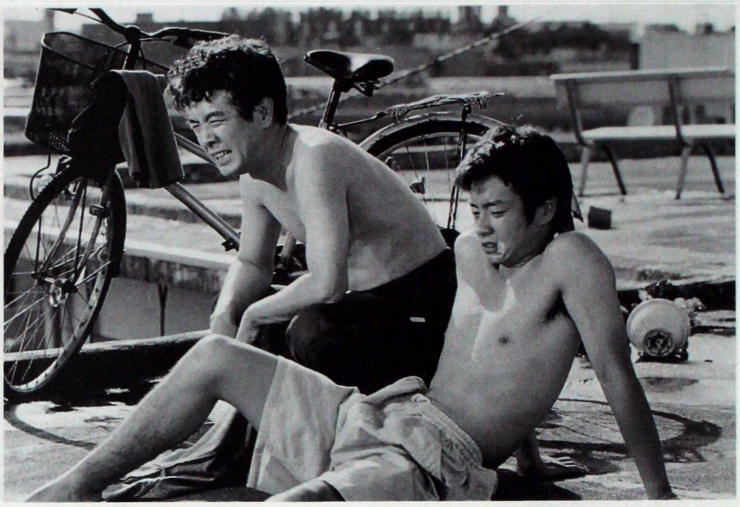
Mizu no naka no hachigatsu



Γιοϊτσίρο Τακαχάσι
Γεννήθηκε στο Τόκιο, το 1963. Το 1986, αποφοίτησε από το πανεπιστήμιο και ξεκίνησε μια συνεργασία με το τηλεοπτικό κανάλι NHK, σκηνοθετώντας αρχικά ντοκιμαντέρ, και ύστερα σειρές. Τα *Ψάρια τον Αύγουστο* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Yoichiro Takahashi
He was born in Tokyo, in 1963. In 1986, after graduating from university, he joined the Japanese television channel NHK, where he worked on a series of documentaries, before moving on to the drama section. *Fish in August* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Mizu no naka no hachigatsu



Σκηνοθεσία / Direction: Yoichiro Takahashi. **Σενάριο / Screenplay:** Masato Kato, βασ. στο μυθ. του / based on the novel by Natsuo Sekikawa. **Φωτογραφία / Cinematography:** Fumio Kodaka. **Μοντάζ / Editing:** Kiyoko Mizushima. **Σκηνικά / Sets:** Juichi Inaba. **Ήχος / Sound:** Yutaka Otsuka, Naomasa Kato. **Μουσική / Music:** Norihiro Tsuru. **Ηθοποιοί / Cast:** Kenji Mizuhashi, Ayumi Ito, Yoshiki Sekino, Ren Osugi. **Παραγωγός / Producer:** Koji Yoshikawa. **Παραγωγή / Production:** NHK Drama Programs Division. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** NHK Drama Programs Division, 2-2-1 Jinnan, Shibuya-ku, Tokyo 150-8001, Japan, tel.: 81 3 5478 3019, fax: 81 3 5478 2998. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

ΨΑΡΙΑ ΤΟΝ ΑΥΓΟΥΣΤΟ

Ο Κέντζι ανήκει στην ομάδα κολύμβησης του σχολείου του. Ερωτευμένος κρυφά με τη συμμαθήτριά του, Ρέικο, απογοητεύεται όταν εκείνη του εξομολογείται πως της αρέσει ο Αράι, φίλος του Κέντζι και το αστέρι της ομάδας. Η Ρέικο ζητάει από τον Κέντζι να μεσολαβήσει, κι εκείνος δέχεται, ο Αράι όμως καταλαβαίνει ότι ο Κέντζι είναι ο ίδιος ερωτευμένος με τη Ρέικο, και του προτείνει να τον βοηθήσει να τα φτιάξουν. Στο μεταξύ, ο Κέντζι αποκλείεται από το πρωτάθλημα κολύμβησης. Μια μέρα, η Ρέικο ζητάει από τον Κέντζι να βγουν, όταν όμως εκείνος πάει στο ραντεβού, τη βρίσκει εκεί με τον Αράι. Ξυπνάει τότε η ανταγωνιστική πλευρά του Κέντζι, και οι δύο φίλοι καταλήγουν να πιαστούν στα χέρια.

FISHES IN AUGUST

Kenji is a member of his high school swimming team. He has a crush on his classmate, Reiko, but is in for a big let-down when she tells him she fancies Arai, the Korean-Japanese star of the team. Reiko asks Kenji to act as a go-between, to which, hiding his own feelings, he agrees. But Arai guesses that Kenji is himself in love with Reiko, and he offers to help bring them together. Meanwhile, Kenji is knocked out of the regional swimming championship during a preliminary swim meet. One day, Reiko asks Kenji out on a date, but when he arrives at the appointed place, he finds her there with Arai. This awakens Kenji's competitive side, and he and Arai end up fighting it out.

ΗΠΑ / USA 1998

π



Ντάρεν Αρονόφσκι

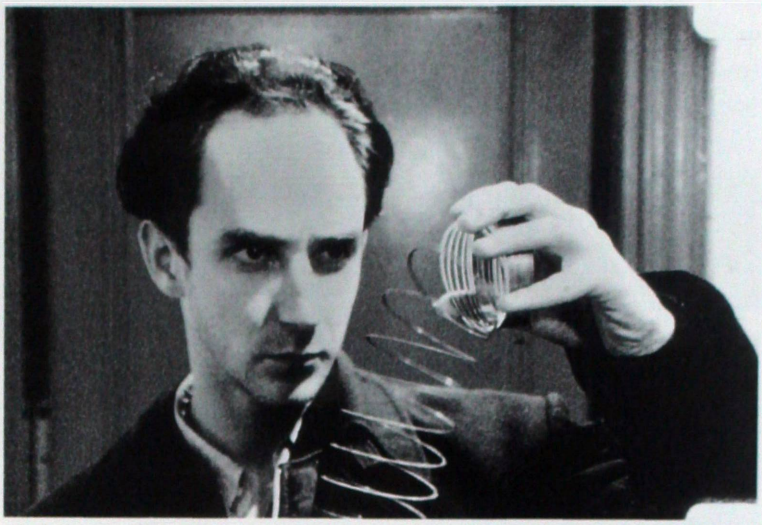
Γεννήθηκε και μεγάλωσε στο Μπρούκλιν της Νέας Υόρκης, και σπούδασε κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο του Χάρβαρντ. Η διπλωματική του εργασία απέσπασε διεθνή βραβεία και αναγνώριση, ενώ η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *π*, πήρε βραβείο σκηνοθεσίας στο Φεστιβάλ του Σάντανς, το 1998.

Darren Aronofsky

Born and raised in Brooklyn, he studied film at Harvard University. His senior thesis film, *Supermarket Sweep*, won international awards and recognition, while his first feature, *π*, garnered him the Directing Award for Dramatic Competition at the 1998 Sundance Film Festival.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1998 π



Σκηνοθεσία / Direction: Darren Aronofsky. **Σενάριο / Screenplay:** Darren Aronofsky. **Φωτογραφία / Cinematography:** Matthew Libatique. **Μοντάζ / Editing:** Oren Sarch. **Ήχος / Sound:** Ken Ishii. **Σκηνικά / Sets:** Eileen Butler. **Μουσική / Music:** Clint Mansell. **Ηθοποιοί / Cast:** Sean Gullette, Mark Margolis, Ben Shenkman, Pamela Hart. **Παραγωγός / Producer:** Eric Watson. **Παραγωγή / Production:** Harvest Film Works Truth & Soul; Plantain Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Artisan Entertainment, 2700 Colorado Blvd., Suite 200, Santa Monica, CA 90404, USA, tel.: 310 255 3855, fax: 310 255 3860. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 85′**

π

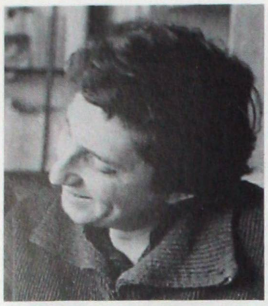
Ο Μαξ, ένας ιδιοφυής και προβληματικός άνθρωπος, είναι έτοιμος να κάνει τη σπουδαιότερη ανακάλυψη της ζωής του. Εδώ και δέκα χρόνια προσπαθεί να αποκωδικοποιήσει το αριθμητικό πρότυπο κάτω από το υπέρτατο σύστημα οργανωμένου χάους: το χρηματιστήριο. Καθώς ο Μαξ πλησιάζει σε μια λύση, το χάος καταβροχθίζει τον κόσμο γύρω του. Τον καταδιώκει μια επιθετική εταιρεία της Ουόλ Στριτ που στοχεύει στην οικονομική παντοδυναμία, αλλά και μια καββαλιστική αίρεση, αποφασισμένη να μάθει τα μυστικά των αρχαίων ιερών κειμένων της. Ο Μαξ βιάζεται να σπάσει τον κώδικα, με την ελπίδα ν' αντισταθεί στην παραφροσύνη που επέρχεται. Όταν το πετυχαίνει, ανακαλύπτει ένα μυστικό που ο καθένας θα σκότωνε για να το μάθει.

π

A brilliant and troubled man, Max is on the verge of the most important discovery of his life. For the past ten years he has been attempting to decode the numerical pattern beneath the ultimate system of ordered chaos: the stock market. As Max verges on a solution, chaos is swallowing the world around him. He is pursued by an aggressive Wall Street firm set on financial domination as well as a Kabbala sect intent on unlocking the secrets behind their ancient holy texts. Max races to crack the code, hoping to defy the madness that looms before him. In succeeding, he uncovers a secret everyone is willing to kill for.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1998

Dieu seul me voit (Versailles-Chantiers)



Μπρουνό Πονταλιντές
Έγινε γνωστός από την επιτυχημένη, μικρού μήκους κωμωδία του, *Versailles-Rive Gauche*. Το *Dieu seul me voit* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Bruno Podalydès
He made his mark as a master of intimate comedy with his mid-length feature *Versailles-Rive Gauche*. *Dieu seul me voit* is his first feature film.



ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Versailles-Rive Gauche
(μεσαίου μήκους / mid-length film)
1993 Histoires gratuites (μικρού μήκους / short film)
1994 Voilà (μεσαίου μήκους / mid-length film)
1998 Dieu seul me voit (Versailles-Chantiers)

Σκηνοθεσία / Direction: Bruno Podalydès. **Σενάριο / Screenplay:** Bruno Podalydès. **Φωτογραφία / Cinematography:** Pierre Stoeber. **Μοντάζ / Editing:** Jολlle Van Effenterre, Susanne Koch, Marie-France Cuénot. **Ήχος / Sound:** Eric Grange. **Ηθοποιοί / Cast:** Denis Podalydès, Jeanne Balibar, Isabelle Candelier, Cécile Bouillot. **Παραγωγή / Production:** Why Not Productions, 102, rue du Faubourg Poissonière, Paris 75010, France, τηλ.: / tel.: 33 1 5320 0456, fax: 33 1 5320 0206; Le Studio Canal+; France 2 Cinéma. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** UGC International, 2, rue des Quatre-Fils, Paris 75003, France, τηλ.: / tel.: 33 1 4029 8900, fax: 33 1 4029 8910. 35mm **Έγχρωμο / Colour 118'**

ΜΟΝΟ Ο ΘΕΟΣ ΜΕ ΒΛΕΠΕΙ

Να διασχίσω το δρόμο... ή όχι; Είμαι απολύτως βέβαιος ότι μου αρέσει το φοντί; Θα πολεμούσα για να υπερασπιστώ το Εθνικό Σύστημα Υγείας τής Κούβας; Ο Αλμπέρ είναι αναποφάσιστος. Ερχόμενος αντιμέτωπος μ' έναν κατάλογο εστιατορίου ή τις πολιτικές του πεποιθήσεις... διστάζει. Είναι μονίμως ένα βήμα πιο πίσω. Και δεν είναι παράξενο αυτό, μια που ο Αλμπέρ πρέπει να σκεφτεί πολύ και πριν... και μετά. *Τί θα γίνει αν αυτή η γυναίκα πει τη λέξη «στόμα» μπροστά μου; Γιατί της είπα ότι βιαζόμουν; Μου πάει αυτό το καπέλο;* Ανάμεσα στους δυο γύρους των γαλλικών δημοτικών εκλογών, ο Αλμπέρ γνωρίζει τρεις δυναμικές και ισχυρογνώμονες γυναίκες. Η μία μετά την άλλη, θα τον αναγκάσουν να διασχίσει το δρόμο και να πλησιάσει λίγο πιο πολύ τον ίδιο του τον εαυτό.

GOD'S GOT MY NUMBER

Shall I cross the street... or not? Am I absolutely sure I like fondue? Would I fight to defend the Cuban health care system? Albert is indecisive. Faced with a menu or the choice of his own political convisitons, he hesitates. He's always just one step behind. It's not surprising, because Albert has to think hard before...and after. *What will happen if this woman says the word «mouth» in front of me? Why did I tell her that I was in a hurry? How do I look in this hat?* Between two rounds of the French local elections, he meets three headstrong and deternined young women. One by one they will push him to cross that street and get a little bit closer to himself.

ΚΟΡΕΑ – ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ / Korea – Tajikistan 1998

Beol-i-nalda





Τζαμσέντ Ουσμόνοφ
Γεννήθηκε στο Αστ του Τατζικιστάν, το 1965. Σπούδασε και εργάζεται στην πρωτεύουσα Ντουσάμπε. *Το πέταγμα της μέλισσας* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του.

Μπιουνγκ Χουν Μιν
Γεννήθηκε στη Σεούλ, το 1969. Σπούδασε κινηματογράφο στο VGIK της Μόσχας, κι έχει εργαστεί στην τηλεόραση. *Το πέταγμα της μέλισσας* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του.

Jamshed Usmonov
Born in the village of Asht, Tajikistan, in 1965. He studied and now works in the capital, Duschambe. The Flight of the Bee is his first feature film.

Byoung Hun Min
Born in Seoul, in 1969. He studied film at the VGIK in Moscow, and has worked in television. *The Flight of the Bee* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Beol-i nalda



Σκηνοθεσία / Direction: Jamshed Usmonov, Byoung Hun Min. **Σενάριο / Screenplay:** Jamshed Usmonov. **Φωτογραφία / Cinematography:** Byoung Hun Min. **Μοντάζ / Editing:** Jamshed Usmonov, Byoung Hun Min. **Ήχος / Sound:** Svetlana Kudratova. **Μουσική / Music:** Satyajit Ray. **Ηθοποιοί / Cast:** Muhamad Shodi, Mastura Ortik, Fakhriddin Fathiddin, Takoi Murod Rozik. **Παραγωγοί / Producers:** Jamshed Usmonov, Byoung Hun Min. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Jamshed Usmonov, Byoung Hun Min, Seocho-Dong Seocho-Ku, 502, Palace Office 1316-4, Seoul, Korea, τηλ.: / tel.: 82 2 3482 8796, fax: 82 2 3476 8758. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W** 90′

ΤΟ ΠΕΤΑΓΜΑ ΤΗΣ ΜΕΛΙΣΣΑΣ

Ο Ανόρ, ένας σαραντάρης δάσκαλος, είναι ένας άνθρωπος συνηθισμένος που, όμως, έχει έντονο το αίσθημα του δίκαιου και του σωστού. Αντίθετα, ο γείτονάς του είναι πάμπλουτος και επηρμένος. Τους δύο άντρες τούς χωρίζει ένας τοίχος, ζουν όμως σε διαφορετικούς κόσμους. Ο γείτονας φέρεται στον Ανόρ με περιφρόνηση, κοιτάζει λάγνα τη γυναίκα του και, σαν να μην έφταναν όλα αυτά, η τουαλέτα του παραείναι κοντά στον διαχωριστικό τοίχο. Όταν ο γείτονας αποπέμπει τον Ανόρ και τα παράπονά του από το σπίτι του, ο Ανόρ στρέφεται προς τον εισαγγελέα του χωριού. Ούτε εκεί, όμως, βρίσκει ανταπόκριση. Έξαλλος, πουλάει ό,τι έχει και δεν έχει, αγοράζει το οικόπεδο δίπλα στο σπίτι του εισαγγελέα κι αρχίζει να σκάβει. Σκοπός του είναι να φτιάξει ένα τεράστιο δημόσιο ουρητήριο για όλο το χωριό. Οι συγχωριανοί του τον κοροϊδεύουν, η οικογένειά του ανησυχεί, αλλά ο Ανόρ συνεχίζει να σκάβει, μέχρι που βρίσκει νερό, δημιουργώντας έτσι το πρώτο πηγάδι του χωριού! Επιστρέφει στην οικογένειά του ήσυχος, ενώ έχει αρχίσει να πέφτει το πρώτο χιόνι.

THE FLIGHT OF THE BEE

Anor, a school teacher in his mid-forties, is an average man, who possesses a strong sense of justice and fairness. In contrast, his neighbor is a very rich and pompous man. The men are separated physically by only a wall, but they are living in two different worlds. The neighbor is always treating Anor with disdain and leering at his wife, and, to add insult to injury, his toilet is much too close to the dividing wall. Having no success in communicating his grievance to his neighbor, Anor turns to the village prosecutor, but again, he meets with little sympathy. Outraged, Anor sells everything he owns, and buys the adjoining plot to the prosecutor's house, where he begins to dig. His plan is to build a huge public toilet for the entire village to use. The villagers jeer at him and his family worry about his obsessive behavior, but Anor keeps digging, until finally, he finds water at the bottom of the hole. Anor has in fact dicovered the first source of fresh water in the village! He returns to his family, at peace, in the softly falling snow.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1998

Apo tin akri tis polis



Κωνσταντίνος Γιάνναρης

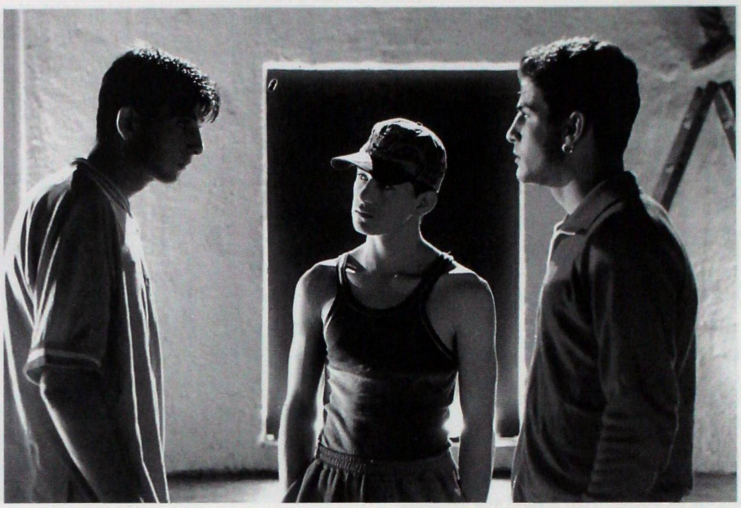
Γεννήθηκε το 1959. Σπούδασε ιστορία και οικονομικά στο πανεπιστήμιο του Keele. Έχει γυρίσει πολλές ταινίες μικρού μήκους και ντοκιμαντέρ που βραβεύτηκαν διεθνώς. Η πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους, *Κοντά στον Παράδεισο* (1995), συμμετέσχε στο Δεκαπενθήμερο Σκηνοθετών στις Κάννες.

Constantine Giannaris

He was born in 1959. He studied history and economics at the University of Keele. He has directed numerous award-winning shorts and documentaries. His first feature film, *Three Steps to Heaven* (1995), participated in the Quinzaine des Réalisateurs at the Cannes Film Festival.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1987 Jean Genet is Dead (μικρού μήκους / short film)
1989 Τρώες / Trojans (ντοκιμαντέρ / documentary)
1990 A Desperate Vitality (ντοκιμαντέρ μικ. μήκους / short documentary)
1991 North of Vortex (μικρού μήκους / short film)
1991 Caught Looking (μικρού μήκους / short film)
1994 Μια θέση στον ήλιο / A Place in the Sun (μικρού μήκους / short film)
1995 Three Steps to Heaven / Κοντά στον παράδεισο
1998 Από την άκρη της πόλης / From the Edge of Town



Σκηνοθεσία / Direction: Κωνσταντίνος Γιάνναρης / Constantine Giannaris. **Σενάριο / Screenplay:** Κωνσταντίνος Γιάνναρης / Constantine Giannaris. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Αργυροηλιόπουλος / Yorgos Argiroiliopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Ιωάννα Σπηλιοπούλου / Ioanna Spiliopoulou. **Ήχος / Sound:** Ντίνος Κίττου / Dinos Kittou. **Σκηνικά / Sets:** Μιχάλης Σαμιώτης / Mihalis Samiotis. **Κοστούμια / Costumes:** Sanny Alberti. **Μουσική / Music:** Άκης Δαούτης / Akis Daoutis. **Ηθοποιοί / Cast:** Στάθης Παπαδόπουλος / Stathis Papadopoulos, Κώστας Κοτσιανίδης / Costas Kotsianidis, Παναγιώτης Χαρτοματζίδης / Panayiotis Hartomatzidis, Ανέστης Πολυχρονίδης / Anestis Polychronidis. **Παραγωγή / Production:** Μύθος Ενέργειες Πολιτισμού ΕΠΕ / Mythos Ltd., Rosebud, Hot Shot. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Μύθος Ενέργειες Πολιτισμού ΕΠΕ / Mythos Ltd., Πλ. Καρύτση 6 / 6, Platia Karytsi, 105 61 Αθήνα / Athens, τηλ.: / tel.: 01 331 0170. S16mm **Έγχρωμο / Colour 94'**

ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΚΡΗ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ

Οι πλάκες στη γειτονιά, το κλαμπ, οι βόλτες στα μπορντέλα και στους μεγάλους δρόμους προς το κέντρο, μικροκλοπές και ψωνιστήρι στην Ομόνοια, είναι στοιχεία που φαινομενικά συνδέουν τη μικρή παρέα των Ρωσοπόντιων από το Μενίδι. Έχουν έρθει πριν λίγα χρόνια από το Καζακστάν και νιώθουν αποκλεισμένοι στη νέα τους πατρίδα, παρά το γεγονός ότι –όπως λέει ο Σάσια, ο αρχηγός τους– το αίμα που κυλάει στις φλέβες τους, είναι ελληνικό. Βρίσκονται στην εφηβεία και, μέσα σε μια διάθεση τρελής περιπέτειας, αποτολμούν, χρησιμοποιώντας ό,τι μέσα έχουν, την κατάκτηση της πόλης που απλώνεται προκλητική στα πόδια τους. Όμως οι ζωές τους, οι αξίες που κουβαλάνε, και οι δεσμοί αίματος και συγγένειας που τους ενώνουν, καταρρέουν όταν έρθουν σε επαφή με τον ανελέητο κόσμο που με τόση ορμή ξεκίνησαν από την άκρη της πόλης να κατακτήσουν.

FROM THE EDGE OF THE CITY

Hanging out in the neighborhood; going to night-clubs and brothels; wandering along the avenues that lead to the heart of the city; committing petty thefts and getting picked up by men at Omonia Square; these are all elements that seem to bind together this small group of Russian refugees, living in the town of Menidi outside Athens. They came from Kazakhstan a few years ago, and the truth is that they feel excluded in their new homeland, even though, as their leader Sashia says, the blood that runs through their veins is Greek. Fuelled by their adolescence and feeling adventurous, they venture out to conquer the city that spreads out before them so invitingly. However, their lives, their values, and the blood and family ties that unite them will collapse, as soon as they come in contact with the merciless world they set out so eagerly to conquer from the edge of the city.

ΕΛΛΑΔΑ /Greece 1997-1998

Τα rodina akroyialia



Ευθύμης Χατζής

Γεννήθηκε στην Ιτέα, το 1965. Η οικογένειά του μετανάστευσε στη Νέα Υόρκη όταν εκείνος ήταν δύο χρονών. Σπούδασε επικοινωνιολογία και ψυχολογία στην Πενσιλβανία, και κινηματογράφο στη Νέα Υόρκη. Έχει ασχοληθεί επίσης με την ασπρόμαυρη φωτογραφία και τη θεατρική σκηνοθεσία.

Efthymis Hatzis

Born in Itea, near Delphi, in 1965. His family emigrated to the US wheh he was two years old.
He studied communications and psychology at the University of Pennsylvania, and went on to study film at New York University Film School, where he received the university honor «Excellence in Filmmamking» and «Excellence in Directing».

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1987 Structures of Life (μικρού μήκους / short film)
1988 ADTR (μικρού μήκους / short film)
1989 Ghana: Origins of Orthodoxy (ντοκιμαντέρ / documentary)
1992 Relics (μικρού μήκους / short film)
1995 Trinity (μικρού μήκους / short film)
1997-1998 Τα ρόδινα ακρογιάλια / Shores of Twilight



Σκηνοθεσία / Direction: Ευθύμης Χατζής / Efthymis Hatzis. **Σενάριο / Screenplay:** Ευθύμης Χατζής / Efthymis Hatzis, Δημήτρης Νόλλας / Dimitris Nollas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Παναγιώτης Κλειδαράς / Panayiotis Klidaras. **Μοντάζ / Editing:** Παναγιώτης Κλειδαράς / Panayiotis Klidaras. **Ήχος / Sound:** Ντίνος Κίττου / Dinos Kittou. **Σκηνικά / Sets:** Νίκος Πολίτης / Nikos Politis. **Μουσική / Music:** Δημήτρης Κατακουζηνός / Dimitris Katakouzinos. **Ηθοποιοί / Cast:** Στέφανος Ιατρίδης / Stefanos Iatridis, Άννα-Μαρία Παπαχαραλάμπους / Anna-Maria Papaharalambous, Μυρτώ Αλικάκη / Myrto Alikaki, Μαρία Σκουλά / Maria Skoula. **Παραγωγή / Production:** Cinergon Productions, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, ΕΡΤ ΑΕ / Greek Public Television, Τζον Κωστάκος / John Costacos. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou Ave, 106 71 Αθήνα / Athens, τηλ.: / tel.: 01 363 1733, fax: 01 361 4336. 35mm **Έγχρωμο / Colour 100'**

ΤΑ ΡΟΔΙΝΑ ΑΚΡΟΓΙΑΛΙΑ

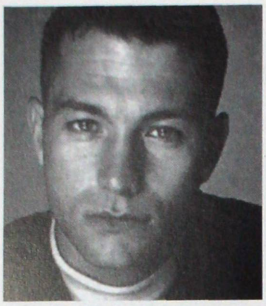
Το πάθος για μια γυναίκα και κάποιες απελπισμένες σκέψεις σπρώχνουν έναν νέο άντρα να πάρει κρυφά μια ξένη βάρκα και να φύγει στη θάλασσα. Η αύρα τον παρασύρει, και ναυαγεί. Συνέρχεται σε μια σπηλιά, κοντά στα έρημα ακρογιάλια, ανάμεσα σε τρεις ιδιόρρυθμους ανθρώπους που, ο καθένας τους γι' άλλο λόγο, ζουν στο περιθώριο της κοινωνίας. Τους ακούει να διηγούνται, με χιούμορ και αυτοσαρκασμό, τις προσωπικές τους ιστορίες. Πίσω όμως από τους φαινομενικά άτυχους έρωτες, διακρίνει την αληθινή αγάπη. Σπονδυλωτή ταινία, βασισμένη στο ομότιτλο διήγημα του Αλέξανδρου Παπαδιαμάντη, γυρισμένη στη Σκιάθο. Κυριαρχία του πρώτου πρωινού φωτός, και του άλλου φωτός, που έρχεται και μας μιλάει μέσα από τις γυναικείες παρουσίες, τις τόσο σιωπηλές, μα και τόσο κραυγαλέες. Τα ρόδινα ακρογιάλια δεν είναι απλώς το φόντο όπου διαδραματίζεται η ταινία, αλλά γίνονται βαθμιαία ένα εσωτερικό τοπίο στην ψυχή του ήρωα και του θεατή.

SHORES OF TWILIGHT

His passion for a woman, and despairing thoughts, drive a young man to secretly take someone else's boat and escape to the sea. The breeze carries him away and he is shipwrecked. He comes to in a cave by a remote shore, in the company of three eccentric men. For reasons of his own, each one of them lives as an outcast in the small community. He listens to them as they tell their stories with humor and self-depreciation. Behind their seemingly failed romances, he discerns true love. The film, composite in form, is based on the novella by Alexandros Papadiamantis and was shot on the island of Skiathos. It is dominated by the first morning light, and that other light which speaks to our hearts, through the female presence, in this parable of love. The shores of twilight are not only the backdrop against which the narrative unfolds, but they gradually become an internal landscape in the heart of both the protagonist and the viewer.

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1998

Love is the Devil



Τζον Μέιμπιουρι

Γεννήθηκε το 1958, στο Λονδίνο. Άρχισε να γυρίζει ταινίες μικρού και μεγάλου μήκους σε Super 8, ενώ ακόμα σπούδαζε, στα τέλη της δεκαετίας του '70. Δούλεψε με τον Ντέρεκ Τζάρμαν ως σκηνογράφος και ενδυματολόγος.

John Maybury

He was born in London, in 1958. He began making Super 8 shorts and features while attending art school during the late seventies, and worked with the late Derek Jarman as a costume and set designer.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1992 Man to Man
1993 Remembrance of Things Fast
1998 Love is the Devil



Σκηνοθεσία / Direction: John Maybury. **Σενάριο / Screenplay:** John Maybury. **Φωτογραφία / Cinematography:** John Mathieson. **Μοντάζ / Editing:** Daniel Goddard. **Σκηνικά / Sets:** Alan MacDonald. **Μουσική / Music:** Ryuichi Sakamoto. **Ηθοποιοί / Cast:** Derek Jacobi, Daniel Craig, Tilda Swinton, Adrian Scarborough. **Παραγωγός / Producer:** Chiara Menage. **Παραγωγή / Production:** BFI Production; Prèmière Heure; Partners in Crime. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** BFI Films, 21 Stephen Street, London W1P 2LN, Great Britain, tel.: 44 171 957 8909, fax: 44 171 580 5830. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

Η ΑΓΑΠΗ ΕΙΝΑΙ ΔΙΑΒΟΛΟΣ

Η περίπλοκη και τρικυμιώδης σχέση ανάμεσα στον επιδεικτικό καλλιτέχνη και τον άνδρα που έγινε εραστής και μούσα του, εξερευνά το έδαφος όπου η τέχνη, η αγάπη και το σεξ συγκρούονται επικίνδυνα. Πριν την πανηγυρική αναδρομική Έκθεση του Φράνσις Μπέικον στο Γκραν Παλέ, το 1971, οι δυο άνδρες γνωρίζονται όταν ο Ντάιερ, κλεφτρόνι τότε, μπαίνει κυριολεκτικά ουρανοκατέβατος στο στούντιο του Μπέικον. Η σχέση τους εξελίσσεται γρήγορα, σύμφωνα με τους όρους του ζωγράφου, ο οποίος ήταν μαζοχιστής στο κρεβάτι και σαδιστής έξω απ' αυτό. Ενώ όμως οι περί τον Μπέικον ανταγωνίζονται για το ποιον θα προσέξει, ο Ντάιερ βυθίζεται αργά αργά στο πιοτό και τα ναρκωτικά. Ο Μπέικον του Τζακόμπι είναι το κάτι άλλο: σπάνια έχει επενδύσει ένας ηθοποιός τόσο πολλά σ' ένα χαρακτήρα τόσο φριχτό, καταφέρνοντας να τον κάνει τελείως ακαταμάχητο.

LOVE IS THE DEVIL

The powerfully complex relationship between the flamboyant artist and the man who became his lover and muse (for some of his most intense and celebrated paintings), explores the territory where art, love and sex dangerously collide. Before Bacon's triumphant 1971 retrospective at the Grand Palais, the two men meet when petty burglar Dyer literally drops into Bacon's studio. Their relationship developed quickly, on the painter's terms: Bacon was a masochist in bed and a sadist outside it. As Bacon's coterie of artists, rent boys and drunks compete for his attention, Dyer is gradually bled dry by drinks and drugs. All the performances are wonderful in the film, but Jacobi's Bacon is something else entirely. Rarely has an actor invested so much in someone so horrible and made him so absolutely irresistible.

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1998

Elvjs & Merilijn



Αρμάντο Μάνι
Γεννήθηκε το 1955. Σπούδασε οικονομικά, ειδικεύτικε στη διεθνή οικονομία, κι ύστερα τα παράτησε και έγινε φωτογράφος. Αφού καθιερώθηκε ως φωτογράφος στη δεκαετία του '80, προχώρησε στη σκηνοθεσία ταινιών. Το *Έλβις και Μέριλιν* είναι το δεύτερό του σενάριο και η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Armando Manni
Born in 1955, he obtained a degree in Economics, went on to specialize in international finance, then threw it all away and took up photography. After establishing himself as a photographer in the eighties, he moved on to film direction. *Elvjs & Merilijn* is his second screenplay and first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Elvjs & Merilijn



Σκηνοθεσία / Direction: Armando Manni. **Σενάριο / Screenplay:** Armando Manni, Massimo Torre. **Φωτογραφία / Cinematography:** Renato Tafuri. **Μοντάζ / Editing:** Ugo de Rossi. **Σκηνικά / Sets:** Marco Dentici. **Κοστούμια / Costumes:** Metella Raboni. **Μουσική / Music:** Pivio & Aldo De Scalzi. **Ηθοποιοί / Cast:** Edyta Olszowska, Goran Navojec, Giorgio Faletti, Toni Bertorelli. **Παραγωγός / Producer:** Enzo Porcelli. **Παραγωγή / Production:** Alia Film; Istituto Luce. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Achab Film, Viale Gorizia 24c, 00198 Rome, Italy, tel.: 39 6 854 7229-230, fax: 39 6 8535 5692. 35mm **Έγχρωμο / Colour** 93′

ΕΛΒΙΣ ΚΑΙ ΜΕΡΙΛΙΝ

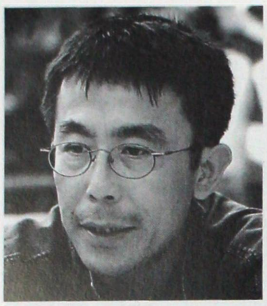
Η ταινία εξιστορεί το μελαγχολικό ταξίδι που κάνουν δύο σωσίες διασημοτήτων, κυνηγώντας το όνειρο μιας καλύτερης ζωής στην Ιταλία. Η Ρουμάνα Ιλεάνα, σωσίας της Μέριλιν Μονρόε, και ο Βούλγαρος Νικολάι, σωσίας του Έλβις, κερδίζουν ένα διαγωνισμό στο Βουκουρέστι. Το βραβείο είναι ένα συμβόλαιο για την καλοκαιρινή σεζόν, σ' ένα νυχτερινό κέντρο στην Αδριατική. Βλέποντάς το σαν την ευκαιρία τους να γλιτώσουν απ' τη φτώχεια, το ζευγάρι ξεκινάει για την Ιταλία. Το ταξίδι τους, όμως, μέσα από μια Γιουγκοσλαβία κατεστραμμένη από τον πόλεμο, είναι γεμάτο ατυχίες και προβλήματα, και η Ιλεάνα και ο Νικολάι χάνουν σιγά σιγά τον ενθουσιασμό και την αισιοδοξία τους. Τελικά, φτάνουν στην Ιταλία, όπου όχι μόνο το νούμερό τους θα είναι μια παταγώδης αποτυχία, αλλά και θα τους προσφερθεί η ταπεινωτική επιλογή να κάνουν ένα άθλιο πορνοσόου...

ELVJS & MERILIJN

The film chronicles the melancholy journey of two celebrity look-alikes, chasing their dream of the good life in Italy. Romanian Marilyn Monroe impersonator Ileana and Bulgarian Elvis double Nicolaj, win a look-alike contest in Bucharest, in which the prize is a summer engagement in a nightclub on Italy's Adriatic coast. Seizing the opportunity as their farewell to poverty, the two strangers take off together, forced to communicate in the only language they have in common: the broken Italian they have picked up from TV. When a bureaucratic hitch cuts them off at the airport, they drive across the border illegally, travelling through a part of Yugoslavia devastated by war. They accept hospitality at a military outpost, but the suicide of a colonel there casts suspicion on Ileana. Beaten and afraid, they continue their odyssey across the harsh, sunless no-man's-land. Finally in Italy, the show is a resounding flop, and they are given the humiliating option of performing a sordid porno show...

KINA / China 1998

Zhao Xiansheng



Λου Γιούε
Γεννήθηκε στην πόλη Τιαντζίνγκ, το 1957. Σπούδασε κινηματογράφο στην Ακαδημία Κινηματογράφου στο Πεκίνο, και ξεκίνησε την καριέρα του ως οπερατέρ. Συνεργάστηκε με πολλούς σκηνοθέτες στην Ασία και την Ευρώπη, μεταξύ των οποίων και με τον Ζανγκ Γιμού. *Ο κύριος Ζάο* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Lu Yue
Born in Tianjing, in 1957. He studied film at the Beijing Film Academy, and began his career as a director of photography. He has worked with many directors both in Asia and in Europe, and he was chief cameraman for Zhang Yimou in several of his films. *Mr. Zhao* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1987 Nujiang, the Lost Valley (ντοκιμαντέρ / documentary)
1998 Mr. Zhao



Σκηνοθεσία / Direction: Lu Yue. **Σενάριο / Screenplay:** Lu Yue, Shu Ping. **Φωτογραφία / Cinematography:** Wang Tian Lin. **Ήχος / Sound:** Wu Gang. **Σκηνικά / Sets:** An Bin. **Ηθοποιοί / Cast:** Shi Jingming, Zhang Zhi Hua, Chen Yinan, Jiang Wenli. **Παραγωγός / Producer:** Yang Hongguang. **Παραγωγή / Production:** Nam Kwong Development. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Nam Kwong Development (H.K.) Ltd, Hong Kong, tel.: 852 2521 8816, fax: 852 2537 1567. 35mm **Έγχρωμο / Colour 89'**

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΖΑΟ

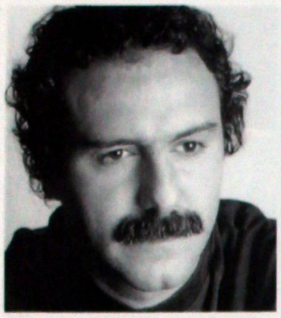
Τυχαία, μια μέρα, η γυναίκα του κυρίου Ζάο ανακαλύπτει ότι ο άντρας της, καθηγητής στο πανεπιστήμιο, έχει σχέση με μια πρώην φοιτήτριά του, την Τιαν Τζινγκ. Το ζευγάρι λογομαχεί. Την επομένη, ο κύριος Ζάο επισκέπτεται την ερωμένη του, αλλά διστάζει να πάρει κάποια απόφαση. Όταν η Τιαν Τζινγκ τού λέει ότι περιμένει παιδί, εκείνος της δηλώνει ότι δεν τον ενδιαφέρει. Χωρίζουν θυμωμένοι. Μερικές μέρες αργότερα, η Τιαν Τζινγκ πάει στο νοσοκομείο να κάνει έκτρωση. Ο κύριος Ζάο δεν προλαβαίνει να τη σταματήσει, πιάνεται στα χέρια μ' ένα φίλο της, κι εκεί που βγαίνει τρέχοντας από το νοσοκομείο, τον χτυπάει ένα φορτηγό. Το επόμενο φθινόπωρο, ο κύριος Ζάο, σε κατάσταση φυτού, γυρνάει σπίτι του. Η γυναίκα και η ερωμένη του μαζεύουν τα πράγματά του από το γραφείο του, όταν ακούγονται τα τηλεφωνικά μηνύματα μιας άλλης γυναίκας...

MR. ZHAO

By chance, one day, Mr. Zhao's wife discovers that her husband, a university professor, is having an affair with a former student, Tian Jing. That same evening, Mr. and Mrs. Zhao quarrel bitterly. Next day, he goes to see his mistress, who believes she has finally supplanted her rival. But Mr. Zhao is reluctant to choose. When Tian Jing tells him that she is pregnant, he makes it clear that he has no interest in the child. They part angrily. Some days later, Tian Jing is in the hospital having an abortion. Mr. Zhao arrives, but too late to prevent it. In the waiting room he is insulted by a friend of Tian Jing, a fight ensues, and Mr. Zhao ends up running outside, whereupon he is hit by a truck. The following autumn, Mr. Zhao, reduced to a vegetative state, comes home from hospital. His wife and his mistress, sorting out his things together at his university office, hear messages left on the phone by another woman...

ΚΟΛΟΜΒΙΑ / Colombia 1998

La vendedora de rosas



Βίκτορ Γκαβίρια
Γεννήθηκε το 1955, στο Μεντεγίν της Κολομβίας. Σπούδασε φιλολογία και ψυχολογία. Έχει εκδώσει τέσσερις ποιητικές συλλογές και δύο μυθιστορήματα. *Η λουλουδού του Μεντεγίν* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

Victor Gaviria
He was born in 1955, in Medellin, Colombia. He studied literature and psychology. So far, he has published four books of poetry and two novels. *The Rose Seller* is his second feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1990 Rodrigo D., no futuro
1998 La vendedora de rosas



Σκηνοθεσία / Direction: Victor Gaviria. **Σενάριο / Screenplay:** Victor Gaviria, Carlos Henao, Diana Ospina. **Φωτογραφία / Cinematography:** Rodrigo Lalinde. **Μοντάζ / Editing:** Augusto Pinto, Victor Gaviria. **Σκηνικά / Sets:** Ricardo Duque. **Μουσική / Music:** Luis Fernando Franco. **Ηθοποιοί / Cast:** Leidy Tabares, Mileider Gil, Marta Correa, Diana Murillo. **Παραγωγός / Producer:** Erwin Goggel. **Παραγωγή / Production:** Producciones Filmamento. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Producciones Filmamento, Calle 71 #5073, Bogota, Colombia, τηλ.: / tel.: 57 4 373 5069, fax: 57 1 857 2691. 35mm **Έγχρωμο / Colour 120′**

Η ΛΟΥΛΟΥΔΟΥ ΤΟΥ ΜΕΝΤΕΓΙΝ

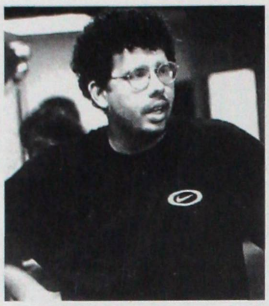
Η ταινία αντιπαραθέτει τις ανέσεις και τις χαρές της εποχής των Χριστουγέννων με τον ζοφερό κόσμο των παιδιών που επιβιώνουν στους δρόμους του Μεντεγίν. Εδώ, η ζωή είναι φτηνή, η ελπίδα πολυτέλεια, και ο καθημερινός αγώνας γίνεται υποφερτός μόνο χάρη σ' ένα τρυφερό άγγιγμα ή την παρηγοριά των ναρκωτικών. Με τα πάντα στη ζωή της να της πηγαίνουν κόντρα, η 13χρονη Μόνικα δεν προδίδει ούτε τον εαυτό της ούτε τους φίλους της, πουλώντας τριαντάφυλλα στα ζευγαράκια των εστιατορίων, παραμένοντας πιστή στο φίλο της που είναι έμπορος ναρκωτικών, και κάνοντας όνειρα για διακοπές γεμάτες πυροτεχνήματα και οικογενειακή θαλπωρή.

THE ROSE SELLER

Set around Christmas, the film contrasts the comforts and joys of the season with the bleak world of the children surviving on the streets of Medellin. Here, life is cheap, hope is a luxury, and the daily grind is made bearable only by a tender touch or the refuge of glue-induced oblivion. Against impossible odds, 13-year-old Monica stays true to herself and her friends, selling roses to restaurant romantics, remaining faithful to her drug-dealer boyfriend and dreaming an impossible dream of a holiday filled with fireworks and family.

ΗΠΑ / USA 1998

Your Friends and Neighbors



Νιλ Λαμπιούτ
Αποφοίτησε από το Πανεπιστήμιο Μπρίγκαμ Γιανγκ και το Πανεπιστήμιο του Κάνσας. Σπούδασε δραματουργία στη Νέα Υόρκη και το Λονδίνο. Θεατρικά του έργα έχουν παιχτεί σε πολλές χώρες του κόσμου. Το *Γείτονες και εραστές* είναι η δεύτερη ταινία του.

Neil LaBute
He is a graduate of Brigham Young Uninersity and the University of Kansas. While enrolled in the Graduate Dramatic Writing Porgram at NYU, he was the recipient of a fellowship to study at the Royal Court Theater in London, and attended the Sundance Institute's Playwrights Lab. His plays have been produced in the U.S. and abroad. *Your Friends and Neighbors* is his second feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 In the Company of Men
1998 Your Friends and Neighbors



Σκηνοθεσία / Direction: Neil LaBute. **Σενάριο / Screenplay:** Neil LaBute. **Φωτογραφία / Cinematography:** Nancy Schreiber. **Μοντάζ / Editing:** Joel Plotch. **Σκηνικά / Sets:** Charles Breen. **Κοστούμια / Costumes:** April Napier. **Ηθοποιοί / Cast:** Amy Brenneman, Aaron Eckhart, Catherine Keener, Nastassja Kinski, Jason Patric, Ben Stiller. **Παραγωγοί / Producers:** Steve Golin, Jason Patric. **Παραγωγή / Production:** Propaganda Films; Fleece Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Propaganda Films, 940 N. Mansfield Ave., Los Angeles Ca 90038, USA, τηλ.: / tel.: 213 462 6400, fax: 213 462 7172. 35mm **Έγχρωμο / Colour 102'**

ΓΕΙΤΟΝΕΣ ΚΑΙ ΕΡΑΣΤΕΣ

Σ' αυτή τη σύγχρονη αμοραλιστική ιστορία, η ζωή σας είναι όπως την κάνετε εσείς. Μεσημεριανό φαγητό μ' ένα άλλο ζευγάρι; Η ιδανική στιγμή για να την πέσετε στη γυναίκα του καλύτερού σας φίλου. Παθιασμένο σεξ με το σύντροφό σας; Το τέλειο σκηνικό για να του εκφράσετε τη βαθιά σας περιφρόνηση. Ένα ποτό σ' ένα ήσυχο κεντράκι; Μια ακαταμάχητη ευκαιρία να ξεκοιλιάσετε συναισθηματικά τον πλησίον σας. Επίσκεψη στο σούπερ μάρκετ με το έτερον ήμισυ; Λύστε τις σεξουαλικές σας διαφορές στο διάδρομο νούμερο 6. Οι λέξεις είναι τα υπέρτατα όπλα. Μόνον οι πιο πανούργοι και αμετανόητοι από τους φίλους και γείτονές σας θα επιζήσουν.

YOUR FRIENDS AND NEIGHBORS

In this contemporary immorality tale, your life is what you make it. An afternoon brunch with another couple? No better time to make a play for your best friend's wife. Vigorous sex with your lover? A perfect place to voice your contempt. Drinks in a quiet café? An irresistible opportunity to emotionally eviscerate someone close to you. A trip with your partner to a chain drugstore? Hash out your sexual differences in Aisle 6. Words are the ultimate weapons. Only the most cunning and remorseless of your firends and neighbors survive. Welcome to the 90's.

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

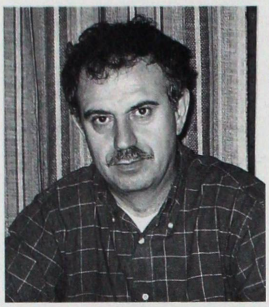
GREEK FILM FESTIVAL

To enigma
ΤΟ ΑΙΝΙΓΜΑ
I photographi
ΟΙ ΦΩΤΟΓΡΑΦΟΙ
Medusa
ΜΕΔΟΥΣΑ
Monaxia mou, ola
ΜΟΝΑΞΙΑ ΜΟΥ, ΟΛΑ
To chrima – mia mythologia tou skotous
ΤΟ ΧΡΗΜΑ – ΜΙΑ ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ ΤΟΥ ΣΚΟΤΟΥΣ
Black Out
BLACK OUT
Promitheus enandiodromon
ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΕΝΑΝΤΙΟΔΡΟΜΩΝ
As perimenoun i ginekes
ΑΣ ΠΕΡΙΜΕΝΟΥΝ ΟΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ
Kokkinos Drakos
ΚΟΚΚΙΝΟΣ ΔΡΑΚΟΣ
Ouli emis, efendi
ΟΥΛΟΙ ΕΜΕΙΣ, ΕΦΕΝΤΗ
Ola ine dromos
ΟΛΑ ΕΙΝΑΙ ΔΡΟΜΟΣ
Nekyia II
ΝΕΚΥΙΑ ΙΙ
I arithmimeni
ΟΙ ΑΡΙΘΜΗΜΕΝΟΙ
Mia eoniotita ke mia mera
ΜΙΑ ΑΙΩΝΙΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΜΙΑ ΜΕΡΑ
Chere, gitona
ΧΑΙΡΕ, ΓΕΙΤΟΝΑ
Gonia tou Paradissou
ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΥ
Ipiros
ΗΠΕΙΡΟΣ

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ GREEK FILM FESTIVAL

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1998

Το enigma



Γιάννης Σολδάτος

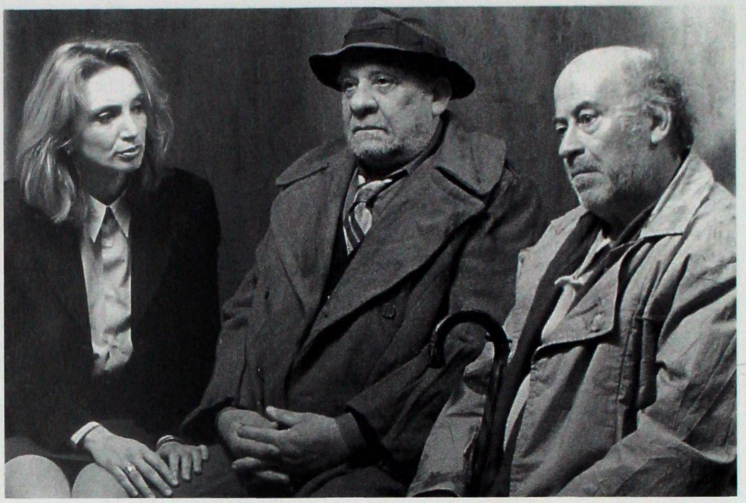
Γεννήθηκε στη Λευκάδα, το 1952. Είναι συγγραφέας της εξάτομης *Ιστορίας του Ελληνικού Κινηματογράφου* και διευθυντής του εκδοτικού οίκου «Αιγόκερως», που έχει στο ενεργητικό του την κυκλοφορία 200 κινηματογραφικών βιβλίων και 600 λογοτεχνικών. Έχει γυρίσει ντοκιμαντέρ, μικρού μήκους ταινίες και τηλεταινίες. *Το αίνιγμα* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Yiannis Soldatos

Born on the island of Lefkada, in 1952, he is the author of the six-volume *History of Greek Cinema*, and manager of the «Aegoceros» publishing company, which has publisehed 200 titles on film and 600 works of literature. He has made documentaries, shorts, and TV films. *The Enigma* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1988 Καστρολόγος / Kastrologos
(σειρά ντοκιμαντέρ / documentary series)
1988 Ένα Σάββατο βράδυ / One Saturday Night
(μικρού μήκους / short film)
1989 Η απολογία του Θεόφιλου Τσάφου / The Defense of Theophilos Tsafos (τηλεταινία / film for television)
1996 Βήματα / Footsteps (τηλεταινία / film for television)
1998 Το αίνιγμα / The Enigma



Σκηνοθεσία / Direction: Γιάννης Σολδάτος / Yiannis Soldatos. **Σενάριο / Screenplay:** Γιάννης Σολδάτος / Yiannis Soldatos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κώστας Παπαναστασάτος / Costas Papanastassatos. **Μοντάζ / Editing:** Ιωάννα Σπηλιοπούλου / Ioanna Spiliopoulou. **Ήχος / Sound:** Αργύρης Λαζαρίδης / Argiris Lazaridis. **Σκηνικά-Κοστούμια / Sets-Costumes:** Γιάννης Σολδάτος / Yiannis Soldatos, Φαίδρα Οικονόμου / Phaedra Economou. **Μουσική / Music:** Βασίλης Βασιλάτος / Vassilis Vassilatos. **Ηθοποιοί / Cast:** Θανάσης Βέγγος / Thanassis Vengos, Γιώργος Βελέντζας / Yorgos Velentzas, Έφη Βενιανάκη / Efi Venianaki, Αλέξης Δαμιανός / Alexis Damianos. **Παραγωγή / Production:** Αιγόκερως / Aegoceros, Φάσμα ΕΠΕ / Fasma Ltd, ΕΡΤ / Greek Public Television, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, 16:9 Action Plan. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Αιγόκερως / Aegoceros (Ζωοδόχου Πηγής 17 / 17 Zoodochou Pigis Street, 106 81 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: 01 381 3137, fax: 807 8723). 35mm **Έγχρωμο / Colour 93'**

ΤΟ ΑΙΝΙΓΜΑ

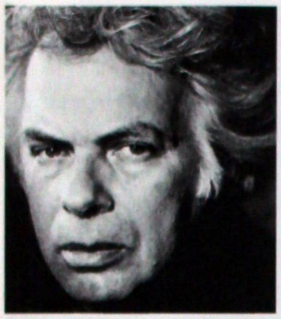
Μια επιτυχημένη δικηγόρος, κόρη «ήρωα» στρατηγού, προσπαθώντας να ξεφύγει απ' τη ρουτίνα της ζωής της, βιώνει μια περιπέτεια στον Κολωνό. Εισβάλλει στη ζωή της μια μικροσυμμορία με αρχηγό έναν γέρο τυφλό ζητιάνο, τον πρώτο δάσκαλο και ίνδαλμά της, που στα μάτια της φαντάζει σαν τον Οιδίποδα. Δυο αδελφές πόρνες, η Άντα και η Μίνα, περιφέρουν το γέρο στη ζητιανιά του. Ο επιστάτης του σχολείου είναι ταϊλιαδόρος, βοηθός του αρχηγού, ένα ταλαίπωρο υπόλειμμα που περιφέρεται λέγοντας αινίγματα. Το παλιό σχολείο έγινε μπουρδέλο. Κι ο πατέρας-στρατηγός αποδεικνύεται ένας κάλπικος ήρωας, υποστηρικτής ενός νόμου και μιας ηθικής τάξης που ο ίδιος ευτέλισε. Η συμμορία του Κολωνού σκαρώνει μια μεγάλη, ηλίθια κλοπή στα αρχαία τού Κολωνού. Η εξέλιξη, όμως, είναι τραγική για την παρέα. Η βοή του μύθου και της Ιστορίας επιβάλλουν τους όρους του παιχνιδιού τους...

THE ENIGMA

In an effort to escape from her every-day routine, a successful lawyer and daughter of a «hero» general, experiences an adventure in Colonus. She gets involved with a gang, led by a blind old beggar-man, who was her first teacher and whom she idolizes, comparing him to Oedipus. Two sisters who are prostitutes, Ada and Mina, accompany him when he goes out begging. The school's janitor is the chief's assistant; he acts as a look-out and wanders around spouting enigmas. The old school has become a brothel, and the heroine's father turns out to be a false hero, defender of a law and a moral order that he himself has cheapened. The Colonus gang plans a big, but bumbling, job to steal the Colonus antiquities. However, the outcome will be tragic. The thundering of the myth and History impose the rules of their own game...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1998

I photographi



Νίκος Κούνδουρος

Γεννήθηκε στην Κρήτη, το 1926, και σπούδασε ζωγραφική και γλυπτική στη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας. Γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, τη *Μαγική πόλη*, το 1953. Το 1956, *Ο δράκος* τον καθιέρωσε ως έναν γνήσιο εκπρόσωπο της νέας εποχής του κινηματογράφου. Έκτοτε, οι ταινίες του έχουν διακριθεί διεθνώς και του έχουν εξασφαλίσει μια μόνιμη θέση στην πρωτοπορία του ελληνικού κινηματογράφου.

Nikos Koundouros

Born in Crete, in 1926, he studied painting and sculpture at the School of Fine Arts in Athens. He made his first feature film, *Magic City*, in 1954. In 1956, *The Ogre of Athens* established him as a genuine representative of the new age of cinema. Since then, his films have received international acclaim and earned him a place in the vanguard of Greek cinema.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1954 Μαγική πόλις / Magic City
1956 Ο δράκος / The Ogre of Athens
1958 Οι παράνομοι / The Outlaws
1960 Το ποτάμι / The River
1963 Μικρές Αφροδίτες / Young Aphrodites
1966 Το πρόσωπο της Μέδουσας / The Face of Medusa
1971 Vortex
1974 Τα τραγούδια της φωτιάς / Songs of Fire
1978 1922
1985 Μπορντέλο / Bordello
1992 Μπάυρον, Μπαλάντα για ένα δαίμονα / Byron, Ballad of a Demon
1998 Οι φωτογράφοι / The Photographers



Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Σενάριο / Screenplay:** Νίκος Κωνσταντάρας / Nikos Constantaras, Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Φωτογραφία / Cinematography:** Νίκος Καβουκίδης / Nikos Kavoukidis. **Μοντάζ / Editing:** Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Ήχος / Sound:** Κώστας Βαρυμποπιώτης / Costas Varybopiotis, Κώστας Φυλακτίδης / Costas Filaktidis, Boris Trayanov. **Σκηνικά / Sets:** Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Κοστούμια / Costumes:** Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Ηθοποιοί / Cast:** Μιχάλης Κομνηνός / Mihalis Komninos, Κατερίνα Παυλάκη / Katerina Pavlaki, Βασίλης Λάγγος / Vassilis Langos, Μάνος Βακούσης / Manos Vakoussis. **Παραγωγή / Production:** Lexicon & Partners – Μπασίπαγλης & Σια Ε.Ε., Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, ΕΡΤ ΑΕ / Greek Public Television, Lumiere Services Ltd – A.M. Studio Sofia. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou Street, 106 71 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: 01 363 4586, 363 1733, fax: 01 361 4336). 35mm **Έγχρωμο / Colour 110′**

SUPPORTED BY
EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

ΟΙ ΦΩΤΟΓΡΑΦΟΙ

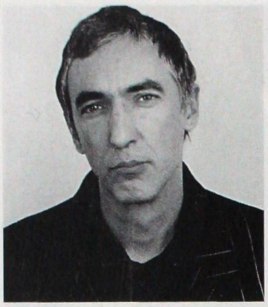
Μια ομάδα δημοσιογράφων διασχίζει την έρημο, ακολουθώντας τον λοχαγό Γιεσού Ελ Ντιν. Ο εμφύλιος πόλεμος διεξάγεται χωρίς κανόνες, χωρίς έλεος για τον νικημένο αντίπαλο. Οι πολεμιστές του λοχαγού εκτελούν κάθε άντρα που έχει μείνει ζωντανός από τη φονική μάχη. Μόνο οι γυναίκες πλανιούνται στο ερημωμένο χωριό, ψάχνοντας τους συγγενείς τους ανάμεσα στους νεκρούς. Οι κάμερες των φωτορεπόρτερ καταγράφουν τη φρίκη του θανάτου και της εκδίκησης. Εικόνες ωμές, που με άρρωστη επιμονή κυνηγάει με το φακό της η αμερικανίδα φωτογράφος Σάρα Μπλούμενταλ, η μόνη γυναίκα της αποστολής. Κάποια στιγμή, η Σάρα θα συναντηθεί μ' ένα κορίτσι που ψάχνει στους νεκρούς το σώμα του σκοτωμένου αδελφού της. Ακολουθώντας το κορίτσι, θα βρεθεί αντιμέτωπη με τον άγνωστο κόσμο της Ανατολής, που αγωνίζεται να βρει τη θέση του μέσα από τη βία και το αίμα που συνοδεύουν το τέλος του αιώνα μας.

THE PHOTOGRAPHERS

A team of journalists crosses the desert, following the army of Captain Yessou El Din. The civil war has no rules, and no compassion for the defeated enemy. The captain's soldiers execute every man who survives the bloody battle. Only the women are left to wander around, looking for their loved ones among the dead bodies. The reporters' cameras record the horror of death and vengeance. With a sickening obstinacy, Sarah Bloomenthal, an American photographer and the only woman in the mission, seeks out the most savage images. At some point, Sarah meets a young girl who is looking for the corpse of her brother. As she follows the girl, she confronts an unfamiliar Eastern world, struggling to find its place, through the violence and blood that characterize the end of our century.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Medusa



Γιώργος Λαζόπουλος
Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1952. Σπούδασε ψυχολογία και οικονομικά στο πανεπιστήμιο της Ζυρίχης, και κινηματογράφο στο London International Film School. Η *Μέδουσα* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του.

Yorgos Lazopoulos
Born in Athens, in 1952, he studied psychology and economics at the University of Zurich, and filmmaking at the London International Film School. He has made two short films. *Medusa* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1983 Το πρόσωπο / The Face (μικρού μήκους / short film)
1985 Το όνειρο / The Dream (μικρού μήκους / short film)
1998 Μέδουσα / Medusa



Σκηνοθεσία / Direction: Γιώργος Λαζόπουλος / Yorgos Lazopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Λαζόπουλος / Yorgos Lazopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Βασίλης Καψούρος / Vassilis Kapsouros. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Τριανταφύλλου / Yorgos Triantafillou. **Ήχος / Sound:** Θανάσης Αρβανίτης / Thanassis Arvanitis. **Σκηνικά / Sets:** Χαρά Συρίγου / Hara Syrigou. **Κοστούμια / Costumes:** Γιώτα Νικοδήμου / Yiota Nikodimou, Μαντώ Γιαννοπούλου / Manto Yiannopoulou. **Μουσική / Music:** Κωστής Αναγνωστόπουλος / Costis Anagnostopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** Ελένη Φιλίνη / Eleni Filini, Θάνος Αμοργινός / Thanos Amorginos, Βάνα Ραμπότα / Vana Rabota, Τάκης Αντωνίου / Takis Antoniou. **Παραγωγή / Production:** Stone Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Γιώργος Λαζόπουλος / Yorgos Lazopoulos (Αισχύλου 11 / 11, Aeschylou St., 152 34, Χαλάνδρι / Halandri, τηλ.: / tel.: 6817512, fax: 9028091). 35mm **Έγχρωμο / Colour 83'**

ΜΕΔΟΥΣΑ

Σύμφωνα με τον αρχαίο ελληνικό μύθο, το πρόσωπο της Μέδουσας ήταν τόσο τρομερό, ώστε όποιος το αντίκριζε, πέτρωνε. Η ταινία ακολουθεί σε γενικές γραμμές το μύθο, εκτός από μια σημαντική αλλαγή: η Μέδουσα πετρώνει μόνο τους άντρες. Αν μια γυναίκα κοιτάξει το πρόσωπό της, τότε η γυναίκα αυτή γίνεται η επόμενη Μέδουσα, ενώ η παλιά συρρικνώνεται σ' ένα σωρό από άμμο. Ο ήρωας της ταινίας, ο Περσέας, είναι ο αρχηγός μιας συμμορίας που, μεταξύ άλλων, κάνει διαρρήξεις σε σπίτια. Κάποια μέρα, μπαίνουν κατά τύχη στο σπίτι της Μέδουσας. Μπλεγμένος στην ιστορία βρίσκεται κι ένας αστυνομικός διευθυντής, όταν ανακαλύπτονται σε διάφορα σημεία της πόλης μερικά παράξενα αγάλματα...

MEDUSA

According to the ancient Greek myth, Medusa would turn anyone who looked at her into stone. The film follows the myth, but with one essential difference: Medusa only turns men into stone. if a woman should see her face, then she becomes the new Medusa, while the old one shrinks into a pile of sand. The hero, Perseus, is the leader of a gang that, among other things, breaks into homes. One day, Perseus breaks into Medusa's home. When strange statues begin to appear in various parts of the city, a chief of police also gets involved in the story...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1998

Monaxia mou, ola



Δημήτρης Παναγιωτάτος

Γεννήθηκε στην Αθήνα και σπούδασε κινηματογράφο στο Παρίσι. Λάτρης του φανταστικού (έχει γράψει το βιβλίο *Ο φανταστικός κινηματογράφος*) και του ερωτισμού, στράφηκε από την πρώτη του σκηνοθεσία σ' έναν κινηματογράφο που περιέχει αυτά ακριβώς τα στοιχεία.

Dimitris Panayiotatos

He was born in Athens and studied film in Paris. A lover of eroticism and the imaginary (he has written a book called *The Imaginary Cinema*), he gravitated from the very beginning of his career towards a type of film that contains both these elements.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1986 Η νύχτα με τη Σιλένα / The Night with Silena
1988 Ιστορίες έρωτα και φαντασίας / Tales of love and imagination
1990 Εραστές στη μηχανή του χρόνου / Lovers in the Time-machine
1998 Μοναξιά μου, όλα / Loneliness Everywhere, Loneliness Nowhere



Σκηνοθεσία / Direction: Δημήτρης Παναγιωτάτος / Dimitris Panayiotatos. **Σενάριο / Screenplay:** Άντα Γκούρμπαλη / Ada Gourbali. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κατερίνα Μαραγκουδάκη / Katerina Marangoudaki. **Μοντάζ / Editing:** Ιωάννα Σπηλιοπούλου / Ioanna Spiliopoulou. **Ήχος / Sound:** Κώστας Πουλαντζάς / Kostas Poulantzas. **Κοστούμια / Costumes:** Δέσποινα Χειμωνά / Despina Chimona. **Μουσική / Music:** Πυξ Λαξ / Pyx Lax. **Ηθοποιοί / Cast:** Βαλέρια Χριστοδουλίδου / Valeria Christodoulidou, Χρήστος Σολωμός / Christos Solomos, Τζώννυ Θεοδωρίδης / Johnny Theodoridis, Βάνα Μπάρμπα / Vana Barba. **Παραγωγός / Producer:** Βασίλης Αλατάς / Vassilis Alatas. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** V.A. Films (Γραβιάς 9-13 / 9-13 Gravias Street, Αθήνα / Athens, τηλ.: / tel.: 01 382 8939, fax: 01 330 3453). S16mm **Έγχρωμο / Colour 85'**

ΜΟΝΑΞΙΑ ΜΟΥ, ΟΛΑ

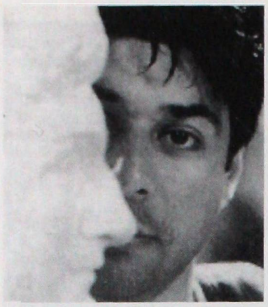
Ένα ζευγάρι έχει χάσει την ερωτική επιθυμία, αλλά και την ουσιαστική επικοινωνία. Εκείνη, βυθισμένη στις ερωτικές της φαντασιώσεις· εκείνος, παραδομένος σε εφήμερους έρωτες. Όταν η γυναίκα ανακαλύπτει πως ο άντρας της έχει σχέσεις με άλλες γυναίκες, νιώθει την ανάγκη να εκφράσει, αλλά και να πολεμήσει, τη μοναξιά της, χορεύοντας σ' ένα κλαμπ. Οι συνέπειες στη σχέση του ζευγαριού αιφνιδιάζουν, όταν ο άντρας θα βρεθεί τυχαία μια νύχτα σ' αυτό το κλαμπ...

LONELINESS EVERYWHERE, LONELINESS NOWHERE

A man and a woman who are together but who no longer desire each other sexually, and have ceased to communicate on a deeper level. She lives immersed in her sexual fantasies, while he wiles away the time with short-lived affairs. When the woman finds out that the man is seeing other women, she feels the need to express and at the same time fight her loneliness by dancing in a night-club. The consequences of this act on the couple's relationship will be astounding, when one night, the man happens to walk into this night-club...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1998

To chrima – mia mythologia tou skotous



Βασίλης Μαζωμένος

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1964. Σπούδασε πολιτικές επιστήμες στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, με ειδίκευση στα ΜΜΕ. Ακολούθησε μεταπτυχιακές σπουδές στη θεωρία της επικοινωνίας.

Vassilis Mazomenos

Born in Athens, he studied political science at the University of Athens, specializing in mass media communication. He went on to pursue post-graduate studies in the theory of Communication.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1988 Πόλις / Polis (μικρού μήκους / short film)
1990 Τέλος / The End (μικρού μήκους / short film)
1995 Μέρες οργής / Days of Rage: a Requiem for Europe
1996 Ο θρίαμβος του χρόνου / The Triumph of Time
1998 Χρήμα – Μια μυθολογία του σκότους / Money – A Mythology of Darkness (3-D animation)



Σκηνοθεσία / Direction: Βασίλης Μαζωμένος / Vassilis Mazomenos. **Σενάριο / Screenplay:** Βασίλης Μαζωμένος / Vassilis Mazomenos. **Art & Animation Director:** Αντώνης Ντούσιας / Antonis Doussias. **First Animator:** Βαγγέλης Ζουμπούλης / Vangelis Zouboulis. **Second Animator:** Στέλιος Παππάς / Stelios Papas. **Post Production:** Πέτρος Αυγερινός / Petros Avgerinos. **Αφηγητές / Narrators:** Γιώργος Καραμίχος / Yorgos Karamihos, Έφη Θεοδώρου / Efi Theodorou. **Ειδικός Σύμβουλος / Special Advisor:** Χρίστος Τσατσαρώνης / Christos Tsatsaronis. **Χορηγός Τεχνικής Υποστήριξης / Technical Support Sponsor:** Intergraphics. **Παραγωγός / Producer:** Γιάννης Κουτσομύτης / Yiannis Koutsomitis. **Παραγωγή / Production:** Οιωνός / Ionos, Μύρων Παπουτσάκης / Myron Papoutsakis. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Οιωνός / Ionos (Αλ. Παναγούλη 111 / 111, Al. Panagouli St., 163 43 Ηλιούπολη / Ilioupoli, τηλ.: / tel.: 094 458723, 991 8118, fax: 7211 572). 35mm **Έγχρωμο / Colour 70'**

ΤΟ ΧΡΗΜΑ – ΜΙΑ ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ ΤΟΥ ΣΚΟΤΟΥΣ

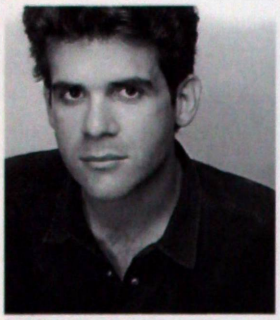
Η πορεία ενός αναστημένου Χριστού για την κατάργηση του κοινωνικού εφιάλτη και την κατάκτηση του ποιητικού παραδείσου, μέσα από καθαρτήρια και κολάσεις Μύθου και Ιστορίας. Με το *Χρήμα*, ανιχνεύεται η αιτία της έκπτωσης του Πολιτισμού και δίνεται η αφορμή για τον τελευταίο λόγο του Χριστού μέσα σ' ένα χρηματιστήριο. Μέσα σ' αυτό το θεαματικό σκηνικό της σύγχρονης Ιστορίας, το σύμβολο ενός ξεχασμένου κόσμου αμφισβητεί άμεσα την πατρική εξουσία από την οποία εκπορεύεται, και αποκαλύπτει την τραγικότητα του ουράνιου παιχνιδιού.

MONEY – A MYTHOLOGY OF DARKNESS

The process of a resurrected Christ for bringing to an end the social nightmare and establishing a poetic paradise through the various kinds of purgatory and hell of Myth and History. Through *Money*, we are able to trace the root of the downfall of civilization, and offer a pretext for the last speech of Christ, delivered in a stock exchange. Within this spectacular setting of Modern History, the symbol of a forgotten world directly challenges paternal authority and power, from whence springs all that is tragic in the cosmic game. His ultimate death is indicative of the death of civilization itself, from which humanity can expect nothing more than the propagation of its guilt for the lost paradise.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997-1998

Black Out



Μενέλαος Καραμαγγιώλης

Γεννήθηκε στη Θήβα, το 1962. Σπούδασε στη Φιλοσοφική Σχολή Αθηνών, και στη συνέχεια εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτη και σεναριογράφος σε κινηματογραφικές, αλλά και θεατρικές, παραγωγές. Υπήρξε επιμελητής και παρουσιαστής πολλών ραδιοφωνικών σειρών, ενώ άρθρα και διηγήματά του έχουν δημοσιευτεί σε περιοδικά και εφημερίδες.

Menelaos Karamaghiolis

He was born in Thebes, in 1962. He studied at the Arts & Humanities Faculty of the University of Athens, and went on to work as an assistant director and writer for both film and stage productions. He has worked in radio, while many articles and short stories of his have been published in newspapers and magazines.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1985 Χαίρε, Μαρία / Hail Mary
(μικρού μήκους / short film)
1986 Ο Κολοσσός του Ήλιου
(μικρού μήκους / short film)
1987 Ελαίας αίγλη / Olivae Gloria
(ντοκιμαντέρ / documentary)
1989 Rom (ντοκιμαντέρ / documentary)
1997-1998 Black Out



Σκηνοθεσία / Direction: Μενέλαος Καραμαγγιώλης / Menelaos Karamaghiolis. **Σενάριο / Screenplay:** Μενέλαος Καραμαγγιώλης / Menelaos Karamaghiolis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ηλίας Κωνσταντακόπουλος / Elias Constantakopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Γιαννόπουλος / Takis Yiannopoulos. **Ήχος / Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος / Marinos Athanassopoulos. **Σκηνικά / Sets:** Τίνα Καραγεώργη / Tina Karageorgi. **Κοστούμια / Costumes:** Άγις Παναγιώτου / Agis Panayiotou. **Μουσική / Music:** Νίκος Κυπουργός / Nikos Kipourgos. **Ηθοποιοί / Cast:** Άλκις Κούρκουλος / Alkis Kourkoulos, Μυρτώ Αλικάκη / Myrto Alikaki, Κλέων Γρηγοριάδης / Cleon Gregoriadis, Hanna Schygulla. **Παραγωγός / Producer:** Μενέλαος Καραμαγγιώλης / Menelaos Karamaghiolis. **Παραγωγή / Production:** Pausilypon Films Ltd., Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, ΕΡΤ / Greek Public Television. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Pausilypon Films (Ξάνθης 8 / 8, Xanthis St., 113 61 Αθήνα / Athens, τηλ.: / tel.:-fax: 8648 656, 8649 093). 35mm **Έγχρωμο / Colour 120'**

SUPPORTED BY EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

ΒΙΑCΚ ΟUΤ

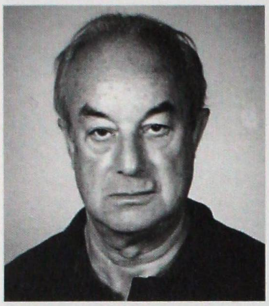
Ο Χρίστος, πιλότος της Πολεμικής Αεροπορίας, χάνεται με το αεροσκάφος του στα νερά του Αιγαίου, εξαιτίας ενός black out. Στο μεταξύ, μυστηριώδεις μαγνητοταινίες με τη φωνή του πιλότου θ' αρχίσουν να φτάνουν στη Μαρία, φωτομοντέλο, περιγράφοντας τη θυελλώδη ερωτική τους ιστορία. Ο παλιός εραστής της Μαρίας, ο Σταύρος, επιστρέφει και της συμπαραστέκεται. Συγχρόνως, όμως, είναι και ο αποστολέας των ταινιών. Η υπονομευτική του δράση στη ζωή του ζευγαριού είχε δημιουργήσει μια σοβαρή κρίση, προκαλώντας τη ζήλια του Χρίστου και τη φυγή της Μαρίας. Τέλος, εκμεταλλεύτηκε την απόγνωση του μετανιωμένου Χρίστου, τον έπεισε για τον επιπόλαιο χαρακτήρα της Μαρίας και τον ώθησε στη λύση μιας εξαφάνισης. Έτσι, από τη μια μεριά ελέγχει τη «μετά θάνατον» ζωή του νεκρού πιλότου, κι από την άλλη εξουσιάζει πλήρως και τη ζωή της Μαρίας. Απο δω και πέρα, κανείς δεν μπορεί να συμμαχήσει με κανέναν...

BLACK OUT

Christos, an Air Force pilot is declared missing over the Aegean Sea. Meanwhile, mysterious tape recordings of Christos' voice are being sent to Maria, his ex-girlfriend, desribing their stormy love affair. An old boyfriend of Maria's, Stavros, shows up to offer his support, but in fact, unbeknown to Maria, he is the sender of the tapes. Stavros' undermining of the couple's relationship had resulted in a serious crisis, inflaming Christos' jealousy and making Maria run away. Taking advantage of Christos' despair, Stavros then convinced him of Maria's fickle character and talked him into disappearing. Thus, Stavros ends up controlling the life of the dead pilot, while at the same time, through the use of the pilot's voice, he has a complete hold on Maria as well. From this moment on, no one can be trusted as an ally...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1998

Promitheus enandiodromon



Κώστας Σφήκας

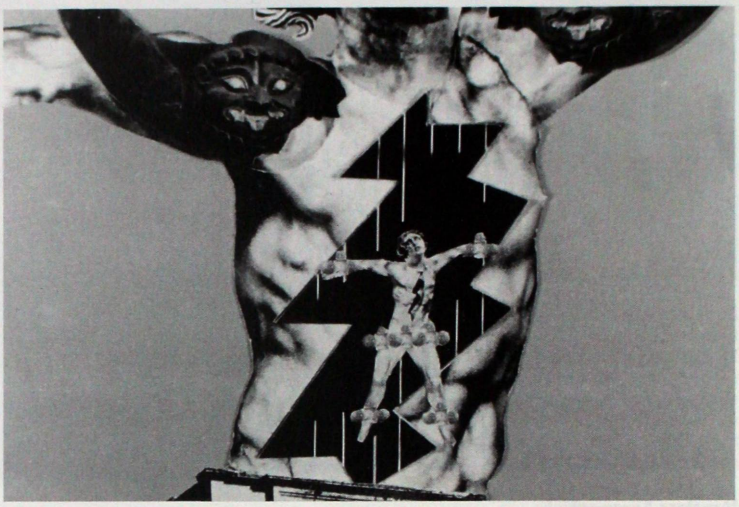
Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1927. Εργάστηκε ως ταχυδρομικός υπάλληλος από τα εφηβικά του χρόνια. Το 1961 ξεκίνησε την περιπέτεια του αυτοδίδακτου κινηματογραφιστή.

Costas Sfikas

Born in Athens, in 1927, he began working as a postal employee while still a teenager. In 1961 he embarked on the adventure of filmmaking as a self-taught director.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1961 Εγκαίνια / Opening Night (μικρού μήκους / short film)
1962 Αναμονή / Waiting (ντοκιμαντέρ / documentary)
1968 Θηραϊκός όρθρος / Theran Matins (μικρού μήκους / short film), σε συνεργασία με τον Σταύρο Τορνέ / in collaboration with Stavros Tornes
1974 Μοντέλο / Model
1975 Μητροπόλεις / Metropolis
1986 Αλληγορία / Allegory
1995 Το προφητικό πουλί των θλίψεων του Πάουλ Κλέε / Paul Klee's Prophetic Bird of Sorrow
1998 Προμηθεύς εναντιοδρομών / Prometheus Retrogressing (animation)



Σκηνοθεσία / Direction: Κώστας Σφήκας / Costas Sfikas. **Σενάριο / Screenplay:** Κώστας Σφήκας / Costas Sfikas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Καβάγιας / Yorgos Kavayas. **Μοντάζ / Editing:** Μπονίτα Παπαστάθη / Bonita Papastathi. **Ήχος / Sound:** Αριστείδης Τσιρίκος / Aristidis Tsirikos, Μάκης Βιδάλης / Makis Vidalis. **Μουσική / Music:** Δημήτρης Λέκκας / Dimitris Lekkas. **Ηθοποιοί / Cast:** Κώστας Σφήκας / Costas Sfikas, Γιάγκος Ανδρεάδης / Giagos Andreadis, Δημήτρης Γιατζουζάκης / Dimitris Yiatzouzakis, Δημήτρης Λέκκας / Dimitris Lekkas. **Παραγωγός / Producer:** Παναγιώτης Σασλίδης / Panayiotis Saslidis. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Παναγιώτης Σασλίδης / Panayiotis Saslidis. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Παναγιώτης Σασλίδης / Panayiotis Saslidis (Ν. Σολιώτη 53 / 53 N. Solioti Street, 115 22 Αθήνα / Athens, τηλ.: / tel.: 01 644 0512, 01 6421216). 35mm **Έγχρωμο / Colour 76'**

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΕΝΑΝΤΙΟΔΡΟΜΩΝ

Σ' αυτή την ανάγνωση της τραγωδίας του Αισχύλου *Προμηθεύς Δεσμώτης*, ο Δεσμώτης Επαναστάτης συνεχίζει τη μάχη για την απελευθέρωση του ανθρώπου μόνο στα λόγια του δράματος.

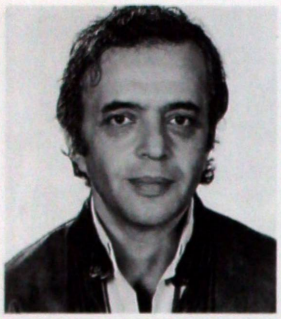
Αναπαράγει εντός του το Κράτος-Βία, χαλκεύει τα ίδια του τα δεσμά, γεννά τον ίδιο του το νεκροθάφτη...

PROMETHEUS RETROGRESSING

In this reading of Aeschylus's *Prometheus Bound*, the chained rebel persists in the struggle for man's liberation solely in speaking the words of the tragedy. He reproduces Might and Force within him; he casts his own bonds; he generates his own undertaker.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1998

As perimenoun i ginekes



Σταύρος Τσιώλης

Γεννήθηκε στην Τρίπολη της Αρκαδίας, το 1937. Σπούδασε στην Αθήνα και ξεκίνησε την κινηματογραφική του καριέρα το 1958. Εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτη σε 54 ταινίες της Φίνος Φιλμ. Η *Κατάχρηση εξουσίας* (1970) υπήρξε μεγάλη εμπορική επιτυχία και προβλήθηκε σε 36 χώρες. Την ίδια χρονιά εγκατέλειψε τον κινηματογράφο, για να επιστρέψει μετά από 15 χρόνια, σκηνοθετώντας ταινίες εντελώς διαφορετικές.

Stavros Tsiolis

Born in Tripolis, in the prefecture of Arcadia, in 1937, he studied in Athens and began working in film in 1958. He was assistant director to 54 productions by Finos Film. In 1970, his film *Abuse of Authority* was a box-office hit and was also screened in many countries abroad. That same year he stopped making films. He returned to filmmaking in 1985.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1968 Ο μικρός δραπέτης / The Young Runaway
1969 Πανικός / Panic
1970 Κατάχρηση εξουσίας / Abuse of Authority
1985 Μια τόσο μακρινή απουσία / Such a Long Absence
1986 Σχετικά με τον Βασίλη / About Vassilis
1988 Ακατανίκητοι εραστές / Invincible Lovers
1990 Έρωτας στη χουρμαδιά / Love Under the Date Tree
1992 Παρακαλώ, γυναίκες, μην κλαίτε / Please, Women, Don't Cry (συν-σκηνοθέτης με τον Χρ. Βακαλόπουλο / co-directed with Chr. Vakalopoulos)
1995 Ο χαμένος θησαυρός του Χουρσίτ Πασά / The Hidden Treasure of Hursit Pasha
1998 Ας περιμένουν οι γυναίκες / Let the Women Wait



Σκηνοθεσία / Direction: Σταύρος Τσιώλης / Stavros Tsiolis. **Σενάριο / Screenplay:** Σταύρος Τσιώλης / Stavros Tsiolis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Βασίλης Καψούρος / Vassilis Kapsouros. **Μοντάζ / Editing:** Κώστας Αρβανίτης / Costas Arvanitis. **Ήχος / Sound:** Πάνος Παπαδημητρίου / Panos Papadimitriou. **Μουσική / Music:** Νίκος Ζέρβας / Nikos Zervas. **Ηθοποιοί / Cast:** Γιάννης Ζουγανέλης / Yannis Zouganelis, Αργύρης Μπακιρτζής / Argiris Bakirtzis, Σάκης Μπουλάς / Sakis Boulas. **Παραγωγή / Production:** STEFI, ODEON, Αλέκος Παπαγεωργίου / Alekos Papageorgiou, ET-1 / Greek Public Television, Σταύρος Τσιώλης / Stavros Tsiolis, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** STEFI (Χειμάρας 10-12 / 10-12, Himaras St., 125 51 Μαρούσι / Maroussi, τηλ.: / tel.: 6808910, fax: 6808918). 35mm **Έγχρωμο / Colour 89'**

ΑΣ ΠΕΡΙΜΕΝΟΥΝ ΟΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ

Τα μπατζανάκια Πάνος και Βαγγέλης, βιοτέχνες στη βιομηχανική ζώνη τής Θεσσαλονίκης, ξεκινούν με ενθουσιασμό, τέλη Ιουλίου, για τη θάσο, όπου βρίσκονται διακοπές οι οικογένειές τους. Εκεί τους περιμένει εναγωνίως και ο τρίτος μπατζανάκης, ο Αντώνης, ο οποίος, προσωρινώς, έχει φορτωθεί στην πλάτη του και τις τρεις οικογένειες. Κατά τη διάρκεια του ταξιδιού, όμως, και στο ύψος της λίμνης Βόλβης, ένα περίεργο συμβάν διακόπτει το ταξίδι τους. Ανήσυχος, ο Αντώνης πάει να τους παραλάβει. Όμως, αλίμονο...

LET THE WOMEN WAIT

Panos, Vangelis and Antonis: three friends married to three sisters. It is the end of July. Panos and Vangelis leave Thessaloniki for the island of Thassos. They are looking forward to spending their summer holidays with their wives and children who are already on the island. Also waiting for them is Antonis, who has temporarily been saddled with all three families. However, while they are on the road and just as they have reached Lake Volvi, a peculiar occurrence cuts their trip short. Filled with apprehension, Antonis rushes to where they are to pick them up, but unfortunately...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Kokkinos Drakos



Μανούσος Μανουσάκης

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1950. Σπούδασε στο Λονδίνο στη Σχόλη Τεχνικών για τον Κινηματογράφου. Έχει τέσσερις μεγάλου μήκους ταινίες στο ενεργητικό του ως σκηνοθέτης και συμπαραγωγός. Έχει σκηνοθετήσει και παραγάγει μερικά από τα πιο επιτυχημένα θεατρικά έργα στην Ελλάδα. Σέβεται τόσο το κοινό «της μικρής οθόνης» όσο και της «μεγάλης», έχοντας γράψει, σκηνοθετήσει και παραγάγει εμπορικές-ποιοτικές ταινίες και σειρές για την τηλεόραση.

Manoussos Manoussakis

Born in Athens, in 1950, he studied at the London School of Film Technique. He has directed and co-produced four feature films. He enjoys theater and has directed and produced some of the most successful productions in Greece. He cares as much about the viewing public of «the small screen» as he does about the «big», having written, directed and produced exciting and sensitive TV films & series, for the last twenty years.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1971 Βαρθολομαίος / Bartholomew
1975 Οι άρχοντες / Power
1985 Η Σκιάχτρα / The Enchantress
1997 Κόκκινος Δράκος / Red Dragon



Σκηνοθεσία / Direction: Μανούσος Μανουσάκης / Manoussos Manoussakis. **Σενάριο / Screenplay:** Μανούσος Μανουσάκης / Manoussos Manoussakis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Βαγγέλης Κατριτζιδάκης / Vangelis Katritzidakis. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννης Τσιτσόπουλος / Yiannis Tsitsopoulos. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Αθανασόπουλος / Dimitris Athanassopoulos. **Σκηνικά / Sets:** Πέτρος Καπουράλης / Petros Kapouralis. **Κοστούμια / Costumes:** Μαρία Μαγγίνα / Maria Maggina. **Μουσική / Music:** Γιώργος Χατζηνάσιος / Yorgos Hadjinassios. **Ηθοποιοί / Cast:** Βίκυ Κουλιανού / Vicky Koulianou, Βλαδίμηρος Κυριακίδης / Vladimiros Kyriakidis, Παύλος Κοντογιαννίδης / Pavlos Kontoyiannidis, Αλεξάνδρα Παυλίδου / Alexandra Pavlidou. **Παραγωγή / Production:** Κοινοπραξία Γ. Καραγιάννης & Σια Α.Ε. / Koinopraxia G. Karayiannis & Co. S.A., Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Center, Τηλεκίνηση Α.Ε. / Telekinissi S.A., Parallax Ltd, Lumiére Services, ΕΤ-1 / Greek Public Television. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Κοινοπραξία Γ. Καραγιάννης & Σια Α.Ε. / Kinopraxia G. Karayiannis & Co. S.A. (Κηφισίας 263 / 263 Kifissias Ave, 145 61 Κηφισιά / Kifissia, τηλ.: / tel.: 01 801 0188, fax: 01 801 0345). 35mm **Έγχρωμο / Colour 110′**

ΚΟΚΚΙΝΟΣ ΔΡΑΚΟΣ

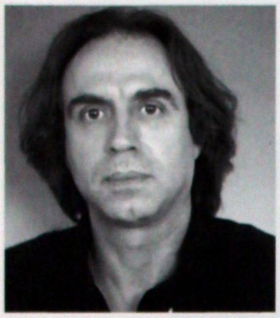
Τι σχέση μπορεί να έχουν ένας καλόγερος, μια καμπαρετζού, ένας αρχιτέκτονας, ένας ταξιτζής και δυο αδέξιοι φονιάδες; Ό,τι σχέση μπορεί να έχουν ένας νταβατζής, ένας κλέφτης και μια διακοσμήτρια: σχέσεις ζωής, σ' έναν τρελό, τρυφερό και παιχνιδιάρικο κόσμο. Ο Συμεών αναγκάζεται ν' αφήσει το μοναστήρι και να συγκρουστεί μ' έναν κόσμο που, σε πρώτη ματιά, του φαίνεται άσχημος και χυδαίος. Ο Στέφανος, η Ίρις και ο Άγγελος βρίσκονται ύποπτοι για ένα φόνο που ο καθένας θα ήθελε να έχει διαπράξει. Πίσω από το θάνατο του Χάρη κρύβεται ένα μυστικό πολλών εκατομμυρίων. Για τρεις μέρες βρίσκονται όλοι μαζί, σκανδαλίζοντας και παίζοντας. Δημιουργείται χάος και μια παράδοξη φιλία, μια παράξενη κατανόηση, ένας μεγάλος έρωτας.

RED DRAGON

What can a monk, a cabaret singer, an architect, a cab driver and two bungling killers possibly have in common? The same thing that a pimp, a thief and an interior designer share, and that is: a mad, yet tender and playful world to live in. Simeon is forced to leave his monastery and confront a world which, at first sight, seems to him ugly and vulgar. Stefanos, Iris and Angelos are suspected of a murder each of them would have loved to commit. Behind Haris's death lies a secret worth millions. For three crucial days they all live together, involved in a mischievous game of petty intrigue. Chaos ensues, but also an unexpected friendship, a strange understanding and a great love story.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1998

Ouli emis, efendi



Λεωνίδας Βαρδαρός

Γεννήθηκε στην Ικαρία, το 1950. Σπούδασε θέατρο και κινηματογράφο στην Αθήνα, κι έχει συνεργαστεί ως ηθοποιός με διάφορες πρωτοποριακές θεατρικές ομάδες. Έχει σκηνοθετήσει ντοκιμαντέρ για την τηλεόραση, καθώς και δύο ταινίες μικρού μήκους.

Leonidas Vardaros

Born on the island of Ikaria, in 1950, he studied acting and film direction in Athens. As an actor, he has worked with various pioneering theatrical troups. He has directed documentaries for television, as well as two short films.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1998 Ούλοι εμείς, εφέντη / All Of Us, Efendi



Σκηνοθεσία / Direction: Λεωνίδας Βαρδαρός / Leonidas Vardaros. **Σενάριο / Screenplay:** Βασίλης Χατζηβασιλείου / Vassilis Hadjivassiliou, Λεωνίδας Βαρδαρός / Leonidas Vardaros. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Βαλέρας / Yiannis Valeras. **Μοντάζ / Editing:** Ανδρέας Ταρνανάς / Andreas Tarnanas. **Ήχος / Sound:** Κώστας Πουλαντζάς / Costas Poulantzas. **Σκηνικά-Κοστούμια / Sets-Costumes:** Τάσος Διακομανώλης / Tassos Diakomanolis. **Μουσική / Music:** Χρήστος Λεοντής / Christos Leondis. **Ηθοποιοί / Cast:** Βασίλης Κολοβός / Vassilis Kolovos, Περικλής Μουστάκης / Periclis Moustakis, Φωτεινή Μελετέα / Fotini Meletea, Γιάννης Τσίκης / Yiannis Tsikis. **Παραγωγοί / Producers:** Greek Film Centre, Λεωνίδας Βαρδαρός / Leonidas Vardaros. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366). 35mm **Έγχρωμο / Colour 108'**

ΟΥΛΟΙ ΕΜΕΙΣ, ΕΦΕΝΤΗ

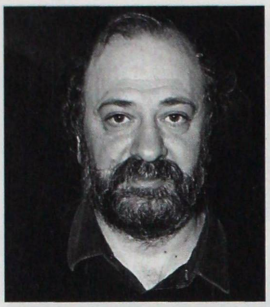
Ικαρία, τέλη της δεκαετίας του '40. Με το τέλος του Εμφυλίου, μια μικρή αντάρτικη ομάδα ερμηνεύει την απόφαση «το όπλο παρά πόδα» της κομματικής γραμμής με τον δικό της τρόπο, δίνοντας έτσι το έναυσμα για μια περιπέτεια που θα λήξει μετά από έξι χρόνια. Το χρονικό της ταινίας συνθέτουν: η ζωή των ανταρτών στη ρουτίνα τους, αλλά και στις κρίσιμες καταστάσεις, η αλληλεγγύη και οι αντιθέσεις που δημιουργούνται μεταξύ τους, η σχέση τους με τον πληθυσμό του νησιού και μ' έναν πολιτισμό που διατηρεί τη δύναμή του να λειτουργεί αυτόβουλα, πέρα από τις επιταγές της εξουσίας και τις πολιτικές ζυγαριές των καιρών. Η ταινία επιζητεί ν' ανασυστήσει μια στιγμή από τη νεότερη ελληνική Ιστορία, η οποία θα μπορούσε να χαρακτηριστεί οριακή για την παγίωση θεσμών και καταστάσεων στις επόμενες δεκαετίες.

ALL OF US, EFENDI

The film unfolds on the island of Ikaria, in the late forties. It is the end of the civil war, and a small group of mountain guerillas puts a different interpretation on the Party line to «lay down their arms». This triggers a series of dramatic events which will cover the following six years. The guerillas' daily life; the crises they have to face; the solidarity as well as the conflicts that arise among them; their relationship with the people of the island (a cultured people, who, despite the directive of those in power and the political strategies of the times, succeed in maintaining their power and independence): all these events are recorded in this film, the aim of which is to reconstruct a period of modern Greek history which could be seen as critical in the formation of the political and social status quo of the decades that followed.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Ola ine dromos



Παντελής Βούλγαρης

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1940, και σπούδασε κινηματογράφο στη Σχολή Σταυράκου. Ξεκίνησε ως βοηθός σκηνοθέτη, και το 1965 γύρισε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, με τίτλο *Ο κλέφτης*. Εκτός από τις μεγάλου μήκους ταινίες του, που έχουν βραβευτεί διεθνώς, έχει γυρίσει ντοκιμαντέρ για την τηλεόραση και σκηνοθετήσει θέατρο. Το 1993, στο Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης της Νέας Υόρκης, οργανώθηκε αναδρομή στο έργο του.

Pantelis Voulgaris

He was born in Athens, in 1940, and studied at the Stavrakos Film School. He started off as an assistant director, and made his first short, *The Thief*, in 1965. In addition to his award-winning feature films, he has made documentaries for television and directed for the stage. In 1993, he was honored with a mid-career retrospective at the Museum of Modern Art in New York.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1972 Το προξενιό της Άννας / The Engagement of Anna
1973 Ο Μεγάλος Ερωτικός / The Great Love Songs
1976 Χάππυ Νταίη / Happy Day
1980 Ελευθέριος Βενιζέλος / Eleftherios Venizelos
1985 Τα πέτρινα χρόνια / Stone Years
1988 Η φανέλα με το εννιά / The Striker with the No. 9
1990 Ήσυχες μέρες του Αυγούστου / Quiet Days in August
1995 Ακροπόλ / Acropole
1998 Όλα είναι δρόμος / It's A Long Road



Σκηνοθεσία / Direction: Παντελής Βούλγαρης / Pantelis Voulgaris. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Σκαμπαρδώνης / Yorgos Skabardonis, Παντελής Βούλγαρης / Pantelis Voulgaris. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Φρέντζος / Yorgos Frentzos. **Μοντάζ / Editing:** Ντίνος Κατσουρίδης / Dinos Katsouridis. **Ήχος / Sound:** Αντώνης Σαμαράς / Antonis Samaras. **Σκηνικά / Sets:** Ιουλία Σταυρίδου / Ioulia Stavridou. **Κοστούμια / Costumes:** Ιουλία Σταυρίδου / Ioulia Stavridou. **Μουσική / Music:** Σταμάτης Σπανουδάκης / Stamatis Spanoudakis. **Ηθοποιοί / Cast:** Θανάσης Βέγγος / Thanassis Vengos, Γιώργος Αρμένης / Yorgos Armenis, Δημήτρης Καταλειφός / Dimitris Katalifos. **Παραγωγή / Production:** Οργανισμός Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης, Θεσσαλονίκη 1997 / «Thessaloniki 1997» Cultural Capital of Europe Organization, ALCO-FILM, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, ET-1 / Greek Television. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366). 35mm **Έγχρωμο / Colour 118'**

ΟΛΑ ΕΙΝΑΙ ΔΡΟΜΟΣ

Σπονδυλωτή ταινία, για τρεις ανθρώπους που πορεύονται προς μια οριακή στιγμή της ζωής τους.

Ασημένιο νόμισμα στα χείλη: σε μια ανασκαφή, ένας αρχαιολόγος που ο γιος του αυτοπυροβολήθηκε ενώ υπηρετούσε στο στρατό, ανακαλύπτει έναν ασύλητο τάφο με το λείψανο ενός αξιωματικού των ελληνιστικών χρόνων.

Η τελευταία νανόχηνα: μια ομάδα ορνιθολόγων πηγαίνει στο Δέλτα του Έβρου για να βρει, καθοδηγούμενη από έναν ηλικιωμένο θηροφύλακα, την τελευταία νανόχηνα που έχει καταφύγει εκεί. Όταν ένας λαθροκυνηγός σκοτώσει τη νανόχηνα, ο θηροφύλακας θα τον πληρώσει με το ίδιο νόμισμα.

Βιετνάμ: ένας μεσήλικας εργοστασιάρχης, σκασμένος γιατί η γυναίκα του τιήρε τα παιδιά τους και τον άφησε, ισοπεδώνει κυριολεκτικά ένα άγριο αγροτικό σκυλάδικο...

IT'S A LONG ROAD

A composite film, made up of three different stories, each one involving a person who is approaching a critical moment in his life.

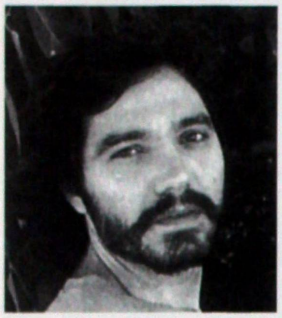
A Silver Coin on the Lips: while at a dig in Macedonia, an architect, whose son shot himself one year earlier while doing his military service, discovers an ulooted tomb, containing the remains of an officer of the Hellenistic period.

The Last of the Lesser Whites: a group of ornithologists go to the Evros River Delta to find, with the help of an elderly game warden, the last lesser white-fronted goose which has sought refuge there. When the goose is shot by a poacher, the game warden will pay him back in the same coin.

Vietnam: a middle-aged factory-owner, distraught over the fact that his wife has taken the children and left him, ends up at a wild bouzouki joint in the middle of nowhere. He proceeds to wreck the place, until in the end, he actually has the building demolished.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1998

Nekyia II



Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1957. Σκηνοθέτης θεάτρου, κινηματογράφου και ψηφιακών δίσκων. Ιδρυτικό μέλος της ομάδας «Ιδεόγραμμα Θέατρο Amargi» και «Ideogramma Film Amargi», το 1983. Συγγραφέας του βιβλίου *Αιώνια βυθισμένα νησιά*, καθώς και των σεναρίων: *Αχειροποίητος*, *Zero mind* και *Πόθος Αχέροντας*.

Alexandros Evangelos Fassois

Born in Athens, Greece, in 1957. He is a theater, cinema and CD ROM director. Founder member of the «Ideogramma Theater Amargi» and «Ideogramma Film Amargi» (1983). He wrote the book *Adandoned Islands* and the film scripts *The Non-hand Made*, *Zero Mind* and *The Ex-Land*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1986 Το δέρμα του χρόνου / The Skin of Time (μικρού μήκους / short film) **1987** Ιδεόγραμμα Amargi / Ideogramma Amargi (μικρού μήκους / short film) **1988** Ταπεινός πρίγκιπας εωσφόρος / Humble Prince Lucifer (μικρού μήκους / short film) **1989** Σαρκοφάγος οικείος τόπος / Sharcophagus Relative Site (μικρού μήκους / short film) **1990** De profundis / De profundis (μικρού μήκους / short film) **1991** Ενύπνιος αδελφός θανάτου / Dreamy Death Brother (μικρού μήκους / short film) **1992** Ο αδελφός / The Brother (μικρού μήκους / short film) **1994** Παλίμψηστον / Palimpsest (μικρού μήκους / short film) **1995** Η εγκυκλοπαίδεια των Ολυμπιακών αγώνων / The Encyclopedia of Olympic Games (CD-ROM) **1995** Amargi, η άγνωστη φυλή / Amargi, The Ex-race (ντοκιμαντέρ / documentary) **1997** Αρχαία θέατρα / Ancient theatres (CD-ROM) **1997** Η περιπέτεια είναι ο άλλος / Film on Zero (ντοκιμαντέρ / documentary) **1998** Νέκυια ΙΙ / Nekyia II (ντοκιμαντέρ-animation / documentary-animation)



Σκηνοθεσία / Direction: Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης / Alexandros Evangelos Fassois. **Σενάριο / Screenplay:** Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης / Alexandros Evangelos Fassois. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης / Alexandros Evangelos Fassois. **Μοντάζ / Editing:** Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης / Alexandros Evangelos Fassois. **Ήχος / Sound:** Κώστας Σταμάτης / Costas Stamatis. **Μουσική / Music:** Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης / Alexandros Evangelos Fassois. **Παραγωγοί / Producers:** Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης / Alexandros Evangelos Fassois, Κατερίνα Αλεξοπούλου / Katerina Alexopoulou. **Παραγωγή / Production:** Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης / Alexandros Evangelos Fassois. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Αλέξανδρος Ευάγγελος Φασόης / Alexandros Evangelos Fassois (Φλέμινγκ 24 / 24, Fleming St., 151 21 Νέα Φιλοθέη / N. Filothei, τηλ.: / tel.: 6848 220, fax: 6843190). 35mm **Έγχρωμο / Colour 70'**

NEKYIA II

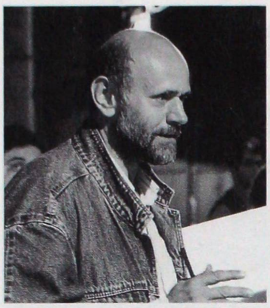
Ένα φιλμικό περιβάλλον για τη μυθοπλασία και την τεχνική του ονείρου. Η αυτοδιάθεση του χρόνου, φιλμικού και πραγματικού. Η αυτονομία της μνήμης και του λόγου. Πάντοτε ο κινηματογράφος ήταν μια συνθηματική γλώσσα. Νέκυια: μαγική τελετή για να ανέλθουν τα πνεύματα των νεκρών από τον Άδη και να ερωτηθούν για το μέλλον. Επίσης και ο τίτλος της Ραψωδίας λ' της *Οδύσσειας*.

NEKYIA II

An ambient film for the art of dreaming. Filming has always been a coded language. Nekyia is the necromancy of ancient times, and the title of Book XI of the *Odyssey*.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1998

I arithmimeni



Τάσος Ψαρράς

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη, το 1948, όπου φοίτησε στο εκεί Πανεπιστήμιο, και σπούδασε κινηματογράφο στις Σχολές Σταυράκου και Χατζίκου. Έχει γυρίσει έξι ταινίες μεγάλου μήκους, οι οποίες έχουν αποσπάσει βραβεία στην Ελλάδα, αλλά και διεθνώς.

Tassos Psarras

Born in Thessaloniki, in 1948, he attended University there, and then went on to study film both in Thessaloniki and Athens. He has directed six feature films which have received awards nationally and internationally.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1974 Δι' ασήμαντον αφορμήν / For Trivial Reasons
1976 Μάης / May Day 1936
1981 Εργοστάσιο / Factory
1986 Καραβάν Σαράι / Caravan Serai
1991 Η άλλη όψη / The Other Side
1998 Οι αριθμημένοι / Numbered



Σκηνοθεσία / Direction: Τάσος Ψαρράς / Tassos Psarras. **Σενάριο / Screenplay:** Τάσος Ψαρράς / Tassos Psarras. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ντίνος Κατσουρίδης / Dinos Katsouridis. **Μοντάζ / Editing:** Ντίνος Κατσουρίδης / Dinos Katsouridis. **Ήχος / Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος / Marinos Athanasopoulos. **Σκηνικά / Sets:** Ιουλία Σταυρίδου / Ioulia Stavridou. **Κοστούμια / Costumes:** Ιουλία Σταυρίδου / Ioulia Stavridou. **Μουσική / Music:** Μιχάλης Δέλτα / Mihalis Delta. **Ηθοποιοί / Cast:** Φώτης Σπύρος / Fotis Spyros, Δήμητρα Χατούπη / Dimitra Hatoupi, Λάζαρος Γεωργακόπουλος / Lazaros Georgakopoulos, Κώστας Αρζόγλου / Costas Arzoglou. **Παραγωγός / Producer:** Τάσος Ψαρράς / Tassos Psarras. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, ΕΡΤ ΑΕ / Greek Public Television. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou Street, 106 71 Αθήνα / Athens, τηλ.: / tel.: 01 363 1733, 363 4586, fax: 01 641 4366). 35mm **Έγχρωμο / Colour 102'**

ΟΙ ΑΡΙΘΜΗΜΕΝΟΙ

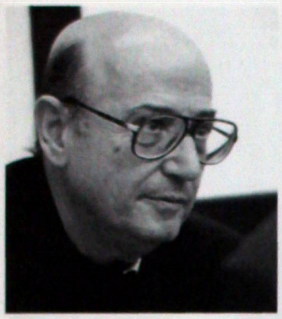
Ένας νεαρός, που κάποια στιγμή βρέθηκε να σπουδάζει ηλεκτρονικά αλλά τα παράτησε, θα γνωρίσει έναν πρώην επιχειρηματία μιας φθίνουσας παραδοσιακής μονάδας της Θεσσαλονίκης. Ο επιχειρηματίας είναι οπαδός της σύγχρονης τεχνολογίας, χρήστης του Internet και μόνιμος πια κάτοικος της Αθήνας. Ο νεαρός θα σκοτώσει χωρίς να το θέλει τον επιχειρηματία, και, στη συνέχεια, αφού ξεπεράσει τον πανικό του, θ' αρχίσει σιγά σιγά, σπάζοντας τους κωδικούς του, μπαίνοντας στα αρχεία του και αντλώντας πληροφορίες για τον νεκρό, να συνεχίσει να ζει σαν να ήταν αυτός...

NUMBERED

A young man, who began studying electronics but then dropped out, meets a former industrialist, owner of an old fashioned production unit in Thessaloniki, which has now fallen into disuse. The businessman, who has moved to Athens, is an avid fan of modern technology and regular user of the Internet. When the young man accidentally kills him, although at first panic-stricken, he will eventually adjust to the idea, and, gradually, by breaking the dead man's passwords and accessing his files, he will take on his identity...

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997-1998

Mia eoniotita ke mia mera



Θόδωρος Αγγελόπουλος

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1936, και σπούδασε στη Σορβόνη και στο IDHEC, στο Παρίσι. Οι ταινίες του έχουν αποσπάσει πολλά βραβεία, και οι κριτικοί τον έχουν χαρακτηρίσει ως έναν από τους δέκα σημαντικότερους σύγχρονους σκηνοθέτες.

Theo Angelopoulos

Born in Athens, in 1936, he attended the Sorbonne and the film school IDHEC, in Paris. His films have won numerous awards, and he has been named by critics as one of the ten most important contemporary directors.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1970 Αναπαράσταση / The Reconstitution
1972 Μέρες του '36 / Days of '36
1975 Ο θίασος / The Traveling Players
1977 Οι κυνηγοί / The Hunters
1980 Μεγαλέξανδρος / Alexander the Great
1984 Ταξίδι στα Κύθηρα / Voyage to Cythera
1986 Μελισσοκόμος / The Beekeeper
1988 Τοπίο στην ομίχλη / Landscape in the Mist
1991 Το μετέωρο βήμα του πελαργού / The Suspended Stride of the Stork
1995 Το βλέμμα του Οδυσσέα / Ulysses' Gaze
1998 Μια αιωνιότητα και μια μέρα / Eternity and a Day



Σκηνοθεσία / Direction: Θόδωρος Αγγελόπουλος / Theo Angelopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Θόδωρος Αγγελόπουλος / Theo Angelopoulos, Tonino Guerra, Πέτρος Μάρκαρης / Petros Markaris, Giorgio Silvagni. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Αρβανίτης / Yorgos Arvanitis, Ανδρέας Σινάνος / Andreas Sinanos. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννης Τσιτσόπουλος / Yiannis Tsitsopoulos. **Ήχος / Sound:** Νίκος Παπαδημητρίου / Nikos Papadimitriou. **Σκηνικά / Sets:** Γιώργος Ζιάκας / Yorgos Ziakas. **Κοστούμια / Costumes:** Γιώργος Πατσας / Yorgos Patsas. **Μουσική / Music:** Ελένη Καραΐνδρου / Eleni Karaindrou. **Ηθοποιοί / Cast:** Bruno Ganz, Fabrizio Bentivoglio, Isabelle Renauld, Αλεξάνδρα Λαδικού / Alexandra Ladikou. **Παραγωγοί / Producers:** Θόδωρος Αγγελόπουλος / Theo Angelopoulos, Eric Neumann, Amedeo Pagani, Giorgio Silvagni. **Παραγωγή / Production:** Θόδωρος Αγγελόπουλος / Theo Angelopoulos, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Center, Paradis Films (Παρίσι / Paris), Basic Cinematografica (Ρώμη / Rome). **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou Ave, 106 71 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: 01 363 1733, fax: 01 361 4336). 35mm **Έγχρωμο / Colour 132'**

SUPPORTED BY EURIMAGES
Council of Europe / Conseil de l'Europe

ΜΙΑ ΑΙΩΝΙΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΜΙΑ ΜΕΡΑ

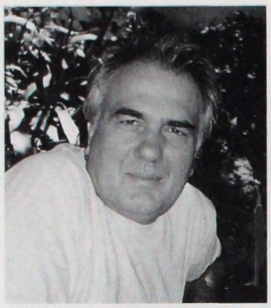
Μια βροχερή Κυριακή, στη Θεσσαλονίκη, ο Αλέξανδρος, συγγραφέας, ετοιμάζεται ν' αφήσει το σπίτι του δίπλα στη θάλασσα όπου έζησε όλη του τη ζωή. Έχει έρθει η ώρα να μπει στο νοσοκομείο, και ξέρει ότι αυτή τη φορά δεν πρόκειται να ξαναβγεί. Βρίσκει παλιά γράμματα της γυναίκας του, Άννας, νεκρής εδώ και πολλά χρόνια, κι αρχίζει να σκέφτεται το παρελθόν. Παθιασμένος καθώς ήταν με το γράψιμο, νιώθει πως έχασε πολλές ευτυχισμένες στιγμές, αλλά ότι τώρα είναι πια πολύ αργά. Ωστόσο, η τυχαία συνάντησή του μ' ένα αγοράκι από την Αλβανία, φαίνεται να του δίνει την ευκαιρία να ξανακερδίσει εκείνες τις στιγμές. Ξεκινάει έτσι ένα μυστηριώδες ταξίδι και μια συγκινητική σχέση ανάμεσα στον συγγραφέα και το παιδί. Το παρόν και το παρελθόν διαπλέκονται, καθώς το πέπλο της μνήμης πέφτει, αποκαλύπτοντας μια διφορούμενη πραγματικότητα.

ETERNITY AND A DAY

On a rainy Sunday in Thessaloniki, Alexander, a writer, prepares to leave his lifelong home by the sea. Tomorrow, Alexander is going into the hospital, from where he knows he will never leave. He finds letters from his long-dead wife Anna, and instantly becomes ensnared by memories. He realizes how much she loved him, and how he took her love for granted. Driven as he was by his passion for writing, he feels that lost moments of happiness haunt him from an irretrievable past. But his sudden meeting with an Albanian boy seems to offer the possibility of recapturing those moments. Alexander attempts to reunite the boy with his grandmother in Albania, and so begins a mysterious journey and a touching relationship between the writer and the child. Past and present intertwine as the veil of memory is lifted to reveal an ambiguous reality.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1997

Chere, gitona



Απόστολος Κρυωνάς

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη και σπούδασε στη Σχολή Σταυράκου. Εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτη με αρκετούς έλληνες σκηνοθέτες, μεταξύ των οποίων και ο Τάκης Κανελλόπουλος. Από το 1966 ασχολείται με τη σκηνοθεσία κι έχει γυρίσει πολλά ντοκιμαντέρ για τον κινηματογράφο και την τηλεόραση.

Apostolos Kryonas

He was born in Thessaloniki and studied film at the Stavrakos Film School. He worked as assistant director with many Greek filmmakers, among them Takis Kanellopoulos. He has been a director himself since 1966, and has made many documentaries for the cinema and television.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY

1966 Άνεμοι / Winds (μικρού μήκους / short film)
1973 Ήταν μια μέρα γιορτής / It Was a Holiday (μεσαίου μήκους / mid-length film)
1976 Οι εντός των τειχών / Within the Walls (μεσαίου μήκους / mid-length film)
1981 Καβαλάρηδες της Παναγιάς / Horsemen of the Virgin (ντοκιμαντέρ / documentary)
1983 Εικόνες του φόβου / Images of Fear (ντοκιμαντέρ / documentary)
1997 Χαίρε, γείτονα / Hail Neighbor (ντοκιμαντέρ / documentary)



Σκηνοθεσία / Direction: Απόστολος Κρυωνάς / Apostolos Kryonas. **Σενάριο / Screenplay:** Απόστολος Κρυωνάς / Apostolos Kryonas. **Κείμενα / Texts:** Χρίστος Ζαφείρης / Christos Zafiris, Ευθυμία Γεωργιάδου-Κουντουρά / Efthymia Georgiadou-Koundoura. **Φωτογραφία / Cinematography:** Προκόπης Δάφνος / Prokopis Dafnos. **Μοντάζ / Editing:** Απόστολος Κρυωνάς / Apostolos Kryonas. **Μουσική / Music:** Πάρις Παρασκευόπουλος / Paris Paraskevopoulos. **Παραγωγός / Producer:** Απόστολος Κρυωνάς / Apostolos Kryonas. **Παραγωγή / Production:** ΟΠΠΕ «Θεσσαλονίκη 1997» / Cultural Capital of Europe Organization «Thessaloniki 1997», Απόστολος Κρυωνάς / Apostolos Kryonas. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Απόστολος Κρυωνάς / Apostolos Kryonas (Κ. Χατζιδάκη 9 / 9, K. Hadzidaki St., Καλαμαριά / Kalamaria, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki, τηλ. / tel.: 031 412 306 fax: 031 422 989). S16mm **Έγχρωμο / Colour 66'**

ΧΑΙΡΕ, ΓΕΙΤΟΝΑ

Η αναζήτηση της παρουσίας του ελληνισμού στα Βαλκάνια είναι μια μακρά, ατέρμονη και οδυνηρή πορεία. Αρχαιοελληνικά ερείπια και ευρήματα, νεότερες ελληνικές πόλεις, χωριά και παροικίες, σχολεία και εκκλησίες, μνήμες και ελληνικές μαρτυρίες ζωής, εμπορικών σχέσεων και πολιτισμού επιβίωσαν σε όλες τις χώρες της Βαλκανικής. Από την περιήγηση μένει η στυφή νοσταλγία, αλλά και η ικανοποίηση ότι το πέρασμα των Ελλήνων, ιδιαίτερα τους τρεις τελευταίους αιώνες, άφησε βαθιά την πολιτιστική σφραγίδα τους και σφυρηλάτησε δεσμούς φιλίας και αλληλοσεβασμού ανάμεσα στους βαλκανικούς λαούς.

HAIL, NEIGHBOR

The quest for the Greek presence in the Balkans is a long, endless and laborious journey. Ancient Greek archaeological remains and finds; more recent Greek cities; villages and colonies; schools and churches; memories and testimonies to Greek life; commercial relations and civilization have survived in all of the countries of the Balkan peninsula. The journey leaves us with a bitter nostalgia, but also the satisfaction that the passage of the Greeks, particularly these last three centuries, has left deep traces in the cultures of the Balkan countries and forged bonds of friendship and mutual respect with the people of the Balkans.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1998

Gonia tou Paradissou



Λένα Βουδούρη
Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε Αγγλική Φιλολογία και, στη συνέχεια, κινηματογράφο στη Σχολή Σταυράκου και στο NFTS στο Λονδίνο. Εργάζεται ως παραγωγός-σκηνοθέτης για την κρατική τηλεόραση κι έχει γυρίσει πολλά ντοκιμαντέρ, αλλά και σειρές μυθοπλασίας και τηλεταινίες.

Lena Voudouri
Born in Athens, she first studied English literature, and then went on to study film at the Stavrakos Film School in Athens and the NFTS in London. She works as a producer and director for Greek Public Television, and has made numerous documentaries and films for television.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1973 Anima (μικρού μήκους / short film)
1975 Καραγκιόζης / Karaghiozis (ντοκιμαντέρ / documentary)
1978 Μαρία Ευαγγελίου / Maria Evangeliou (μικρού μήκους / short film)
1985 Dust Dance (μικρού μήκους /short film)
1984 Υπόληψη / The Good Name (τηλεταινία / film for television)
1993 Δίκαιος και άδικος λόγος / The Right and Wrong Argument
1998 Γωνιά του παραδείσου / A Corner of Paradise



Σκηνοθεσία / Direction: Λένα Βουδούρη / Lena Voudouri. **Σενάριο / Screenplay:** Λένα Βουδούρη / Lena Voudouri. **Φωτογραφία / Cinematography:** Φίλιππος Κουτσάφτης / Philippos Koutsiaftis. **Μοντάζ / Editing:** Παύλος Φιλίππου / Pavlos Philippou, Νώντας Σαρλής / Nondas Sarlis. **Ήχος / Sound:** Αντώνης Σαμαράς / Antonis Samaras. **Σκηνικά-Κουστούμια / Sets-Costumes:** Γιώργος Γεωργίου / Yorgos Georgiou. **Μουσική / Music:** Χρήστος Τσιαμούλης / Christos Tsiamoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Ντίνος Μακρής / Dinos Makris, Γιώργος Κώνστας / Yorgos Konstas, Εύρη Σωφρονιάδου / Evri Sofroniadou, Γιάννα Βοργιά / Yianna Vorgia. **Παραγωγή / Production:** ET-1 / Greek Public Television, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Πανεπιστημίου 10 / 10, Panepistimiou St., 106 71 Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: 01 3631 733, fax: 01 6414 366. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Λένα Βουδούρη (Τρίτωνος 51-55 / 51-55 Tritonos St., Π. Φάληρο / P. Faliro, Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: 01 983 7427, fax: 01 988 2169). 35mm **Έγχρωμο / Colour 97'**

ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΥ

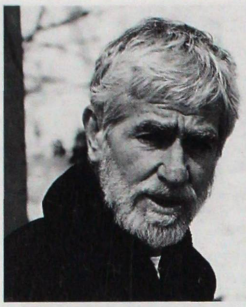
«Γωνιά του Παραδείσου» για τον Αλέξανδρο Παπαδιαμάντη δεν είναι η Σκιάθος που νοσταλγεί, ούτε η Αθήνα του 1896 που τον πνίγει. Είναι ο τόπος που νεκροί ταξιδεύουν, παιδιά συγχωρούν τον πατέρα που πήγε να τα πνίξει, και στείρες γυναίκες γεννούν. Εκεί, το νάι, στα χέρια του Ανατολίτη, δεν είναι νάι, αλλά το τρίξιμο της πόρτας του Παραδείσου, το έρημο δωμάτιο που χωράει όλο τον κόσμο, και οι Άγιοι που κρατούν την Ακρόπολη από κάτω· είναι, δηλαδή, κάθε τόπος όπου ένα αγιασμένο βλέμμα έπεσε πάνω του: το δικό του βλέμμα.

A CORNER OF PARADISE

«A corner of paradise», for the great writer Alexandros Papadiamantis, is not the island of Skiathos, which he yearns for, nor Athens in 1896 which suffocates him. It is the place where the dead travel, where children forgive the father that tried to drown them, and where barren women give birth. There, in the hands of the Moslem, a ney is not a ney, but the creaking of the door to Paradise, a humble room containing the whole world, and Saints holding up the Acropolis. It is, in other words, any place on which a saintly glance has fallen. His glance.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1998

Ipiros





Στράτος Στασινός

Γεννήθηκε στη Γραμενίτσα της Άρτας. Σπούδασε κινούμενο σχέδιο και κινηματογράφο στο Παρίσι. Στην Ελλάδα, δίδαξε τεχνικές κινουμένου σχεδίου, ενώ, παράλληλα, συνεργάστηκε με περιοδικά ως εικονογράφος. Υπήρξε ιδρυτικό μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης Κινουμένου Σχεδίου (CARTOON), που δημιουργήθηκε το 1988, στις Βρυξέλλες. Μετά τη δημιουργία τριών βραβευμένων ταινιών animation, συνέχισε την πορεία του ως παραγωγός και σκηνοθέτης ντοκιμαντέρ.

Stratos Stassinos

Born in Gramenitsa, in the prefecture of Arta, in Epirus, he studied animation and film in Paris. Back in Greece, he taught animation techniques and also worked as an illustrator for magazines. He was a founding member of the European Animation Association, CARTOON, which was founded in Brussels, in 1988. After three award-winning animation films, he went on to become a director and producer of documentaries.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1979 Ο περίπατος / The Stroll
(μικρού μήκους / short film)
1982 Το εργαστήρι / The Workshop
(μικρού μήκους / short film)
1985 Του κολυμπητή / The Swimmer's Tale
(μικρού μήκους / short film)
1990 Στροφάδες / Strofades
(ντοκιμαντέρ / documentary)
1990-1994 Δοκός / Dokos (ντοκιμαντέρ / documentary)
1995 Βιβλιοδεσία Γανιάρη / Ganiaris Bookbinding
(ντοκιμαντέρ / documentary)
1997-1998 Αρχαία Ήπειρος / Ancient Epirus
(ντοκιμαντέρ / documentary)
1998 Ήπειρος / Epirus
(δραματοποιημένο ντοκιμαντέρ / docudrama)

Σκηνοθεσία / Direction: Στράτος Στασινός / Stratos Stassinos. **Σενάριο / Screenplay:** Στράτος Στασινός / Stratos Stassinos, Βασίλης Νιτσιάκος / Vassilis Nitsiakos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Παναγιώτης Οικονομόπουλος / Panayiotis Economopoulos, Ηλίας Κωνσταντακόπουλος / Ilias Constantakopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Παύλος Φιλίππου / Pavlos Philippou. **Ήχος / Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος / Marinos Athanassopoulos. **Εμφανίζονται / Appearances by:** Γεωργία Σκοπούλη / Georgia Skopouli, Μαρία Γιώτη / Maria Yioti, Αλμπέρτο Δέδες / Alberto Dedes. **Αφηγητής / Narrator:** Γιώργος Βότσης / Yorgos Votsis. **Παραγωγή / Production:** ΠΛΑΓΓΩΝ ΑΕ / PLAGGON SA, CINEMAGIC, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre (Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou Ave, 106 71 Αθήνα / Athens, τηλ.: / tel.: 01 363 1733, fax: 01 361 4336). 35mm **Έγχρωμο – Ασπρόμαυρο / Colour – B&W 77'**

ΗΠΕΙΡΟΣ

Η πατρίδα δεν υπάρχει δίχως την ξενιτιά. Κι η ξενιτιά είναι βαριά. Μα ο νόστος, φορές, βαρύτερος. Όταν ο χρόνος, εχθρός της μνήμης. Τότε τα σημάδια άφωνα. Τότε το βλέμμα στο κενό. Και να 'ρχονται με τη βροχή φοβισμένα τα λόγια. Να δείχνουν ξεθωριασμένα τοπία, του έξω και του μέσα. Να μνημονεύουν δίχως κόλλυβα. Μα με δάκρυ περίσσιο. Και να μουσκεύει ο τόπος. Σαν να μην έφταναν τα ποτάμια, οι πηγές και οι βροχές του. Να 'ρχονται πίσω από τα βουνά πρόγονοι σε ασπρόμαυρο. Να 'ρχονται από τα χαλάσματα στοιχειά. Να σμίγουν στα σταυροδρόμια και στις χωραφιές, το χτες με το σήμερα. Να παίρνει αίφνης χρώμα η μνήμη. Μα πάλι, κάποια αμφιβολία, το γκρίζο να καλεί. Το χρώμα του χρόνου και της απουσίας. Να 'ρχονται τόποι και άνθρωποι. Να 'ρχονται θρήνοι και χαρές. Να 'ρχεται πάλι η ζωή... Η ίδια να θυμίσει...

EPIRUS

A homeland cannot exist without being away from it. And being away from home can be a heavy burden to bear. But coming home can be even more unbearable. When time is the enemy of memory. Then the signs keep silent. Then the eyes stare blankly. And words come driven by the rain, in fear. Revealing faded landscapes, both inside and out. Commemorating the dead without the proper ritual. But with tears to spare. And then the land becomes drenched. As if its rivers and springs and rains were not enough. And from behind the mountains come ancestors, in black and white. And from the ruins come ghosts. And at the crossroads and the fields, the past and the present come together. Suddenly, memory is filled with colour. But then, still, a certain doubt, the colour grey beckoning. The color of time and absence. People and places keep coming. Lamentations and joyfulness. Life keeps on coming... Remembrance itself...

Rosebud S.A. welcomes...

its Films and their Directors to the

39th INTERNATIONAL FILM FESTIVAL OF THESSALONIKI.



OPENING NIGHT

THE POWDER KEG
Goran Paskaljevic

CLOSING NIGHT

BESIEGED
Bernardo Bertolucci

IN COMPETITION

FROM THE EDGE OF THE CITY
Constantinos Giannaris

DIEU SEUL ME VOIT
Bruno Podalydés

BALKAN SURVEY (opening)

THE WOUNDS
Srdan Dragojevic

NEW HORIZONS

LA VIE REVÉE DES ANGES
Erick Zonca

CLAIRE DOLAN
Lodge Kerrigan

96 - 98 Academias Str., Athens 106 77 Greece Tel. (+301) 38.44.293, Fax (+301) 38.39.208

Rosebud S.A. The films we love

ΝΕΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ
ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΠΙΛΟΓΗ

ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΠΙΛΟΓΗ / INTERNATIONAL SELECTION

Lola rennt
ΛΟΛΑ, ΤΡΕΞΕ

23
23

Dirty
ΒΙΤΣΙΑ

Rosie
ΡΟΖΙ

Sokout
Η ΣΙΩΠΗ

Meia Noite
ΜΕΣΑΝΥΧΤΑ

Beshkempir
Ο ΘΕΤΟΣ ΓΙΟΣ

Georgica
GEORGICA

Suzie Washington
ΣΟΥΖΙ ΟΥΑΣΙΝΓΚΤΟΝ

Get Real
ΕΛΑ ΣΤΑ ΛΟΓΙΚΑ ΣΟΥ

Ikinai
ΙΚΙΝΑΪ

Leila
ΛΕΪΛΑ

ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΣ ΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΟΣ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ / U.S. INDEPENDENTS

Broken Vessels
ΡΗΜΑΓΜΕΝΑ ΚΟΡΜΙΑ

The Book of Life
ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΤΗΣ ΖΩΗΣ

Claire Dolan
ΚΛΕΡ ΝΤΟΛΑΝ

First Love, Last Rites
ΠΡΩΤΗ ΑΓΑΠΗ, ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΦΙΛΙ

Sue
ΣΟΥ

Buffalo '66
ΜΠΑΦΑΛΟ '66

NEW HORIZONS INTERNATIONAL SELECTION

ΠΤΥΧΕΣ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΓΑΛΛΙΚΟΥ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ / SPOTLIGHT ON THE NEW FRENCH CINEMA

L'ennui
ΑΝΙΑ
Sombre
ΣΚΟΤΕΙΝΙΑ
Petites
ΠΙΤΣΙΡΙΚΕΣ

La vie rêvée des anges
Η ΟΝΕΙΡΕΜΕΝΗ ΖΩΗ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ
Les corps ouverts
ΔΙΑΘΕΣΙΜΑ ΚΟΡΜΙΑ
A vendre
ΓΙΑ ΠΟΥΛΗΜΑ

3x3

ΒΕΝΤΟΥΡΑ ΠΟΝΣ / VENTURA PONS

El perquè de tot plegat
ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΟΥΝ ΟΛΑ ΑΥΤΑ
Actrius
ΠΡΩΤΑΓΩΝΙΣΤΡΙΕΣ
Carícies
ΧΑΔΙΑ

ΜΑΡΣΕΛ ΓΚΙΣΛΕΡ / MARCEL GISLER

Tagediebe
ΟΙ ΚΛΕΦΤΕΣ ΤΗΣ ΜΕΡΑΣ
Die blaue Stunde
Η ΓΑΛΑΖΙΑ ΩΡΑ
De Fögi isch en Souhound
Ο Φ. ΕΙΝΑΙ ΤΣΟΓΛΑΝΙ

ΦΡΑΝΣΟΥΑ OZON / FRANÇOIS OZON

Une robe d'été
ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΝΟ ΦΟΡΕΜΑ
Regarde la mer
ΚΟΙΤΑ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΑ
X2000
X2000

GOOD MACHINE / ΣΤΗ ΣΚΙΑ ΤΟΥ ΘΕΡΙΟΥ / IN THE SHADOW OF THE BEAST

What Happened Was...
ΑΥΤΟ ΠΟΥ ΕΓΙΝΕ...
The Sticky Fingers of Time
ΣΤΑ ΓΡΑΝΑΖΙΑ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ
Arresting Gena
ΣΥΛΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΤΖΙΝΑ

The Myth of Fingerprints
Ο ΜΥΘΟΣ ΤΩΝ ΑΠΟΤΥΠΩΜΑΤΩΝ
Wonderland
Η ΧΩΡΑ ΤΩΝ ΘΑΥΜΑΤΩΝ
Happiness
ΕΥΤΥΧΙΑ

ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΒΛΕΠΟΥΝ ΣΙΝΕΜΑ / KIDS AT THE MOVIES

Από την έναρξη των *Νέων Οριζόντων* μέχρι σήμερα έχουν κυλήσει έξι χρόνια – μια περίοδος οργανωμένης προσπάθειας που έδωσε την ευκαιρία προαγωγής στην Ελλάδα ενός κινηματογράφου που έχει έντονα τα στοιχεία της ανανέωσης. Το κυρίως πρόγραμμα, οι ειδικές σειρές, τα αφιερώματα, αλλά και οι Εκθέσεις και οι συναυλίες που οργανώθηκαν αυτά τα χρόνια, είχαν ως κύριο σκοπό τη δημιουργία ενός κλίματος φιλικού στον κινηματογράφο, ιδίως σ' αυτόν που ερευνά τις πολιτισμικές και κοινωνικές εξελίξεις, φέρνοντας στο προσκήνιο τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά μιας τέχνης που αντικατοπτρίζει την ανθρώπινη εμπειρία πέρα από γεωγραφικά και πολιτισμικά όρια.

Το πείραμα, ριψοκίνδυνο στην αρχή, βασίστηκε στην προϋπόθεση ότι το κοινό της Θεσσαλονίκης θα αποδεχόταν ένα είδος κινηματογράφου σχεδόν άγνωστου μέχρι τότε. Αξιόλογες ταινίες από χώρες χωρίς κινηματογραφική παράδοση, από νέους σκηνοθέτες χωρίς πρότερο έργο, χωρίς εξασφαλισμένη διανομή ή αυτά τα στοιχεία που εξασφαλίζουν εμπορική διανομή στις αίθουσες.

Έξι χρόνια μετά, η στήριξη της προσπάθειας από το κοινό του Φεστιβάλ είναι δεδομένη και αναμφισβήτητη. Οι κινηματογραφόφιλοι ανταποκρίνονται στην πρόκληση συμμετέχοντας στις εκδηλώσεις των *Νέων Οριζόντων* με ενδιαφέρον και ζωντάνια. Είναι ένα κοινό νεανικό στην πλειονότητά του, που αποζητά στην κινούμενη εικόνα ιδέες και ερεθίσματα, αλλά και άμεση επαφή με τη ζωή. Μέσα από εικόνες, αποζητά την επικοινωνία με τον κόσμο όπως έχει.

Η φετινή επιλογή των *Νέων Οριζόντων* είναι ιδιαίτερα ελκυστική. Το πρόγραμμα επικεντρώνεται στις σημαντικότερες ταινίες από το χώρο της παγκόσμιας ανεξάρτητης παραγωγής και αποτελεί ένα απάνθισμα από ταινίες που ξεπερνούν τα όρια της ψυχαγωγίας, οδηγώντας το θεατή σε χώρους προβληματισμού και συναισθηματικής συμμετοχής. Κορμό του προγράμματος αποτελούν: η Διεθνής Επιλογή, με δώδεκα ταινίες, τα μικρά αφιερώματα στον Γαλλικό και τον Ανεξάρτητο Αμερικανικό κινηματογράφο, και η σειρά 3x3, με ταινίες των Βεντούρα Πονς, Μαρσέλ Γκίσλερ και Φρανσουά Οζόν. Παράλληλα, θα γίνει ειδική παρουσίαση της γνωστής εταιρείας παραγωγής Good Machine – με επτά ταινίες, διαλέξεις, συζητήσεις (με τη συμμετοχή νέων ελλήνων σκηνοθετών) με θέμα την απεξάρτηση από τον κρατικά επιδοτούμενο κινηματογράφο και την εξεύρεση εναλλακτικών τρόπων χρηματοδότησης νέων δημιουργών. Τέλος, οι παιδικές προβολές και η γιορτή για το νεανικό κοινό της Θεσσαλονίκης αποτελούν άλλη μια πτυχή μιας προσπάθειας που η επιτυχής συνέχισή της σημαίνει, πάνω απ' όλα, την αγάπη του κοινού της πόλης για καλό κινηματογράφο.

Δημήτρης Εϊπίδης

Seven years have elapsed since New Horizons began. During this time, a consistent effort was made to promote in Greece a kind of cinema that bears the distinct mark of renewal. The international selection, the special series, the tributes, as well as the exhibitions and concerts that were held during these years, all aimed at the creation of a friendly atmosphere towards the cinema, and especially that which delves into cultural and social developments of the times, bringing to the foreground the particular traits of an Art that reflects human experience, crossing all geographical and cultural borders.

Our experiment, a risky one to start with, based itself on the assumption that the Thessaloniki public would be open to a kind of cinema that was, until that time, practically unknown. It consisted of important films from countries with no cinematic tradition; films by new directors with no previous oeuvre; films without a guaranteed distribution, or, at any rate, the elements that would guarantee their theatrical exhibition.

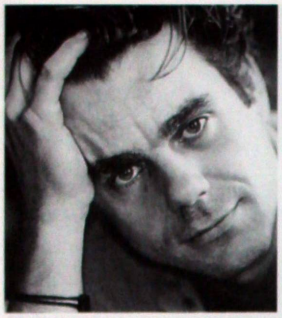
Seven years later, the support that this endeavour receives from the Thessaloniki public is clearly evident and beyond contestation. Friends of the cinema have taken up the challenge, participating in the New Horizons events with a lively interest and enthusiasm. For the most part, ours is a young audience, which looks to the moving picture for ideas and stimuli, but also as a means of experience of life. It seeks to communicate through these images with the world as it really is.

This year's selection is especially attractive. The program centers around the most important independent productions from all over the world, and includes a selection of films that go beyond mere entertainment, taking the viewer with them into areas of soul-searching and emotional participation. The International Selection with twelve films; the smaller tributes to French and American Independent cinema; and the 3x3 series with films by Ventura Pons, Marcel Gisler and François Ozon make up the main body of the program. At the same time, there will be a special presentation of Good Machine, the well-known independent American production company, consisting of seven films, lectures and forums, open to young Greek filmmakers, on the topic of a cinema which is free of state subsidies and the alternative ways new directors can be financed. Finally, the children's film screenings for the younger audience of Thessaloniki constitute yet another aspect of an effort, the success of which will mean, above all, the public's love for fine cinema.

Dimitri Eipides

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1998

Lola rennt



Τομ Τίκβερ

Γεννήθηκε στο Βούπερταλ της Γερμανίας, το 1965, και άρχισε να γυρίζει μικρού μήκους ταινίες το 1976. Από το 1979, έχει ασχοληθεί με κινηματογράφους τέχνης, και το 1988 διατέλεσε διευθυντής του θεάτρου Movimiento του Βερολίνου. Από το 1990, εργάζεται ως σκηνοθέτης προγραμμάτων στην τηλεόραση του Βερολίνου. Το *Λόλα, τρέξε* είναι η τρίτη μεγάλου μήκους ταινία του.

Tom Tykwer

Born in Wuppertal, Germany, in 1965, he began making short films in 1976. Since 1979, he has been involved with repertory cinemas and he became manager of Berlin's Movimiento Theater in 1988. Since 1990, he has been directing programs for Berlin television. *Run Lola Run* is his third feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1990 Because (μικρού μήκους / short film)
1991 Epilog (μικρού μήκους / short film)
1993 Deadly Maria
1997 Wintersleepers
1998 Run Lola Run



Σκηνοθεσία / Direction: Tom Tykwer. **Σενάριο / Screenplay:** Tom Tykwer. **Φωτογραφία / Cinematography:** Frank Griebe. **Μοντάζ / Editing:** Mathilde Bonnefoy. **Ήχος / Sound:** Frank Behnke. **Σκηνικά / Sets:** Alexander Manasse. **Κοστούμια / Costumes:** Monika Jacobs. **Μουσική / Music:** Tom Tykwer, Johnny Klimek, Reinhold Heil. **Ηθοποιοί / Cast:** Franka Potente, Moritz Bleibtreu, Herbert Knaup, Nina Petri. **Παραγωγή / Production:** X-Filme Creative Pool. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Bavaria Media GmbH, Bavariafilmplatz 8, D-82031 Geiselgasteig, Germany, tel.: 49 89 6499 3179, fax: 49 89 6499 3720. 35mm **Έγχρωμο / Colour 81'**

ΛΟΛΑ, ΤΡΕΞΕ

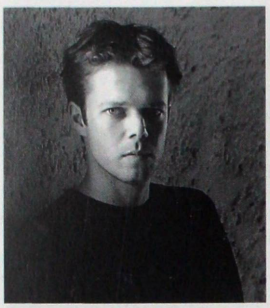
Βερολίνο, μια μέρα του καλοκαιριού, όπου είκοσι λεπτά χωρίζουν τους ήρωές μας από τη ζωή ή το θάνατο. Η Λόλα και ο Μάνι είναι νέοι και ερωτευμένοι. Ο Μάνι δουλεύει ως εισπράκτορας για έναν ύποπτο έμπορο αυτοκινήτων. Σήμερα, όμως, κάτι έχει πάει πολύ στραβά: ο Μάνι έχει αφήσει μια τσάντα με 100.000 μάρκα στο μετρό. Σε είκοσι λεπτά, το αφεντικό του θα περάσει να πάρει την τσάντα. Ο Μάνι παίρνει τηλέφωνο τη Λόλα. Εκείνη στύβει το μυαλό της, και τελικά της έρχεται μια ιδέα. Βγαίνει στο δρόμο κι αρχίζει να τρέχει. Η Λόλα τρέχει για τη ζωή της, για τη ζωή του Μάνι, για τον έρωτά τους. Τρέχει για να βρει πάση θυσία λεφτά. Στο σημερινό Βερολίνο, μια γερμανική εκδοχή του *Με κομμένη την ανάσα*, γεμάτη δράση και σασπένς.

RUN LOLA RUN

Berlin, a summer day, when twenty minutes will make the difference between life and death. Lola and Manni are young and in love. Manni works as a money runner for a shady car dealer. But today, something has gone wrong: Manni has left a bag containing DM 100,000 on the subway. In 20 minutes his boss will be coming to pick up the money. Manni calls Lola. She racks her brain, and finally comes up with an idea. She rushes out into the street and starts running. Lola runs, for her life, for Manni's life, for her love; she runs to find money somewhere, somehow. Action and suspense abound in this romantic urban thriller with two of Germany's most exciting young stars.

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1997

23



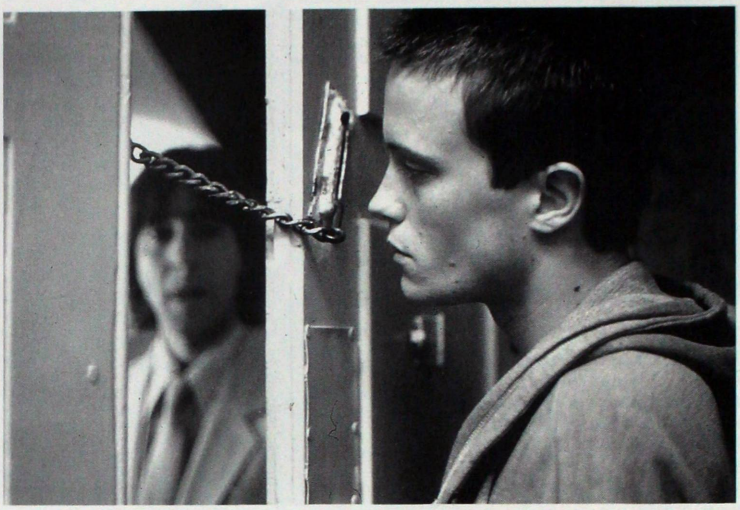
Χανς-Κρίστιαν Σμιτ

Γεννήθηκε το 1965 και σπούδασε τηλεόραση και κινηματογράφο στην Ακαδημία Τηλεόρασης και Κιν/φου στο Μόναχο. Συνέχισε τις σπουδές του με υποτροφία στο Drehbuchwerkstatt του Μονάχου και στο Πανεπιστήμιο της Νότιας Καλιφόρνιας. Το *23* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

Hans-Christian Schmid

He was born in 1965. After graduating from the Munich Academy of Television and Film (HFF), he received a grant to attend the Drehbuchwerkstatt Munich, and was also an exchange student at the University of Southern California in L.A.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1994 Himmel und Hölle (τηλεταινία / television film)
1996 Nach Fünf im Urwald
1998 23



Σκηνοθεσία / Direction: Hans-Christian Schmid. **Σενάριο / Screenplay:** Hans-Christian Schmid, Michael Gutmann. **Φωτογραφία / Cinematography:** Klaus Eichhammer. **Μουσική / Music**: Norbert Jürgen Schneider. **Ηθοποιοί / Cast:** August Diehl, Fabian Busch, Dieter Landuris, Jan-Gregor Kremp. **Παραγωγή / Production:** Caussen+Wöbke Filmproduktion. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Bavaria Media GmbH, Bavariafilmplatz 8, D-82031 Geiselgasteig, Germany, tel.: 49 89 6499 3179, fax: 49 89 6499 3720. 35mm **Έγχρωμο / Colour 99'**

23

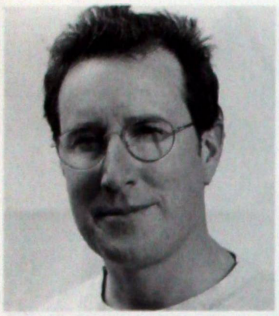
1986. Σε μια εποχή σύγχυσης και αστάθειας, ο 19χρονος «χάκερ» υπολογιστών Καρλ Κοχ νιώθει πως ο κόσμος του είναι ένα χάος. Συνεπαρμένος και εμπνευσμένος από τον επαναστάτη Χάγκμπαρντ Σελίν, ήρωα του «καλτ» μυθιστορήματος *Ιλουμινάτους!*, ο ευαίσθητος νέος ξεκινάει μια Οδύσσεια, με σκοπό να ξεσκεπάσει τις βαθύτερες αιτίες των πολιτικών μηχανισμών. Οι ανακαλύψεις του τον κάνουν να πιστέψει σε μια παγκόσμια συνωμοσία. Ενώ οι δυνάμεις του Κακού συνδέονται με παγκόσμια δίκτυα, ο Καρλ και οι φίλοι του μένουν πίσω, δυσανασχετώντας με τη βραδύτητα των δικών τους υπολογιστών. Εξαρτώμενος από χάπια και κοκαΐνη, ο Καρλ αρχίζει να χάνει τον έλεγχο της ζωής του. Όσο πιο κοντά μοιάζει το τέλος της αναζήτησής του, τόσο πιο δύσκολο του είναι να γυρίσει πίσω.

23

1986. In a time of increasing confusion and instability, 19-year-old computer hacker Karl Koch sees his world in disorder. Fascinated and inspired by the fictitious rebel Hagbard Celine, protagonist of the cult novel *Illuminatus!*, the sensitive young man embarks upon a quest to reveal the underlying reasons for political mechanisms. His discoveries lead him to believe in a world conspiracy. While the powers of evil are connected by global networks, Karl and his friends are left behind, frustrated by the slowness of their own home computers. Dependent on pills and cocaine, Karl begins to lose control of his life. The closer the end of his search appears, the harder it becomes to turn back.

ΚΑΝΑΔΑΣ / Canada 1997

Dirty



Μπρους Σουίνι
Γεννημένος στη Σάρνια του Οντάριο, το 1962, σπούδασε Καλές Τέχνες στο Βανκούβερ. Εργάστηκε ως φωτογράφος, και στη συνέχεια έκανε σπουδές κινηματογράφου. Γύρισε μια ταινία μικρού μήκους και παρακολούθησε ένα εργαστήριο με τον Μάικ Λι, προτού γυρίσει την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Live Bait*, το 1994.

Bruce Sweeney
Born in Sarnia, Ontario, in 1962, he studied fine arts at the Simon Fraser University in Vancouver. He worked as a stills photographer and then went on to study film at the University of British Columbia. He made an awatd-winning short film and attended a workshop with Mike Leigh before making his first feature, *Live Bait*, in 1994.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1994 Live Bait
1997 Dirty



Σκηνοθεσία / Direction: Bruce Sweeney. **Σενάριο / Screenplay:** Bruce Sweeney. **Φωτογραφία / Cinematography:** David Pelletier. **Μοντάζ / Editing:** Ross Weber. **Σκηνικά / Sets:** Tony Devenyi. **Κοστούμια / Costumes:** Laurel Colins. **Μουσική / Music:** Don MacDonald. **Ηθοποιοί / Cast:** Tom Scholte, Babz Chula, Benjamin Ratner, Nancy Sivak. **Παραγωγοί / Producers:** Linda Guns, John Dippong, Bruce Sweeney. **Παραγωγή / Production:** Dirty Productions; Stephen Hegyes Production. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Dirty Productions Inc., 3737 Oak Street, Suite 103, Vancouver B.C., Canada V6H 2M4, tel.: 604 734 7817, fax: 604 734 7057. 35mm **Έγχρωμο / Colour 94'**

DIRTY

Η ιστορία τεσσάρων φαινομενικά καθημερινών χαρακτήρων, των οποίων οι ζωές κυριαρχούνται από εμμονές, απωθημένα και σεξουαλικές διαστροφές. Από το φτωχικό της σπίτι, η όμορφη πενηντάχρονη Άντζι ζει πουλώντας καλής ποιότητας μαριχουάνα και καλύπτοντας τις μαζοχιστικές σεξουαλικές ανάγκες του Ντέιβιντ, ενός φοιτητή. Στο υπόγειο ζει η Νάνσι, που ψωνίζει σε σημείο χρεοκοπίας και τρώει με μανία «σαβουροτροφές», και τέλος υπάρχει ο Τόνι, συγκάτοικος του Ντέιβιντ, που πνίγει τη μοναξιά του στο κρασί, τη μαριχουάνα και την καλλιέργεια κάκτων. Οι τέσσερις αυτοί χαρακτήρες μάς αποκαλύπτουν έναν περίπλοκο συναισθηματικό κόσμο, όπου τα όρια ανάμεσα στη φυσιολογική ανθρώπινη ανάγκη και την παρεκκλίνουσα εμμονή γρήγορα χάνονται.

BITSIA

This is the story of four seemingly unremarkable characters, whose lives are dominated by obsession, repression, and sexual deviance. From her run-down, inner-city home, attractive 50-something Angie makes a living selling high-grade marijuana, and caters to the masochistic sexual needs of David, a bored university student. Nancy, a stressed-out shopaholic plummetting into bankruptcy, lives in Angie's basement, bingeing on junk food. Rounding out this quartet is Tony, David's roommate, a lumber-yard worker fighting chronic loneliness with copious amounts of dope and wine, and the cultivation of cacti. Writer/Director Sweeney pulls these characters together to reveal a complex emotional world, where the boundary between normal human need and aberrant compulsion quickly disappears.

ΒΕΛΓΙΟ / Belgium 1998

Rosie

Πατρίς Τόι
Γεννήθηκε το 1967, στη Γάνδη του Βελγίου, και σπούδασε κινηματογράφο στις Βρυξέλλες. Από το 1982 που αποφοίτησε, έχει σκηνοθετήσει ταινίες μικρού μήκους, ντοκιμαντέρ και προγράμματα για την τηλεόραση. Η *Ρόζι* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Patrice Toye
She was born in 1967, in Gent, Belgium, and studied film at the Hogeschool Sint-Lukas in Brussels, from where she graduated in 1982. Since then, she has directed several short films, documentaries and other programmes for television. *Rosie* is her first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Rosie



Σκηνοθεσία / Direction: Patrice Toye. **Σενάριο / Screenplay:** Patrice Toye. **Φωτογραφία / Cinematography:** Richard Van Oosterhout. **Μοντάζ / Editing:** Ludo Troch. **Ήχος / Sound:** Dirk Bombey. **Σκηνικά / Sets:** Johan van Essche. **Μουσική / Music:** John Parish. **Ηθοποιοί / Cast:** Aranka Coppens, Sara de Roo, Dirk Roofthooft, Joost Wijnant. **Παραγωγός / Producer:** Antonino Lombardo. **Παραγωγή / Production:** Prime Time, Potaerdegatstratt 18 A, 1080, Brussels, Belgium, τηλ.: / tel.: 32 2 469 1700, fax: 32 2 469 1420. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 24, rue Lamartine, 75009 Paris, France, tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 0371. 35mm **Έγχρωμο / Colour 97'**

ΡΟΖΙ

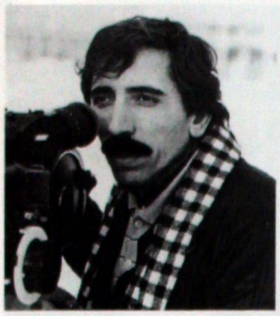
Η συγκινητική ιστορία της αγάπης που έχει ένα κορίτσι για τη μητέρα της, και του άρρηκτου δεσμού που τις συνδέει. Η Ρόζι είναι μια έξυπνη και ευαίσθητη δεκατριάχρονη, που η λαχτάρα της για την αγάπη της μητέρας της αντανακλά τον αγώνα της τελευταίας να συμφιλιώσει τα γεγονότα του παρελθόντος της με τις συνέπειες που αυτά έχουν στο παρόν. Σε μια προσπάθεια να καταλάβει το περίπλοκο περιβάλλον της, η Ρόζι δημιουργεί έναν λαμπερό φανταστικό κόσμο με τον ένα και μοναδικό της φίλο, τον Τζίμι. Οι δύο κόσμοι σμίγουν, ώσπου η προσπάθεια της Ρόζι να βοηθήσει τη μητέρα της να βρει την ευτυχία, οδηγεί σε τραγικές εξελίξεις.

ROSIE

The poignant story of a young teenager's power of love for her mother and the unbreakable bond that links them together. Rosie is a sensitive and bright 13-year-old, whose longing for her mother's love mirrors the latter's struggle to reconcile the events of her past to the consequences of the present. In an attempt to make sense of the complexity around her, Rosie creates a bright and imaginative world with her one and only friend, Jimi. The two worlds mingle, until Rosie's drive to help her mother achieve happiness leads to a tragic turn of events.

ΙΡΑΝ – ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ – ΓΑΛΛΙΑ / Iran – Tajikistan – France 1997

Sokout





Μοσέν Μαχμαλμπάφ

Γεννήθηκε το 1957, σε μια φτωχογειτονιά της Τεχεράνης. Στα 15 του άφησε το σχολείο για να ζήσει την οικογένειά του. Δύο χρόνια αργότερα φυλακίστηκε, και ελευθερώθηκε με την Ισλαμική Επανάσταση. Από το 1980, ασχολείται με το γράψιμο, και το 1982 γύρισε την πρώτη του ταινία.

Mohsen Makhmalbaf

He was born in 1957, in a poor neighbourhood of Tehran. At the age of 15, he quit school to provide for his family. Two years later he was arrested, and was not released until the Islamic Revolution. Since 1980, he has worked as an author, and in 1982 he made his first film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα γαλλικά / French titles)
1982 Nassouh le répétant
1983 Deux yeux morts
1984 Aller au Diable vers Dieu
1985 Boycott
1986 Le Camelot
1988 Le cycliste
1989 La noce des bénis
1990 Le temps de l'amour
1991 Les nuits de Zayandehroud
1992 Nasseredin Shah, l'acteur de cinéma
1993 L'acteur
1994 Salam Cinéma
1995 Gabbeh
1996 Un instant d'innocence
1997 Le silence

Σκηνοθεσία / Direction: Mohsen Makhmalbaf. **Σενάριο / Screenplay:** Mohsen Makhmalbaf. **Φωτογραφία / Cinematography**: Ebrahim Ghafori. **Ήχος / Sound:** Behroz Shahamat. **Ηθοποιοί / Cast:** Tahmineh Normatova, Nadereh Abdelahyeva, Golbibi Ziadolahye. **Παραγωγή / Production:** MK2 Productions; Makhmalbaf Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** MK2 Productions, 55 rue Traversiére, 75012 Paris, France, tel.: 33 1 4467 3000, fax: 33 1 4341 3230. 35mm **Έγχρωμο / Colour 77'**

Η ΣΙΩΠΗ

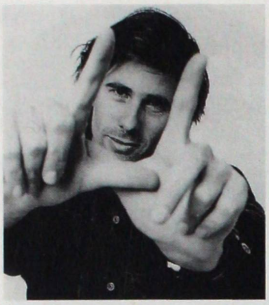
Ο Χορσίντ, ένα δεκάχρονο τυφλό αγόρι, μένει με τη μητέρα του σε μια μικρή πόλη στο Τατζικιστάν. Χάρη στην οξύτατη ακοή του, εργάζεται ως χορδιστής παραδοσιακών μουσικών οργάνων. Ο πατέρας του έχει πάει στη Ρωσία, και η μητέρα του ζει από το ψάρεμα. Κάθε μέρα, ο Χορσίντ παίρνει το λεωφορείο για να πάει στη δουλειά του· καμιά φορά, όμως, μια συνομιλία ή ένα τραγούδι τού επισύρει την προσοχή, και τελικά χάνει το δρόμο του, ακολουθώντας τους ήχους. Στο μεταξύ, το αφεντικό του και ο νεαρός συνάδελφός του, Ναντερέ, έχουν αρχίσει να δυσανασχετούν μαζί του. Ωστόσο, παρά τις προειδοποιήσεις του αφεντικού του, ο Χορσίντ επιμένει να συνεπαίρνεται από τους ήχους τής πόλης.

THE SILENCE

Khorshid, a blind 10-year-old boy, lives with his mother in a little town in Tadzhikistan. Thanks to his very sharp hearing, he works as a tuner of traditional musical instruments. His father has gone to Russia and his mother lives off fishing. Khorshid takes the bus every day to go to work, but sometimes, on the way, a conversation or a melody attracts his attention and he gets lost as he follows the sounds. Meanwhile, his boss and his young colleague, Nadereh, become impatient. Despite warnings from his boss, Khorshid continues to be enchanted by the sounds of the city.

ΒΡΑΖΙΛΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / Brazil – France 1998

Meia Noite





Βάλτερ Σάλες
Γεννήθηκε στο Ρίο ντε Ζανέιρο, το 1957. Το ντοκιμαντέρ του *Socorro Nobre* κέρδισε το FIPA d'Or το 1996, ενώ το *Central do Brasil* κέρδισε τη Χρυσή Άρκτο στο Βερολίνο, φέτος.

Ντανιέλα Τομάς
Γεννημένη στο Ρίο ντε Ζανέιρο, το 1959, ήταν ήδη γνωστή ως θεατρική συγγραφέας και σκηνογράφος όταν πρωτοσυνεργάστηκε με τον Σάλες, το 1995, στην ταινία *Terra Extrangeira*, που βραβεύτηκε διεθνώς.

Walter Salles
Documentary and feature filmmaker Walter Salles was born in Rio de Janeiro, in 1956. *Socorro Nobre* took home the FIPA d'Or, in 1996, while *Central do Brasil* won the Golden Bear at Berlin this year.

Daniela Thomas
Born in Rio de Janeiro, in 1959, she was already a well-known playwright and set-designer when she first collaborated with Salles in 1995, in the making of *Terra Extrangeira*, which won several international awards.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
Walter Salles
1991 A Grande Arte
1996 Socorro Nobre (ντοκιμαντέρ / documentary)
1997 Central do Brasil

Walter Salles & Daniela Thomas
1995 Terra Extrangeira
1998 Meia Noite

Σκηνοθεσία / Direction: Walter Salles, Daniela Thomas. **Σενάριο / Screenplay:** Walter Salles, Daniela Thomas, João Emanuel Carneiro. **Φωτογραφία / Cinematography:** Walter Carvalho. **Μοντάζ / Editing:** Felipe Lacerda. **Ήχος / Sound:** Heron de Alencar, Cristino Maciel. **Σκηνικά / Sets:** Carla Caffé. **Μουσική / Music:** Anttnio Pinto, Eduardo Bid, Nana Vasconcellos. **Ηθοποιοί / Cast:** Fernanda Torres, Luis Carlos Vasconcellos, Mateus Nachtergaele, Nelson Sargento. **Παραγωγοί / Producers:** Carole Scotta, Caroline Benjo. **Παραγωγή / Production:** Haut et Court 38, rue des Martyrs, 75009 Paris, France, τηλ.: / tel.: 33 1 5531 2727, fax: 33 1 5531 2728; La Sept-ARTE; VidoFilmes; RioFilme. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 24, rue Lamartine, 75009 Paris, France, tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 0371. 35mm **Έγχρωμο / Colour 64'**

ΜΕΣΑΝΥΧΤΑ

Η ταινία είναι η συμμετοχή της Βραζιλίας στη σειρά ταινιών «Το 2000 ιδωμένο από...»: από νέους σκηνοθέτες ζητήθηκε να γυρίσουν μια ταινία που η δράση της θα άρχιζε στις 31-12-1999 και θα τελείωνε την πρώτη μέρα του έτους 2000. Το *Μεσάνυχτα* ξεκινάει σε μια φυλακή του Ρίο, όπου ένας γέρος φυλακισμένος προφητεύει ότι το 2000 θα είναι η χρονιά της ελευθερίας. Επηρεασμένος από τα λόγια του, ο Ζοάο, ένας νέος που εκτίει ποινή 30 χρόνων, δέχεται να δολοφονήσει τον καλύτερό του φίλο με αντάλλαγμα την ελευθερία του. Στο μεταξύ, η Μαρία, εγκαταλειμμένη από τον άντρα της, περιφέρεται άσκοπα στους δρόμους. Η Μαρία και ο Ζοάο θα συναντηθούν στην ταράτσα ενός κτιρίου, και θα προσπαθήσουν, στις 31-12-1999, ν' αρχίσουν μια καινούργια ζωή.

MIDNIGHT

Midnight is the Brazilian contribution to the feature film series «2000 seen by...», initiated by the production company Haut et Court, in collaboration with the Arte television channel. Young filmmakers were asked to come up with a story set at the turn of the millenium, which takes place between December 31, 1999 and the first day of the year 2000. *Midnight* starts off in a Rio de Janeiro jail, where an elderly prisoner prophesies that the year 2000 will be the year of freedom... Affected by his words, João, a young man serving a thirty-year term, agrees to murder his best friend in exchange for his freedom. Meanwhile, Maria, abandoned by the man she loves, wanders the streets aimlessly, contemplating suicide among other things. Maria and João will meet at midnight on the roof of a building, and attempt, on December 31, 1999, to start a new life.

ΚΙΡΓΙΣΤΑΝ – ΓΑΛΛΙΑ / Kyrgyzstan – France 1998

Beshkempir



Ακτάν Αμπντικαλίκοφ
Γεννήθηκε το 1957, στο χωριό Κουντούου του Κιργιστάν. Σπούδασε στο Ινστιτούτο Τέχνης του Κιργιστάν και στη συνέχεια εργάστηκε ως σκηνογράφος. Υπήρξε παραγωγός πολλών ταινιών μικρού και μεγάλου μήκους. *Ο θετός γιος* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Aktan Abdikalikov
Born in 1957, in the village of Kountouou, Kyrgyzstan, he graduated from the Kyrgyzstan Art Institute and worked as a set designer. Abdikalikov has acted as producer for several short and feature films. *The Adopted Son* marks his feature film directorial debut.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Beshkempir



Σκηνοθεσία / Direction: Aktan Abdikalikov. **Σενάριο / Screenplay:** Aktan Abdikalikov, Avtandil Adikulov, Marat Sarulu. **Φωτογραφία / Cinematography:** Hassan Kidiraliev. **Μοντάζ / Editing:** Tilek Mambetova. **Ήχος / Sound:** Tilek Mambetova. **Μουσική / Music:** Nurlan Nishanov. **Ηθοποιοί / Cast:** Mirlan Abdikalikov, Albina Imasheva, Adir Abilkassimov, Bakit Dzhylkychiev. **Παραγωγοί / Producers:** Irizbao Allbaev, Cedomir, Kolar, Marc Bashet, Frédérique Dumas. **Παραγωγή / Production:** Noé Productions, 10, rue Sainte Anastase, Paris 75003, France, τηλ.: / tel.: 33 1 4478 6380, fax: 33 1 4277 1938; Kyrgyzfilm. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 24, rue Lamartine, 75009 Paris, France, tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 0371. 35mm **Έγχρωμο / Colour 81'**

Ο ΘΕΤΟΣ ΓΙΟΣ

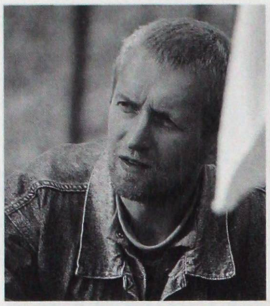
Υπάρχει μια αρχαία παράδοση στο Κιργιστάν, όπου οι γονείς μιας μεγάλης οικογένειας δίνουν ένα μωρό τους σε μιαν άτεκνη οικογένεια, αφού το βρέφος έχει απογαλακτιστεί. Η τελετή απαιτεί, πέντε γριές γυναίκες να περάσουν το μωρό πάνω από τα λυγισμένα γόνατά τους και να το αποκαλέσουν «Μπεσκεμπίρ» (που σημαίνει: πέντε γριές γυναίκες). Έτσι ξεκινάει αυτή η όμορφη και συγκινητική ιστορία ενός θετού γιου. Ο Αζάτε είναι ένα παιδί στα πρώτα χρόνια της εφηβείας του, που ζει πανευτυχής στο χωριό του, παίζοντας με τους φίλους του, έχοντας μια τρυφερή σχέση με τους γονείς και τη γιαγιά του, και κάνοντας παρέα μ' ένα κορίτσι που του αρέσει. Ώσπου, μια μέρα, ο Αζάτε πληροφορείται ότι είναι υιοθετημένος. Και τότε, ολόκληρος ο κόσμος του έρχεται τα πάνω κάτω.

THE ADOPTED SON

There is an ancient tradition in Kyrgyzstan, whereby parents of a large family offer their baby to a childless couple once the baby has been weaned. In a time-honoured ritual, five old women pass the baby over their bent knees and name it «Beshkempir» (which means: five old women). Abdikalikov uses this custom as the starting point for his beautifully poignant tale of a young boy who has been brought up as an adopted son. Azate is a young adolescent, living a happy life in his small village, frolicking in the mud with his friends, enjoying a loving relationship with his parents and grandmother, spending time with a girl he likes. Then, one day, Azate is told that he is an adopted son, and suddenly his world is turned upside down.

ΕΣΘΟΝΙΑ / Estonia 1998

Georgica



Σουλέβ Κέεντους
Γεννήθηκε στο Ταλίν, το 1957. Σπούδασε κινηματογράφο στη Μόσχα, στο VGIK, και από το 1982 έχει γυρίσει πολλά ντοκιμαντέρ και δύο ταινίες μεγάλου μήκους.

Sulev Keedus
He was born in Tallinn, in 1957. He studied film in Moscow, at the VGIK, and since 1982 he has made several documentaries and two feature films.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1990 The Only Sunday
1998 Georgica



Σκηνοθεσία / Direction: Sulev Keedus. **Σενάριο / Screenplay:** Madis Koiv, Sulev Keedus. **Φωτογραφία / Cinematography:** Rein Kotov. **Μοντάζ / Editing:** Kaie-Ene Rääk. **Σκηνικά / Sets:** Roland Kolmann. **Μουσική / Music:** Ariel Lagle. **Ηθοποιοί / Cast:** Evald Aavik, Mait Merekülski, Ülle Toming. **Παραγωγοί / Producers:** Sulev Keedus, Mati Sepping, Hendrik Laanjärv. **Παραγωγή / Production:** Q Film, Mäe talu, Neeme, Thasalu sjk, 74203, Harju maakond, Estonia, τηλ.: / tel.: 372 2 723 742, fax: 372 2 421 803; Faama Film;Tallinnfilm; Allfilm. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** F-Seitse Narva mnt. 63, Tallinn EE10152, Estonia, tel.: 372 2 421 808, fax: 372 2 421 803. 35mm **Έγχρωμο / Colour 109′**

GEORGICA

Ο γέρος Γιάκουμπ είναι ένας πρώην ιεροκήρυκας που ζει μόνος σ' ένα έρημο νησί, το οποίο τη νύχτα χρησιμοποιείται ως στόχος σε ασκήσεις καταδιωκτικών αεροπλάνων. Πριν από τον Α' Παγκόσμιο Πόλεμο, ο Γιάκουμπ κήρυττε το λόγο του Θεού στην Αφρική. Τώρα, η ενορία του αποτελείται από ένα άλογο (που λέγεται Ιεροκήρυκας), τα ερείπια μιας εκκλησίας κι ένα μελίσσι. Εκείνος περνάει την ώρα του μεταφράζοντας τα *Γεωργικά* του Βιργιλίου στα Σουαχίλι, ελπίζοντας έτσι να βγάλει την Αφρική από τη φτώχεια. Η άφιξη ενός μουγκού αγοριού θ' αλλάξει τη ζωή και των δύο. Ένα είδος αμοιβαίας κατανόησης γεννιέται ανάμεσά τους, αν και τους χωρίζουν τόσο πολλά... Κι οι δυο τους ταξιδεύουν συχνά από το παρόν στο παρελθόν, χαμένοι μέσα σε αναμνήσεις που πολλές φορές τους βασανίζουν.

GEORGICA

The elderly Jakub is an ex-missionary who lives alone on a deserted island used as target practice for fighter planes on night-time bombing missions. In the days before World War I, Jakub spread the word of God on the African continent. His congregation now consists of one horse (named Missionary), the ruins of a church and a beehive. He spends his time translating Virgil's *Georgica* into Swahili, in the hope of elevating the Africans out of their poverty. The arrival of a mute boy is destined to alter both their lives. A kind of mutual understanding develops between the two, although they are in many ways apart. Both drift frequently from past to present, haunted by memories that sometimes consume them.

ΑΥΣΤΡΙΑ / Austria 1998

Suzie Washington



Φλόριαν Φλίκερ
Γεννήθηκε το 1965. Ξεκίνησε την καριέρα του ως ηλεκτρολόγος και βοηθός σκηνοθέτη ,και, στη συνέχεια, γύρισε πολλές ταινίες μικρού μήκους, Το 1989, ίδρυσε την ομάδα «Pension Export» και έκανε διάφορες δουλειές στον γενικότερο χώρο του οπτικοακουστικού. Έχει επίσης σκηνοθετήσει ντοκιμαντέρ και θεατρικά έργα.

Florian Flicker
Born in 1965. He began his career as a lighting technician and assistant director, and went on to direct numerous short films. In 1989, he founded the group «Pension Export» and developed various film projects in the Expanded Cinema genre. He has also directed documentaries and stage plays.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993 Halbe Welt
1998 Suzie Washington



Σκηνοθεσία / Direction: Florian Flicker. **Σενάριο / Screenplay:** Florian Flicker. **Φωτογραφία / Cinematography:** Robert Neumüller. **Μοντάζ / Editing:** Monika Willi. **Ήχος / Sound:** Bernhard Weirather, Andreas Kopriva. **Σκηνικά / Sets:** Christoph Kanter. **Κοστούμια / Costumes:** Heidi Melinc. **Μουσική / Music:** Andi Haller. **Ηθοποιοί / Cast:** Birgit Doll, August Zirner, Wolfram Berger, Karl Kratzl. **Παραγωγός / Producer:** Helmut Grasser. **Παραγωγή / Production:** Allegro-Film, Krummgasse 1a, A-1030 Vienna, Austria, tel.: 43 1 712 5063, fax: 43 1 712 5036-20. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Brussels Ave, rue des Visitandines 1 Bte 48, B-1000 Bruxelles, Belgium, tel.: 32 2 511 9156, fax: 32 2 511 8139. 35mm **Έγχρωμο / Colour 87'**

ΣΟΥΖΙ ΟΥΑΣΙΝΓΚΤΟΝ

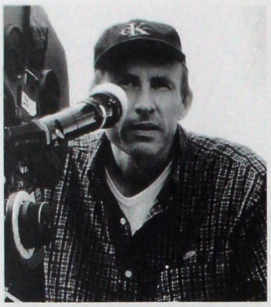
Η Νανά Ιασβίλι, πρόσφυγας από την πρώην Σοβιετική Ένωση, φτάνει στο αεροδρόμιο της Βιέννης. Ο προορισμός της είναι οι ΗΠΑ, όμως η βίζα της είναι πλαστή, κι έτσι συλλαμβάνεται. Ωστόσο, πριν προλάβουν να την απελάσουν, η Νανά το σκάει. Για πέντε μέρες, ταξιδεύει παράνομα στην Αυστρία, δήθεν ως τουρίστρια, και αλλάζοντας συνέχεια συνταξιδιώτη, μέσο μεταφοράς και κατάλυμα. Όταν η αστυνομία αρχίζει να την αναζητεί, κυκλοφορώντας τη φωτογραφία της, κι όταν, από μια απροσεξία, χάνει τα λεφτά και τις αποσκευές της, η Νανά αποφασίζει να πάει στη Γερμανία. Με παρέα έναν καταζητούμενο ληστή, φτάνει στα σύνορα. Δεν καταφέρνει, όμως, να περάσει απέναντι, και τότε θα φιλοξενηθεί από το διευθυντή ενός ορεινού πανδοχείου, ο οποίος θέλει να την κρατήσει εκεί. Εκείνη, όμως, έχει άλλα σχέδια...

SUZIE WASHINGTON

Nana Iaschwili, a refugee from the former Soviet Union, lands at Vienna Airport. Her destination is actually the USA, but her visa is a forgery, and so she is arrested. However, before she can be deported back to her homeland, she manages to escape. For five days, she travels illegally throughout Austria, ostensibly as a tourist, constantly changing her travelling companions, means of transportation and living quarters. When the police begin a search for Nana, circulating her photo, and when, through a moment's inattentiveness, she loses her money and luggage, Nana decides to try to get to Germany and go underground. Accompanied by a bank robber on the run, she makes it to the border. Failing to cross over into Germany, she is given shelter by the manager of a mountain lodge, who would be only too happy to keep her there. But Nana has other plans...

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1998

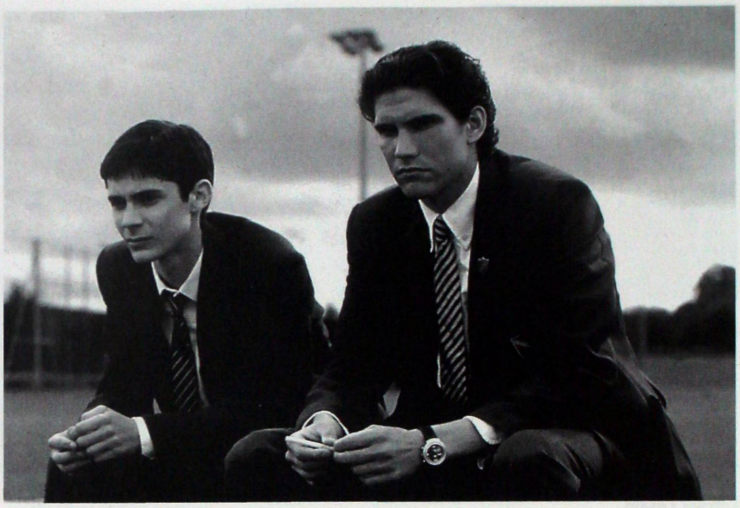
Get Real



Σάιμον Σορ
Ξεκίνησε την καριέρα του δουλεύοντας σ' ένα στούντιο animation στο Παρίσι. Σπούδασε κινηματογράφο στο Λονδίνο κι έχει γυρίσει ντοκιμαντέρ, αλλά και τηλεταινίες, για τη βρετανική τηλεόραση.

Simon Shore
He began his career in filmmaking working in a film animation studio in Paris. He studied film in London, and has directed documentaries as well as full-length dramas for British television.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Get Real



Σκηνοθεσία / Direction: Simon Shore. **Σενάριο / Screenplay:** Patrick Wilde. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alan Almond. **Μοντάζ / Editing:** Barrie Vince. **Ήχος / Sound:** Bill Dodkin. **Μουσική / Music:** John Lunn. **Ηθοποιοί / Cast:** Ben Silverstone, Brad Gorton, Charlotte Brittain. **Παραγωγός / Producer:** Stephen Taylor. **Παραγωγή / Production:** Graphite Films (Get Real) Ltd., 79, Park Road, London W4 3EY, England, tel.: 44 181 968 0968, fax: 44 181 968 0177. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Alliance Independent Films, 121 Bloor St. East, Suite 1500, Toronto, Ontario M4W 3M5, Canada, tel.: 416 967 1141, fax: 416 967 1226. 35mm **Έγχρωμο / Colour 110'**

ΕΛΑ ΣΤΑ ΛΟΓΙΚΑ ΣΟΥ

Ο δεκαεξάχρονος Στίβεν είναι ένας έφηβος όπως όλοι οι άλλοι: ακούει τις τελευταίες μουσικές επιτυχίες, παίζει ηλεκτρονικά παιχνίδια, κάνει παρέα με τους φίλους του. Έχει όμως κι ένα μυστικό: είναι ερωτευμένος με τον καλύτερο αθλητή του σχολείου, τον εντυπωσιακά όμορφο Τζον Ντίξον. Ο Ντίξον βγαίνει μ' ένα μοντέλο, και φυσικά τον κυνηγάνε όλα τα κορίτσια. Ο Στίβεν δεν έχει πει ούτε στους γονείς ούτε στους φίλους του ότι είναι ομοφυλόφιλος. Εκμυστηρεύεται μόνο στην καλύτερή του φίλη και γειτόνισσα, την παχουλούλα και δυναμική Λίντα, η οποία το μόνο που θέλει, είναι να ζήσει κι αυτή έναν έρωτα. Σαν να μην έφταναν όλα αυτά, ο Στίβεν ανακαλύπτει ότι ένα από τα κορίτσια στο σχολείο τον έχει ερωτευτεί. Και τότε ο Ντίξον συνειδητοποιεί πόσο ο Στίβεν τον προσέχει...

GET REAL

Sixteen-year-old Steven is just another teenager: he listens to the latest music, plays computer games, hangs out with his friends. But Steven has a secret: he's in love with the school's top athlete, the devastatingly handsome John Dixon. Dixon, not surprisingly, is dating a model and is the object of every girl's attention. Steven certainly can't tell his parents, and none of his friends know he's gay; he can only confide in his best pal and neighbor, the overweight, feisty Linda, who wants nothing more than a romance of her own. As if this weren't complicated enough, Steven discovers that one of the girls at school has developed a crush on him. And then Dixon notices Steven's attention...

ΙΑΠΩΝΙΑ / Japan 1998

Ikinai



Χιρόσι Σιμίζου
Γεννήθηκε στο Κιότο, το 1964. Τελειώνοντας τις σπουδές του στη Σχολή Κινηματογράφου της Γιοκοχάμα, ξεκίνησε την καριέρα του ως βοηθός σκηνοθέτη. Έκτοτε, έχει εργαστεί ως πρώτος βοηθός σκηνοθέτη σε τρεις ταινίες του Τακέσι Κιτάνο. Το *Ικινάι* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Hiroshi Shimizu
Born in Kyoto, in 1964. After graduating from Yokohama Film School, he launched his career in the film industry as a freelance assistant director. He worked as chief assistant director on three Takeshi Kitano films. *Ikinai* is his directorial debut.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Ikinai



Σκηνοθεσία / Direction: Hiroshi Shimizu. **Σενάριο / Screenplay:** Dankan. **Φωτογραφία / Cinematography:** Katsumi Yanagishima. **Μοντάζ / Editing:** Yoshinori Ota. **Ήχος / Sound:** Senji Horiuchi. **Μουσική / Music:** Maya. **Ηθοποιοί / Cast:** Dankan, Nanako Okouchi, Toshinori Omi, Ippei Soda. **Παραγωγός / Producer:** Masayuki Mori. **Παραγωγή / Production:** Office Kitano, 5-4-14 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107-0052, Japan, τηλ.: / tel.: 81 3 3588 8121, fax: 81 3 3589 0667. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 24, rue Lamartine, 75009 Paris, France, τηλ.: / tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 0371. 35mm **Έγχρωμο / Colour 101'**

ΙΚΙΝΑΪ

Ο Αραγκάκι, αρχηγός μιας τριήμερης εκδρομής με πούλμαν, περιμένει τον τελευταίο του επιβάτη στο αεροδρόμιο της Οκινάουα. Την τελευταία στιγμή, εμφανίζεται μια κοπέλα. Η Μιτσούκι έχει έρθει στη θέση του θείου της, ο οποίος είχε κάνει την κράτηση εδώ και καιρό, τώρα όμως δεν μπορεί να έρθει. Η Μιτσούκι, ωστόσο, αγνοεί ότι δεν πρόκειται για μια συνηθισμένη εκδρομή. Οι άλλοι δώδεκα επιβάτες του πούλμαν είναι καταχρεωμένοι κι έχουν συνωμοτήσει με τον Αραγκάκι, η εκδρομή να οδηγήσει στην αυτοκτονία. Σκοπός τους είναι να εισπράξουν οι οικογένειές τους την ασφάλεια ζωής του νεκρού, για να μπορέσουν να ξεπληρώσουν τα χρέη. Μέσα από μια σειρά επισκέψεις σε αξιοθέατα, καραόκε και άλλες κοινωνικές δραστηριότητες, οι επιβάτες και οι οργανωτές της εκδρομής μαθαίνουν το πρόβλημα ο ένας του άλλου, και ζυγιάζουν τα υπέρ και τα κατά της λύσης που έχουν επιλέξει.

IKINAI

Aragaki, the leader of a three-day bus tour, is waiting for his final passenger at Naha Airport in Okinawa. At the last minute, a young woman named Mitsuki approaches him; she has come in the place of her uncle, who had booked months before, but is now unable to go. Little does she know that this is no ordinary bus tour. The other twelve members are heavily in debt and have plotted with Aragaki to make this a «suicide tour». Their aim is to collect life insurance money for their families to pay off their debt. Through a series of word games, visits to tourist sites, karaoke and other structured interactions, the twelve men, Mitsuki and the three tour operators come to know each other's plights and debate the merits of their course of action.

ΙΡΑΝ / Iran 1997

Leila





Νταριούς Μερτζούι

Γεννήθηκε στην Τεχεράνη, το 1940. Σπούδασε φιλοσοφία και κινηματογράφο στην Καλιφόρνια. Ξεκίνησε την καριέρα του το 1967, με την ταινία *Diamond 33*, της οποίας υπήρξε σεναριογράφος και σκηνοθέτης. Έκτοτε, έχει γυρίσει πολλές ταινίες που έχουν προβληθεί και βραβευτεί σε φεστιβάλ σ' ολόκληρο τον κόσμο.

Dariush Mehrjui

Born in Tehran, in 1940, he studied philosophy and filmmaking in California. He began his career in film in 1968, writing and directing his first feature, *Diamond 33*. Since then, he has made many films, which have been screened at local and international festivals, and won numerous awards.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1968 Diamond 33
1969 The Cow
1970 Mr. Naïve
1972 The Postman
1974 The Cycle
1977 The School We Went to
1986 The Lodgers
1987 Shirak
1990 Hamoon
1992 Banoo
1993 Sara
1995 Pari
1997 Leila
1998 The Pear Tree

Σκηνοθεσία / Direction: Dariush Mehrjui. **Σενάριο / Screenplay:** Mahnaz Ansarian, Dariush Mehrjui. **Φωτογραφία / Cinematography:** Mahmoud Klari. **Μοντάζ / Editing:** Mustafa Kherqepush. **Ήχος / Sound:** Sasan Nakhaf, Asghar Shahverdi. **Σκηνικά / Sets:** Faryar Javaherian. **Μουσική / Music:** Keivan Jahanshahi. **Ηθοποιοί / Cast:** Leila Hatami, Ali Mosaffa, Mohamad Reza Sharifinia, Jamileh Sheikhi. **Παραγωγοί / Producers:** Dariush Mehrjui, Faramarz Farazmand. **Παραγωγή / Production:** Mehrjui & Farazmand Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Farabi Cinema Foundation, 55, Sie-Tir Ave, 113 58 Tehran, Iran τηλ.: / tel.: 98 21 671 010, fax: 98 21 678 155. 35mm **Έγχρωμο / Colour 110'**

ΛΕΪΛΑ

Η Λέιλα, μια νέα γυναίκα, παντρεμένη μ' έναν άντρα που αγαπάει με πάθος, ανακαλύπτει ότι δεν μπορεί ν' αποκτήσει παιδί. Ο άντρας της, ο Ρεζά, δεν ανησυχεί ιδιαίτερα και πιστεύει ότι μπορούν να ζήσουν ευτυχισμένοι, έστω και χωρίς παιδί. Η μητέρα του Ρεζά, όμως, γυναίκα αυταρχική, με τέσσερις κόρες κι έναν μόνο γιο, αναγκάζει τη Λέιλα να δεχτεί να πάρει ο Ρεζά δεύτερη γυναίκα. Υποφέροντας από ενοχές για τη στειρότητά της, η Λέιλα υπόκειται στην ταπείνωση να δεχτεί την παρουσία μιας άλλης γυναίκας στην ιδιωτική της ζωή. Η ταινία παραγματεύεται το πώς μια γυναίκα αντιμετωπίζει μια επώδυνη πραγματικότητα που γίνεται μέρος της καθημερινής της ζωής.

LEILA

Leila, a young woman who has married a man she loves passionately, discovers that she can never have a child of her own. Her husband, Reza, is not too concerned about this development, and believes their life will be beautiful enough, even without a child. Reza's mother, however, a dominating woman who has four daughters and only one son, makes Leila consent to Reza's taking a second wife. Tortured by a sense of guilt because of her infertility, Leila is subjected to the humiliation of accepting the presence of another woman in her private world of love. The film depicts the encounter of a woman with a painful reality that is part of her everyday existence.

ΗΠΑ / USA 1997

Broken Vessels



Σκοτ Ζιλ
Το 1990 πήρε πτυχίο πολιτικών επιστημών και ψυχολογίας από το Πανεπιστήμιο του Λος Άντζελες. Η καριέρα του ως σκηνοθέτη ξεκίνησε στην πρώτη γυμνασίου, όταν, σε συνεργασία με το γείτονά του, γύρισε ταινίες μικρού μήκους και βίντεο στις αυλές των σπιτιών τους.

Scott Ziehl
He graduated from UCLA in 1990, with a degree in political science and psychology. His career as a filmmaker began in the seventh grade, when he started collaborating with his next-door neighbor on short films and videos shot in their back yards.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Broken Vessels



Σκηνοθεσία / Direction: Scott Ziehl. **Σενάριο / Screenplay:** David Baer, John McMahon, Scott Ziehl. **Φωτογραφία / Cinematography:** Antonio Calvache. **Μοντάζ / Editing:** David Moritz, Chris Figler. **Κοστούμια / Costumes:** Roseanne Fiedler. **Ηθοποιοί / Cast:** Todd Field, Jason London, Roxana Zal, Susan Traylor, James Hong, Patrick Cranshaw. **Παραγωγός / Producer:** Roxana Zal, Scott Ziehl. **Παραγωγή / Production:** Z Films, 14095 Roblar Road, Sherman Oaks, CA 91423, USA, tel.: 818 789 5531, fax: 818 986 7539. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Sloss Law Office, 170 Fifth Ave, No. 800, New York, NY 10010, USA, tel.: 212 627 9898, fax: 212 627 9498. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

ΡΗΜΑΓΜΕΝΑ ΚΟΡΜΙΑ

Η ταινία αφηγείται την ιστορία του Τομ, ενός ευσυνείδητου και φαινομενικά αθώου τύπου από την Πενσιλβανία, που πάει να ζήσει στο Λος Άντζελες. Εκεί, πιάνει δουλειά ως οδηγός ασθενοφόρου, ένα επάγγελμα γεμάτο ένταση και δυσκολίες. Πολύ σύντομα, ο Τομ συνειδητοποιεί ότι ο Τζίμι, ο ψύχραιμος και αξιόπιστος βετεράνος συνοδηγός του, είναι επικίνδυνα παράτολμος και απελπισμένος. Ο Τζίμι μυεί τον Τομ σε μια σκοτεινή και επικίνδυνη υποκουλτούρα ναρκωτικών και εγκλήματος. Με λεπτομέρειες δυσάρεστες, αλλά και συχνά ξεκαρδιστικές, ο Σκοτ Ζιλ εικονογραφεί την ιλιγγιώδη κάτω βόλτα που έχουν πάρει οι δύο νέοι έχοντας πια χάσει κάθε έλεγχο.

BROKEN VESSELS

The film tells the story of Tom, an earnest and seemingly innocent young man from Pennsylvania, who moves to Los Angeles and gets an intense and challenging job as an ambulance driver. Tom soon realizes that Jimmy, his unflappable and reliable veteran partner, is seriously reckless and desperate. Jimmy seduces Tom into a dark and dangerous subculture of drugs and crime. In harrowing, yet often hilarious detail, director Scott Ziehl depicts the downward spiral of the two young men, as they careen off the edge and out of control.

ΗΠΑ – ΓΑΛΛΙΑ / USA – France 1998

The Book of Life





Χαλ Χάρτλεϊ

Θεωρείται ένας από τους σημαντικότερους δημιουργούς της γενιάς του, και οι ταινίες του έχουν σημειώσει μεγάλη επιτυχία σ' ολόκληρο τον κόσμο. Από το 1989 έχει γυρίσει έξι ταινίες μεγάλου μήκους. Το έργο του χαρακτηρίζεται από αδρό ύφος, παιχνιδιάρικους πειραματισμούς και ιστορίες που προβληματίζουν.

Hal Hartley

He is widely considered to be one of the most significant filmmakers of his generation in the US, and his films have been critically acclaimed all over the world. He has made six feature films since 1989, including the recent *Henry Fool*. His body of work is characterized by strong design, thought-provoking stories and playful experimentation.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1989 The Unbelievable Truth
1990 Trust Me
1992 Simple Men
1993 Flirt
1993 Amateur
1998 Henry Fool
1998 The Book of Life

Σκηνοθεσία / Direction: Hal Hartley. **Σενάριο / Screenplay:** Hal Hartley. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jim Denault. **Μοντάζ / Editing:** Steve Hamilton. **Ήχος / Sound:** Jeff Pullman. **Ηθοποιοί / Cast:** Martin Donovan, P.J. Harvey, Thomas Jay Ryan, Dave Simonds, Miho Nikaido. **Παραγωγοί / Producers:** Carole Scotta, Caroline Benjo, Simon Arnal. **Παραγωγή / Production:** Haut et Court; La Sept ARTE; True Fiction Pictures. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 24, rue Lamartine, 75009 Paris, France, tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 0371. 35mm **Έγχρωμο / Colour 63'**

ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΤΗΣ ΖΩΗΣ

31 Δεκεμβρίου 1999. Ο Χριστός φτάνει στο αεροδρόμιο της Νέας Υόρκης, συνοδευόμενος από την όμορφη και συναρπαστική του βοηθό, Μαγκνταλένα. Το ερώτημα στη σκέψη όλων είναι αν η αρχή της νέας χιλιετίας θα σημάνει το τέλος της ζωής. Η απάντηση βρίσκεται στα χέρια του Χριστού. Κατά τη διάρκεια της μέρας, θα παλέψει με τον Διάβολο για τις ψυχές των ανθρώπων, θα κινδυνεύσει να προκαλέσει την οργή του Θεού και να εκδιωχθεί από τον ουρανό, και θα βασανιστεί κι ο ίδιος από το ερώτημα αν αυτές οι ψυχές αξίζει να σωθούν. Με εικόνες να διαδέχονται αστραπιαία η μία την άλλη, και με τη δυνατή μουσική να μας διαπερνά, παρακολουθούμε καθηλωμένοι ώς το τέλος αυτόν τον αγώνα της μοίρας του ανθρώπου ενάντια στο χρόνο.

THE BOOK OF LIFE

December 31, 1999. Jesus arrives at JFK airport in New York with his beautiful and intriguing assistant Magdalena. The pervading question on everyone's mind is: will the beginning of the new millenium mean the end of life? Jesus holds the key. Over the course of the day, he will battle the Devil for human souls, risk the wrath of God and banishment from heaven, and struggle with himself to determine whether these lives are worth saving. In an unrelenting kaleidoscope of fast-moving images and heart-pounding music, amidst this techno-driven, computerized world, the story of the fate of man in a race against time unfolds much like an espionage thriller, trapping the viewer and all of his/her senses until its final moments.

ΗΠΑ – ΓΑΛΛΙΑ / USA – France 1998

Claire Dolan





Λοτζ Κέριγκαν
Γεννήθηκε το 1964, στη Νέα Υόρκη. Σπούδασε πολιτική φιλοσοφία και κινηματογράφο. Έχει εργαστεί ως βοηθός οπερατέρ, διευθυντής φωτογραφίας και σκηνοθέτης σε διάφορες παραγωγές χαμηλού προϋπολογισμού, από μικρού και μεγάλου μήκους μυθοπλασίες και ντοκιμαντέρ, έως βιντεοκλίπ και διαφημιστικά σποτ.

Lodge Kerrigan
Born in New York City, in 1964. He received a B.A. in political philosophy, and then went on to study film production. He has worked as an assistant cameraman, director of photography and director on various low budget projects, ranging from short and feature length narratives and documentaries, to music videos and commercials.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993 Clean, Shaven
1998 Claire Dolan

Σκηνοθεσία / Direction: Lodge Kerrigan. **Σενάριο / Screenplay:** Lodge Kerrigan. **Φωτογραφία / Cinematography:** Teodoro Maniaci. **Μοντάζ / Editing:** Kristina Boden. **Ήχος / Sound:** Peter Schneider. **Μουσική / Music:** Simon Fisher Turner, Ahrin Mishan. **Ηθοποιοί / Cast:** Katrin Cartlidge, Vincent D'Onofrio, Colm Meaney, John Doman. **Παραγωγός / Producer:** Ann Ruark. **Παραγωγή / Production:** MK2 Productions; Serene Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** MK2 Diffusion, 55, rue de Traversiére, 75012 Paris, France, τηλ.: / tel.: 33 1 4467 3018, fax: 33 1 4341 3230. 35mm **Έγχρωμο / Colour 95'**

ΚΛΕΡ ΝΤΟΛΑΝ

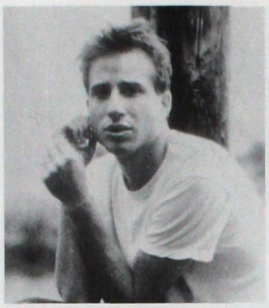
Η Κλερ Ντόλαν, μετανάστης από το Δουβλίνο, εργάζεται ως πόρνη στη Νέα Υόρκη, προσπαθώντας να ξεπληρώσει ένα ολοένα αυξανόμενο χρέος στο μαστρωπό της. Όταν η μητέρα της πεθαίνει σ' ένα κοντινό γηροκομείο, η Κλερ αποπειράται να ξεφύγει απ' τη ζωή της πόρνης. Ξεκινάει μια σχέση μ' έναν άντρα που είναι πρόθυμος να τη βοηθήσει να ξεπληρώσει το χρέος και να κάνει οικογένεια μαζί της. Στο τέλος, όμως, η Κλερ συνειδητοποιεί ότι μόνο στον εαυτό της μπορεί να βασιστεί. Το επίτευγμα του Κέριγκαν συνίσταται τόσο στην ιστορία που αφηγείται –μιας γυναίκας που προσπαθεί να ξανακερδίσει τη ζωή της– όσο και στον τρόπο που έχει επιλέξει να την πει. Ο χώρος όπου έχει τοποθετηθεί η Κλερ, ένα τοπίο σύγχρονης πόλης, όλο τζάμια, τοίχους και κτίρια, είναι τόσο εχθρικός προς την επικοινωνία όσο και το επάγγελμά της.

CLAIRE DOLAN

Claire Dolan, an immigrant from Dublin, works as a prostitute in New York City in order to pay off an ever-escalating debt to her pimp. When her mother dies in a local nursing home, Claire attempts to extricate herself from her life as a call girl. She starts a relationship with a man who agrees to have a child with her and help her end the debt. In the end, however, Claire realizes that she has only herself to rely on. Kerrigan's achievement lies both in the story he is telling –of a woman trying to win back her life– and the manner in which he has chosen to tell it. There is not a shot in which Kerrigan is unaware of setting and landscape, placing Claire in a modern cityscape of glass, walls, and buildings, an environment that is as antagonistic to communication as the job she finds herself pursuing.

ΗΠΑ / USA 1997

First Love, Last Rites



Τζέσι Πέρετς
Γεννημένος στη Βοστόνη, το 1969, σπούδασε κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο της Νέας Υόρκης. Έχει γυρίσει πολλές ταινίες μικρού μήκους και βιντεοκλίπ. Το *Πρώτη αγάπη, τελευταίο φιλί* είναι η πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους.

Jesse Peretz
Born in Boston, in 1969, he studied film at New York University. He has directed many short films and music videos. *First Love, Last Rites* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1989 Urine Trouble (μικρού μήκους / short film)
1990 Radio Dreamers (μικρού μήκους / short film)
1991 Toast (μικρού μήκους / short film)
1992 Six Hours from Cleveland (μικρού μήκους / short film)
1997 First Love, Last Rites



Σκηνοθεσία / Direction: Jesse Peretz. **Σενάριο / Screenplay:** David Ryan, Jesse Peretz, βασ. στο διήγημα του / based on the story by Ian McEwan. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tom Richmond. **Μοντάζ / Editing:** James Lyons. **Μουσική / Music:** Nathan Larson, Craig Wedron. **Ηθοποιοί / Cast:** Giovanni Ribisi, Natasha Gregson Wagner, Robert John Burke, Jeanetta Arnette. **Παραγωγοί / Producers:** Scott Macaulay, Robin O'Hara, Herbert Beigel. **Παραγωγή / Production:** Forensic Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Aliance Independents Films, 121 Bloor St. East, Suite 1500, Toronto, Ontario MAW 3H5, Canada, tel.: 416 966 7773, fax: 416 967 5884. 35mm **Έγχρωμο / Colour 101'**

ΠΡΩΤΗ ΑΓΑΠΗ, ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΦΙΛΙ

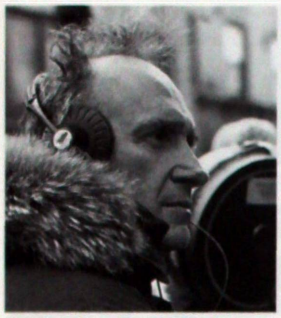
Ένα διήγημα του Ίαν Μακιούαν για την αρχή και το τέλος μιας πρώτης, ειδυλλιακής, καλοκαιρινής αγάπης έχει μεταφερθεί από μια βιομηχανική πόλη της Βρετανίας στην αποπνικτική ζέστη και υγρασία της Λουιζιάνας. Σ' ένα μικρό ψαροχώρι, η Σίσι και ο Τζόελ νιώθουν πως είναι πλασμένοι ο ένας για τον άλλον. Ψιθυρίζουν γλυκόλογα μεταξύ τους και κάνουν έρωτα με αμείωτο ενδιαφέρον. Το καλοκαίρι αυτό μοιάζει να μην τελειώνει ποτέ. Η Σίσι χαίρεται που έχει ξεφύγει από τα προβλήματα των χωρισμένων της γονιών και από την καθημερινή διαδικασία της μητέρας της να βγαίνει τρέχοντας από το σπίτι, στριγκλίζοντας και απειλώντας τον πρώην σύζυγό της. Ωστόσο, το πρώτο κύμα ενθουσιασμού δεν αργεί να περάσει, και σύντομα, τη θέση του έρωτα παίρνει η ανία, η απογοήτευση και η αδιαφορία.

FIRST LOVE, LAST RITES

Ian McEwan's story of the rise and fall of a first, idyllic summer love has been moved from a British industrial town to sultry Lousiana. In a small fishing village, Sissy and Joey feel that they were made for each other. They whisper sweet nothings between themselves, and make love with neverending interest. It seems as if this summer will never end. Sissy is glad to have escaped from the problems of her divorced parents and the daily ritual of her mother running out of the house screaming threats against her ex-husband who sits lurching his car back and forth in the driveway. However, it is not long before the first wave of excitement and infatuation begins to recede. Soon, only boredom, frustration, indifference and work remain.

ΗΠΑ / USA 1997

Sue



Έιμος Κόλεκ
Γεννήθηκε στην Ιερουσαλήμ, το 1947, και υπηρέτησε στον ισραηλινό στρατό από το 1965 ώς το 1968. Το 1971, αποφοίτησε από το Εβραϊκό Πανεπιστήμιο της Ιερουσαλήμ με πτυχίο ψυχολογίας και φιλοσοφίας. Πέρα από τη σκηνοθεσία ταινιών, έχει εκδώσει πέντε μυθιστορήματα κι έχει εργαστεί ως ηθοποιός και δημοσιογράφος.

Amos Kollek
Born in Jerusalem, in 1947, he served in the Israeli army from 1965 to 1968. In 1971 he graduated from Hebrew University in Jerusalem with a B.A. in Psychology and Philosophy. As well as directing films, he has published five novels and worked as an actor and a journalist.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1979 Worlds Apart
1985 Goodbye New York
1987 Forever Lulu
1989 High Stakes
1993 Double Edge
1994 Bad Girls (Whore 2)
1997 Sue



Σκηνοθεσία / Direction: Amos Kollek. **Σενάριο / Screenplay:** Amos Kollek. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ed Talavera. **Μοντάζ / Editing:** Liz Gazzara. **Ήχος / Sound:** Theresa Radka. **Μουσική / Music:** Chico Freeman. **Ηθοποιοί / Cast:** Anna Thomson, Matthew Powers, Tahnee Welch, Tracee Ellis Ross. **Παραγωγοί / Producers:** Zack Habakuk, Osnat Shalev. **Παραγωγή / Production:** Amko Productions Inc., 77 Haeyal Street, Jerusalem 96955, Israel τηλ.: / tel.: 972 2 679 5495, fax: 972 2 679 5495. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Christa Saredi, Staffelstrasse 8, 8045 Zurich, Switzerland, tel.: 41 1 201 1151, fax: 41 1 201 1152. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

ΣΟΥ

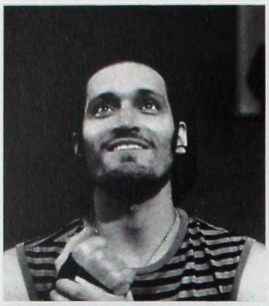
Η Σου έχει αφήσει τη ζωή της στην επαρχία και είναι τώρα μια τριαντάρα που ζει μόνη στο Μανχάταν. Παρότι έξυπνη και ελκυστική, οι συναναστροφές της είναι παροδικές και περιστασιακές. Τα προβλήματα ξεκινούν όταν χάνει τη δουλειά της κι αρχίζει να χρωστάει νοίκια. Προσπαθεί να διασκεδάσει τη μοναξιά της κάνοντας αδιακρίτως σεξ με διάφορους, ή θέλοντας να γίνει φίλη με γυναίκες που συναντά τυχαία. Με τεράστια επιμονή και αξιοπρέπεια, η Σου προσπαθεί να εκμεταλλεύεται στο έπακρο κάθε συνάντησή της με άλλο άνθρωπο. Τα πράγματα βελτιώνονται όταν γνωρίζει τον Μπεν, έναν νεαρό δημοσιογράφο που φαίνεται να νοιάζεται πραγματικά για κείνη, όταν όμως εκείνος φεύγει για λίγο, η Σου ξανακυλάει. Χάνει το διαμέρισμά της και πάει να μείνει σ' ένα κακόφημο ξενοδοχείο. Υπάρχουν πολλές ιστορίες στη Νέα Υόρκη — της Σου είναι μοναδική.

SUE

Sue has left her life in the provinces, and is now a single in her thirties, living in Manhattan. She is attractive, sexy and intelligent, but her human interaction is fleeting and coincidental: neighbors and other people she meets accidentally. Her life starts to come apart when she loses her job and falls behind with the rent. She uses sex with random men in random places to alleviate her loneliness, and tries to befriend women at the laundromat. With amazing tenacity and great dignity, Sue makes the best of each encounter. Things seem to improve when she meets Ben, a young reporter who shows a sincere interest in her. But when he has to leave on a brief assignment, her downward spiral continues. She loses her apartment, and moves into a shabby hotel, inhabited by prostitutes and other fringe characters. New York holds many stories — *Sue* is unlike any other.

ΗΠΑ / USA 1997

Buffalo '66



Βίνσεντ Γκάλο

Ως ηθοποιός, έχει εμφανιστεί σε ορισμένες από τις πιο επιτυχημένες ανεξάρτητες παραγωγές των τελευταίων χρόνων, όπως η *Κηδεία* του Φεράρα και το *Arizona Dream* του Κουστουρίτσα. Προτού στραφεί στον κινηματογράφο, ασχολήθηκε με τη ζωγραφική, και έχει είκοσι ατομικές εκθέσεις στο ενεργητικό του.

Vincent Gallo

As an actor, he has appeared in some of the most critically praised independent films of recent years, including Abel Ferrara's The *Funeral* and Emir Kusturica's *Arizona Dream*. An artist prior to turning his attention to film, Gallo's work was the subject of twenty one-man shows during the 1980s.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Buffalo '66



Σκηνοθεσία / Direction: Vincent Gallo. **Σενάριο / Screenplay:** Vincent Gallo, Alison Bagnall. **Φωτογραφία / Cinematography:** Lance Acord. **Μοντάζ / Editing:** Curtiss Clayton. **Μουσική / Music:** Vincent Gallo. **Ηθοποιοί / Cast:** Vincent Gallo, Christina Ricci, Anjelica Huston, Ben Gazzara, Kevin Corrigan, Mickey Rourke, Rosanna Arquette, Jan-Michael Vincent. **Παραγωγός / Producer:** Chris Hanley. **Παραγωγή / Production:** Lions Gate Films; Muse Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Columbia TriStar, 10202 West Washington Blvd., Sony Pictures Plaza, Suite 8214A, Calver City, CA 90232, USA. 35mm **Έγχρωμο / Colour 110'**

ΜΠΑΦΑΛΟ '66

Ο Μπίλι, ένα τύπος grunge, έχει μόλις αποφυλακιστεί. Μετά από μια μετ' εμποδίων αναζήτηση τουαλέτας, απάγει τη Λέιλα, μια κουκλίστικη κοπελίτσα που χορεύει κλακέτες. Μπροστά στους γονείς του Μπίλι, η Λέιλα αναγκάζεται να κάνει πως είναι γυναίκα του, την οποία γνώρισε σε αποστολή της CIA. Το γεύμα με τη μητέρα του Μπίλι (Αντζέλικα Χιούστον), η οποία έχει μανία με τον Μπάφαλο Μπιλ, και τον πατέρα του (Μπεν Γκαζάρα) που ονειρευόταν να γίνει τραγουδιστής, είναι μια σκηνή που δύσκολα ξεχνάει κανείς. Η Κριστίνα Ρίτσι είναι πολύ καλή στο ρόλο της Λέιλα, η οποία αρχίζει να διασκεδάζει όλο και πιο πολύ τη φαντασίωση αυτή στην οποία έχει αναγκαστεί να συμμετάσχει.

BUFFALO '66

This dazzlingly innovative film was directed, co-written, and composed by Vincent Gallo, who also stars as Billy, a grunge who has just been released from prison. After some difficulty finding a bathroom, Billy kidnaps Layla, a kewpie-doll tap dancer. Layla is forced to pretend to Billy's parents that she is his wife whom he met on CIA business. A dinner with Billy's Buffalo-Bill-obsessed mother, Anjelica Huston, and Ben Gazzara as his frustrated singer of a father, is a scene not to be forgotten. Nor is Christina Ricci's performance as Layla, who tales increasing delight in her role in this coerced fantasy.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1998

L'ennui



Σεντρίκ Καν
Γεννήθηκε στη Γαλλία, το 1966. Ασχολήθηκε αρχικά με το μοντάζ και τη συγγραφή σεναρίων. Γύρισε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία το 1990, κι ύστερα, δύο χρόνια αργότερα, την πρώτη του μεγάλου μήκους, με τίτλο *Bar des rails*.

Cédric Kahn
Originally a film editor and screenwriter. He directed his first short in 1990, and then, two years later, his first feature, *Bar des rails*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Bar des rails
1994 Trop de bonheur
1998 L'ennui



Σκηνοθεσία / Direction: Cédric Kahn. **Σενάριο / Screenplay:** Cédric Kahn, Laurence Ferreira Barbosa, Gilles Taurand, βασ. στο μυθ. / based on the novel *La noia* του / by Αλμπέρτο Μοράβια / Alberto Moravia. **Φωτογραφία / Cinematography:** Pascal Marti. **Μοντάζ / Editing:** Yann Dedet. **Ήχος / Sound:** Jean-Paul Mugel. **Σκηνικά / Sets:** François Abelanet. **Κοστούμια / Costumes:** Françoise Clavel. **Ηθοποιοί / Cast:** Charles Berling, Sophie Guillemin, Arielle Dombasle, Robert Kramer. **Παραγωγή / Production:** Gemini Films; IMA Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Gemini Films, 73 rue St. Denis, 75001, Paris, France, τηλ.: / tel.: 33 1 4039 0375, fax: 33 1 4233 1213. 35mm **Έγχρωμο / Colour 120′**

ΑΝΙΑ

Ο Μαρτέν διδάσκει φιλοσοφία. Η γυναίκα του τον έχει αφήσει. Τον έχει πιάσει κατάθλιψη. Γνωρίζεται με μια κοπέλα που οδήγησε έναν σπουδαίο, ηλικιωμένο ζωγράφο. Συνεπαρμένος από την ιστορία της, ο Μαρτέν παίρνει τη θέση τού ζωγράφου. Σ' όλη τη διάρκεια της σχέσης τους, το σαρκικό πάθος ενισχύει το μυστήριο που περιβάλλει την κοπέλα. Η πρώην φίλη του Μαρτέν είναι μάρτυρας της όλης ιστορίας και παρακολουθεί με ικανοποίηση το θέαμα της παρακμής του Μαρτέν.

BOREDOM

Martin teaches philosophy. His wife has left him. He is depressed. He meets a girl who is responsible for driving a well-known, elderly painter to his death. Fascinated by her story, he steps into the painter's shoes. Throughout their love affair, carnal passion only reinforces the girl's mystery. Martin's former girlfriend witnesses this affair, enjoying the sight of Martin's decline and fall.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1998

Sombre



Φιλίπ Γκρανριέ
Γεννημένος στο Σεντ Ετιέν, το 1954, μοιράζει το χρόνο του ανάμεσα στην πειραματική δουλειά, στο γύρισμα ντοκιμαντέρ και στη συνεργασία του με το τηλεοπτικό κανάλι ARTE.

Philippe Grandrieux
Born in St Etienne, in 1954, he divides his time between experimental work, making documentaries and collaborating with ARTE television channel. *Sombre* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1989 Azimut (ντοκιμαντέρ / documentary)
1992 Cafés (ντοκιμαντέρ / documentary)
1993 La roue (μικ. μήκους ντοκ. / short doc.)
1994 L'industrie du rêve (ντοκιμαντέρ / documentary)
1996 Retour a Sarajevo (ντοκιμαντέρ / documentary)
1998 Sombre



Σκηνοθεσία / Direction: Philippe Grandrieux. **Σενάριο / Screenplay:** Philippe Grandrieux, Pierre Hodgson, Sophie Fillières. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sabine Lancelin, Philippe Grandrieux. **Μοντάζ / Editing:** Françoise Tourmen. **Ήχος / Sound:** Ludovic Hénault, Olivier Do Huu, Mathilde Muyard. **Σκηνικά / Sets:** Gerbaux. **Κοστούμια / Costumes:** Ann Dunsford-Varenne. **Μουσική / Music:** Alan Vega. **Ηθοποιοί / Cast:** Elina Löwensohn, Marc Barbe, Géraldine Voillat. **Παραγωγός / Producer:** Catherine Jacques. **Παραγωγή / Production:** Zelie Productions, 10 bis, rue de la Montagne, 77760 Burcy, France, τηλ.: / tel.: 33 1 4851 0310, fax: 33 1 5586 2123. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Celluloid Dreams, 24, rue Lamartine, 75009 Paris, France, tel.: 33 1 4970 0370, fax: 33 1 4970 0371. 35mm **Έγχρωμο / Colour 112'**

ΣΚΟΤΕΙΝΙΑ

Μια υπνωτική και αινιγματική ταινία, που χρησιμοποιεί την επανάληψη για να περιγράψει την περιπλάνηση ενός δολοφόνου γυναικών. Ο Ζαν γυρίζει τη Γαλλία με το αυτοκίνητό του, με μόνες αποσκευές τις μαριονέτες του. Τις γυναίκες που συναντά, καταλήγει να τις δολοφονεί με φοβερή μανία. Πρόκειται για έναν άνθρωπο αλλόκοτο, που μόλις και μετά βίας επικοινωνεί με τους άλλους, ζώντας στο περιθώριο της κοινωνίας, στοιχειωμένος από τις αναμνήσεις της παιδικής του ηλικίας. Μια μέρα, παίρνει στο αυτοκίνητό του την Κλερ. Οι χειρονομίες που έχουμε συνηθίσει να βλέπουμε σαν πρελούδιο δολοφονίας, εδώ εξελίσσονται διαφορετικά, και ο Ζαν και η Κλερ αρχίζουν να συνδέονται...

SOMBRE

This is a hypnotic and enigmatic film, which uses repetition to describe the wanderings of a brutal killer of women. Jean drives around France, with no luggage except for his puppets and wolf-disguise. The women he meets he murders savagely. Jean is awkward, barely able to communicate, like a granite block, living on the margins of society, haunted by his childhood memories. One day, he gives a lift to Claire, who's been in a car accident. The gestures we've come to recognize as a prelude to murder have a different outcome, and the pair find themsleves bound to each other. Of course, their love is doomed, but it will echo within them for a long time.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1998

Petites



Νοεμί Λβοβσκί
Γεννήθηκε το 1964. Σπούδασε σύγχρονη λογοτεχνία στη Σορβόνη, και κατόπιν κινηματογράφο και οπτικοακουστικές τέχνες. Η πρώτη της ταινία μεγάλου μήκους, το *Ξέχασέ με*, στην οποία υπήρξε και συν-σεναριογράφος, βραβεύτηκε διεθνώς. Έκτοτε ασχολήθηκε περισσότερο με τη συγγραφή σεναρίων.

Noémie Lvovsky
She was born in 1964. After obtaining her degree in modern literature at the Sorbonne, she studied film and audiovisual arts. Her first feature film, *Oublie-moi*, for which she co-wrote the script, received a string of international awards. Since then, Lvovsky has concentrated mostly on screenwriting.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1994 Oublie-moi
1998 Petites



Σκηνοθεσία / Direction: Noémie Lvovsky. **Σενάριο / Screenplay:** Florence Seyvos, Noémie Lvovsky. **Φωτογραφία / Cinematography:** Agnès Godard, Bertrand Chatry. **Μοντάζ / Editing:** Michel Klochendler. **Ήχος / Sound:** Frédéric Ullman, Cyril Holtz. **Σκηνικά / Sets:** Yves Fournier. **Κοστούμια / Costumes:** Dorothée Guiraud. **Ηθοποιοί / Cast:** Magalie Woch, Ingrid Molinier, Julie-Marie Parmentier, Camille Rousselet. **Παραγωγός / Producer:** Bruno Pesery. **Παραγωγή / Production:** Arena Films; La Sept ARTE. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** La Sept ARTE, 8, rue Marceau, 92785 Issy-les-Moulineaux, Cedex 9, France, tel.: 33 1 5500 7777, fax: 33 1 5500 7700. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90′**

ΠΙΤΣΙΡΙΚΕΣ

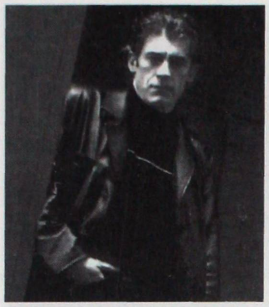
Προερχόμενες από διαφορετικούς κοινωνικούς κύκλους, η Εμιλί, η Στελά, η Ινές και η Μαριόν χτίζουν τον δικό τους μυστικό, απαράβατο κόσμο. Καθεμιά τους χρησιμοποιεί την παρέα για να ξεφύγει από τις αμφιβολίες και τον οικογενειακό της περίγυρο. Η μητέρα της Εμιλί φεύγει από το σπίτι· η Στελά μεγαλώνει σ' ένα café· η Ινές είναι κόρη ενός ζεύγους Αργεντινών που φαίνεται ν' αγαπιούνται ακόμα· και η Μαρί μοιάζει να είναι η πιο ισορροπημένη. Η καθημερινή τους ζωή περνάει γεμάτη ερωτήσεις και ανακαλύψεις, και σημαδεύεται κάθε τόσο από κάποιο τραγικό ή αστείο γεγονός. Μεγαλώνοντας, τα κορίτσια αποφασίζουν ν' ασχοληθούν με σοβαρά πράγματα. Η καθεμιά διαλέγει έναν ιδανικό, απρόσιτο αρραβωνιαστικό από τα αγόρια της μεγαλύτερης τάξης. Είναι μια περίοδος όπου όλα αλλάζουν, τα κορίτσια όμως ξέρουν ότι δεν θα χωριστούν ποτέ.

LITTLE GIRLS

Coming from very different social backgrounds, Emilie, Stella, Inès and Marion invent their own secret, inviolable universe. Each uses the group to escape from her doubts and family environment. Emilie's mother leaves home; Stella is growing up in a café; Inès is the daughter of an Argentine couple that seem to still love each other; Marie seems to be the one who is best adjusted. Their incessant questioning and discoveries are punctuated by the funny or tragic events that make up their everyday life. As they grow older, the four friends decide to move onto more serious matters. Each one picks out an ideal, inaccessible fiancé, chosen from the older boys at school. It is a time of awakenings, and yet, despite the impending changes, Emilie, Stella, Inès and Marion know that they will never be separated.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1998

La vie rêvée des anges





Ερίκ Ζονκά
Γεννήθηκε στην Ορλεάνη, το 1956. Σπούδασε ηθοποιία στο Παρίσι, και μετά από μια τριετή παραμονή στη Νέα Υόρκη, επέστρεψε στο Παρίσι και σπούδασε φιλοσοφία. *Η ονειρεμένη ζωή των αγγέλων* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Erick Zonca
Born in Orleans, in 1956, he studied acting in Paris. After living in New York for three years, he returned to Paris to study philosophy. *La vie rêvée des anges* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Rive (μικρού μήκους / short film)
1998 La vie rêvée des anges

Σκηνοθεσία / Direction: Erick Zonca. **Σενάριο / Screenplay:** Erick Zonca, Roger Bohbot. **Φωτογραφία / Cinematography:** Agnès Godard. **Μοντάζ / Editing:** Yannick Kergoat. **Ήχος / Sound:** Jean-Luc Audy. **Μουσική / Music:** Yann Thierson. **Ηθοποιοί / Cast:** Elodie Bouchez, Natacha Régnier, Grégoire Colin, Jo Prestia. **Παραγωγός / Producer:** François Marquis. **Παραγωγή / Production:** Bagheera Productions, 10, rue de Chéry, 75017 Paris, France, τηλ.: / tel.: 33 1 4293 6094, fax: 33 1 4293 3777; Diaphana; France 3 Cinéma. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Mercure Distribution, 27, rue de la Butte aux Cailles, 75013 Paris, France, tel.: 33 1 4416 8844, fax: 33 1 4565 0747. 35mm **Έγχρωμο / Colour 113'**

Η ΟΝΕΙΡΕΜΕΝΗ ΖΩΗ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ

Η Ιζά είναι είκοσι χρονών και περιπλανιέται στη Γαλλία, δουλεύοντας όπου τύχει, και κουβαλώντας όλα της τα υπάρχοντα μέσα σ' ένα σακίδιο. Παρά την οικονομική της αβεβαιότητα, είναι ισορροπημένη και ακλόνητα αισιόδοξη, βέβαιη για την ικανότητά της να αντεπεξέλθει σε ό,τι κι αν της συμβεί. Η Μαρί είναι κι αυτή μοναχικός τύπος, αλλά, σε αντίθεση με την καινούργια της φίλη, εσωστρεφής και βλοσυρή. Τα δύο κορίτσια βρίσκουν μαζί ένα διαμέρισμα. Μέσα από τη φιλία τους και τη σχέση τους με τους άλλους θα αποκαλυφθεί σιγά σιγά και ο πραγματικός τους χαρακτήρας.

THE DREAMLIFE OF ANGELS

Isa is twenty, and wanders through France with all her worldly possessions stuffed into a knapsack, taking odd jobs as she finds them. Despite her financial insecurity, Isa is stable and resolutely optimistic, confident in her ability to deal with whatever comes her way. Marie is a loner as well, but, unlike her new-found friend, she is introverted and sullenly rebellious, resentful of her low standing in the hierarchy of social classes. The girls share an apartment. Their complexities and true colors are gradually revealed through their friendship and their affairs with others.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1997

Les corps ouverts

Σκηνοθεσία / Direction: Sibastien Lifschitz. **Σενάριο / Screenplay:** Stéphane Bouquet, Sébastien Lifschitz. **Φωτογραφία / Cinematography:** Pascal Poucet. **Μοντάζ / Editing:** Stéphanie Mahet, Jeanne Moutard. **Ήχος / Sound:** Cyril Holtz. **Σκηνικά / Sets:** Valerie Mrejen. **Κοστούμια / Costumes:** Elisabeth Mehu. **Ηθοποιοί / Cast:** Yasmine Belmadi, Pierre-Loup Rajot, Margot Abascal, Mohamed Damraoui. **Παραγωγός / Producer:** Christian Tison. **Παραγωγή / Production:** Lancelot Films; Michka Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Lancelot Films. 35mm **Έγχρωμο / Colour 48'**

ΔΙΑΘΕΣΙΜΑ ΚΟΡΜΙΑ

Ένα 18χρονο αγόρι, ήσυχο και καλό παιδί, εξερευνά την αμφίρροπη ακόμα σεξουαλικότητά του, σ' αυτή την ταινία που κέρδισε το πολύ σημαντικό βραβείο Jean Vigo για το 1998.

OPEN BODIES

A kind and decent 18-year-old boy explores his still-fluid sexuality in this film that won the prestigious Prix Jean Vigo for 1998.

ΓΑΛΛΙΑ / France 1998

A vendre



Λετισιά Μασόν
Ξεκίνησε την καριέρα της γυρίζοντας μικρού μήκους ταινίες. Η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *En avoir (ou pas)*, απέσπασε πολύ καλές κριτικές και βραβεύτηκε σε φεστιβάλ.

Laetitia Masson
She began her career directing short films. Her first feature, *En avoir (ou pas)*, was praised by critics and picked up a handful of festival prizes.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1993 Chant de guerre parisien (μικρού μήκους / short film)
1993 Nulle part (μικρού μήκους / short film)
1995 En avoir (ou pas)
1998 A vendre



Σκηνοθεσία / Direction: Laetitia Masson. **Σενάριο / Screenplay:** Laetitia Masson. **Φωτογραφία / Cinematography:** Antoine Héberlé. **Μοντάζ / Editing:** Ailo Auguste. **Ήχος / Sound:** Michel Vionnet, Piotr Zawadski, William Flageollet. **Μουσική / Music:** Siegfried. **Ηθοποιοί / Cast:** Sandrine Kiberlain, Sergio Castellito, Jean-François Stévenin, Chiara Mastroianni. **Παραγωγός / Producer**: François Cuel. **Παραγωγή / Production:** Cuel Lavalette Productions, 11 rue Dulong, 75017 Paris, France, tel.: 33 1 4763 9930, fax: 33 1 4622 1219; Le Studio Canal+; La Sept Cinéma. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Flach Pyramide International, 5 rue Richepanse, 75008 Paris, France, tel.: 33 1 4296 0220, Fax: 33 1 4622 1219. 35mm **Έγχρωμο / Colour 117'**

ΓΙΑ ΠΟΥΛΗΜΑ

Η Λετισιά Μασόν λέει για την ταινία της ότι είναι «το πορτρέτο μιας γυναίκας μέσα από τα μάτια ενός άνδρα, και το πορτρέτο ενός άνδρα που βρίσκει τον εαυτό του ενώ ψάχνει μια γυναίκα». Πρωταγωνιστεί η Σαντρίν Κιμπερλέν στο ρόλο της Φρανς Ρομπέρ, μιας γυναίκας που κλέβει 500.000 φράγκα από τον αρραβωνιαστικό της και το σκάει, την παραμονή του γάμου τους. Ο Λουίτζι Πρίμο, ο ιδιωτικός ντετέκτιβ που προσλαμβάνεται από τον παρατημένο –αλλά ακόμα ερωτευμένο– μέλλοντα σύζυγο της Φρανς για να βρει και την αρραβωνιατικιά και τα λεφτά του, την ακολουθεί κατά πόδας, μέσα από το Παρίσι, την Γκρενόμπλ και τη Μασσαλία. Καθώς ο Λουίτζι αρχίζει να γνωρίζει καλύτερα τον ίδιο του τον εαυτό, αρχίζει παράλληλα να γνωρίζει και τη Φρανς, μέσα από σημάδια που ξεδιπλώνονται σε φλασμπάκ. Κάτι αλλάζει μέσα του, καθώς αρχίζει ν' αναρωτιέται μήπως η Φρανς θα ήταν καλύτερα να έμενε μαζί του, παρά να ξαναγύριζε στη ζωή που άφησε...

FOR SALE

Laetitia Masson describes her film as «the portrait of a woman through the eyes of a man, and the portrait of a man who finds himself by looking for a woman». It features Sandrine Kiberlain in the role of France Robert, a woman who absconds with 500,000 of her fiancé's francs on the eve of their wedding. Luigi Primo, the private investigator hired by France's jilted –but still smitten– husband-to-be to retrieve both his fiancée and the money, doggedly tracks her across Paris, Grenoble and Marseilles. Luigi's process of self-discovery parallels his discovery of France, via clues that unfold into flashbacks. A change is wrought in him, as he begins to wonder whether France isn't better suited for a life with him than a return to the life she fled...

Βεντούρα Πονς



Γεννήθηκε στη Βαρκελώνη, το 1945. Έχοντας σκηνοθετήσει θέατρο από τα 21 του –με έργα των Σαίξπηρ, Χάμπτον, Τζέλικοου, Ο'Μπράιεν, Φίρσταϊν, Όλιβερ και Θορίγια– ο Βεντούρα Πονς αποτέλεσε την έκπληξη του ισπανικού κινηματογράφου το 1978, με την ταινία του *Οκάνια, διαλείπον πορτρέτο*, μια άσκηση στο είδος του ντοκιμαντέρ, με θέμα τον Χοσέ Οκάνια, έναν ανδαλουσιανό καλλιτέχνη, διάσημο για τις εμφανίσεις του ως τραβεστί. Η ταινία γυρίστηκε μέσα σε μια βδομάδα, το καλοκαίρι του 1977. Τώρα, με δέκα μεγάλου μήκους ταινίες στο ενεργητικό του, εκ των οποίων οι οκτώ είναι παραγωγές της εταιρείας του Els Films de la Rambla, που ιδρύθηκε το 1985, έχει γίνει ένας από τους πιο γνωστούς καταλανούς σκηνοθέτες. Οι ταινίες του έχουν προβληθεί σε πολλά διεθνή φεστιβάλ, ενω οι κωμωδίες του είναι πολύ δημοφιλείς, ιδιαίτερα στο νεανικό κοινό. Το 1994, έγινε ένα αφιέρωμα στο έργο του στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Μπογκοτά, ενώ έλαβε το Εθνικό Βραβείο Κινηματογράφου της Καταλονίας για το *Τι σημαίνουν όλα αυτά*.

Ventura Pons

He was born in Barcelona, in 1945. Having directed in the theater from the age of 21 – with plays by Shakespeare, Hampton, Jellicoe, O'Brien, Fierstein, Oliver and Zorrilla– Ventura Pons was the surprise of the Spanish cinema in 1978, with *Ocaña, retrat intermitent*, a documentary exercise in style focussing on José Ocana, an Andalusian performer best known for his transvestite antics. The film was shot over one week, in the summer of 1977. Now, with ten feature films to his credit, eight produced by his own company, Els Films de la Rambla, S.A., founded in 1985, he has become one of the best known Catalonian film directors. His films have been shown in many international festivals; the comedies especially have enjoyed great popularity, particularly with a younger public. In 1994, he was the subject of an homage by the Bogota Film Festival. He has received the National Film Award from the Catalan Government for the direction of *El perquè de tot plegat*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1978 Ocaña, retrat intermitent
1981 El vicari de Olot
1986 La rossa del bar
1989 Puta Misèria!
1990 Què t'hi jugues, Mari Pili?
1991 Aquesta nit o mai
1993 Rosita, please!
1994 El perquè de tot plegat
1996 Actrius
1996 MMB: Quadern de memòria.
1997 Carícies
1998 Testament

El perquè de tot plegat

ΤΙ ΣΗΜΑΙΝΟΥΝ ΟΛΑ ΑΥΤΑ

Η ταινία αποτελεί διασκευή δεκαπέντε μικρών διηγημάτων του Κιμ Μονθό. «Έχω μανία με τη δομή και την αφήγηση» εξηγεί ο Πονς, «και μου ήρθε η ιδέα να κατασκευάσω μια ρεαλιστική-μινιμαλιστική ζωφόρο, χρησιμοποιώντας διάφορες δραματικές φόρμες, τις οποίες θα καδράριζα ανάμεσα σε δύο φανταστικές ιστορίες: την πρώτη στην αρχή, με θέμα τη βούληση, και την τελευταία με θέμα την αμφιβολία. Ήταν μια αντανάκλαση της τέχνης μου, των αφηγηματικών μου δυνατοτήτων: από πού έρχομαι και πού πάω». Η ταινία είχε τεράστια επιτυχία, αποσπώντας βραβεία μεταξύ των οποίων το Εθνικό Βραβείο Πολιτισμού. Έχει λάβει μέρος σε πολλά διεθνή φεστιβάλ και «είναι η ταινία που μου άνοιξε την πόρτα για πολλές χώρες σε όλο τον κόσμο».

WHAT'S IT ALL ABOUT

The film was adapted from fifteen short stories by Quim Monzó. «I'm quite obsessed with structure and narrative, and it occured to me to construct a realist-minimalist freize, using a number of dramatic forms and treatment, framed between two fantastical stories, the one at the beginning about willpower, and the one at the end about doubt. It was a reflection on the craft, on my narrative possibilities: where I've come from and where I'm going». The film was extra-ordinarily successful, bringing in awards such as the National Culture Prize. It has participated in a large number of international festivals and «is the film which has opened doors for me to many countries around the world».



Σκηνοθεσία / Direction: Ventura Pons. **Σενάριο / Screenplay:** Ventura Pons, βασ. σε ιστορίες τού / based on stories by Quim Monzó. **Φωτογραφία / Cinematography:** Carles Gusi. **Μοντάζ / Editing:** Pere Abadal. **Ήχος / Sound:** Daniel Fontrodona. **Σκηνικά / Sets:** Rosa Ros. **Μουσική / Music:** Carles Cases. **Ηθοποιοί / Cast:** Lluis Homar, Pepa López, Alex Casanovas, Mercè Pons, Pere Ponce. **Παραγωγός / Producer:** Ventura Pons. **Παραγωγή / Production:** ELS Films de la Rambla. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ELS Films de la Rambla, Casp, 59, 3er 2a, 08010 Barcelona, Spain, τηλ.: / tel.: 34 93 265 3026, fax: 34 93 232 3870. 35mm **Έγχρωμο / Colour 92'**

Actrius

ΠΡΩΤΑΓΩΝΙΣΤΡΙΕΣ

Μια ταινία που πραγματεύεται τα ενδόμυχα συναισθήματα και τις πιο κρυφές σκέψεις: «Μιλάει για έναν κόσμο που αγαπώ πολύ, αυτόν του θεάτρου, το είδα όμως και σαν μια μεταφορά για τη ζωή: η αντιπαράθεση των διαφορετικών τρόπων με τους οποίους οι άνθρωποι αντιμετωπίζουν τη δουλειά τους. Εξετάζω επίσης και το αίσθημα της μοναξιάς, που μεγαλώνει μέσα μας καθώς χάνουμε τ' αγαπημένα μας πρόσωπα, το ένα μετά το άλλο... Απ' την άλλη, ήταν μια πραγματική ευχαρίστηση για μένα να δουλέψω με τέσσερα ιερά τέρατα του θεάτρου». Η κριτική της επιφύλαξε ενθουσιώδη υποδοχή, και η ταινία παίχτηκε σε πολλά φεστιβάλ σ' όλο τον κόσμο, κερδίζοντας το Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής, καθώς και το Βραβείο Σεναρίου στο Φεστιβάλ της Καρταχένα δε λας Ίντιας της Κολομβίας.

ACTRESSES

An intimimate film, *Actresses* «speaks of a world I have a great love for, the theater, but I've treated it as a metaphor for life: the confrontation between the different attitudes we can adopt towards work; also, absence as a feeling, that grows inside us as we lose our loved ones, one by one... On the other hand, it was a real pleasure to bring together four monsters of the theater». The film received unanimous recognition by the critics and appeared in numerous festivals
in all continents, obtaining the Jury's Special Prize and the Prize for the Best Script at the Festival of Cartagena de las Indias in Colombia.



Σκηνοθεσία / Direction: Ventura Pons. **Σενάριο / Screenplay:** Ventura Pons, J.M. Benet i Jornet, βασ. στο θεατρικό έργο / based on the play *E.R.* του / by J.M. Benet i Jornet. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tomas Pladevall. **Μοντάζ / Editing:** Pere Abadal. **Ήχος / Sound:** Boris S. Zapata. **Σκηνικά / Sets:** Rosa Ros. **Μουσική / Music:** Carles Cases. **Ηθοποιοί / Cast:** Nuria Espert, Rosa Maria Sarda, Anna Lizaran, Mercè Pons. **Παραγωγός / Producer:** Ventura Pons. **Παραγωγή / Production:** ELS Films de la Rambla, S.A.; Televisión Española; Canal+. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ELS Films de la Rambla, S.A., Casp, 59, 3er 2a, 08010 Barcelona, Spain, τηλ.: / tel.: 34 93 265 3026, fax: 34 93 232 3870. 35mm **Έγχρωμο / Colour 88'**

Carícies

ΧΑΔΙΑ

Το 1997, συνεχίζοντας τις διασκευές κειμένων σύγχρονων καταλανών συγγραφέων, ο Πονς ανακάλυψε τα *Χάδια* του Σέρτζι Μπελμπέλ. «Ερωτεύτηκα τη μοναξιά των χαρακτήρων του έργου, αυτών των ανθρώπων που δεν μπορούν να επικοινωνήσουν, ν' αγαπήσουν. Είναι μια πραγματικότητα του τέλους της χιλιετίας. Επίσης, με γοήτευσε η ιδέα να στήσω μια εντελώς μοντέρνα αφηγηματική δομή, παίζοντας με την ιδέα της πόλης και του χρόνου. Μετά από εβδομήντα λεπτά που διαρκεί η ταινία, ξαναγυρίζω στην αρχή. Η κάμερα, τρελαμένη, εισχωρεί μέσα στην πόλη, αναζητώντας χαρακτήρες που δεν αναγνωρίζουν τους ενδότερους εαυτούς τους. Όταν, τελικά, δύο χαρακτήρες θα συναντηθούν και θα χαϊδέψουν ο ένας τον άλλον, το αφηγηματικό παιχνίδι αντιστρέφεται και όλα επιβραδύνονται, δίνοντας έτσι μια αίσθηση ανακούφισης και εσωτερικής γαλήνης».

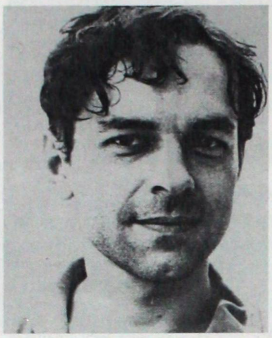
CARESSES

Continuing with the adaptation of of texts by contemporary Catalan writers, in 1997 Pons came across *Caresses* by Sergi Belbel. «I fell in love with the loneliness of the characters in the play, people who aren't able to communicate, to love. A reality of the end of this millenium. Also, I feel a strange fascination for putting into practice a totally modern narrative structure, playing with the idea of the city and of time. Seventy minutes into the film, I come back to the beginning. The crazed camera enters into the city to search out characters who don't recognize their interior selves. When, at the end, two characters meet and caress, the narrative game is inverted, and everything slows down, to give a sense of alleviation and interior peace».



Σκηνοθεσία / Direction: Ventura Pons. **Σενάριο / Screenplay:** Sergi Belbel, Ventura Pons. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jesus Escosa. **Μοντάζ / Editing:** Pere Abadal. **Ήχος / Sound:** Boris Zapata. **Σκηνικά / Sets:** Gloria Martí. **Μουσική / Music:** Carles Cases. **Ηθοποιοί / Cast:** David Selvas, Laura Conejero, Julieta Serano, Montserrat Salvador. **Παραγωγός / Producer:** Ventura Pons. **Παραγωγή / Production:** ELS Films de Rambla. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ELS Films de la Rambla, Casp, 59, 3er 2a, 08010 Barcelona, Spain, τηλ.: / tel.: 34 93 265 3026, fax: 34 93 232 3870. 35mm **Έγχρωμο / Colour 94'**

Μαρσέλ Γκίσλερ



Γεννήθηκε στο Αλστέτεν της Ελβετίας, το 1960. Σπούδασε οικονομικά από το 1975 ώς το 1979, κι ύστερα δούλεψε για δυο χρόνια σ' ένα αγρόκτημα. Το 1982, πήγε στο Βερολίνο για να σπουδάσει εθνολογία και φιλοσοφία. Παράλληλα, άρχισε να γυρίζει πειραματικές ταινίες σε Super-8 και βίντεο. Το 1985, γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Οι κλέφτες της μέρας*, που πήρε την Αργυρή Λεοπάρδαλη στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο εκείνης της χρονιάς.
Η δεύτερη ταινία του, *Άγρυπνες νύχτες*, πήρε τη Χάλκινη Λεοπάρδαλη στο Λοκάρνο, το 1988. Στην ταινία του *Η γαλάζια ώρα*, ο χαρακτήρας του Τέο αποκρυσταλλώνει τα θέματα των δύο προηγούμενων ταινιών του Γκίσλερ. Ο ίδιος εξηγεί ότι η ταινία πραγματεύεται «το φόβο της εκμετάλλευσης και το πόσο ευάλωτο είναι συναισθηματικά το κάθε άτομο. Η ταινία περιγράφει τη μοναξιά και την απομόνωση του ξένου ή του διαφορετικού, και τη δυσκολία της επικοινωνίας και της κατανόησης
του άλλου». Η τελευταία του ταινία, *Ο Φ. είναι τσογλάνι*, μια ταινία σπαρακτική, τοποθετείται στη δεκαετία του '70 κι έχει ως θέμα την προσήλωση ενός 16χρονου αγοριού σ' έναν ανυπότακτο και αυτοκαταστροφικό μουσικό της ροκ.

Marcel Gisler

Born in Alstδtten, Switzerland, in 1960, Marcel Gisler studied economics from 1975 to 1979, then spent two years working on a farm. In 1982, he moved to Berlin to study ethnology and philosophy. Concurrently, he began making experimental films in Super-8 and video. In 1985, he directed his first feature film, *Tagediebe*, which won the Silver Leopard at Locarno that year. His second film, *Schlaflose Nächte*, received the Bronze Leopard at Locarno in 1988. In his third feature, *Die blaue Stunde*, the character of Theo crystallizes the themes of Gisler's first two films. It is a film «about the fear of being exploited and the vulnerability of each individual's feelings. The film describes the loneliness and isolation of an outsider, the difficulty of communication and understanding one another», explains Gisler. *De Fφgi isch en Souhound* is a wrenching film, set in the 70's and centering around the obsession of a teenage boy for a rebellious, self-destructive rock musician.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1985 Tagediebe
1988 Schlaflose Nδchte
1991 Die blaue Stunde
1998 De Fφgi isch en Souhound

Tagediebe

ΟΙ ΚΛΕΦΤΕΣ ΤΗΣ ΜΕΡΑΣ

Βερολίνο, χειμώνας του 1984-'85. Οι συγκάτοικοι Μαξ, Λόλα και Λάουριντς πιστεύουν ότι η επιτυχία θα έρθει μια μέρα και θα τους χτυπήσει την πόρτα. Η Λόλα είναι από το Παρίσι και φιλοδοξεί να γίνει ηθοποιός και τραγουδίστρια. Το παλαβό της χτένισμα χρειάζεται τόνους λακ για να συντηρηθεί, κι έτσι η Λόλα κάνει ιδιαίτερο μαθήματα γαλλικών για να βγάζει τα έξοδά της. Ο Μαξ είναι εκκολαπτόμενος συγγραφέας. Λαμβάνει τακτικά χρήματα από τους γονείς του, που νομίζουν ότι σπουδάζει, κι έχει μια περιστασιακή σχέση με τη Λόλα. Το πρόβλημά του είναι η έμπνευση, οπότε, μέχρι αυτή να έρθει, ο Μαξ αφήνεται σε διάφορους αντιπερισπασμούς. Τέλος, ο Λάουριντς, ο λιγότερο περίπλοκος από τους τρεις, συντηρείται παίζοντας φλάουτο στο δρόμο ή διαβάζοντας σε γηραιές κυρίες, ενώ ικανοποιεί την ομοφυλοφιλία του με εφήμερες σχέσεις.

HANGING AROUND

Berlin, winter of 1984-'85. Max, Lola and Laurids share an apartment. All three of them are of the same vague opinion that opportunity will come knocking on the door one day, and daily cares will simply vanish. Lola comes from Paris. She wants to break into the music and film scene in Berlin. Her outlandish hairdo requires cash for the spray can alone, so on the side she gives French lessons to a shy student. Max is a would-be writer. He regularly receives money from his parents for his makebelieve studies in Berlin, and has a loose relationship with Lola. His main problem, apparently, is literary inspiration, so until that comes along, he gives in to distractions. Laurids is the least complicated of the lot. He earns his day-to-day living by playing his flute on the street or reading to elderly matrons, while his homosexuality is satisfied with casual affairs here and there.



Σκηνοθεσία / Direction: Marcel Gisler. **Σενάριο / Screenplay:** Marcel Gisler. **Φωτογραφία / Cinematography:** Rüdiger Weiss. **Μοντάζ / Editing:** Catherine Steghens. **Ηθοποιοί / Cast:** Dina Leipzig, Rudolf Nadler, Lutz Deisinger, Matthieu Hornung. **Παραγωγή / Production:** Marcel Gisler Film Produktion; Renz-Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Marcel Gisler Filmproduktion, Mausteinstr. 14, 1000 Berlin, Germany, τηλ.: / tel.: 49 30 216 6331. 16mm **Ασπρόμαυρο / B&W 90'**

Die blaue Stunde

Η ΓΑΛΑΖΙΑ ΩΡΑ

Ο Τέο εργάζεται ως αρσενική πόρνη. Οι προσπάθειές του να μην μπλέκει τη δουλειά με τα συναισθήματά του είναι μάταιες, μια που, τελικά, ζει από τα συναισθήματα που δέχεται από τους άλλους. Η γειτόνισσά του, Μαρί, υπάλληλος σε δισκοπωλείο, νιώθει παραμελημένη από το φίλο της, Πολ, έναν αποτυχημένο συγγραφέα που ζει μαζί της και από το μισθό της. Ο Πολ δεν της δείχνει πια καμιά τρυφερότητα, και η Μαρί αρχίζει να νιώθει πως την εκμεταλλεύεται. Όταν ο Πολ την εγκαταλείπει, η Μαρί και ο Τέο αρχίζουν ν' ανακαλύπτουν ο ένας τον άλλον, και μια διστακτική αγάπη γεννιέται ανάμεσα σ' αυτούς τους δύο τόσο διαφορετικούς χαρακτήρες.

THE BLUE HOUR

Theo works as a male prostitute. His attempts to keep his work separate from his emotions continually create difficulties for him because, ultimately, he lives off the feelings he receives from others. Marie, Theo's neighbor, feels neglected by her boyfriend Paul, an unsuccessful author who lives with her and off the salary she earns as a salesgirl in a record store. She begins to feel used by him when he no longer gives the love and affection she expects. When Paul leaves her, Theo and Marie discover each other and a cautious romance between two very different characters begins.



Σκηνοθεσία / Direction: Marcel Gisler. **Σενάριο / Screenplay:** Marcel Gisler, Andreas Herder, Rudolf Nadler. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ciro Cappellari. **Μοντάζ / Editing:** Bettina Böhler. **Ήχος / Sound:** Klaus Klingler. **Σκηνικά / Sets:** Kristen Johannsen. **Κοστούμια / Costumes:** Beatrix Demleitner. **Ηθοποιοί / Cast:** Andreas Herder, Dina Leipzig, Cyrille Rey-Coquais. **Παραγωγός / Producer:** Marcel Gisler. **Παραγωγή / Production:** Marcel Gisler Filmproduktion; Transfilm Berlin. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Wild Okapi Film, Kreuzbergstrasse 43, D-1000 Berlin, Germany, τηλ. / tel.: 49 30 785 0376, fax: 49 30 785 9620. 35mm **Έγχρωμο / Colour 87'**

De Fögi isch en Souhound

Ο Φ. ΕΙΝΑΙ ΤΣΟΓΛΑΝΙ

Ο Μπένι είναι ένας 16χρονος μαθητής λυκείου, που ζει στη Ζυρίχη, στις αρχές της δεκαετίας του '70. Ο Φέγκι είναι οκτώ χρόνια μεγαλύτερος του Μπένι, μουσικός της ροκ και τραγουδιστής σ' ένα συγκρότημα. Η ανυπότακτη συμπεριφορά του απέχει παρασάγγας από το μικροαστικό περιβάλλον όπου μεγάλωσε ο Μπένι. Για κείνον, ο Φέγκι αντιπροσωπεύει τη ζωτική, δυναμική και συναρπαστική πλευρά της ζωής. Η ταινία έχει ως θέμα την τραγική σχέση του Μπένι με τον σκοτεινό, αυτοκαταστροφικό Φέγκι. Σιγά σιγά, ο Μπένι νιώθει να δυσκολεύεται όλο και περισσότερο ν' αγαπάει και να θαυμάζει το εξαθλιωμένο ίνδαλμά του. Στο τέλος, θα πρέπει να διαλέξει ανάμεσα σε μια αγάπη που τον καταστρέφει, και τη δίψα του για τη ζωή.

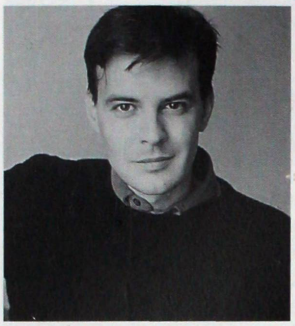
FÖGI EST UN SALAUD

Beni Müller is a 16-year-old high school student living in Zurich in the early seventies. Fögi is eight years older than Beni, a rock musician and singer for the band "The Minks." His rebellious attitude is worlds away from the petit bourgeois environment that Beni was brought up in; Fögi embodies everything that is vibrant, dynamic and enticing about life. It is Beni's tragic relationship with the dark, self-destructive Fögi that forms the subject matter of *F. est un salaud*. Eventually, Beni struggles to overcome his addiction to Fögi, finding it increasingly difficult to maintain his love and admiration for his deteriorating idol. The film's troubling climax finds Beni having to weigh his love for Fögi against death and a real desire to live.



Σκηνοθεσία / Direction: Marcel Gisler. **Σενάριο / Screenplay:** Marcel Gisler, Rudolf Nadler, βασ. σε μυθ. του / based on a novel by Martin Frank. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sophie Maintigneux. **Μοντάζ / Editing:** Bettina Böehler. **Ήχος / Sound:** Ingrid Stäedli. **Σκηνικά / Sets:** Hanspeter Remund. **Μουσική / Music:** Rainer Lingk. **Ηθοποιοί / Cast:** Frédéric Andrau, Vincent Branchet, Urs Peter Halter, Martin Schenkel. **Παραγωγός / Producer:** Ruth Waldburger. **Παραγωγή / Production:** Vega Film AG. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Vega Film AG, Kraftstrasse 33, Postfach, 8044 Zurich, Switzerland, τηλ.: / tel.: 41 1 252 6000 fax: 41 1 252 6635. 35mm **Έγχρωμο / Colour 92'**

Φρανσουά Οζόν



Γεννήθηκε το 1967, στο Παρίσι. Έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στον κινηματογράφο, και στη συνέχεια παρακολούθησε μαθήματα στη διακεκριμένη σχολή κινηματογράφου FEMIS. Έκτοτε, δεν έχει σταματήσει να κάνει ταινίες, γυρίζοντας μία με δύο ταινίες το χρόνο, από τις οποίες όλες επελέγησαν από φεστιβάλ μικρού μήκους ανά τον κόσμο: *Une rose entre nous*, *Action vérité*, *Scènes de lit* και η *La petite mort*, με την οποία ξεκίνησε τη συνεργασία του με την Fidélité Productions. Το 1995, στράφηκε στα ντοκιμαντέρ και γύρισε μια ταινία για τον πολιτικό Λιονέλ Ζοσπέν, λίγο πριν τις προεδρικές εκλογές στη Γαλλία. Βραβεύτηκε με το «Léopard de Demain» στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο, το 1996, για την ταινία του *Καλοκαιρινό φόρεμα*, ενώ η ταινία του *Κοίτα τη θάλασσα* επελέγη από τα φεστιβάλ του Λοκάρνο, του Σαν Σεμπαστιάν και του Ρότερνταμ. Σύμφωνα με τη δημοσιογράφο Κλερ Βασέ, ο Φρανσουά Οζόν «εμπνέεται από μια υψηλή και απαιτητική ιδέα του κινηματογράφου. Πάνω απ' όλα διακρίνεται για την προτίμησή του σε θέματα αποκλίσεων και σεξουαλικότητας, που οδηγούν το θεατή σε χώρους σκοτεινούς και πρωτόγνωρους».

François Ozon

Born in 1967, in Paris. He graduated with a Masters degree in film and went on to attend the prestigious film school FEMIS. Since then, he has never stopped filming, producing one to two films a year, all of which have been selected by short length film festivals worldwide. These include *Une rose entre nous*, *Action vérité*, *Scènes de lit* and *La petite mort*, with which he began his collaboration with Fidélité Productions. In 1995, he turned to documentaries and directed a film about the politician Lionel Jospin, just before the French presidential elections. He was awarded the «Léopard de Demain» in 1996, at Locarno, for *Une robe d'été*. *Regarde la mer* was selected for the Locarno, San Sebastian and Rotterdam Film Festivals. According to journalist Claire Vassé, François Ozon «is inspired by a high and demanding idea of film. He is distinguished above all by his predilection for portrayals of transgression and sexuality, that lead the viewer into shadowy zones he would never have thought to visit.»

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1994 Action vérité (μικρού μήκους / short film)
1995 La petite mort (μικρού μήκους / short film)
1996 Une robe d'été (μικρού μήκους / short film)
1997 Scènes de lit (μικρού μήκους / short film)
1997 Regarde la mer (μεσαίου μήκους / mid-length film)
1998 Sitcom
1998 X2000 (μικρού μήκους / short film)

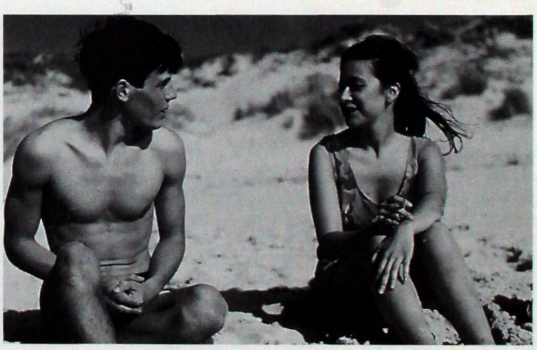
Une robe d'été

ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΝΟ ΦΟΡΕΜΑ

Είναι καλοκαίρι. Του Σεμπαστιέν του αρέσει η Σιλά. Της Λουτσία της αρέσουν τα αγόρια. Κι όσο για τον Φρεντερίκ, αυτός θέλει απλώς να μαυρίσει.

SUMMER DRESS

It's summertime. Sebastien likes Sheila. Lucia likes boys. And as for Frederic, all he wants is to get a nice tan.



Σκηνοθεσία / Direction: François Ozon. **Σενάριο / Screenplay:** François Ozon. **Φωτογραφία / Cinematography:** Yorick le Saux, Guillaume Parent. **Μοντάζ / Editing:** Jeanne Moutard, Juliette Urbain. **Ήχος / Sound:** Benoit Hillebrant. **Σκηνικά / Sets:** Sandrine Cayron. **Ηθοποιοί / Cast:** Frédéric Mangenot, Lucia Sanchez, Sébastien Charles. **Παραγωγός / Producer:** Olivier Delbosc. **Παραγωγή / Production:** Fidélité Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Fidélité Productions, 13, rue Etienne Marcel, 75001 Paris, France, τηλ.: / tel.: 33 1 5534 9808, fax: 33 1 5534 9810. 35mm **Έγχρωμο / Colour 15'**

Regarde la mer

ΚΟΙΤΑ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΑ

Η Σάσα, μια νεαρή Αγγλίδα που παραθερίζει με το μωρό της σ' ένα σπιτάκι στο νησί Γιε, δίνει την άδεια στην Ταπιάνα, μια κοπέλα ψυχρή και αγέλαστη, να στήσει τη σκηνή της κοντά στο σπίτι. Η μοναξιά καθιστά τη Σάσα ευάλωτη, κι έτσι, παρά τον παράξενο χαρακτήρα της Ταπιάνας, την προσκαλεί για φαγητό. Σιγά σιγά, η Ταπιάνα μπαίνει στη ζωή του μωρού και της μητέρας...

SEE THE SEA

Alone with her baby in a cottage on the Ile d'Yeu, Sasha, a young English woman, agrees to let dour backpacker Tatiana pitch her tent near the house. Sasha's solitude gets the upper hand, and despite Tatiana's strangely dark character, she invites her inside for dinner. Little by little, Tatiana makes her strange presence felt as she gets closer to the baby and her mother...



Σκηνοθεσία / Direction: François Ozon. **Σενάριο / Screenplay:** François Ozon. **Φωτογραφία / Cinematography:** Yorick le Saux. **Μοντάζ / Editing:** Jeanne Moutard. **Ήχος / Sound:** Daniel Sobrino. **Μουσική / Music:** Eric Neveux. **Ηθοποιοί / Cast:** Sasha Hails, Marina de Van. **Παραγωγοί / Producers:** Marc Missonnier, Olivier Delbosc. **Παραγωγή / Production:** Fidélité Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Fidélité Productions, 13, rue Etienne Marcel, 75001 Paris, France, τηλ.: / tel.: 33 1 5534 9808, fax: 33 1 5534 9810. 35mm **Έγχρωμο / Colour 52'**

X2000

X2000

Τι θα συμβεί την επομένη της παραμονής του έτους 2000; Τίποτα. Όλα θα συνεχίσουν όπως πριν. Θα είναι μια μέρα όπως όλες οι άλλες. Θα ξυπνήσεις με πονοκέφαλο, το στόμα στεγνό και το σώμα βαρύ, παρέα με αμυδρές αναμνήσεις της προηγουμένης. Ο σκοπός αυτής της ταινίας είναι να αφηγηθεί την κατάσταση δύο ατόμων, την επομένη της παραμονής. Πρόκειται για έναν άντρα και μια γυναίκα, που έχουν περάσει τη νύχτα μαζί, κι ο καθένας βλέπει τις πρώτες ώρες του 2000 με άλλο μάτι. Εκείνος είναι κατηφής, και τα πάντα γύρω του είναι σαν να εντείνουν την ψυχική του οδύνη. Εκείνη είναι η ψυχική και σωματική υγεία προσωποποιημένη, και, αντίθετα με το σύντροφό της, είναι χαρούμενη και χαλαρή...

X2000

What will happen on the day after the eve of the year 2000? Nothing. Everything will go on just as before. It will be a day just like any other. You'll wake up with a headache and a dry mouth, and a vague memory of the night before. *X2000* describes this particular morning in the life of two people: a man and a woman. They have spent the night together, and now each one experiences the first hours of the year 2000 in a different way. The man is pretty depressed, and everything around him seems only to reinforce his anguish. The woman, on the other hand, is bursting with both physical and mental health, and, contrary to her partner, she is happy and relaxed.



Σκηνοθεσία / Direction: François Ozon. **35mm Έγχρωμο / Colour 5'**

ΣΤΗ ΣΚΙΑ ΤΟΥ ΘΕΡΙΟΥ

Αφιέρωμα στην ανεξάρτητη εταιρεία παραγωγής Good Machine

Μια αμερικανική εταιρεία παραγωγής ταινιών, που πήρε το όνομά της από μια ιταλική μηχανή του εσπρέσο που εμφανίζεται σε μια αγγλική ταινία, η Good Machine είναι ακριβώς αυτό: ένα διεθνές «χαρμάνι» δυναμισμού και κινηματογράφου. Ιδρύθηκε το 1991 από τους τωρινούς προέδρους της Τζέιμς Σάμους και Τεντ Χόουπ, και, έκτοτε, έχει γίνει συνώνυμη με την τέχνη, την εποχή της μηχανικής αναπαραγωγής, αυτό που όριζε ο Βάλτερ Μπένγιαμιν ως το ιδεώδες δυναμικό του κινηματογραφικού μέσου.

Αφιερωμένη στο έργο πρωτοεμφανιζόμενων, καινοτόμων σκηνοθετών, η Good Machine έχει γίνει η πιο επιτυχημένη εταιρεία παραγωγής για ανεξάρτητες ταινίες. Δουλεύοντας με τους διαπρεπέστερους ανεξάρτητους σκηνοθέτες των Η.Π.Α., όπως οι Ανγκ Λι, Τοντ Χέινς, Τομ Κάλιν, Ραούλ Ρουίς, Εντ Μπερνς, Χαλ Χάρτλεϊ, Νικόλ Χολοφσένερ και Τομ Νούναν, η Good Machine έχει παραγάγει και/ή διανείμει πάνω από 35 έργα, ενώ 40 ακόμα βρίσκονται στο στάδιο της εξέλιξης. Μεγάλου μήκους ταινίες, πειραματική τηλεόραση, ντοκιμαντέρ, βιντεοκλίπ και μουσική από ταινίες, είναι όλα σημαντικά προϊόντα της Good Machine.

Η Good Machine είναι γνωστή για το ότι ποτέ δεν εγκαταλείπει μια ταινία. Από τη στιγμή που οι Σάμους και Χόουπ υποστηρίξουν ένα έργο, θα μείνουν μαζί του μέχρι να τελειώσει και να πουληθεί. Κι ίσως γι' αυτό πολλοί σκηνοθέτες επιστρέφουν ξανά και ξανά στην Good Machine για να γυρίσουν τις ταινίες τους. Ίσως, πάλι, αυτή η αφοσίωση να πηγάζει από το γεγονός ότι η Good Machine φημίζεται για τις χαμηλού προϋπολογισμού ταινίες που τις μετατρέπει σε εμπορικές επιτυχίες. Ή, ίσως, να είναι επειδή οι ταινίες τους έχουν αποσπάσει αμέτρητα βραβεία, μεταξύ των οποίων και το βραβείο καλύτερου σεναρίου στο Φεστιβάλ Καννών του 1997, για την *Παγοθύελλα*.

Μετά την τεράστια επιτυχία της ταινίας *Το γαμήλιο πάρτι*, του Ανγκ Λι, το 1993, η εταιρεία εκτοξεύτηκε στα ύψη, και ανάλογα αυξήθηκε και η επιρροή της.

Αποφασισμένη να διατηρήσει τη δημιουργική της αυτονομία, η Good Machine έχει αρνηθεί διάφορες πολύ δελεαστικές προσφορές από μεγάλα στούντιο που ήθελαν να την αγοράσουν. Τα πράγματα, όμως, είναι απλά: οι ταινίες που βγάζουν τα στούντιο, γεμάτες εκρήξεις, κυνηγητά αυτοκινήτων, πιστολίδι, φαντάσματα, βρικόλακες ή δολοφόνους, δεν είναι το είδος που συγκινεί την Good Machine. Αντίθετα, η Good Machine κάνει ταινίες δραματικές ή κωμικές, με πιστευτούς χαρακτήρες και σκηνοθετική άποψη, όποια κι αν είναι αυτή. «Μας ελκύουν τα οράματα των αουτσάιντερ και οι ιστορίες αυτών που στη ζωή ποτέ δεν κερδίζουν», λέει ο Σάμους.

Στα πλαίσια του αφιερώματος των «Νέων Οριζόντων» στην Good Machine, θα προβληθούν έξι ταινίες, παραγωγές μιας εταιρείας που έχει αλλάξει εκ βάθρων το σκηνικό του αμερικανικού ανεξάρτητου κινηματογράφου.

IN THE SHADOW OF THE BEAST

Spotlight on the Independent Production Company Good Machine

An American film production company named after an Italian espresso maker in a British film, Good Machine is just that: a global blend of energy and celluloid. Founded in 1991 by co-presidents James Schamus and Ted Hope, Good Machine has become synonymous with art in the age of mechanical reproduction, Walter Benjamin's definition of the ideal potential of the film medium.

Dedicated to the work of emerging, innovative film artists, Good Machine has become the leading production house for independent films. Working with a list of America's pre-eminent independent directors, including Ang Lee, Todd Haynes, Tom Kalin, Raul Ruiz, Ed Burns, Hal Hartley, Nicole Holofcener, and Tom Noonan, Good Machine has produced and/or distributed over 35 works, and is in development in over 40 more. Feature films, shorts, experimental television, documentaries, music videos, and soundtracks are all essential products of their independent film assembly line.

Good Machine is known for its birth-to-death approach to filmmaking. Once Schamus and Hope get behind a project, they stay with it until it is shot and sold. This must be why filmmakers return to make film after film with them. Or perhaps such loyalty stems from Good Machine's reputation for turning low-budget productions into box-office successes. Or because their films have won numerous accolades, including, in 1997, the Best Screenplay Award at Cannes for Schamus's script, *The Ice Storm*.

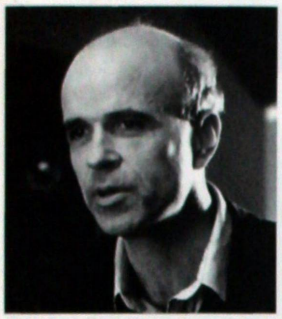
Since the phenomenal success of Ang Lee's *The Wedding Banquet*, in 1993, Good Machine's profile has sky-rocketed and its leverage increased accordingly.

Dedicated to retaining creative autonomy, Good Machine has resisted several lucrative buy-out offers from major studios. Simply put, studio-type, high concept movies full of explosions, car chases, shoot-outs, ghosts, vampires or assassins are not what drives Good Machine's engines. Rather, Good Machine makes director-based, character-driven dramas and comedies that reflect the filmmakers' unique world view. «We're attracted to outsider visions and underdog tales», says Schamus.

The «New Horizons» spotlight on Good Machine will be presenting six films produced by this company which has retooled and regalvanized the American Independent Film scene.

ΗΠΑ / USA 1994

What Happened Was...



Τομ Νούναν
Έλαβε το Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Σάντανς, το 1994, για την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Αυτό που έγινε...*, της οποίας είναι σκηνοθέτης, σεναριογράφος και πρωταγωνιστής. Γνωστός από τους ρόλους του σε ταινίες όπως το *Last Action Hero* και *F/X*, έχει επίσης παίξει σε ταινίες του Τζιμ Τζάρμους και του Τζον Κασσαβέτη.

Tom Noonan
He received the 1994 Sundance Film Festival Grand Jury Prize for *What Happened Was...*, his feature film directorial debut. Best known for his character roles in such films as *Last Action Hero* and *F/X*, he has also appeared in films by Jim Jarmusch and John Cassavetes.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1994 What Happened Was...
1995 The Wife



Σκηνοθεσία / Direction: Tom Noonan. **Σενάριο / Screenplay:** Tom Noonan. **Φωτογραφία / Cinematography:** Joe De Salvo. **Μοντάζ / Editing:** Richard Arrley. **Ήχος / Sound:** Rick Stevenson. **Σκηνικά / Sets:** Dan Ouellette. **Κοστούμια / Costumes:** Kathy Nixon. **Ηθοποιοί / Cast:** Tom Noonan, Karen Sillas. **Παραγωγοί / Producers:** Robin O'Hara, Scott Macaulay. **Παραγωγή / Production:** Good Machine. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Good Machine International, 417, Canal St., New York, NY 10013, USA, τηλ.: / tel.: 212 343 9230, fax: 212 343 9645. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

ΑΥΤΟ ΠΟΥ ΕΓΙΝΕ...

Ένα ζευγάρι στο πρώτο του ραντεβού. Και οι δύο εργάζονται στην ίδια δικηγορική εταιρεία. Η βραδιά πάει πολύ καλά. Εκείνος της εκμυστηρεύεται ότι είναι επίσης συγγραφέας κι ετοιμάζει ένα βιβλίο που θα ξεσκεπάσει όλη τη διαφθορά του νομικού συστήματος. Του αποκαλύπτει ότι κι εκείνης της αρέσει να γράφει. Του προτείνει διαστακτικά να του διαβάσει κάτι που έχει γράψει. Εκείνος δέχεται, κι από ένα παλιό τετράδιο, εκείνη αρχίζει να διαβάζει: «Αυτό που έγινε...» Κι έτσι ξεκινάει η ιστορία της, μια ιστορία παραπλανητικής απλότητας, πότε φρικιαστική και πότε συναρπαστική, που η δύναμή της κατακλύζει αυτό το πρώτο ραντεβού και αναγκάζει και τους δύο ν' αποκαλύψουν πιο πολλά από τον εαυτό τους απ' όσο θα περίμεναν· πιο πολλά, ίσως, κι απ' όσα θα τολμούσαν ν' αποκαλύψουν στον ίδιο τους τον εαυτό...

WHAT HAPPENED WAS...

A couple on their first date. They have met at the law firm where they both work. The evening is going very well. He explains that he's a writer, researching a book that will expose the corruptions of the entire legal system. She likes to write, too. Perhaps, she proposes tentatively, he would like her to read to him one of her stories. He agrees, and so, from an old hand-written notebook, she begins to read: «What happened was...» And thus begins her story, a story of deceptive simplicity, a story that is by turns both horrifying and mesmerizing. It is the surprising power of this story that will overwhelm this first date and make both people reveal more of themselves than either expected — more than either may have wanted to confront in the mirror, let alone show off to an almost total stranger...

ΗΠΑ / USA 1997

The Sticky Fingers of Time



Χίλαρι Μπράουερ
Μεγάλωσε στην Πολιτεία της Νέας Υόρκης κι άρχισε να γυρίζει ταινίες σε Super-8 από ηλικία 14 χρόνων. Πήρε υποτροφία για τη Σχολή Καλών Τεχνών της Νέας Υόρκης, απ' όπου αποφοίτησε το 1990. Έκτοτε, ζει στη Νέα Υόρκη, όπου εργάζεται στο χώρο του κινηματογράφου. Η ταινία *Στα γρανάζια του χρόνου* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους.



Hilary Brougher
She grew up in Upstate New York, and started making Super-8 shorts at the age of 14. She received a scholarship to the School of Visual Arts in New York City, from which she graduated in 1990. She has since remained in New York, working in film. *The Sticky Fingers* of Time is her first feature.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 The Sticky Fingers of Time

Σκηνοθεσία / Direction: Hilary Brougher. **Σενάριο / Screenplay:** Hilary Brougher. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ethan Mass. **Μοντάζ / Editing:** Hilary Brougher. **Σκηνικά / Sets:** Teresa Mastropierro. **Κοστούμια / Costumes:** Wendy Chuck. **Μουσική / Music:** Miki Navazio. **Ηθοποιοί / Cast:** Terumi Matthews, Nicole Zaray, Belinda Becker, James Urbaniak. **Παραγωγοί / Producers:** Isen Robbins, Susan Stover. **Παραγωγή / Production:** Good Machine. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Good Machine International, 417, Canal St., New York, NY 10013, USA, τηλ.: / tel.: 212 343 9230, fax: 212 343 9645 35mm **Έγχρωμο / Colour 82'**

ΣΤΑ ΓΡΑΝΑΖΙΑ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ

Όταν η συγγραφέας Τάκερ Χάρντινγκ βγαίνει να ψωνίσει καφέ μια μέρα τού 1953, βρίσκεται ξαφνικά στο 1997. Τριγυρίζοντας σαν χαμένη στη Νέα Υόρκη, πέφτει πάνω στην Ντρου, μια γυναίκα κυνική, με αυτοκαταστροφικές τάσεις. Η Ντρου προσπαθεί απελπισμένα να βρει πού έχει παρκάρει το αυτοκίνητό της για να φύγει από την πόλη. Μέχρι να βραδιάσει, στην Τάκερ έχουν συμβεί τόσο αλλόκοτα πράγματα, που ούτε η ίδια δεν θα μπορούσε να τα 'χει σκαρφιστεί. Η σχέση της Ντρου με την Τάκερ, ένα εύφλεκτο μίγμα καχυποψίας και πόθου, περιπλέκεται με την εμφάνιση του Άιζακ, ο οποίος τους εξηγεί ότι είναι και οι δυο τους τέρατα του χρόνου, μια κατάσταση που οφείλεται στη μετάλλαξη της ψυχής τους μετά την έκρηξη της υδρογονοβόμβας και τους επιτρέπει να ταξιδεύουν στο χρόνο αυθόρμητα και, πολλές φορές, αθέλητα. Υπάρχουν δε και άλλοι σαν κι εκείνες· άλλοι, που είναι επικίνδυνοι...

THE STICKY FINGERS OF TIME

When Tucker Harding, a writer, steps out to buy coffee one day in 1953, she finds herself mysteriously transported to 1997. Wandering dazed and time-confused through New York, she collides with Drew, a jaded woman with blossoming self-destructive urges. Drew is desperately trying to locate where her car is parked so she can escape the city. By evening, Tucker's own life has taken a series of twists more bizarre than any she could have written. Drew and Tucker's relationship, a volatile mix of distrust and desire, is complicated by the arrival of Isaac, a former 50's cohort of Tucker's, who explains that Tucker and Drew are both time freaks: a condition caused by the post H-bomb mutation of their souls, which allows them to travel spontaneously –and often involuntarily– in time. And there are others like them; others who are dangerous...

ΗΠΑ / USA 1997

Arresting Gena



Χάνα Γουέιερ
Μεγάλωσε στο Σιάτλ, και πήγε να μείνει στη Νέα Υόρκη, το 1990. Σπούδασε κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο της Νέας Υόρκης. Η ταινία για τη διπλωματική της εργασία, *The Salesman and Other Adventures*, κέρδισε οκτώ διεθνή βραβεία. Το *Συλλαμβάνοντας την Τζίνα* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Hannah Weyer
She grew up in Seattle and moved to New York, in 1990. She studied film at New York University. Her thesis film, *The Salesman and Other Adventures*, won 8 international awards. *Arresting Gena* is her first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Arresting Gena



Σκηνοθεσία / Direction: Hannah Weyer. **Σενάριο / Screenplay:** Hannah Weyer. **Φωτογραφία / Cinematography:** Eliot Rockett. **Μοντάζ / Editing:** Meg Reticker. **Ήχος / Sound:** Steve Hamilton. **Σκηνικά / Sets:** Susan Block. **Κοστούμια / Costumes:** Catherine Marie Thomas. **Μουσική / Music:** Pat Irwin. **Ηθοποιοί / Cast:** Aesha Waks, Summer Phoenix, J. Smith-Cameron, Sam Rockwell. **Παραγωγοί / Producers:** Margot Bridger, Ted Hope. **Παραγωγή / Production:** Good Machine; Kardana Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Good Machine International, 417, Canal St., New York, NY 10013, USA, τηλ.: / tel.: 212 343 9230, fax: 212 343 9645. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

ΣΥΛΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΤΖΙΝΑ

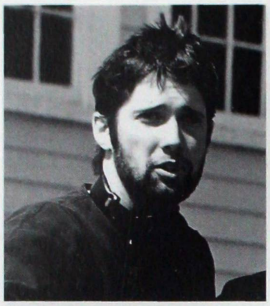
Το καλοκαίρι πριν πάει στην τρίτη λυκείου, η ζωή της Τζίνα ξαφνικά αλλάζει, όταν η μητέρα της πέφτει σε κώμα. Η Τζίνα περνά το καλοκαίρι σαν υπνωτισμένη, ανάμεσα στην παρέα της και το κομμωτήριο όπου δουλεύει. Και τότε φτάνει στην πόλη η Τζέιν Φρίμαν. Η Τζέιν καταζητείται και αναζητεί τον αδελφό της, τον Σόνι, ο οποίος επίσης κρύβεται από την αστυνομία. Η Τζίνα γοητεύεται αμέσως από την ατίθαση Τζέιν, που το ελεύθερο πνεύμα της κρύβει μια ζωή χωρίς αγάπη και ανθρώπινη επικοινωνία. Μέσω του Σόνι, τα κορίτσια μπλέκονται μ' έναν αρχηγό μιας τοπικής συμμορίας. Και ξαφνικά, χωρίς καμιά εξήγηση, η Τζέιν εξαφανίζεται. Στην προσπάθειά της να τη βρει, η Τζίνα διεισδύει σ' έναν επικίνδυνο κόσμο, από τον οποίο όμως θα βγει έχοντας μάθει πολλά για τις ανθρώπινες σχέσεις, αλλά και για τον ίδιο της τον εαυτό...

ARRESTING GENA

The summer before finishing high school, 16-year-old Gena's life suddenly shifts when her mother falls into a coma. Gena spends her summer days drifting between a circle of friends, and her part-time job at a local beauty salon. But with the arrival of Jane Freeman, Gena's life changes. Jane is wanted by the authorities, and is on the search for her brother, Sonny, who is also hiding from the law. Gena is immediately drawn to the wilful, thrill-seeking Jane, whose free spirit masks a life shorn of love and human connection. As Gena accompanies Jane, the girls soon find themselves in the midst of Sonny's dangerous machinations with a local gang leader. And then, without warning or explanation, Jane simply disappears. Gena decides to piece together the puzzle behind Jane's disappearance, and in so doing enters a dangerous world — but a new world too, from which she will emerge with a new understanding of intimacy, separation, and her own potential.

ΗΠΑ / USA 1997

The Myth of Fingerprints



Μπαρτ Φρόιντλιχ
Σπούδασε κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο της Νέας Υόρκης. Έγραψε και σκηνοθέτησε τη μικρού μήκους ταινία *A Dog Race in Alaska*, καθώς και το ντοκιμαντέρ *Hired Hands*. *Ο μύθος των αποτυπωμάτων* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του.

Bart Freundlich
He graduated with a double major in cinema studies and film and television production from New York University. He has written and directed the short film *A Dog Race in Alaska*, and the documentary *Hired Hands*. *The Myth of Fingerprints* is his first feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 The Myth of Fingerprints



Σκηνοθεσία / Direction: Bart Freundlich. **Σενάριο / Screenplay:** Bart Freundlich. **Φωτογραφία / Cinematography:** Stephen Kazmierski. **Μοντάζ / Editing:** Kate Williams, Ken J. Sackheim. **Σκηνικά / Sets:** Susan Bolles. **Κοστούμια / Costumes:** Lucy W. Corrigan. **Μουσική / Music:** David Bridie, John Phillips. **Ηθοποιοί / Cast:** Blythe Danner, Roy Scheider, Laurel Holloman, Julianne Moore, Michael Vartan, Noah Wyle. **Παραγωγοί / Producers:** Mary Jane Skalski, Tim Perell, Bart Freundlich. **Παραγωγή / Production:** Good Machine, 417, Canal St., New York, NY 10013, USA, τηλ.: / tel.: 212 343 9230, fax: 212 343 9645; Eureka Pictures. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Columbia TriStar, 10202, West Washington Blvd., Sony Pictures Plaza, Suite 8214A, Calver City, CA 90232, USA. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

Ο ΜΥΘΟΣ ΤΩΝ ΑΠΟΤΥΠΩΜΑΤΩΝ

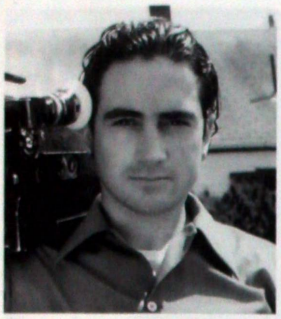
Η ταινία ακολουθεί τέσσερις εφήβους που έρχονται να περάσουν το Σαββατοκύριακο στο πατρικό τους σπίτι, ύστερα από απουσία τριών χρόνων. Στο διάστημα των δύο αυτών ημερών, μέσα από στιγμές συγκινητικές, αλλά και αστείες, τα παιδιά, οι γονείς τους και οι σύντροφοί τους θα μάθουν ότι, καμιά φορά, το βίωμα της οικογένειας έχει περισσότερο να κάνει με την απώλεια παρά με την αγάπη. Στο *Μύθο των Αποτυπωμάτων*, γυρνάμε στο σπίτι για να καταλάβουμε γιατί πρέπει να ξαναφύγουμε, και για να σταθμίσουμε αυτά που έχουμε αγαπήσει κι αυτά που έχουμε χάσει, προτού πορευτούμε πάλι μόνοι στον κόσμο.

THE MYTH OF FINGERPRINTS

The film follows four adult children who return to their New England home and their parents, after a three-year absence. Throughout the weekend, in moments both poignant and funny, the children, the parents and mates learn that sometimes the experience of the family is as much about loss as it is about love. *The Myth of Fingerprints* is about returning home to understand why one must leave again, to reckon and account the balance sheet of loss and love that enables us to make our own ways in the world.

ΗΠΑ / USA 1997

Wonderland



Τζον Ο'Χέιγκαν
Γεννήθηκε στο Δουβλίνο, το 1968, και μεγάλωσε στις ΗΠΑ. Σπούδασε Σύγχρονη Κουλτούρα και Media, και έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στον κινηματογράφο, στο Πανεπιστήμιο της Νέας Υόρκης. Έχει γυρίσει πολλές ταινίες μικρού μήκους που έχουν βραβευτεί. *Η χώρα των θαυμάτων* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

John O'Hagan
He was born in Dublin, in 1968, and grew up in the US. He studied Modern Culture & Media, and went on to receive an M.F.A. in film from New York University. He has made several award-winning short films. *Wonderland* is his first feature-length film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Wonderland (ντοκιμαντέρ / documentary)



Σκηνοθεσία / Direction: John O'Hagan. **Φωτογραφία / Cinematography:** John O'Hagan. **Μοντάζ / Editing:** John O'Hagan. **Παραγωγός / Producer:** John O'Hagan. **Παραγωγή / Production:** Rhinestone; Good Machine, 417, Canal St., New York, NY 10013, USA, τηλ.: / tel.: 212 343 9230, fax: 212 343 9645. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Fox Lorber, τηλ.: / tel.: 212 686 6777, fax: 212 685 2625
35mm **Έγχρωμο / Colour 80'**

Η ΧΩΡΑ ΤΩΝ ΘΑΥΜΑΤΩΝ

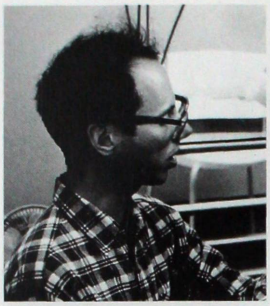
Καλωσορίσατε στα αμερικανικά προάστια. *Η χώρα των θαυμάτων* κοιτάει με βλέμμα χιουμοριστικό, αλλά και τρυφερό, τη ζωή όπως κυλάει στο πρώτο ειδικά κατασκευασμένο και επιστημονικά προσχεδιασμένο προάστιο του κόσμου, το Λέβιτάουν της Νέας Υόρκης, στην 50ή του επέτειο (1997). Κτισμένο σαν πειραματική κοινότητα το 1947 από τον επιχειρηματία Ουίλιαμ Λέβιτ και γνωστό για τα χιλιάδες απαράλλαχτα σπίτια του που δόθηκαν στους υποψήφιους κατοίκους κατ' αλφαβητική σειρά, η Λέβιτάουν έγινε το πρότυπο όλων των προαστίων που κτίστηκαν στην Αμερική μετά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο. Μέσα από διασκεδαστικές συνεντεύξεις και αρχειακό υλικό, *Η χώρα των θαυμάτων* εξετάζει την πρώτη αυτή ομοιογενή κοινότητα της Αμερικής, παρουσιάζοντάς μας διάφορους αξέχαστους τύπους της Λέβιτάουν.

WONDERLAND

Welcome to suburbia ground zero. From wife-swapping to bingo to beauty queens, *Wonderland* takes a humorous and affectionate look at life in the world's first mass-produced, scientifically planned suburb, Levittown, New York, on its 50th anniversary (1997). Built as an experimental community in 1947 by developer William Levitt and famous for its thousands of identical-looking houses assigned to residents in alphabetical order, Levittown became the prototype of America's post-World War II suburbanization. Through a blend of entertaining interviews and archival material, *Wonderland* examines America's original «cookie cutter» community, uncovering a memorable collection of Levittown characters.

ΗΠΑ / USA 1997-1998

Happiness



Τοντ Σόλοντζ

Γεννήθηκε στο Νιου Τζέρζι και μεγάλωσε σε προάστιο. Από τις εμπειρίες του αυτές αντλεί και πολλά από τα θέματα των ταινιών του. Σπούδασε κινηματογράφο στη Νέα Υόρκη και γύρισε πολλές ταινίες μικρού μήκους. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Welcome to the Dollhouse*, βραβεύτηκε στο Φεστιβάλ του Σάντανς, το 1996.

Todd Solondz

He was born in Newark, New Jersey, and grew up in the suburbs, where many of his films were later to be set. He studied film in New York, and has made many award-winning short films. His first feature, *Welcome to the Dollhouse*, won the Grand Jury prize at the 1996 Sundance Film Festival.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1996 Welcome to the Dollhouse
1997-1998 Happiness



Σκηνοθεσία / Direction: Todd Solondz. **Σενάριο / Screenplay:** Todd Solondz. **Φωτογραφία / Cinematography:** Maryse Alberti. **Μοντάζ / Editing:** Alan Oxman. **Σκηνικά / Sets:** Therese Dépréz. **Κοστούμια / Costumes:** Kathryn Nixon. **Μουσική / Music:** Robbie Kondor. **Ηθοποιοί / Cast:** Jane Adams, Elizabeth Ashley, Dylan Baker, Lara Flynn Boyle, Ben Gazzara, Jared Harris. **Παραγωγοί / Producers:** Ted Hope, Christine Vachon. **Παραγωγή / Production:** Good Machine; Killer Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Good Machine International, 417 Canal St., New York, NY 10013, USA, τηλ.: / tel.: 212 343 9230, fax: 212 343 9645. 35mm **Έγχρωμο / Colour 134'**

ΕΥΤΥΧΙΑ

Στα τριάντα της, η Τζόι Τζόρνταν μένει ακόμα στο πατρικό της, στα προάστια του Νιου Τζέρζι. Οι γονείς της έχουν αποσυρθεί στη Φλόριντα, όπου η μαραμένη γοητεία της γειτόνισσάς τους, Νταϊάν, απειλεί τον πολύχρονο και στερημένο από αγάπη γάμο τους. Η Τζόι, πάντως, πιστεύει ότι η επαγγελματική και αισθηματική της επιτυχία είναι θέμα ωρών, ακόμα κι όταν χωρίζει με το φίλο της και τα μπλέκει μ' έναν ρώσο μετανάστη και κλέφτη, τον Βλαντ. Στο μεταξύ, οι αδελφές της Τζόι, η ευτυχισμένη νοικοκυρά Τρις και η επιτυχημένη συγγραφέας Χέλεν, ενώ ισχυρίζονται πως λυπούνται την Τζόι, έχουν κι αυτές τα προβλήματά τους. Βραβευμένη με το Βραβείο της Διεθνούς Κριτικής του Φεστιβάλ Καννών του 1998, η *Ευτυχία* μάς δείχνει με τρόπο προκλητικό το νόημα και την αξία που έχει η ευτυχία στην Αμερική σήμερα.

HAPPINESS

At age 30, Joy Jordan still lives in the suburban New Jersey house her parents long ago deserted for a sun-filled, miserable retirement in Florida, where the fading charms of neighbor Diane threaten their long-lasting, loveless marriage. Joy, however, still hopes that romantic and career fulfillment are just around the corner, even as she loses current boyfriend Andy, only to get entangled with one of the adult education students she teaches, a Russian emigré thief named Vlad. Joy's two sisters, happily-married housewife Trish and glamorous writer Helen, while professing pity for Joy, have problems of their own to contend with. A winner by unanimous vote of the International Critic's Prize at the 1998 Cannes Film Festival, *Happiness* delivers a provocative take on the meaning and value of happiness in America today.

ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΒΛΕΠΟΥΝ ΣΙΝΕΜΑ

Πρώτη προβολή της νέας ταινίας της Disney

Μουλάν

Στην αρχαία Κίνα, η μικρή Μουλάν μεταμφιέζεται σε αγόρι και πάει να πολεμήσει μαζί με το στρατό εναντίον των βαρβάρων. Ο μικρός δράκοντας Μουσού και ο Κρι-κι, ένας μαγικός γρύλλος, την ακολουθούν για να την προστατέψουν. Στο στρατόπεδο με τους άλλους νεοσύλλεκτους, η Μουλάν τα πάει πολύ καλά στην εκπαίδευση – και μάλιστα, ερωτεύεται τον όμορφο και γενναίο λοχαγό Σανγκ. Πώς θα τα βγάλει πέρα, όμως, η Μουλάν στο πεδίο της μάχης; Και τι θα γίνει όταν ο λοχαγός Σανγκ ανακαλύψει ότι στο λόχο του υπάρχει ένα κορίτσι;

ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΠΑΡΑΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΠΡΟΟΠΤΙΚΗΣ Α.Ε.

KIDS AT THE MOVIES

A First Screening of the New Film by Disney Enterprises, Inc.

Mulan

A young girl named Mulan dresses up as a boy and joins the army, which is preparing to defend Ancient China against the barbarians. The tiny dragon Mushu embarks on the quest to protect Mulan with Cri-ki, a magic cricket. At the camp, Mulan distinguishes herself in training, and secretly falls in love with brave and handsome Captain Shang. But how will Mulan fare on the battlefield? And what will happen when Captain Shang finds out there is a girl among his recruits?

THE FILM WILL BE SCREENED WITH THE KIND PERMISSION OF PROOPTIKI S.A.



The Independent Feature Project

Salutes

The Thessaloniki Film Festival

Don't miss the only market devoted to emerging American Independent Filmmaking talent!

The 21st Independent Feature Film Market

September 1999

For information contact:

The Independent Feature Project

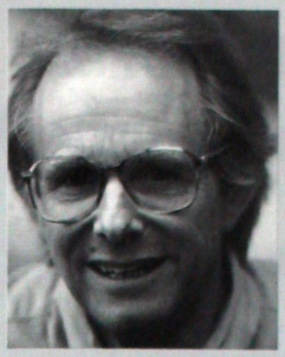
104 West 29th Street, 12th floor

New York, NY 10001-5301

tel: (212) 465-8200, fax: (212) 465-8525

website: http://www.ifp.org

ΚΕΝ ΛΟΟΥΤΣ:
ΑΠΟ ΤΗ ΜΥΘΟΠΛΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑ



KEN LOACH:
BETWEEN FICTION AND REALITY

Poor Cow
ΟΧΙ ΔΑΚΡΥΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΖΟΪ
Kes
ΚΕΣ
Family Life
ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΗ ΖΩΗ Ή ΕΝΑ ΚΟΡΙΤΣΙ ΤΗΣ ΕΠΟΧΗΣ ΜΑΣ
Black Jack
ΜΠΛΑΚ ΤΖΑΚ
Looks and Smiles
ΜΑΤΙΕΣ ΚΑΙ ΧΑΜΟΓΕΛΑ
Fatherland
ΠΑΤΡΙΔΑ
Hidden Agenda
ΜΥΣΤΙΚΗ ΑΤΖΕΝΤΑ
Riff-Raff
ΡΙΦ-ΡΑΦ
Raining Stones
ΒΡΟΧΗ ΑΠΟ ΠΕΤΡΕΣ
Ladybird, Ladybird
ΛΕΪΝΤΙΜΠΕΡΝΤ, ΛΕΪΝΤΙΜΠΕΡΝΤ
Land and Freedom
ΓΗ ΚΑΙ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ
Carla's Song
ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΚΑΡΛΑ
My Name Is Joe
ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΜΟΥ ΕΙΝΑΙ ΤΖΟ

ΤΗΛΕΤΑΙΝΙΕΣ
FILMS FOR TELEVISION

Up the Junction
ΠΕΡΑ ΑΠ' ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΥΡΩΣΗ
Cathy Come Home
ΚΑΘΙ, ΓΥΡΝΑ ΣΠΙΤΙ
The Big Flame
Η ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΤΙΑ
After a Lifetime
ΜΕΤΑ ΑΠΟ ΜΙΑ ΖΩΗ
Days of Hope
ΜΕΡΕΣ ΕΛΠΙΔΑΣ
The Gamekeeper
Ο ΘΗΡΟΦΥΛΑΚΑΣ
Which Side Are You On?
ΜΕ ΠΟΙΟΥΣ ΕΙΣΑΙ;
The Flickering Flame
Η ΦΛΟΓΑ ΠΟΥ ΤΡΕΜΟΠΑΙΖΕΙ

Britain & Greece FESTIVAL

ΚΕΝ ΛΟΟΥΤΣ:
Από τη μυθοπλασία στην πραγματικότητα

Γέννημα-θρέμμα της βρετανικής επαρχίας και εργατικής τάξης, ο Ken Loach γεννήθηκε στο Νανίτον του Γουόργουικσάιρ, στις 17 Ιουνίου1936. Σπούδασε νομικά στην Οξφόρδη, όπου γρήγορα αναμίχθηκε με τις θεατρικές δραστηριότητες και έγινε πρόεδρος του Δραματικού Συλλόγου του Πανεπιστημίου τής Οξφόρδης. Μετά τη στρατιωτική του θητεία στη R.A.F., ξαναγυρίζει στο θέατρο, πρώτα ως ηθοποιός και ύστερα ως σκηνοθέτης. Το 1964 υπογράφει την πρώτη του τηλεοπτική σκηνοθεσία, το τριαντάλεπτο επεισόδιο *Catherine* της σειράς *Teletale* που, σύμφωνα με τον παραγωγό του James Mac Taggart, αποκαλύπτει την επιθυμία του σκηνοθέτη να κινηματογραφήσει καινούργια, πρωτότυπα σενάρια με καινούργιο τρόπο.

Με την κυνική κωμωδία *A Tap on the Shoulder* (1965), την πρώτη του σκηνοθεσία στα πλαίσια της πολύ σημαντικής εκπομπής *The Wednesday Play*, ο Loach επεξεργάστηκε μια μορφή τηλεταινίας που γεφύρωνε τη μυθοπλασία με το ντοκιμαντέρ, το λεγόμενο docu-drama, και παρουσίαζε τα καυτά κοινωνικά θέματα που συχνά συγκλονίζουν την κοινή γνώμη [το *Cathy Come Home* (1966) άλλαξε την αντιμετώπιση των άστεγων στη Βρετανία]. Όπως πολύ συχνά δηλώνει ο σκηνοθέτης, βρίσκει μόνο δευτερεύουσες τεχνικές διαφορές ανάμεσα στα δύο μέσα, τον κινηματογράφο και την τηλεόραση. Η ουσιαστική διαφορά της τηλεοπτικής από την κινηματογραφική παραγωγή του Loach είναι θεματική, γιατί η μικρή οθόνη τού έδωσε πρώτη την ευκαιρία να χειριστεί άμεσα *πολιτικά* θέματα, δυσπρόσιτα για τον κινηματογράφο.

Ήδη από το 1969, δοκιμάζει στο *The Big Flame* τα όρια της πολιτικής παρέμβασης που μπορεί ν' αποτολμήσει στην τηλεόραση, ενώ, με τη φιλόδοξη σειρά *Days of Hope* (1975), στρέφεται στην ιστορία του εργατικού κινήματος της χώρας του και προσπαθεί να βρεί σε ποιο σημείο η επαναστατική τάση νικήθηκε, όχι μόνο από τις δυνάμεις της αντίδρασης, αλλά και από εσωτερικές προδοσίες.

Ο κόσμος της πρώτης του κινηματογραφικής ταινίας [*Όχι δάκρυα για την Τζόι* (1967)] και η πεισματική εμμονή των «πρώων» να ακολουθούν μόνο τις παρορμήσεις της πληθωρικής τους ζωτικότητας κόντρα σε όλους και σε όλα, είναι κοινό θεματικό μοτίβο στις περισσότερες ταινίες του Loach. Αυτό όμως που κάνει την πρώτη του ταινία λιγότερο σημαντική από τη δεύτερή του, το *Κες*, είναι η κινηματογραφική μέθοδος και ο βαθμός της αυθεντικότητας που πετυχαίνει. Με το *Κες* (1969), την τρυφερή και πικρή ιστορία ενός δεκατετράχρονου ανεπρόκοπου μαθητή που ξεφεύγει από την τρομαχτική καταπίεση του αυταρχικού του σχολείου και της διαλυμένης του οικογένειας εκπαιδεύοντας ένα μικρό γεράκι, ο Loach εγκαταλείπει τον κινηματογράφο της σκηνοθετικής αυταρέσκειας –τις άσκοπες και εντυπωσιακές επιδείξεις στιλιστικής δεξιοτεχνίας–, της κατασκευής και της ανειλικρίνειας.

Η *Οικογενειακή ζωή* (1971) ξανασυνδέει το έργο του Loach με την τηλεόραση που, στη δεκαετία του '70, είναι, ούτως ή άλλως, ο χώρος της πιο οργανωμένης και σοβαρής παραγωγής του. Στον κινηματογράφο επιστρέφει μετά από οκτώ χρόνια, αναζητώντας να διηγηθεί διαφορετικές *ιστορίες*, από άλλους χώρους και χρόνους. Το *Μπλακ Τζακ* (1979) είναι μια περιπέτεια εποχής με παιδιά, ενώ το *Ματιές και χαμόγελα* (1981) ξαναγυρίζει στο παρόν και παρουσιάζει το κενό, τη σύγχυση και την αποστέρηση τριών δεκαεφτάχρονων από το Σέφιλντ. Και οι δύο επόμενες ταινίες του [*Πατρίδα* (1986) και *Μυστική ατζέντα* (1990)] βγαίνουν έξω απ' τα στενά όρια της Αγγλίας και αποτελούν μια ξεκάθαρη παρένθεση στο έργο του, στην οποία ο σκηνοθέτης δοκιμάζει ένα συγκεκριμένο κινηματογραφικό είδος: το πολιτικό θρίλερ.

Η δεκαετία του '90 είναι η πιο οργανωμένη και πλούσια κινηματογραφική περίοδος του Ken Loach. Έξι ταινίες μυθοπλασίας μέσα σε οκτώ χρόνια είναι ένας όγκος παραγωγής χωρίς προηγούμενο. Η σύνδεση του Loach με την ανεξάρτητη εταιρεία παραγωγής Parallax του επέτρεψε αυτή τη συνεχή υλοποίηση κινηματογραφικών σχεδίων. Είτε αφηγείται καθημερινές ιλαροτραγωδίες από τη δύσκολη επιβίωση των εξαθλιωμένων οικονομικά –αλλά όχι ηθικά– εργατών [*Ριφ-Ραφ* (1991), *Βροχή από πέτρες* (1993)] είτε διαλέγει να καταγγείλει την εξωφρενική βαρβαρότητα της επίθεσης του βρετανικού Κράτους Προνοίας σε μια ανυπόληπτη πολύτεκνη μητέρα [*Ladybird, Ladybird* (1994)], στις ταινίες που βγήκαν από αυτή τη συνεργασία ο Loach δείχνει να έχει κατακτήσει απόλυτα την απλότητα της έκφρασης και την κυριαρχία των μέσων του. Μεγαλώνοντας το φάσμα της παραγωγής στο *Γη και Ελευθερία* (1995), διηγείται το χρονικό της διάψευσης των επαναστατικών ονείρων ενός αγνού άγγλου αγωνιστή που παρασύρεται στη δίνη του Ισπανικού Εμφυλίου. Με την παθιασμένη της καταγγελία της χειραγώγησης της επαναστατικής ενέργειας από τη σταλινική πολιτική και τη συγκίνησή της, αυτή η δεύτερη ταινία εποχής είναι και η μεγαλύτερη επιτυχία στην καριέρα του Ken Loach. Αλλά η επόμενη ταινία του, *Το τραγούδι της Κάρλα* (1996), παρ' όλο που μεταφέρει το ίδιο θεματικό μοτίβο του έρωτα με την επανάσταση στο ειδύλλιο ενός σκοτσέζου οδηγού λεωφορείου με μια χορεύτρια του δρόμου από τη Νικαράγουα, δεν κατάφερε να έχει την ίδια επιτυχία.

Δύο χρόνια μετά, ο Loach επιστρέφει στη μορφή της ταινίας όπου καταφέρνει τα καλύτερα αποτελέσματα: σε μια μικρότερης οικονομικής κλίμακας παραγωγή, τη ρεαλιστική κωμωδία χαρακτήρων με τραγική κατάληξη *Το όνομά μου είναι Τζο* (1998). Σε αυτή τη δραματουργία του απροσδόκητου και του αντιφατικού γύρω από τον σχεδόν αδύνατο έρωτα ενός αλκοολικού με μια κοινωνική λειτουργό, θα βρούμε πολλά από τα σημαντικότερα μοτίβα του έργου του, ενσαρκωμένα σε πρόσωπα που πασχίζουν σχεδόν απεγνωσμένα να ξεπεράσουν τις εξαρτήσεις τους και να αντιτάξουν κάποιες δικές τους προσωπικές ηθικές αξίες –τη φιλία, την αλληλεγγύη, την αλληλοβοήθεια– στην εχθρότητα, τη διάλυση και τη βρομιά του περιβάλλοντός τους. Όπως πάντα, η επιτυχία ενός τέτοιου σχεδίου στηρίζεται στην αυθεντικότητα και το πάθος των ηθοποιών, και η ερμηνεία του πρωταγωνιστή, Peter Mullan, τιμήθηκε με τον Χρυσό Φοίνικα στο φετινό Φεστιβάλ Κανών. Αυτή ήταν η τελευταία από τις πολλές και σημαντικές διακρίσεις που έχουν κερδίσει οι περισσότερες από τις ταινίες του Ken Loach.

Νίκος Σαββάτης

KEN LOACH: Between Fiction and Reality

Born and bred in the English countryside, Ken Loach was born into a working class family, in Nuneaton, Warwickshire, on June 17th, 1936. He studied law at Oxford, where he soon became involved in theatrical activities and became president of the university drama club. After doing his military service with the R.A.F., he returned to the theater, first as an actor and then as a director. In 1964, he directed his first program for television, a thirty-minute episode for the series Teletale, entitled *Catherine*. According to James Mac Taggart, the series' producer, Loach's work revealed his desire to film new, original screenplays in a new way.

In the black comedy *A Tap on the Shoulder* (1965), Loach's first directorial project for the established show «The Wednesday Play», he worked out the form of the docu-drama, which presented important social issues that often had a powerful effect on public opinion (*Cathy Come Home*, in 1966, changed the way people in Britain viewed the homeless). As Loach himself often remarks, he has found merely secondary technical differences between the two media, cinema and television. The main difference between Loach's television and cinematic production is that of subject matter, for it was television that first gave him the opportunity to deal directly with political issues, which would have been difficult to do in film.

As early as 1969, with *The Big Flame*, Loach tested the limits of political intervention one can dare on television, while in his ambitious series *Days of Hope* (1975), he turned to the history of the British workers' movement, in an effort to discover at which point the revolutionary tendency was defeated, not only by the reactionary powers, but through internal betrayals.

The world portrayed in his first film, *Poor Cow* (1967), and the persistence of his heroes in following the impulses of their vital exuberance against everyone and everything is a common theme in most of Loach's films. But that which makes his first film less significant than his second, *Kes* (1969), is the cinematic method and the degree of authenticity which he achieves.

With *Kes*, the tender and bitter story of a fourteen-year-old, academically hopeless student who escapes from the horrific oppression of his authoritarian school and broken home, by training a young kestrel, Loach abandons the cinema of directorial self-satisfaction (the pointless and impressive displays of stylistic dexterity), of fabrication and insincerity.

Family Life (1971) reconnects Loach's oeuvre to television, which, during the 70's, is, in any case, the area of his most organized and serious work. He returns to the cinema after eight years, seeking to relate different stories, from another time and place. *Black Jack* (1979) is a historical adventure for children, while *Looks and Smiles* (1981) is set in the present time and depicts the emptiness, confusion and deprivation of three seventeen-year-olds from Sheffield. Both of his next films, *Fatherland* (1986) and *Hidden Agenda* (1990), extend beyond the limits of England, and constitute an undeniable interlude in his work, during which he tries out a specific cinematic genre, that of the political thriller.

The 90's are the most organized and productive period for Loach. Six fiction films in eight years is an unprecedented volume of work, and it was his collaboration with the independent production company Parallax that allowed him this continual materialization of film projects. Whether he is relating everyday tragi-comedies about the struggle for survival of workers who have descended –financially, though not morally– into utter wretchedness (*Riff-Raff*, in 1991, and Raining Stones, in 1993), or whether he chooses to indict the insane barbarity of the attack by the British welfare state against a disreputable mother of several children (*Ladybird, Ladybird*, in 1994), in all the films that came out of this collaboration, Loach shows that he has conquered the simplicity of expression and the possession of his means of expression. In *Land and Freedom* (1995), he chronicles the shattering of the revolutionary dreams of an idealistic young Englishman who gets swept up in the whirlwind of the Spanish Civil War. With its empassioned indictment of the way Stalinist politics curbed the revolutionary energy and its appeal to the emotions, this is his second historical film and the biggest success of Ken Loach's career. But his next film, *Carla's Song*, even though it brings the same theme of love and revolution to the modern-day romance between a Scots bus driver and a street-dancer from Nicaragua, was not as successful. Two years later, Loach returned to the kind of film he does best: a more limited production financially, and in this case a realistic comedy with a tragic ending, entitled *My Name Is Joe*. In this film, which centers around the almost impossible love between an alcoholic and a social worker, we see many of the most significant themes of Loach's oeuvre, personified in people who are fighting desperately to overcome their addictions and oppose their own personal moral values (friendship, solidarity, and mutual help) to the hostility, dissolution and squalor of their surroundings. As always, the success of such an endeavour depends on the authenticity and passion of the actors, and the performance of the leading man, Peter Mullan, won the Palm d'Or at this year's Cannes Film Festival. This award was the latest of many and important distinctions that have been bestowed upon most of the films directed by Ken Loach.

Nikos Savvatis

Poor Cow

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1967

ΟΧΙ ΔΑΚΡΥΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΖΟΪ

Η Τζόι γίνεται μητέρα στα δεκαοκτώ της. Όταν ο φίλος της ο Τομ, ένας βίαιος μικροκακοποιός, συλλαμβάνεται, η Τζόι και ο γιος τους, ο Τζόνι, αναγκάζονται να καταφύγουν στο μικρό διαμέρισμα της ηλικιωμένης θείας της Τζόι, Εμ, που το μόνο της μέλημα είναι πώς ν' αρέσει ακόμα στους άντρες. Κάποια μέρα, η Τζόι συναντά τον Ντέιβ. Όμως, ύστερα από έξι μήνες ευτυχισμένης συμβίωσης με την Τζόι, ο Ντέιβ συλλαμβάνεται και μπαίνει φυλακή. Η Τζόι προσπαθεί να επιβιώσει δουλεύοντας σε μπαρ, γράφει ερωτικά γράμματα στον Ντέιβ και του υπόσχεται ότι θα τον παντρευτεί. Στο μεταξύ, ο Τομ αποφυλακίζεται. Η Τζόι δεν καταφέρνει να τον ξεφορτωθεί, και η ζωή της ξαναγίνεται κόλαση. Στο τέλος της ταινίας, την ακούμε ν' αναπολεί τη ζωή της με τον Ντέιβ και να παραδέχεται ότι, αν δεν είχε τον Τζόνι, θα είχε οδηγηθεί στην πορνεία.

POOR COW

Joy has a baby at eighteen. When her boyfriend, Tom, a violent petty criminal, is arrested, Joy and their little boy, Johnny, are forced to move in with Joy's Aunt Em, who lives in a tiny flat and only worries about whether she's still attractive to men. One day, Joy meets David. But after six months of living happily together, David, who is a thief, is arrested and sent to prison. Joy tries to make ends meet by working in different bars. She writes love letters to Dave and promises she'll marry him. Meanwhile, Tom is released from prison and wants to come back home to his family. Joy is unable to get rid of him, and her life becomes hell once again. At the end of the film, we hear Joy reminiscing about the good times she had with Dave, and she admits that if it weren't for Johnny, she would probably have ended up a prostitute.



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Nell Dunn, Ken Loach, βασ. στο μυθ. της / based on the novel by Nell Dunn. **Φωτογραφία / Cinematography:** Brian Probyn. **Μοντάζ / Editing:** Roy Watts. **Ήχος / Sound:** Kevin Sutton, Gerry Humphreys. **Μουσική / Music:** Donovan. **Σκηνικά / Sets:** Bernard Sarron. **Ηθοποιοί / Cast:** Carol White, Terence Stamp, John Bindon, Kate Williams. **Παραγωγή / Production:** Vic Films; Fenchurch Films. 35mm **Έγχρωμη / Colour 101'**

Kes

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1969

ΚΕΣ

Ο δεκαπεντάχρονος Μπίλι τελειώνει το γυμνάσιο. Παιδί χωρισμένων γονιών, ζει με τη μητέρα του και τον μεγαλύτερο, ετεροθαλή αδελφό του, τον Τζαντ. Μοναχικό παιδί, του αρέσει να περιπλανιέται στα λιβάδια και τα δάση. Κάποια μέρα, αρπάζει ένα νεαρό γεράκι απ' τη φωλιά του. Το κρύβει στο σπίτι του, το ταΐζει και αφοσιώνεται στην εκπαίδευσή του, έχοντας μελετήσει τους κανόνες της από ένα βιβλίο που κλέβει από ένα βιβλιοπωλείο. Μια μέρα, ο αδελφός του του εμπιστεύεται τα χρήματα που θα παίξει στον ιππόδρομο, αλλά ο Μπίλι τα ξοδεύει για τον εαυτό του. Έξαλλος ο Τζαντ προσπαθεί να τον βρει, αλλά εκείνος ξεφεύγει. Όταν γυρίζει σπίτι, το γεράκι του έχει εξαφανιστεί. Ο Μπίλι το ψάχνει παντού. Καταλαβαίνει ότι ο αδελφός του του έχει κάνει κακό. Μετά από μια βίαιη σύγκρουση με τον Τζαντ και τη μητέρα τους, ο Μπίλι βρίσκει νεκρό το γεράκι στα σκουπίδια. Το χαϊδεύει με αγάπη και το θάβει.

KES

Fifteen-year-old Billy lives with his mother and older half-brother, Judd. A loner, Billy likes to wander through the valleys and woodlands near his home. During one of his walks, he steals a young kestrel from its nest. He hides it in his house and feeds and trains it, having learned how to do so from a book he has stolen from a bookshop. One day, his brother entrusts him with the money he plans to bet at the horses, but Billy spends it on himself. Wild with anger, Judd tries to catch him, but Billy gets away. When he comes home later on, the kestrel is missing. Billy looks for it everywhere. He realizes that Judd has harmed it. After a violent confrontation with Judd and his mother, Billy finds his kestrel dead in the rubbish bin. He strokes it lovingly and then buries it.



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Barry Hines, Ken Loach, Tony Garnett, βασ. στο μυθ. / based on the novel *Kestrel for a Knave* του / by Barry Hines. **Φωτογραφία / Cinematography:** Chris Menges. **Μοντάζ / Editing:** Roy Watts. **Ήχος / Sound:** Gerry Humphreys, Tony Jackson. **Μουσική / Music:** John Cameron. **Σκηνικά / Sets:** William McCrow. **Κοστούμια / Costumes:** Daphne Dare. **Ηθοποιοί / Cast:** David Bradley, Lynne Perrie, Freddie Fletcher, Colin Welland. **Παραγωγή / Production:** Woodfall Films; Kestrel Films. 35mm **Έγχρωμη / Colour 113'**

Family Life

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1971

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΗ ΖΩΗ Ή ΕΝΑ ΚΟΡΙΤΣΙ ΤΗΣ ΕΠΟΧΗΣ ΜΑΣ

Η δεκαεννιάχρονη Τζάνις βρίσκεται να κάθεται ανήμπορη σ' ένα παγκάκι του μετρό. Οι αστυνομικοί την πάνε σπίτι, κι ενώ οι γονείς της ανησυχούν, αποδίδουν τη συμπεριφορά της στην κακή επιρροή των φίλων της. Ένας φίλος της, ο Τιμ, προσπαθεί μάταια να την πείσει να φύγει από το σπίτι της. Μετά από μια έκρηξη οργής εναντίον της μητέρας της, η Τζάνις μπαίνει στο ψυχιατρείο, όπου με τη θεραπεία ενός γιατρού η κατάστασή της βελτιώνεται. Όταν όμως εκείνος φεύγει, η Τζάνις μεταφέρεται σ' έναν κανονικό θάλαμο, της γίνεται ηλεκτροσόκ και στέλνεται σπίτι της. Μετά από έναν τρομερό οικογενειακό καβγά, η Τζάνις ξαναμπαίνει στο νοσοκομείο. Ο Τομ την επισκέπτεται και την πείθει να μείνει μαζί του, αλλά μετά από αίτηση των δικών της μεταφέρεται πίσω στο νοσοκομείο. Μετά από λίγο καιρό, ένας γιατρός του νοσοκομείου επιδεικνύει την Τζάνις σε κατάσταση απόλυτης απάθειας ως κλασική περίπτωση αυτισμού.

FAMILY LIFE

Nineteen-year-old Janis is found sitting practically catatonic on a bench in the underground. The police take her home, and while her parents show concern, they attribute her behavior to the influence of her hippy friends. Her firend Tom tries, but is unable to convince her to leave home. After violently attacking her mother, Janis is hospitalized. Under the care of Dr. Donaldson, her condition improves, but when he leaves, she is moved to a regular ward, treated with electriic shock therapy and sent home. But after a terrible row with her parents, she is sent back to the mental hospital. Tom visits her and talks her into moving in with him, but following a petition from her parents, she is checked into the hospital yet again. Some time later, a hospital doctor presents Janis, whom we see in a state of complete apathy, as a typical case of autism.



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** David Mercer, βασ. στην τηλεταινία του / based on his TV film *In Two Minds*. **Φωτογραφία / Cinematography:** Charles Stewart. **Μοντάζ / Editing:** Roy Watts. **Ήχος / Sound:** Gerry Humphreys, Frederick Sharp. **Μουσική / Music:** Marc Wilkinson. **Σκηνικά / Sets:** William McCrow. **Κοστούμια / Costumes:** Daphne Dare. **Ηθοποιοί / Cast:** Sandy Ratcliff, Bill Dean, Grace Cave, Malcolm Tierney. **Παραγωγή / Production:** Kestrel Films. 16mm **Έγχρωμη / Colour** 108'

Black Jack

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1979

ΜΠΛΑΚ ΤΖΑΚ

Γιορκ, 1750. Ένας γάλλος ναυτικός με το παρατσούκλι Μπλακ Τζακ, που κατηγορείται για φόνο, απαγχονίζεται, και η κυρία Γκόργκαντι που πουλάει πτώματα σε γιατρούς, ζητάει το σώμα του. Ο νεαρός Τόλι αναλαμβάνει να φυλάξει το φέρετρο, αλλά ανακαλύπτει ότι ο Μπλακ Τζακ έχει γλιτώσει το θάνατο καταπίνοντας ένα κουτάλι. Ο Γάλλος δραπετεύει παίρνοντας μαζί του και τον Τόλι, για να καλύψει τα ίχνη του. Ταξιδεύοντας ανατολικά, ο Μπλακ Τζακ παγιδεύει μια άμαξα σκοπεύοντας να εισπράξει λύτρα για να την απελευθερώσει. Στο μεταξύ, η Μπελ Κάρτερ, η «αλαφροΐσκιωτη» κόρη μιας πολύ πλούσιας οικογένειας, έγκλειστη σ' ένα ιδιωτικό φρενοκομείο στο Γιορκ, δραπετεύει και καταφεύγει στο δάσος. Ο Τόλι βρίσκει το κορίτσι, αλλά δεν μπορεί να το παραδώσει στους φύλακές της. Σ' ένα πανηγύρι, ο Τόλι και η Μπελ γνωρίζονται με το γιατρό Κάρμοντι και τη γυναίκα του, που πουλάνε ένα θαυματουργό ελιξήριο...

BLACK JACK

York, 1750. A French sailor known as Black Jack and accused of murder, is executed by hanging. A woman who sells dead boodies to doctors asks for the corpse, and has her young apprentice Tolly guard the coffin. However, Tolly discovers that Black Jack has escaped death by swallowing a spoon. The Frenchman escapes, taking Tolly with him to cover his tracks. Travelling east, Black Jack takes a coach hostage, planning to ask for ransom in order to let it go. Meanwhile, Belle Carter, the slightly mad daughter of a very wealthy family, who is being kept in a lunatic asylum, escapes into the woods. Tolly finds the girl but cannot turn her in to her captors. At a country fair, Tolly and Belle meet a doctor and his wife who sell a miraculous elixir....



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Ken Loach, βασ. στο μυθ. του / based on the novel by Leon Garfield. **Φωτογραφία / Cinematography:** Chris Menges. **Μοντάζ / Editing:** William Shapter. **Ήχος / Sound:** Andrew Bolton. **Μουσική / Music:** Bob Pegg. **Κοστούμια / Costumes:** Sally Nieper. **Ηθοποιοί / Cast:** Stephen Hirst, Louise Cooper, Jean Franval, Andrew Bennett. **Παραγωγή / Production:** Kestrel Films; National Film Finance Corporation. 35mm **Έγχρωμη / Colour** 110'

Looks and Smiles

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1981

ΜΑΤΙΕΣ ΚΑΙ ΧΑΜΟΓΕΛΑ

Σέφιλντ, 1980. Οι έφηβοι Μικ και Άλαν τελειώνουν το σχολείο. Ο Μικ ελπίζει να βρει δουλειά ως μηχανικός, καταλήγει όμως στην ανεργία. Ο Άλαν πάει στο στρατό και αποχαιρετά το φίλο του πίνοντας σ' ένα μπαρ. Εκεί ο Μικ γνωρίζει την Κάρεν, πωλήτρια σε μαγαζί. Η Κάρεν αποκαλύπτει στον Μικ ότι ο πατέρας της έχει εγκαταλείψει την οικογένεια και ζει στο Μπρίστολ. Όταν ο Άλαν έρχεται με άδεια, οι δύο φίλοι το γιορτάζουν προκαλώντας έναν γερό καβγά σ' ένα νυχτερινό κέντρο. Με μαυρισμένο μάτι, ο Μικ πηγαίνει σε μια συνέντευξη για δουλειά και απορρίπτεται. Η Κάρεν αποφασίζει να φύγει και να πάει στον πατέρα της. Εκπλήσσεται όμως δυσάρεστα, όταν ανακαλύπτει ότι εκείνος συζεί με άλλη γυναίκα, με την οποία έχει ένα αγοράκι. Κατηγορεί τον πατέρα της ότι τους έκρυψε την ύπαρξη του μωρού, κι εκείνος τη μέμφεται για τη συμπεριφορά της προς τη μητέρα της. Ο Μικ μπαίνει στην ουρά των ανέργων...

LOOKS AND SMILES

Sheffield, 1980. The choice before school leavers Alan and Mick is either the armed forces or the dole. Mick hopes to get a job as a mechanic, but ends up unemployed. Alan joins the army, and the two friends say goodbye, drinking in a pub. Mick takes up with Karen, a salesclerk in a shoe shop, who tells him that her father has left them and is living in Bristol. When Alan comes home on leave, the two friends go drinking and end up in a brawl in a night club. With a black eye, Mick goes to a job interview the following day, but is turned down. Karen decides to leave home and go and stay with her father, however she is unpleasantly surprised to discover that he is living with another woman and has a young son by her. She accuses her father of lying, and he criticizes her for the way she has treated her mother. Alan stands in line at the unemployment office...



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Barry Hines. **Φωτογραφία / Cinematography:** Chris Menges. **Μοντάζ / Editing:** Steve Singleton. **Ήχος / Sound:** Andrew Boulton, Trevor Pyke. **Μουσική / Music:** Mark Wilkinson, Richard and the Taxmen. **Σκηνικά / Sets:** Martin Johnson. **Κοστούμια / Costumes:** Gwenda Evans. **Ηθοποιοί / Cast:** Graham Green, Carolyn Nicholson, Tony Pitts, Roy Haywood. **Παραγωγή / Production:** Black Lion Films; Kestrel Films. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 104'**

Fatherland

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1986

ΠΑΤΡΙΔΑ

Ο Κλάους, ανατολικογερμανός αριστεριστής τραγουδιστής, φιμώνεται από τις Αρχές, αλλά, τελικά, του επιτρέπεται να περάσει στη Δυτική Γερμανία για επαγγελματικούς λόγους. Στην πραγματικότητα, ακολουθεί τα ίχνη του πατέρα του, που υπήρξε διαφωνών πολιτικός ήρωας και αυτομόλησε στη Δύση. Μια νεαρή δημοσιογράφος, η Έμα, τον βοηθά στην έρευνά του. Οι δυο τους πηγαίνουν στην Αγγλία. Εκεί, η Έμα τού αποκαλύπτει ότι είναι κυνηγός Ναζί κι ότι βρίσκεται στα ίχνη ενός προδότη που κατέδωσε πολλούς ολλανδούς αντιστασιακούς. Ο πατέρας του Κλάους μπορεί να έχει πολύτιμες πληροφορίες.
Ο Κλάους τον επισκέπτεται και ανακαλύπτει πως ο πατέρας του είναι ο προδότης κι ότι δούλευε για την Γκεστάπο. Ο Κλάους φεύγει αηδιασμένος και λέει στην Έμα την αλήθεια. Πριν η Έμα προλάβει να τον συναντήσει, ο πατέρας του Κλάους αυτοκτονεί. Ο Κλάους πηγαίνει στο Άμστερνταμ για να δώσει ένα κοντσέρτο.

FATHERLAND

Klaus, an East German leftist singer, is censored by the authorities, but is, nevertheless, allowed to travel to West Germany on business. In fact, Klaus is on the trail of his father, a dissident political hero who defected to the West. In West Berlin, Emma, a young journalist, joins with Klaus in his search. They travel to England, and Emma reveals that she is a Nazi-hunter, on the trail of a traitor who turned in countless Dutch resistance fighters. She thinks Klaus's father may have valuable information. Klaus visits his father, only to discover that the old man is in fact the traitor and that he worked for the Gestapo during the war. Disgusted, he leaves and goes and tells Emma the truth. Before Emma has time to meet with him, Klaus's father hangs himself. Klaus goes to Amsterdam to give a concert.



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Trevor Griffiths. **Φωτογραφία / Cinematography:** Chris Menges. **Μοντάζ / Editing:** Jonathan Morris. **Ήχος / Sound:** Kevin Brazier, Karl Laabs. **Μουσική / Music:** Christian Kunert, Gerulf Pannach. **Σκηνικά / Sets:** Martin Johnson. **Κοστούμια / Costumes:** Antje Petersen. **Ηθοποιοί / Cast:** Gerulf Pannach, Fabienne Babe, Christine Rose, Sigfrit Steiner. **Παραγωγή:** Film Four International; Clasart Film; MK2; Kestrel II. 35mm **Έγχρωμο – Ασπρόμαυρο / Colour – B&W 111'**

Hidden Agenda

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1990

ΜΥΣΤΙΚΗ ΑΤΖΕΝΤΑ

Βόρεια Ιρλανδία, μερικά χρόνια πριν. Μια ομάδα από την Ένωση για τις Ατομικές Ελευθερίες –η Ίνγκριντ Τζένερ, ο αμερικανός δικηγόρος Πολ Σάλιβαν, ο Ανρί και η Μόα– έρχονται στο Μπέλφαστ για να ερευνήσουν τις παραβιάσεις των ατομικών δικαιωμάτων. Σε μια συνέντευξη Τύπου, τους πλησιάζει η Τερέζα Ντόιλ και τους προτείνει να τους δώσει φωτογραφίες από την εγκληματική πολιτική των Βρετανών απέναντι στους υπόπτους για συμμετοχή στον IRA. Όταν ένας σύνδεσμος δίνει κρυφά στον Πολ μια κασέτα, εκείνος συμφωνεί να συναντηθεί μ' έναν άντρα που ονομάζεται Χάρις, για να βρει περισσότερα στοιχεία. Στη διαδρομή, όμως, κάποιοι ένοπλοι σταματούν το αυτοκίνητο κι εκτελούν επιτόπου τον Πολ και τον οδηγό. Επειδή το ένα θύμα είναι ξένος υπήκοος, ο επιθεωρητής Κέριγκαν έρχεται από το Λονδίνο και ορίζεται επικεφαλής της έρευνας...



HIDDEN AGENDA

Northern Ireland, some years ago. A team of civil liberties campaigners arrive in Belfast to look into claims of civil liberties violatiuons. During a press conference, they are approached by a woman who offers to give them photographs of the way the British treat anyone suspected of belonging to the IRA. One of the campaigners, an American lawyer, agrees to meet secretly with a man named Harris, who will provide him with more evidence. On the way to their meeting, however, armed men stop the car and proceed to shoot both the campaigner and the driver dead. As the victim was a foreign national, Inspector Kerrigan is brought in from London to head the investigation...

Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Jim Allen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Clive Tickner. **Μοντάζ / Editing:** Jonathan Morris. **Ήχος / Sound:** Simon Okin, Graeme Holdaway. **Μουσική / Music:** Stewart Copeland. **Σκηνικά / Sets:** Martin Johnson, Nigel Felps. **Κοστούμια / Costumes:** Daphne Dare. **Ηθοποιοί / Cast:** Frances McDormand, Brian Cox, Brad Dourif, Mai Zetterling. **Παραγωγή / Production:** Initial Film and Television Productions; Hemdale. 35mm **Έγχρωμη / Colour 108'**

Riff-Raff

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1991

ΡΙΦ-ΡΑΦ

Ο Στίβι, ένας νεαρός άνεργος Σκοτσέζος, έρχεται στο Λονδίνο και πιάνει δουλειά σε οικοδομή. Οι συνάδελφοί του είναι περιπλανώμενοι, από κάθε γωνιά της Αγγλίας, δεν ανήκουν σε σωματεία και εργάζονται περιστασιακά. Το μεροκάματο είναι μικρό, η οικοδομή είναι γεμάτη ποντίκια, ο Στίβι δεν έχει πού να μείνει, και η ζωή στο Λονδίνο δεν είναι εύκολη. Ο Στίβι γνωρίζεται με τη Σούζαν, μια Ιρλανδέζα που προσπαθεί να πετύχει ως τραγουδίστρια, ζώντας στο μεταξύ από μέρα σε μέρα, μην κατοφέρνοντας ποτέ να θέσει τη ζωή της υπό έλεγχο. Ο Στίβι και η Σούζαν προσπαθούν μαζί να τα βγάλουν πέρα με τις δυσκολίες της ζωής στο Λονδίνο.



RIFF-RAFF

Stevie, a young Glaswegian just released from prison, moves to London and gets a job on a building site, a melting pot of itinerant laborers from all over the country. The wages are low; the site teems with rats; he has nowhere to sleep, and life in London isn't that easy. He meets Susan, desperate to make a name as a singer, drifting through life, never quite getting it under control. Stevie and Susan learn to live with the ups and downs of life in London.

Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Bill Jesse. **Φωτογραφία / Cinematography:** Barry Ackroyd. **Μοντάζ / Editing:** Jonathan Morris. **Ήχος / Sound:** Bob Withey, Kevin Brazier. **Μουσική / Music:** Stewart Copeland. **Σκηνικά / Sets:** Martin Johnson, Jonathan Lee. **Κοστούμια / Costumes:** Wendy Knowles. **Ηθοποιοί / Cast:** Robert Carlyle, Emer McCourt, Jimmy Coleman, George Moss. **Παραγωγή / Production:** Parallax Pictures. 16mm **Έγχρωμη / Colour 95'**

Raining Stones

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1993

ΒΡΟΧΗ ΑΠΟ ΠΕΤΡΕΣ

Ο Μπομπ και ο Τόμι, δυο μεσήλικες, άνεργοι οικογενειάρχες, προσπαθούν να συμπληρώσουν το επίδομα ανεργίας τους με δουλειές του ποδαριού. Στο μεταξύ, η επτάχρονη κόρη του Μπομπ έχει φτάσει στην ηλικία για την πρώτη της μετάληψη. Το κόστος του φορέματος για την τελετή είναι απαγορευτικό, όμως ο Μπομπ είναι αποφασισμένος να βρει τα χρήματα με κάθε τρόπο. Με φόντο μια περιοχή γεμάτη εργατικές πολυκατοικίες στη βόρεια Αγγλία, η ταινία είναι μια σκληρή, αλλά και χιουμοριστική, ιστορία για την επιβίωση στη δεκαετία του '90, και τα όνειρα των ανθρώπων για μια καλύτερη ζωή.

RAINING STONES

Bob and Tommy, two middle-aged, unemployed family men, try to supplement their unemployment benefits with odd jobs. Meanwhile, Bob's seven-year-old daughter is approaching her first communion. The dress is far too expensive, but Bob is determined to find the money any way he can. The film is set on a council estate in the north of England. It is a gritty but funny, essentially human story of survival in the nineties and people's aspirations for a better way of life.



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Jim Allen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Barry Ackroyd. **Μοντάζ / Editing:** Jonathan Morris. **Ήχος / Sound:** Ray Beckett, Kevin Brazier. **Μουσική / Music:** Stewart Copeland. **Σκηνικά / Sets:** Martin Johnson. **Κοστούμια / Costumes:** Anne Sinclair. **Ηθοποιοί / Cast:** Bruce Jones, Julie Brown, Gemma Phoenix, Ricky Tomlinson. **Παραγωγή / Production:** Parallax Pictures. 35mm **Έγχρωμη / Colour 91'**

Ladybird, Ladybird

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1994

ΛΕΪΝΤΙΜΠΕΡΝΤ, ΛΕΪΝΤΙΜΠΕΡΝΤ

Εμπνευσμένη από αληθινά περιστατικά, η ταινία αφηγείται την ιστορία της Μάγκι και του Χόρχε, και τον αγώνα τους ν' αποκτήσουν οικογένεια. Η Μάγκι έχει ήδη τέσσερα παιδιά (από τέσσερις διαφορετικούς πατέρες), της τα έχουν πάρει όμως οι Κοινωνικές Υπηρεσίες, εξαιτίας μιας προηγούμενης, βίαιης σχέσης. Όταν γνωρίζεται με τον Χόρχε, έναν καλό άνθρωπο, μετανάστη από τη Λατινική Αμερική, νιώθει πως της δίνεται μια δεύτερη ευκαιρία, αλλά το παρελθόν της την καταδιώκει.
Μια συγκινητική ιστορία για μια γυναίκα που προσπαθεί να διατηρήσει ακέραιη την οικογένειά της, η ταινία είναι και μια ιστορία αγάπης.

LADYBIRD, LADYBIRD

Inspired by real-life events, this is the story of Maggie and Jorge, and their struggle to have a family. Maggie has had their four children (by four different fathers) removed by Social Services because of a previous violent relationship. When she meets Jorge, a gentle Latin American immigrant, she gradually sees her chance for happiness, but her history still haunts her. Once entangled with the social bureaucracy, she finds it difficult to break free. *Ladybird, Ladybird* is an emotional and harrowing story of a woman's fight to keep her children and her relationship intact. It is also a love story.



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Rona Munro. **Φωτογραφία / Cinematography:** Barry Ackroyd. **Μοντάζ / Editing:** Jonathan Morris. **Ήχος / Sound:** Ray Beckett, Kevin Brazier. **Μουσική / Music:** George Fenton, Mauricio Venegas. **Σκηνικά / Sets:** Martin Johnson. **Κοστούμια / Costumes:** Wendy Knowles. **Ηθοποιοί / Cast:** Crissy Rock, Vladimir Vega, Sandie Lavelle, Mauricio Venegas. **Παραγωγή / Production:** Parallax Pictures για το Film Four International. 35mm **Έγχρωμη / Colour 101'**

Land and Freedom

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1995

ΓΗ ΚΑΙ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ

1936. Ο Ντέιβιντ, ένας νεαρός άνεργος, φεύγει από το Λίβερπουλ για να πολεμήσει κατά του φασισμού, τις πρώτες μέρες του Ισπανικού Εμφυλίου. Κατατάσσεται σ' ένα διεθνές τμήμα της Εθνοφυλακής των Δημοκρατικών στο μέτωπο της Αραγόνας, και μαζί με τους συντρόφους του βιώνει τα πάθη του πολέμου. Επιστρέφοντας στη Βαρκελώνη, νιώθει να διχάζεται ανάμεσα στην αφοσίωσή του στο Κομμουνιστικό Κόμμα και την καινούργια του αγάπη, την Μπλάνκα. Η λύση αυτού του διλήμματος και η επιστροφή του Ντέιβιντ στο μέτωπο μπορεί να μοιάζει τραγική, όμως το όνειρό του για αλλαγή μέσα από την επανάσταση παραμένει αναλλοίωτο.

LAND AND FREEDOM

1936. David, an unemployed young man, leaves Liverpool to fight against Fascism in the early days of the Spanish Civil War. He joins an international section of the Republican Militia on the Aragon front, and together with his comrades he experiences the passions of war. On returning to Barcelona he finds he is torn between loyalty to the Communist Party and his new-found love, Blanca. The resolution of this conflict and David's return to his comrades at the front may seem tragic, but his dreams of revolutionary change remains undimmed.



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Jim Allen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Barry Ackroyd. **Μοντάζ / Editing:** Jonathan Morris. **Ήχος / Sound:** Ray Beckett, Kevin Brazier. **Μουσική / Music:** George Fenton. **Σκηνικά / Sets:** Martin Johnson, Lorenç Miquel. **Κοστούμια / Costumes:** Ana Alvargonzales, Daphne Dare. **Ηθοποιοί / Cast:** Ian Hart, Rosana Pastor, Iciar Bollain, Tom Gilroy. **Παραγωγός / Producer:** Rebecca O'Brien. **Παραγωγή / Production:** Parallax Pictures. 35mm **Έγχρωμη / Colour 101'**

Carla's Song

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1996

ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΚΑΡΛΑ

Η ταινία αφηγείται μια ιστορία αγάπης ανάμεσα στον Τζορτζ, ένα «ελεύθερο πνεύμα» και οδηγό λεωφορείου, και την Κάρλα, μια φοβισμένη νικαραγουανή πρόσφυγα που έχει καταλήξει στη Γλασκόβη. Είμαστε στα 1987, και στην πατρίδα της Κάρλα, οι Κόντρας, υποστηριζόμενοι από τις ΗΠΑ, έχουν ξεκινήσει την τελική τους επίθεση εναντίον του καθεστώτος των Σαντινίστας. Στην αρχή, η Κάρλα αντιστέκεται στην πολιορκία του Τζορτζ, εκείνος όμως επιμένει, γοητευμένος από την ομορφιά και το μυστήριο που κρύβει το παρελθόν της. Στο τέλος, σε μια πράξη αλληλεγγύης όπου το πολιτικό και το προσωπικό γίνονται ένα, ο Τζορτζ πάει μαζί της στη Νικαράγουα και ανακαλύπτει από πρώτο χέρι την ιστορία της Κάρλα και της χώρας της.

CARLA'S SONG

The film tells the story of a love affair between George, a free-spirited Scottish bus driver, and Carla, a withdrawn Nicaraguan refugee who has ended up in Glasgow. The year is 1987 and, in Carla's home country, the US-backed Contras are mounting their final lethal assault against the Sandinista regime. Carla at first resists George's attentions, but he persists, fascinated both by her beauty and the mystery he senses in her past. Finally, in a gesture of solidarity in which the political and the personal become inextricably bound, George travels to Nicaragua with her, and discovers for himself the truth about Carla's own history and that of Nicaragua itself.



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Paul Laverty. **Φωτογραφία / Cinematography:** Barry Ackroyd. **Μοντάζ / Editing:** Jonathan Morris. **Ήχος / Sound:** Ray Beckett, Kevin Brazier. **Μουσική / Music:** George Fenton. **Σκηνικά / Sets:** Martin Johnson, Lorenç Miquel. **Κοστούμια / Costumes:** Daphne Dare, Lena Mossum. **Ηθοποιοί / Cast:** Robert Carlyle, Oyanka Cabezas, Scott Glenn, Salvador Espinoza. **Παραγωγός / Producer:** Sally Hibbin. **Παραγωγή / Production:** 35mm **Έγχρωμη / Colour 125'**

My Name Is Joe

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1998

ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΜΟΥ ΕΙΝΑΙ ΤΖΟ

Με φόντο τη Γλασκόβη, η ταινία έχει κεντρικό ήρωα έναν πρώην αλκοολικό, τον Τζο. Άνεργος, βρίσκοντας περιστασιακές δουλειές όπου μπορεί, διοχετεύει την ανεξάντλητη ενέργειά του στην προπόνηση μιας απελπιστικής ποδοσφαιρικής ομάδας. Όταν γνωρίζεται με τη Σάρα, αναπτύσσεται μεταξύ τους μια σχέση την οποία όμως η πραγματικότητα βάζει σκοπό να εμποδίσει: οι δυο τους ζουν στην ίδια πόλη, αλλά σε διαφορετικούς κόσμους, κι ο καθένας έχει ένα παρελθόν και μια ευάλωτη πλευρά που τον κάνει να φοβάται τη δέσμευση. Η αφελής φιλοδοξία του Τζο ν' αλλάξει τον κόσμο, αποτελεί πρόσθετο εμπόδιο στη μόνιμη ευτυχία τους, και οδηγεί τον Τζο προς την αυτοκαταστροφή.



MY NAME IS JOE

Set in Glasgow, the film centers around a reformed alcoholic, Joe. Unemployed, grabbing jobs whenever he can, he channels his restless energy through a no-hope football team. When he meets health- visitor Sarah, an unlikely relationship develops which reality sets to thwart: the two live in different worlds in the same city, and each has a past and vulnerability that makes them wary of commitment. Joe's naïve quest to set the world to rights is an added obstacle to their lasting happiness and leads him on the path to self-destruction.

Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Paul Laverty. **Φωτογραφία / Cinematography:** Barry Ackroyd. **Μοντάζ / Editing:** Jonathan Morris. **Ήχος / Sound:** Ray Beckett. **Μουσική / Music:** George Fenton. **Σκηνικά / Sets:** Martin Johnson. **Κοστούμια / Costumes:** Rhona Russel. **Ηθοποιοί / Cast:** Peter Mullan, Louise Goodall, Gary Lewis, Lorraine McIntosh. **Παραγωγός / Production:** Rebecca O'Brien. **Παραγωγή / Production:** Parallax Pictures. 35mm **Έγχρωμη / Colour 105'**

ΤΗΛΕΟΠΤΙΚΕΣ ΤΑΙΝΙΕΣ / FILMS FOR TELEVISION

Up the Junction

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1965

ΠΕΡΑ ΑΠ' ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΥΡΩΣΗ

Στην ταινία πρωταγωνιστούν τρεις νεαρές εργάτριες και ο κοινωνικός τους περίγυρος: οι συνάδελφοι, τα αγόρια τους, ο κόσμος που ζει και δουλεύει στη φτωχή συνοικία του Μπάτερσι. Τις παρακολουθούμε στην παμπ, στην πισίνα, στις σύντομες ερωτικές τους συναντήσεις, στα άθλια σπίτια αυτής της εργατικής γειτονιάς που αργότερα θα μεταβληθεί σε αστική ζώνη κατοικιών για πλουσίους. Πρόκειται για ένα γυναικείο σύμπαν, φωνές γυναικών που διηγούνται τις εμπειρίες τους, αποσπάσματα ερωτικών ιστοριών, απόψεις για το σεξ, την εγκυμοσύνη, την άμβλωση. Η σκηνή της άμβλωσης, με τη φωνή off ν' απαριθμεί τα στατιστικά δεδομένα του θέματος ήταν μια πραγματική τηλεοπτική πρόκληση.



UP THE JUNCTION

The film focuses around three young women workers and their social environment: their co-workers, their boyfriends, the world that lives and works in Battersea. We watch them at the pub, at the swimming-pool, having short-lived romances, living in the wretched houses of the area that will soon be taken over by the rich. This is a female universe, populated by women's voices talking about their experiences, their love stories, their opinions on sex, pregnancy and abortion. The scene of the abortion with the voice-over reading out abortion statistics was considered very controversial.

Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Nell Dunn. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tony Imi. **Μοντάζ / Editing**: Roy Watts. **Μουσική / Music:** Paul Jones. **Σκηνικά / Sets:** Eileen Diss. **Ηθοποιοί / Cast:** Carol White, Geraldine Sherman, Vickery Turner, Tony Selby. **Παραγωγή / Production:** BBC. 16mm **Ασπρόμαυρο / B&W 70'**

Cathy Come Home

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1996

ΚΑΘΙ, ΓΥΡΝΑ ΣΠΙΤΙ

Μια οικογένεια μαστίζεται απ' τη φτώχεια. Μια σειρά από διαδοχικές ατυχίες, τα οικονομικά προβλήματα και η ανεργία οδηγούν την Κάθι και τον Ρεγκ, ένα νεαρό ζευγάρι απ' το Λονδίνο, στην παγίδα ενός αμείλικτου συστήματος που θα τους στερήσει πρώτα από το σπίτι και στο τέλος από τα δυο παιδιά τους. Η σπαρακτική σκηνή όπου παίρνουν τα παιδιά της Κάθι, προκάλεσε μεγάλη αίσθηση, και ο τρόπος που η ταινία παρουσιάζει τα προβλήματα της έλλειψης στέγης, οδήγησε στη δημιουργία ενός φιλανθρωπικού προγράμματος για τους αστέγους.

CATHY COME HOME

A family is devastated by poverty. A series of successive misfortunes, coupled with financial problems and unemployment drive Kathy and Reg, a young London couple, into the trap of a ruthless system, that will first deprive them of their home, and then of their two children. The heart-rending scene during which their children are taken away was so shocking, and the way that the film presents the problem of lack of housing so vivid, that it led to the establishing of a charitable organization for the homeless.



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Jeremy Sandford. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tony Imi. **Μοντάζ / Editing**: Roy Watts. **Ήχος / Sound:** Malcolm Campbell. **Μουσική / Music:** Paul Jones. **Σκηνικά / Sets:** Sally Hulke. **Κοστούμια / Costumes:** Valerie Spooner. **Ηθοποιοί / Cast:** Carol White, Ray Brooks, Emmett Hennessy, Adrienne Frame. **Παραγωγή:** Tony Garnett για το / for the BBC. 16mm **Ασπρόμαυρο / B&W 75'**

The Big Flame

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1996

Η ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΤΙΑ

Η ταινία διηγείται την ιστορία μιας απεργίας στις αποβάθρες του Λίβερπουλ, που εξελίσσεται σε πείραμα αυτοδιαχείρισης. Φυσικά, σε κανένα τέτοιο πείραμα δεν επιτρεπόταν να επιτύχει και, έτσι, να γίνει παράδειγμα για τους άλλους εργάτες. Έτσι, οι λιμενεργάτες οδηγούνται στην ήττα, και ο αγώνας τους συντρίβεται από την επέμβαση του στρατού. Οι πολιτικοί του Εργατικού Κόμματος και οι αρχηγοί του συνδικαλιστικού κινήματος τρομοκρατούνται μπροστά στη μαζική δράση της εργατικής τάξης, αφού βάζει σε κίνδυνο το οικοδόμημα που στηρίζει τη δική τους θέση και εξουσία.

THE BIG FLAME

The film relates the story of a strike at the Liverpool docks, which develops into an experiment of self-management, when the dock-workers set up a committee and try to work for themselves. Of course, no such experiment could ever be allowed to work, and thus set an example for other workers. The dock-workers are defeated, and their struggle is quashed by the intervention of the army. The Labour Party officials and the leaders of the Unions are terrified in the face of the workers' mass action, since it endangers the structure that supports their own position and power.

Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Jim Allen. **Φωτογραφία / Cinematography:** John McGlashan. **Μοντάζ / Editing**: Roy Watts. **Ήχος / Sound:** Ron Hoger. **Σκηνικά / Sets:** Geoff Patterson. **Ηθοποιοί / Cast:** Godfrey Quigley, Norman Rossington, Peter Kerrigan, Daniel Stephens. **Παραγωγή / Production:** Tony Garnett για το / for the BBC. 16mm **Ασπρόμαυρο / B&W 85'**

After a Lifetime

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1971

ΜΕΤΑ ΑΠΟ ΜΙΑ ΖΩΗ

Ο Μπίλι Σκάλι πεθαίνει από καρκίνο, αφήνοντας πίσω του σύζυγο και δύο γιους. Στην προετοιμασία για την κηδεία μαζεύεται όλη η οικογένεια και θυμάται άλλοτε με θλίψη, άλλοτε με χιούμορ, τη ζωή του μακαρίτη. Ο μικρότερος γιος του, που είναι άνεργος, μαθαίνει από το θείο του ότι ο πατέρας του έπαιξε ηγετικό ρόλο σε σημαντικούς απεργιακούς αγώνες, ακόμα και στη γενική απεργία του 1926. Από τις μαρτυρίες των συγγενών πληροφορείται περισσότερα για τη συνδικαλιστική του δράση και κατηγορεί τον εαυτό του που δεν την είχε μάθει από τον ίδιο, νομίζοντας ότι ο πατέρας του είχε σπαταλήσει όλη του τη ζωή χωρίς να κερδίσει τίποτα. Τα ιδανικά του πατέρα εμπνέουν και τους δύο γιους, και η πνευματική του κληρονομιά μεταβιβάζεται.



AFTER A LIFETIME

Billy Scully dies of cancer, leaving behind a wife and two sons. While preparing for the funeral, the whole family gets together and reminisces, sometimes sadly and sometimes with a laugh, about Billy's life. His younger son, who is on the dole, learns from his uncle that his father was a leading figure in the General Strike of 1926 and many others as well. Talking with his relatives, he discovers more about his father's activities as a union man, and blames himself for not hearing all this directly from his father, having always thought that his father had wasted his life without really amounting to anything. The father's ideals inspire both his sons, and his legacy is passed on.

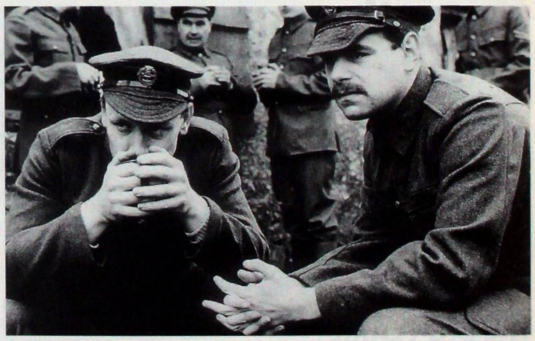
Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Neville Smith. **Φωτογραφία / Cinematography:** Chris Menges. **Μοντάζ / Editing**: Ray Helm. **Ήχος / Sound:** Frederick Sharp. **Μουσική / Music:** John Cameron. **Σκηνικά / Sets:** Andrew Drummond. **Ηθοποιοί / Cast:** Edie Brooks, Neville Smith, Jimmy Coleman, Peter Kerrigan. **Παραγωγή / Production:** Kestrel Films. 16mm **Έγχρωμο / Colour 75'**

Days of Hope

M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1975

ΜΕΡΕΣ ΕΛΠΙΔΑΣ

1916. Οι δύο πρωταγωνιστές της σειράς διαφωνούν για την αναγκαιότητα του πολέμου με τους Γερμανούς. Ο Μπεν ονειρεύεται να υπερασπίσει την πατρίδα του, ενώ ο Φίλιπ καταγγέλλει τον πόλεμο. Ο Μπεν πάει στο στρατό ως εθελοντής, ενώ ο Φίλιπ στρατολογείται. **1921**. Ο Μπεν λιποτακτεί, ενώ βρίσκεται σε εξέλιξη μια απεργία ανθρακωρύχων. Οι ανθρακωρύχοι νικούν, μόλις όμως η απεργία λήγει, έρχεται η αστυνομία και συλλαμβάνει τους πρωταγωνιστές, μαζί τους και τον Μπεν. **1924**. Λονδίνο. Ο Μπεν βγαίνει από τη φυλακή με ώριμη ταξική συνείδηση και γίνεται μέλος του Κομμουνιστικού Κόμματος. Στο μεταξύ, ο Φίλιπ έχει εκλεγεί βουλευτής του Εργατικού Κόμματος. **1926**. Είναι η στιγμή της μεγάλης απεργίας των ανθρακωρύχων και της γενικής απεργίας ενάντια στο σχέδιο της κυβέρνησης να μειώσει τους μισθούς. Η σειρά κλείνει με την πιο πικρή ήττα του αγγλικού εργατικού κινήματος, που διαλύει όχι μόνο τις χίμαιρες, αλλά και τις σχέσεις των ηρώων...



DAYS OF HOPE

1916. The two heroes of the series disagree about the necessity of the war against the Germans. Ben dreams of defending his country, while Philip is against the war. Ben joins the army as a volunteer, while Philip is drafted. In **1921**, Ben deserts his battalion while a miners' strike is going on. The miners are victorious, but as soon as the strike is called off, the police come in and arrest the organizers, among them Ben. **1924**. Ben comes out of prison with a mature class consciousness and goes to London, where he becomes a member of the Communist Party. Meanwhile, Philip has been made an MP for the Labour Party. **1926**. It is the moment of the great coal miners' strike and the general strike against the government's plans to cut wages. The series closes with the most bitter defeat of the British labour movement, that destroys all illusions, as well as the relationship between the two heroes.

Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Jim Allen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tony Pierce-Roberts, John Else. **Μοντάζ / Editing:** Roger Waugh. **Ήχος / Sound:** Andrew Boulton, Andrew Johnston, Geoff Tooxey, Ron Edmonds. **Μουσική / Music:** Mark Wilkinson. **Σκηνικά / Sets:** Martin Johnson. **Κοστούμια / Costumes:** Sally Nieper. **Ηθοποιοί / Cast:** Paul Copley, Nicholas Simmonds, Pamela Brighton, Helen Beck. **Παραγωγή / Production:** BBC; Polytel. 16mm **Έγχρωμο / Colour 410'** (Σειρά τεσσάρων επεισοδίων / Four-part series.)

The Gamekeeper

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1980

Ο ΘΗΡΟΦΥΛΑΚΑΣ

Είναι η ιστορία ενός θηροφύλακα της εποχής μας που εργάζεται στα κτήματα ενός δούκα και τοποθετείται στο πλευρό του κατεστημένου ενάντια στους χωρικούς της περιοχής που ξέρουν πολύ καλά ότι η γη είναι ουσιαστικά δική τους κι ότι μπορούν να κυνηγούν οπουδήποτε, με καθαρή συνείδηση.

THE GAMEKEEPER

This is the story of a modern-day gamekeeper who looks after the grounds that belong to a duke. He is forced to side with the establishment against the locals who know very well that the land essentially belongs to them, and they can poach anywhere they like with a clear conscience.



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Barry Hines. **Φωτογραφία / Cinematography:** Chris Menges, Charles Stewart. **Μοντάζ / Editing**: Roger James. **Ήχος / Sound:** Andrew Boulton, Peter Rann. **Σκηνικά / Sets:** Martin Johnson, Graham Tew. **Κοστούμια / Costumes:** Maxine Henry. **Ηθοποιοί / Cast:** Phil Askham, Rita May, Andrew Grubb, Peter Steels. **Παραγωγή / Production:** ATV. 16mm **Έγχρωμο / Colour 82′**

Which Side Are You On?

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1984

ΜΕ ΠΟΙΟΥΣ ΕΙΣΑΙ;

Η διαδρομή της κάμερας μέσα απ' τον αναβρασμό της μάζας συνοδεύεται από τα αυθόρμητα τραγούδια και ποιήματα των ίδιων των ανθρακωρύχων για την εμπειρία τους, και εναλλάσσεται με συνεντεύξεις, φωνές, φωτογραφίες, σκίτσα και εικόνες από την απεργία. Όλα αυτά τα αντιπαραθέτει με την αθλιότητα της παρουσίασης του αγώνα των ανθρακωρύχων από τα ΜΜΕ. Αργότερα, μια φωνή off αφηγείται τα γεγονότα που συνέβησαν στο Άρμθορπ, στις 22 Αυγούστου 1984: όταν, μετά από άγριο ξυλοδαρμό, οι ανθρακωρύχοι προσπαθούσαν να διαφύγουν, οι αστυνομικοί τους κυνηγούσαν μέχρι και μέσα στα σπίτια τους, σπάζοντας πόρτες και παράθυρα. Από πορτρέτο της εργατικής τάξης σε μια ζωτική στιγμή της, αυτό το ντοκιμαντέρ γίνεται, κυρίως στο δεύτερο μέρος, δριμύτατη καταγγελία της αστυνομικής βαρβαρότητας στην «εγγυημένη» αγγλική δημοκρατία.

WHICH SIDE ARE YOU ON?

The camera's moving through the restless crowds is accompanied by the improvised songs and poems of the coal-miners, and is interspersed with interviews and photographs from the strike. All this is set against the appalling way in which the events were presented by the Mass Media. Later on, a voice-over relates the events which occured in Allthorp, on August 22, 1984: when, after having been savagely beaten, the coalminers were trying to escape, the policemen went after them into their very houses, breaking windows and doors. Starting off as a portrait of the working class at one of its most vital moments, this documentary becomes a powerful indictment of police brutality under British democracy.



Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Σενάριο / Screenplay:** Ken Loach. **Φωτογραφία / Cinematography:** Chris Menges, Ken Morse, James Dibling. **Μοντάζ / Editing**: Jonathan Morris. **Ήχος / Sound:** Judy Freeman, Terry Hardy. **Ηθοποιοί / Cast:** Dick Gaughan, Mike Elliot, Ann Lilburn, Eric Booth, Dave Brennan, Meg Williams, Kay Sutcliffe. **Παραγωγή / Production:** London Weekend Television. 16mm **Έγχρωμο / Colour 50′**

The Flickering Flame

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / Great Britain 1996

Η ΦΛΟΓΑ ΠΟΥ ΤΡΕΜΟΠΑΙΖΕΙ

Στο πρώτο του ντοκιμαντέρ μεγάλου μήκους για το BBC, ο Loach ξαναγυρίζει στις αποβάθρες του Λίβερπουλ, το χώρο της παλιότερης ταινίας του *The Big Flame*, και καταγράφει τη σκληρή και πικρή κινητοποίηση των φορτοεκφορτωτών που κράτησε πολύ περισσότερο από την απεργία των λιμενεργατών, αλλά προκάλεσε πολύ λιγότερο την προσοχή των ΜΜΕ. Η ταινία ακολουθεί την Doreen McNally, μέλος της γυναικείας ομάδας συμπαράστασης στους φορτοεκφορτωτές Women on the Waterfront, στην προσπάθειά της να επιτύχει την αλληλεγγύη των άλλων σωματείων.

THE FLICKERING FLAME

In his first feature-length documentary, Ken Loach returns once again to the Liverpool docks, where he made *The Big Flame*, and records the mobilization of the dock-workers, that lasted much longer than that of the longshoremen, but which did not attract as much attention from the media. The film follows Doreen McNally, a member of a women's group, Women on the Waterfront, that supports the dock-workers, in her effort to secure the solidarity of the other unions.

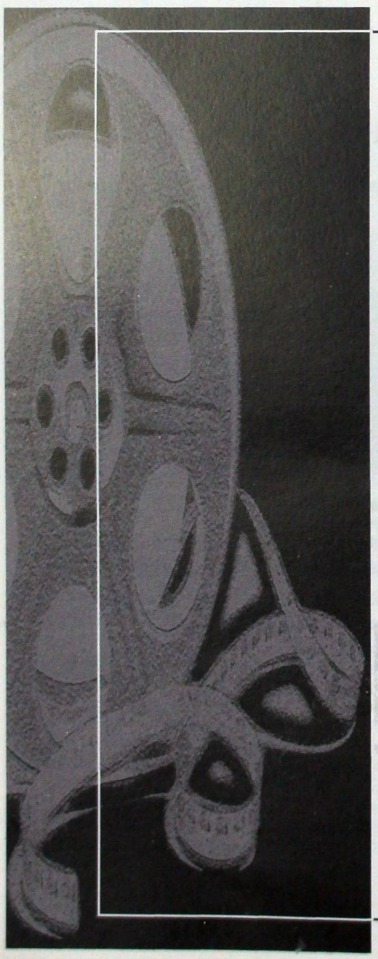


Σκηνοθεσία / Direction: Ken Loach. **Φωτογραφία / Cinematography:** Roger Chapman, Barry Ackroyd. **Μοντάζ / Editing:** Tony Pound, Anthony Morris. **Ήχος / Sound:** David Keene, Chris Trussler. **Αφηγητής / Narrator:** Brian Cox. **Παραγωγή / Production:** Parallax; AMIP; BBC; La Sept-ARTE. Super 16mm **Έγχρωμο / Colour 50'**

Το αφιέρωμα οργανώνεται σε συνεργασία με το Βρετανικό Συμβούλιο και τη Βρετανική Πρεσβεία στο πλαίσιο του Φεστιβάλ «Βρετανία και Ελλάδα».

Britain & Greece FESTIVAL

The retrospective is organized in collaboration with the British Council and the British Embassy, as part of the «Britain in Greece» Festival.



ATTIKA A.E.

Η ΑΤΤΙΚΑ Α.Ε. ξεκίνησε δυναμικά στο χώρο της παραγωγής με την πρώτη της ταινία "Η ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΗ ΓΟΗΤΕΙΑ ΤΩΝ ΑΡΣΕΝΙΚΩΝ" σε σκηνοθεσία Όλγας Μαλέα.
Περιμένει να σας δεχτεί με τις νέες σας ιδέες,
έτοιμη να στηρίξει τον ελληνικό κινηματογράφο.

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ : Έφη Ψαλτίδη (093 - 951637)

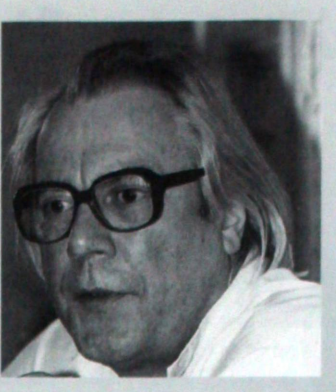
ATTIKA S.A. has a dynamic presence in the film production area with its first film "THE DISCREET CHARM OF MEN", directed by Olga Malea.
We are ready to support Greek cinema and
are looking forward to welcoming any new ideas.

PLEASE CONTACT: Efi Psaltidi (093-951637)

ΕΔΡΑ : Γ. ΑΡΓΥΡΗ & Λ. ΕΙΡΗΝΗΣ 141 23 ΛΥΚΟΒΡΥΣΗ - ΤΗΛ: 2850367 FAX :2815394
ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ : ΚΩΛΕΤΤΗ 40-42 ΑΘΗΝΑ 10682 ΤΗΛ: 3848142, 3810105 FAX: 3813762

HEADOFFICE: G. ARGYRI & IRINIS AVE., GR 141 23 LYKOVRISSI, ATHENS, GREECE • TEL +301 2850367 FAX: 2815394
BRANCH: 40-42 KOLETTI STR. • ATHENS GR 106 82 GREECE • TEL. +301 3848142, 3810105 FAX: 3813762

ΖΑΝ-ΝΤΑΝΙΕΛ ΠΟΛΕ: ΠΑΘΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ



JEAN-DANIEL POLLET: A PASSION FOR GREECE

Pourvu qu'on ait l'ivresse
ΦΤΑΝΕΙ ΝΑ ΜΕΘΑΣ...
Gala
ΓΚΑΛΑ
Mediterranée
ΜΕΣΟΓΕΙΟΣ
Rue Saint-Denis
ΣΤΗΝ ΟΔΟ ΣΕΝ-ΝΤΕΝΙ
Bassae
ΒΑΣΣΕΣ
Une balle au coeur
ΜΙΑ ΣΦΑΙΡΑ ΣΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑ
Le horla
ΟΡΛΑ
La femme au cent visages
Η ΓΥΝΑΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΕΚΑΤΟ ΠΡΟΣΩΠΑ
Dim Dam Dom
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΝΤΙΜ ΝΤΑΜ ΝΤΟΜ
Nikos Kazantzakis
ΝΙΚΟΣ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ
Les morutiers
ΤΟ ΨΑΡΕΜΑ ΤΟΥ ΒΑΚΑΛΑΟΥ
Tu imagines Robinson
ΦΑΝΤΑΖΕΣΑΙ ΤΟΝ ΡΟΒΙΝΣΩΝΑ
L'amour c'est gai, l'amour c'est triste
ΧΑΡΑ ΚΑΙ ΛΥΠΗ Ο ΕΡΩΤΑΣ
L'ordre
Η ΤΑΞΗ
L'acrobate
Ο ΑΚΡΟΒΑΤΗΣ
Pour mémoire
ΓΙΑ ΝΑ ΘΥΜΟΜΑΣΤΕ
Au Père Lachaise
ΣΤΟ ΠΕΡ ΛΑΣΕΖ
Contretemps
Η ΤΑΙΝΙΑ ΤΟΥ ΑΝΤΙΧΡΟΝΙΣΜΟΥ
Trois jours en Grèce
ΤΡΕΙΣ ΜΕΡΕΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ
Dieu sait quoi
ΕΝΑΣ ΘΕΟΣ ΞΕΡΕΙ

Ο υλισμός του βλέμματος

Ο Ζαν-Ντανιέλ Πολέ είναι μια παράξενη, δαιμονική, σχεδόν αγνοημένη και πάντα προδρομική περίπτωση στον σύγχρονη κινηματογράφο. Όταν πρωτοεμφανίστηκε, θεωρήθηκε μια από τις μεγάλες ελπίδες της Nouvelle Vague. Γρήγορα, όμως, αυτονομήθηκε από οποιοδήποτε αισθητικό, ιδεολογικό ή πολιτικό ρεύμα και, μοναχικός και καταραμένος, ακολούθησε μια δημιουργική πορεία, διάστικτη από κατακτήσεις, αντιφάσεις, ημιτελή έργα, αλλά και, κυρίως, ταινίες που καταγράφηκαν στον κινηματογραφικό πολιτισμό.

Αυτός ο κινηματογραφιστής, αν και παντελώς άγνωστος στη χώρα μας, έχει μια σταθερή, θεμελιώδη σχέση με την Ελλάδα. Ταξίδεψε, γύρισε ταινίες, ονειρεύτηκε σενάρια, έψαξε με πάθος το ελληνικό τοπίο, τις ανθρώπινες και τις φυσικές εικόνες του. Δε διεκδίκησε, όμως, μια «φιλελληνική» καταξίωση, αφού η δική του Ελλάδα δεν είναι εξωτική, ενώ ο ίδιος μισεί το φολκλόρ και αποστρέφεται τη νοσταλγία και την παρελθοντολογία.

Η *Μεσόγειος* είναι η ταινία που τον έκανε γνωστό. Ήρθε μετά από ένα ανολοκλήρωτο έργο (*Γραμμή σκόπευσης*), για να ταράξει τις σταθερές του μέχρι τότε κινηματογράφου και να δώσει ένα από τα πιο θαυμαστά και ριζοσπαστικά δείγματα αναζήτησης του ιστορικού χώρου και της ανθρωπογεωγραφίας της Μεσογείου. Όπως χαρακτηριστικά αναφέρει ο Jean Paul Fargier, «η ταινία δεν υπήρξε απλώς η πρώτη, αλλά, κυριολεκτικά, η *πρωταρχική* του ταινία». Και η Dominique Païni θεωρεί ότι η *Μεσόγειος* παραμένει «αυτό το στρογγυλό, κλειστό αντικείμενο, που δεν επιδέχεται ερμηνεία και, ταυτόχρονα, τις ενθαρρύνει όλες».

Ο Πολέ εγκαθιδρύει και επεξεργάζεται έναν «υλιστικό» κινηματογράφο, που αποκλείει την καλλιέπεια του κινηματογραφικού βλέμματος και την ωραιογραφία της πολιτισμικής μνήμης. Τα ερείπια ενός αρχαίου ναού δεν κινηματογραφούνται στατικά, με την ανιστόρητη πόζα των τουριστικών ντοκιμαντέρ. Είναι, ταυτόχρονα, σπασμένα μάρμαρα, φθορά, απειλή και εξαφάνιση, στοιχεία μιας μνήμης που διαρκώς κινείται, μιας ιστορίας που δεν τελειώνει. Αυτός ο «υλισμός» του βλέμματος συνεχίζεται μέχρι την τελευταία ταινία του Πολέ, το *Ένας θεός ξέρει*, περιδιάβαση στον κόσμο του γάλλου ποιητή Francis Ponge.

Η κινηματογραφική πορεία του Πολέ μοιάζει με την παράσταση ενός βίαιου και ασταθούς καρδιογραφήματος. Η Ελλάδα γίνεται, όπως λέει, «η δεύτερη, ανεξάντλητη πατρίδα» και η ταινία που γύρισε στην Αθήνα (*Μια σφαίρα στην καρδιά*) είναι η μοναδική του απόπειρα να ενταχθεί, κατά κάποιο τρόπο, στο εμπορικό κύκλωμα. Εδώ θα γυρίσει τρεις ακόμη ταινίες: για τη μοναξιά και τη θάλασσα (*Φαντάζεσαι τον Ροβινσώνα*)· για την αποξένωση, με τον έλληνα λεπρό Ρεμουντάκη, να περιγράφει τον τόπο εξορίας των συμπασχόντων του, στη Σπιναλόγκα (*Η τάξη*)· για τους αρχαίους μύθους και τη σημερινή ελληνική επαρχία (*Τρεις μέρες στην Ελλάδα*). Υπάρχουν, επίσης, η «κωμωδία» του *Χαρά και λύπη ο έρωτας* και ο μελαγχολικός *Ακροβάτης*, με πρωταγωνιστή τον σπουδαίο Κλοντ Μελκί, έναν ηθοποιό που ταυτίστηκε με τον κόσμο του Πολέ, καθώς και τα κινηματογραφικά του δοκίμια, με κορυφαία δουλειά του τον τελευταίο στοχασμό για την *Προτίμηση στα πράγματα* του Francis Ponge.

Ο νέος κινηματογράφος αναζήτησε τον ορισμό της κινηματογραφικής ποιότητας, σε αντιδιαστολή με τις δουλειές του αφηγηματικού κινηματογράφου. Ο Πολέ είναι από τους ελάχιστους πια σκηνοθέτες που επιμένουν σ' έναν κινηματογράφο της ποίησης· ένας μοναδικός, μοναχικός μετεωρίτης, που προσπαθεί να συνδέσει την ύλη με το πνεύμα, τη χειρωνακτική παρέμβαση με την πνοή και το όραμα.

Από τις πρώτες μικρού μήκους ταινίες του ώς τις «εμπορικές» κωμωδίες του, από τα ντοκιμαντέρ ώς τα δοκίμια, υπάρχει μια σπάνια εμμονή σ' έναν απελευθερωτικό κινηματογράφο. Αυτή η διαδικασία προσωποποιείται στο λόγο του έλληνα λεπρού, αναζητείται μέσα από τη χρήση ενός αντισυμβατικού μοντάζ, δικαιώνεται από εικόνες και ροή πλάνων που πάντα διατηρούν ακέραιο το ήθος της ποίησης και την ηθική της έκπληξης.

Ο Πολέ έχει ένα έργο *εν προόδω* και δε διστάζει να χρησιμοποιεί κομμάτια από παλαιότερες ταινίες του σε νέους συνδυασμούς, σε μια προσπάθεια ανακύκλωσης και αναδημιουργίας των υλικών των ταινιών του. Αυτό που θα μπορούσε να είναι αυτάρεσκη επανάληψη ή καλλιτεχνική ανασφάλεια, νομιμοποιείται με μοναδική πειθώ.

Ωστόσο, ο Ζαν-Ντανιέλ Πολέ είναι σχεδόν αγνοημένος και ξεχασμένος απ' τους κριτικούς και το κοινό. Η κατάσταση της υγείας του, μάλιστα, με τα απανωτά χτυπήματα (δυστύχημα από τρένο, το 1989, σοβαρά αναπνευστικά προβλήματα από το 1995, κάταγμα της λεκάνης πριν από μερικές εβδομάδες), τον έχει καθηλώσει στο σπίτι του, στη Νότιο Γαλλία, στο Καντενέ της Προβηγκίας. Το Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης, σε συνεργασία με το Φεστιβάλ του Τορίνο, επιδιώκει να αναδείξει τις ταινίες και την προσωπικότητα του Πολέ. Ο σύγχρονος κινηματογράφος έχει κάποτε ανάγκη να συνομιλεί με τους «καταραμένους» δημιουργούς, για να επαναπροσδιορίζει το δικό του μέγεθος και τη δική του περιπέτεια.

Μιχάλης Δημόπουλος

The Materialism of the Gaze

Jean-Daniel Pollet is a strange, demoniacal, practically ignored and firmly pioneering case in modern cinema. When he first appeared, he was considered one of the great hopes of the Nouvelle Vague. However, he soon separated himself from all aesthetic, ideological or political currents, and, solitary and accursed, he followed a creative course, punctuated by achievements, contradictions, unfinished works, but especially films that left their mark in the culture of cinema.

This filmmaker, though a complete unknown in our country, has an unswerving, fundamental relationship with Greece. He traveled, he made films, he dreamt up screenplays, he passionately explored the Greek landscape, its human and natural imagery. But he never claimed the title of «philhellene», since his Greece is not exotic, and Pollet himself hates folklore and abhors nostalgia and wallowing in the past.

Mediterranean was the film with which he became known. It came after an unfinished work, *La ligne de mire*, to disturb erstwhile cinematic constants and give one of the most superb and radical example of a quest for the historical space and anthropography of the Mediterranean. In the words of Jean-Paul Fargier, «this film was not simply his first, but literally his primordial film». While Dominique Païni believes that *Mediterranean* remains «that round, closed object, that defies explanation, while at the same time encouraging them all».

Pollet establishes and works at a «materialistic» cinema, which excludes the elegance of the cinematic gaze and the beautification brought about by cultural memory. The ruins of an ancient temple are not filmed statically, with the posing of a travelogue that is ignorant of history. It is at once broken marbles, decay, menace and disappearance; the elements of a memory that is always on the move, a story that never ends. This «materialism» of the gaze exists to the very last of Pollet's films, *God Only Knows*, which is a stroll through the world of the French poet Francis Ponge.

The course of Pollet the filmmaker resembles the print-out of a violent and unsteady cardiogram. Greece becomes, in his own words, «a second, inexhaustible homeland», and the film he made in Athens, *A Bullet to the Heart*, will be his only attempt to cater to commercialism. In Greece, he made three more films: one about loneliness and the sea (*Imagine Robinson Crusoe*); one about alienation, which centers around the heart-wrenching account by a Greek leper, Remoundakis, of life on the leper colony of Spinalonga (*The Order*); and one about ancient Greek myths and modern-day Greek provinces (*Three Days in Greece*). There are also his «comedies», *Love is Sorrow, Love is Joy*, and the melancholy *The Acrobat*, starring the great Claude Melki, an actor who became synonymous with Pollet's Universe. Finally, Pollet dabbled in the genre of the film essay, his crowning achievement being his last film, a contemplation on *A Preference for Things* by Francis Ponge.

New cinema sought to discover the definition of cinematic poetry, as opposed to the slavery of narrative cinema. Pollet is one of the few directors that still insists on a cinema of Poetry. He is a unique, solitary meteor, trying to join together matter and spirit, manual intervention with inspiration and vision.

From his first shorts to his «commercial» comedies, and from the documentaries to the essays, there is a rare perseverance towards a cinema which is liberating. This process becomes personified in the words of the Greek leper; is sought through the use of unconventional editing; and receives its deserved recognition through images and a flow of shots that always maintain intact both the ethos of poetry and the ethics of surprise.

Pollet's oeuvre is one in progress, and he does not hesitate to use fragments of earlier works in new combinations, in an effort to recycle and recreate the materials of his films (*Contretemps*). That which could be misinterpreted as self-satisfied repetition or artistic insecurity, is in fact justified most convincingly.

And yet, Jean-Daniel Pollet lives virtually ignored and forgotten by both critics and public. In fact, due to the condition of his health, which has undergone a series of blows (a train accident in 1989, serious respiratory problems since 1995, a fractured pelvis a few weeks ago), he is confined to his home in Cadenet, Provence. The International Thessaloniki Film Festival, in collaboration with the Torino Film Festival, aspires to make known the films and personality of Pollet. At times, modern cinema needs to converse with its «accursed» creators, in order for it to redefine its size and its adventure.

Michel Demopoulos

Pourvu qu'on ait l'ivresse

ΓΑΛΛΙΑ / France 1957-1958

ΦΤΑΝΕΙ ΝΑ ΜΕΘΑΣ...

Σε κάποιο χορευτικό κέντρο, ο Λεόν, ένας δειλός νεαρός, παρατηρεί τις όμορφες κοπέλες. Ζηλεύει το θάρρος των άλλων αγοριών και προσπαθεί να κρύψει την αμηχανία του. Ξαφνικά, φτάνει κόσμος από ένα γάμο, και το γλέντι μεταβάλλεται σε καρναβάλι. Τότε ο Λεόν φορά μια μάσκα και ζητά απ' τη νύφη να χορέψουν. Μετά το κατόρθωμά του, αποχωρεί.

AS LONG AS YOU GET DRUNK...

At a night club, Léon, a timid young man, watches the pretty young girls. He envies the courage of the other boys, and tries to hide his embarassment. Suddenly, a wedding party arrives, and the place is turned into a carnival. Léon puts on a mask and asks the bride to dance. After his act of bravery, he departs.



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Σενάριο / Screenplay:** Jean-Daniel Pollet. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Daniel Pollet, Jacques Dürr. **Μοντάζ / Editing:** Michel Durantel, Jean-Daniel Pollet. **Ήχος / Sound:** Yves Boujer. **Μουσική / Music:** Claude Bolling, και οι ορχήστρες των / and the orchestras of Emilio Clothilde, René Racine. **Ηθοποιοί / Cast:** Claude Melki. **Παραγωγή / Production:** Les Films Jean-Daniel Pollet. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 19'**

Gala

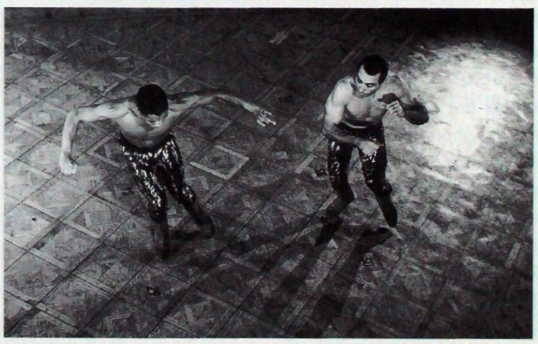
ΓΑΛΛΙΑ / France 1961

ΓΚΑΛΑ

Ο Λεόν, υπαλληλάκος σε νυχτερινό κέντρο κάποιου παρισινού προαστίου, όπου η πελατεία αποτελείται κυρίως από μαύρους, στη διάρκεια μιας γιορτινής βραδιάς...

GALA

Another escapade of Léon's, Pollet's hero, who works at a nightclub in a Paris suburb. The clientele is mainly black, and there is a celebration gop on...



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Σενάριο / Screenplay:** Jean-Daniel Pollet, με τη συνεργασία τού / with the collaboration of François Bel. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alain Levent. **Μοντάζ / Editing:** Pierre Machue. **Ήχος / Sound:** Pierre Vuillemin. **Μουσική / Music:** Antoine Duhamel. **Ηθοποιοί / Cast:** Claude Melki, Gesip Legitimus, Dolly Bell, Benoist Videuil, Georges Cauffour. **Παραγωγή / Production:** Les Films Jean-Daniel Pollet. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 19'**

Mediterranée

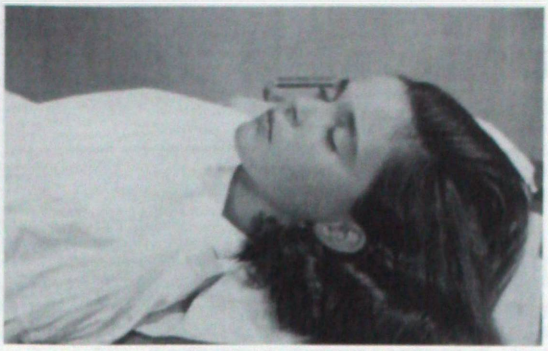
ΓΑΛΛΙΑ / France 1963

ΜΕΣΟΓΕΙΟΣ

Εικόνες από έναν περίπλου 35.000 χλμ. γύρω από τη Μεσόγειο: φευγαλέες όψεις από κήπους, περιστύλια, ταυρομαχίες, νεκρικές μάσκες – όλα, λουσμένα στο εκθαμβωτικό μυστήριο ενός τόπου αιώνιας μακαριότητας, εναλλάσσονται με το γαλήνιο πρόσωπο μιας νέας γυναίκας πάνω σε χειρουργικό κρεβάτι.

MEDITERRANEAN

Images from a voyage around the Mediterranean. Furtively glanced gardens, colonnades, bullfights, death masks, all bathed in the dazzling mystery of a land eternally blessed, alternating with the serene face of a young woman on an operating table.



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Κείμενο / Text:** Philippe Sollers. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Daniel Pollet. **Μοντάζ / Editing:** Jean-Daniel Pollet, Jacqueline Raynal. **Μουσική / Music:** Antoine Duhamel. **Παραγωγή / Production:** Les Films du Losange; Les Films Jean-Daniel Pollet. 16mm μεγεθυμένο σε / blown-up to 35mm **Έγχρωμο / Colour 45′**

Rue Saint-Denis,
sketch du film *Paris vu par...*

ΓΑΛΛΙΑ / France 1963

ΣΤΗΝ ΟΔΟ ΣΕΝ-ΝΤΕΝΙ
σκετς της σπονδυλωτής ταινίας *Το Παρίσι όπως το είδαν οι...*

Ο Λεόν οδηγεί μια πόρνη στο άθλιο δωμάτιο του ξενοδοχείου του. Αναβάλλοντας τις ερωτικές περιπτύξεις, πιάνει κουβέντα για να περάσει η ώρα, ώσπου μια ουρανόπεμπτη διακοπή ρεύματος σώζει την κατάσταση.

ON THE RUE SAINT-DENIS
episode of the film *Six in Paris*

Léon takes a prostitute to his seedy hotel room. Postponing the sexual encounter, he chats with her in order to wile away the time, until a heaven-sent power cut saves the day.



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Σενάριο / Screenplay:** Jean-Daniel Pollet. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alain Levent. **Μοντάζ / Editing:** Jacqueline Raynal, Jean-Daniel Pollet. **Ηθοποιοί / Cast:** Claude Melki, Micheline Dax. **Παραγωγή / Production:** Les Films du Losange; Les Films du Cyprès. 16mm **Έγχρωμο / Colour 12′**

Bassae

ΓΑΛΛΙΑ / France 1964

ΒΑΣΣΕΣ

Αρχαιολογικός χώρος στην Αρκαδία, όπου βρίσκεται ο ναός του Επικουρείου Απόλλωνος, έργο του Ικτίνου, από τους καλύτερα διατηρημένους ναούς της αρχαίας Ελλάδας. Η ταινία επιχειρεί να απαντήσει σε δύο ερωτήματα: Πού μας γυρίζουν τα ίχνη του παρελθόντος; Εξακολουθούμε να ξέρουμε πώς να τα κοιτάμε;

BASSAE

Bassae is located in Arcadia and is the site of the temple of Epicurian Apollo, designed by Ictinus, and one of the best preserved Ancient Greek temples. The film endeavours to answer two questions: Where do the traces of the past take us to? Do we still know how to look at them?



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Κείμενο / Text:** Alexandre Astruc. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Daniel Pollet, C. Recors. **Μοντάζ / Editing:** Jean-Daniel Pollet. **Ήχος / Sound:** Guy Montassut. **Αφηγητής / Narrator:** Jean Negroni. **Παραγωγή / Production:** C.M.S.; André Lapprand. 35mm **Έγχρωμο / Colour 9′**

Une balle au coeur

ΓΑΛΛΙΑ – ΕΛΛΑΔΑ / France – Greece 1965

ΜΙΑ ΣΦΑΙΡΑ ΣΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑ

Ένας νεαρός σικελός αριστοκράτης, ο Φραντσέσκο Μοντελέπρε, πέφτει θύμα πλεκτάνης, και η περιουσία του περνάει στα χέρια του Ριτσάρντι, ενός κακοποιού που έχει περάσει πολλά χρόνια στην Αμερική. Ο Ριτσάρντι θέλει να διαφεντέψει εκείνος τις γαίες του νεαρού, και εξαιτίας ενός παλιού μίσους για την οικογένεια Μοντελέπρε, είναι αποφασισμένος να φτάσει μέχρις εσχάτων. Ο Φραντσέσκο καταφεύγει στην Ελλάδα, αφού πρώτα σημαδέψει το πρόσωπο του Ριτσάρντι. Εκείνος, ατιμασμένος, καταδιώκει τον Φραντσέσκο μ' ένα μίσος ανελέητο, που μόνο ο θάνατος του νέου θα μπορέσει να το σβήσει.

A BULLET TO THE HEART

A young Sicilian aristocrat, Francesco Montelepre, is swindled out of his fortune by Rizzardi, a gangster who has spent many years in America. Rizzardi wants to be the new master of the young man's land, and because of an age-old hatred against the Montelepre family, he will stop at nothing. Francesco escapes an attempt on his life and flees to Greece, after first scarring Rizzardi's face. Disgraced, the older man goes after Francesco with a hatred so implacable, that only the young man's death will succeed in assuaging it.



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Σενάριο / Screenplay:** Jean-Daniel Pollet, Pierre Kast. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alain Levent. **Μοντάζ / Editing:** Denise de Casabianca. **Μουσική / Music:** Μίκης Θεοδωράκης / Mikis Theodorakis. **Ήχος / Sound:** Νίκος Αχλάδης / Nikos Ahladis. **Κοστούμια / Costumes:** Δημήτρης Κρίτσας / Dimitri Kritsas. **Ηθοποιοί / Cast:** Sami Frey, Françoise Hardy, Τζένη Καρέζη / Jenny Karezi, Σπύρος Φωκάς / Spyros Focas, Βασίλης Διαμαντόπουλος / Vassili Diamantopoulos, Δημήτρης Μυράτ / Dimitris Myrat. **Παραγωγή / Production:** CEPC; C.M.S.; Lembessi Films; André Lapprand. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90′**

Le horla

ΓΑΛΛΙΑ / France 1966

ΟΡΛΑ

Σ' ένα απομονωμένο σπίτι κοντά στη θάλασσα, ένας ωραίος, αλλά ευάλωτος, νεαρός, σιγά σιγά τρελαίνεται.

LE HORLA

In an isolated house by the sea, a handsome but vulnerable young man descends slowly into madness.



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Σενάριο / Screenplay:** Jean-Daniel Pollet, βασ. στο διήγημα του / based on the short story by Guy de Maupassant. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Jacques Rochut. **Σύμβουλος για το χρώμα / Colour Consultant:** Claude Bellegarde. **Ήχος / Sound:** Jean Baronnet. **Μοντάζ / Editing:** Françoise Geissler. **Μουσική / Music:** Ravel. **Ηθοποιοί / Cast:** Laurent Terzieff. **Παραγωγή / Production:** Les Laboratoires Sandoz. 35mm **Έγχρωμο / Colour 38′**

La femme au cent visages

ΓΑΛΛΙΑ / France 1966

Η ΓΥΝΑΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΕΚΑΤΟ ΠΡΟΣΩΠΑ

Περιήγηση στα γυναικεία πρόσωπα της ζωγραφικής από τον Μποττιτσέλι έως τον Μοντιλιάνι, υπό τον ήχο της μουσικής που είχε γραφτεί για το *Pierrot le fou*.

THE WOMAN WITH A HUNDRED FACES

The female face in painting, from Boticelli to Modiglani, observed to the music of Godard's *Pierrot le fou*.



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Κείμενο / Text:** Jean Thibaudeau. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Daniel Pollet. **Μοντάζ / Editing:** Jean-Daniel Pollet. **Μουσική / Music:** Antoine Duhamel. **Αφηγητής / Narrator:** Jean Topart. **Παραγωγή / Production:** Argos Films. 16mm, μεγεθυμένο σε / blown-up to 35mm. **Ασπρόμαυρο / B&W 10′**

Films courts – Programme

Dim Dam Dom

ΓΑΛΛΙΑ / France 1966-1967

Ταινίες μικρού μήκους για την τηλεοπτική εκπομπή

NTIM NTAM NTOM

Γάμοι στο Ρομπενσόν
Φορέματα στον πάγο
Μαθήματα χορού
Τα χαστούκια στον κινηματογράφο
Τα φιλιά στον κινηματογράφο
Λουόμενες
Οι γυναίκες στα ουέστερν

DIM DAM DOM

Short Films Programme

Marriage at Robinson
Dresses on Ice
Dance Classes
Cinema Slaps
Cinema Kisses
Bathing Women
Women in Westerns

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-Editing: Jean Daniel Pollet. **Παραγωγή / Production:** Daisy de Galard για την / for ORTF.

Les Mariés de Robinson ή / or *Mariages à Robinson*, 16mm **Ασπρόμαυρο / B&W 16′.**

Six robes longues sur la glace ή / or *Le patinoire* ή / or *Les robes sur la glace*, 16mm **Ασπρόμαυρο / B&W 10′**.

Chez Georges et Rosy (ή / or *Cours de danse*,16mm **Ασπρόμαυρο / B&W 9′**.

Têtes à claques (ή / or *Les têtes à claques* ή / or *Les gifles au cinéma* ή / or *Les plus belles gifles au cinéma*), *Les baisers au cinéma*, *Les femmes au bain* (ή / or *La femme au voile*), *Les femmes dans le western*, 16mm **Ασπρόμαυρα / B&W 10′** (το καθένα).

Nikos Kazantzakis

ΓΑΛΛΙΑ / France 1996-1967

ΝΙΚΟΣ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ

Εκπομπή για το τηλεοπτικό μαγκαζίνο «Lire». Περιλαμβάνει ραδιοφωνική συνέντευξη του Καζαντζάκη, ενώ ο Μωρίς Ρονέ διαβάζει αποσπάσματα από την *Ασκητική*.

NIKOS KAZANTZAKIS

Shot on account of the literary programme «Lire». It includes a radio interview with Kazantzakis and extracts from *Salvatores Dei*, read by Maurice Ronet.

Σκηνοθεσία / Directiion: Jean-Daniel Pollet. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Daniel Pollet, Jacques Taroni. **Μοντάζ / Editing:** Jean-Daniel Pollet, Claire Wolf. **Ήχος / Sound:** Séverin Frankiel. **Μουσική / Music:** Μίκης Θεοδωράκης / Mikis Theodorakis. **Αφηγητής / Narrator:** Maurice Ronet. **Παραγωγή / Production:** ORTF. 16mm **Ασπρόμαυρο / B&W 60′**

Les morutiers

ΓΑΛΛΙΑ / France 1966

ΤΟ ΨΑΡΕΜΑ ΤΟΥ ΒΑΚΑΛΑΟΥ

Παραγγελία του συνδικάτου των αλιέων βακαλάου. Η ταινία απεικονίζει τον τρόπο οργάνωσης μιας πολύωρης εργασίας στον περιορισμένο χώρο του ψαράδικου.

COD FISHING

The film was commissioned by the union of Cod Fishermen, and shows how the fishermen have to work for a long period of time in the confined quarters of their boat.



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet, Etienne Lalou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Yann Le Masson. **Μοντάζ / Editing:** Néna Baratier, Jean-Daniel Pollet. **Ήχος / Sound:** Jean Baronnet. **Παραγωγή / Production:** Régie Française de Cinéma για το / for the Syndicat des Morutiers. 16mm **Έγχρωμο / Colour 20'**

Tu imagines Robinson

ΓΑΛΛΙΑ / France 1967

ΦΑΝΤΑΖΕΣΑΙ ΤΟΝ ΡΟΒΙΝΣΩΝΑ

Ουτοπικό παραμύθι, εμπνευσμένο από τον *Ροβινσώνα Κρούσο*. Αναφέρεται κυρίως στη μοναξιά: η απίστευτη αδυναμία του σημερινού ανθρώπου απέναντι στη μοναξιά είναι διαφορετική από εκείνην του ήρωα του 18ου αιώνα.

IMAGINE ROBINSON CRUSOE

A utopian tale, inspired from the novel by Daniel Defoe. It deals with the topic of loneliness, its premise being that modern man's incredible weakness in the face of loneliness is different to that of the 18th century hero.



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Σενάριο / Screenplay:** Jean-Daniel Pollet, Rémo Forlani. **Φωτογραφία / Cinematography:** Yann Le Masson. **Μοντάζ / Editing:** Françoise Geissler. **Ήχος / Sound:** Jean Baronnet. **Μουσικοί / Musicians:** Pierre Fournier, Τάσος Χαλκιάς / Tassos Halkias. **Μονόλογοι / Monologues:** Rémo Forlani. **Κείμενο / Text:** Jean Thibaudeau. **Ηθοποιοί / Cast:** Tobias Engel, Μαρία Λουτράκη / Maria Loutraki. **Παραγωγή / Production:** Les Films du Losange. 35mm **Έγχρωμο / Colour 87'**

L'amour c'est gai, l'amour c'est triste

ΓΑΛΛΙΑ / France 1968

ΧΑΡΑ ΚΑΙ ΛΥΠΗ Ο ΕΡΩΤΑΣ

Ο Λεόν, ράφτης στη γειτονιά Στρασμπούρ-Σεν Ντενί, ζει με την αδελφή του, που εμφανίζεται ως χαρτορίχτρα. Δέχεται στο σπίτι τους διάφορους άντρες που τους στέλνει ο «αρραβωνιαστικός» της. Ο Λεόν, τελικά, αντιλαμβάνεται την αλήθεια. Όταν μια νεαρή φίλη της αδελφής του έρχεται να κατοικήσει μαζί τους, ο Λεόν την ερωτεύεται...

LOVE IS SORROW, LOVE IS JOY

Léon, a tailor in the neighborhood of Strasbourg-Saint Denis, lives with his sister who poses as a card-reader. She is visited at home by various men, sent by her «fiancé». Léon finally realizes the truth. Meanwhile, a young friend of his sister's comes to stay with them; naturally, Léon falls in love with her.



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Σενάριο / Screenplay:** Rémo Forlani, Jean-Daniel Pollet. **Διάλογοι / Dialogues:** Rémo Forlani. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Jacques Rochut. **Μοντάζ / Editing:** Néna Baratier. **Ήχος / Sound:** René Levert. **Μουσική / Music:** Jean-Jacques Debout. **Κοστούμια / Costumes:** Jenny Pollet. **Ηθοποιοί / Cast:** Claude Melki, Bernadette Lafont, Chantal Goya, Jean-Pierre Marielle. **Παραγωγή / Production:** Argos Films. 35mm **Έγχρωμο / Colour 95'**

L'ordre

ΓΑΛΛΙΑ / France 1973

Η ΤΑΞΗ

Ένας έλληνας λεπρός, ο Ρεμουντάκης, διηγείται τη ζωή του μπροστά στην κάμερα. Έζησε πάρα πολλά χρόνια στη Σπιναλόγκα, στα βόρεια της Κρήτης, μαζί με άλλους λεπρούς που τους έκλειναν εκεί μέχρι να πεθάνουν.

ORDER

A Greek leper, Remoundakis, tells his life story in front of the camera. For many years, he lived on the island of Spinalonga, a leper colony north of Crete. Lepers were put on the island and kept there until they died.



Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Jean-Daniel Pollet, Maurice Born, Malo Aguettant. **Κείμενο / Text:** Maurice Born. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Daniel Pollet. **Μοντάζ / Editing:** Maurice Born, Jean-Daniel Pollet. **Ήχος / Sound:** Maurice Born, Jean-Daniel Pollet. **Μουσική / Music:** Γιάννης Μαρκόπουλος / Yiannis Markopoulos. **Παραγωγή / Production:** Les Laboratoires Sandoz. 35mm **Έγχρωμο και Ασπρόμαυρο / Colour and B&W 44'**

L'acrobate

ΓΑΛΛΙΑ / France 1975

Ο ΑΚΡΟΒΑΤΗΣ

Ο Λεόν, πρόσωπο κωμικοτραγικό και μοναχικό, δουλεύει σε κάτι λουτρά. Η τύχη το φέρνει να πάρει μέρος σε διαγωνισμό χορού, πράγμα που θα αναστατώσει τη μονότονη ζωή του. Διαλέγει παρτενέρ μια πόρνη, τη Φιμέ, και μαζί της κερδίζει πολλά πρώτα βραβεία. Την ερωτεύεται, αλλά εκείνη τον εγκαταλείπει για τον ωραίο Ραμόν.

THE ACROBAT

Léon, a solitary, tragi-comic character, works at the public baths. He happens to take part in a dance competition, an event which will overturn his monotonous life. He picks a prostitute by the name of Fumée as his partner, and together they win a string of first prizes. But while Léon falls in love with her, she leaves him for the handsome Ramòn.



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Σενάριο / Screenplay:** Jean-Daniel Pollet, με τη συνεργασία τού / in collaboration with Jacques Lourcelles. **Φωτογραφία / Cinematography:** Alain Levent, Chistian Garnier. **Μοντάζ / Editing:** Suzanne Baron, Jean-Luc Molines. **Ήχος / Sound:** Jean Charrière, Claude Bertrand. **Μουσική / Music:** Antoine Duhamel. **Χορογραφία / Choreography:** Georges Firdman, Rosy Firdman. **Κοστούμια / Costumes:** Barbara Dyck. **Ηθοποιοί / Cast:** Claude Melki, Laurence Bru, Marion Game, Micheline Dax. **Παραγωγή / Production:** Ilios Films; Les Films du Chef-Lieu; Contrechamp; ORTF. 35mm **Έγχρωμο / Colour 101′**

Pour mémoire

ΓΑΛΛΙΑ / France 1980

ΓΙΑ ΝΑ ΘΥΜΟΜΑΣΤΕ

Δύο μέρες σ' ένα χυτήριο που λειτουργεί από το 1876 στην Περς, ύστατος φόρος τιμής στο προγονικό επάγγελμα των σιδεράδων.

REMEMBRANCE

The film covers two days spent at a foundry, which has operated in Perche since 1876, and is a tribute to the occupation of foundry workers.



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Κείμενο / Text:** Maurice Born. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Daniel Pollet. **Μοντάζ / Editing:** Maurice Born, Jean-Daniel Pollet. **Ήχος / Sound:** François Bel. **Μουσική / Music:** Dana Chivers. **Παραγωγή / Production:** Ilios Films. 35mm **Έγχρωμο / Colour 60′**

Au Père Lachaise

ΓΑΛΛΙΑ / France 1986

ΣΤΟ ΠΕΡ ΛΑΣΕΖ

Περιδιαβαίνοντας στα σαράντα εκτάρια του νεκροταφείου Περ Λασέζ, ανακαλύπτεις την κοινωνικο-οικονομική ιεραρχία της κοινωνίας του δεύτερου μισού του 19ου αιώνα. Η ταινία αποτελεί φόρο τιμής στους οπαδούς της Κομμούνας που τουφεκίστηκαν και που η ύπαρξή τους εδώ μνημονεύεται με μια απλή επιτάφια πλάκα, εξευτελιστική μπροστά στην αυθάδη παρουσία των μνημείων των μεγάλων αστικών οικογενειών.

AT PERE LACHAISE

Walking around the forty acres of the Père Lachaise cemetery, one discovers the socio-economic hierarchy of Parisian society during the second half of the 19th century. The film is a tribute to the supporters of the Paris Commune who were shot, an event which is commemorated by a plain tombstone, disgracefully dwarfed by the arrogant monuments of the families of the bourgeoisie.

Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet, Pierre-Marie Goulet. **Κείμενο / Text:** Jean Thibaudeau. **Φωτογραφία / Cinematography:** Noël Very. **Μουσική / Music:** Antoine Duhamel. **Μοντάζ / Editing:** Françoise Geissler. **Παραγωγή / Production:** Atelier Audiovisuel du Musée d'Orsay; Ilios Films. 35mm **Έγχρωμο / Colour 13′**

Contretemps

ΓΑΛΛΙΑ / France 1988

Η ΤΑΙΝΙΑ ΤΟΥ ΑΝΤΙΧΡΟΝΙΣΜΟΥ

Ο Ζαν-Ντανιέλ Πολέ συγκέντρωσε σ' αυτό το κολάζ αποσπάσματα από προηγούμενες ταινίες του (*Μεσόγειος*, *Βάσσες*, *Η γυναίκα με τα εκατό πρόσωπα*, *Η τάξη*, *Το ψάρεμα του βακαλάου*), καθώς και τη *Σχοινούσα*, ρεπορτάζ του Ζαν Μπαρονέ για την Ελλάδα. Γι' αυτές τις βουβές, ως επί το πλείστον, εικόνες, μιλούν ο Φιλίπ Σολέρς και η Τζούλια Κρίστεβα, διατυπώνοντας σκέψεις για το χρόνο, την εργασία, το φως, τον κινηματογράφο.

CONTRETEMPS

Jean-Daniel Pollet has put together a collage of extracts from his previous films (*Mediterranean*, *Bassae*, *The Woman with a Hundred Faces*, *Order*, *The Cod Fishermen*), as well as from *Schinoussa*, a short documentary on Greece by Jean Barovnet. Philippe Sollers and Julia Kristeva comment on these images, with thoughts about time, work, light, and cinema.



Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Jean-Daniel Pollet. **Κείμενο / Text:** Philippe Sollers, Julia Kristeva. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jean-Daniel Pollet, Alain Levent. **Μοντάζ / Editing:** Françoise Geissler. **Ήχος / Sound:** Christian Vallée, Véronique Thiron. **Μουσική / Music:** Antoine Duhamel. **Εμφανίζονται / Appearances by:** Philippe Sollers, Julia Kristeva, Claude Melki κ.ά. / et al. **Παραγωγή / Production:** Ilios Films; La Sept. 35mm **Έγχρωμο / Colour 113′**

Trois jours en Grèce

ΓΑΛΛΙΑ / France 1990

ΤΡΕΙΣ ΜΕΡΕΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

Ελληνική διαδρομή, πολύ προσωπική, συνάντηση με πρόσωπα και πράγματα στα οποία ο Πολέ έχει αδυναμία: εικόνες από τους Δελφούς, τις Βάσσες, την αρχαία Ελλάδα, αλλά και εικόνες από την επικαιρότητα και την τηλεόραση. Εικόνες του σήμερα...

THREE DAYS IN GREECE

An itinerary through Greece, the film is a very personal recording of things and people that Pollet is fond of: images of Delphi, Bassae, Ancient Greece, but also scenes from the news and television programs. Images of our days...



Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Jean-Daniel Pollet. **Ποίηση / Poetry:** Yannis Ritsos. **Κείμενα / Texts:** Tobias Engel, Dominique Grandmont, Olimpia Carlisi, Jean Thibaudeau. **Φωτογραφία / Cinematography:** Πλάτων Ανδρονίδης / Platon Andronidis. **Μοντάζ / Editing:** Françoise Geissler. **Βοηθοί Μοντάζ / Editing Assistants:** François Sculier, Δέσπω Μαρουλάκου / Despo Maroulakou. **Ήχος / Sound:** Ντίνος Κίττου / Dinos Kittou, Bernard Maguière. **Ηθοποιοί / Cast:** Jean-Daniel Pollet, Πολ Ρουσσόπουλος / Paul Roussopoulos. **Παραγωγός / Production:** Jean-Daniel Pollet. **Διεύθυνση Παραγωγής / Executive Producer:** Τζένη Πανουτσοπούλου / Jenny Panoutsopoulou, Daniel Riché. **Παραγωγή / Production:** Ilios Films; La Sept; με τη συνεργασία τού / in collaboration with the Centre National de la Cinématographie. 35mm **Έγχρωμο / Colour 84'**

Dieu sait quoi

ΓΑΛΛΙΑ / France 1992-1993

ΕΝΑΣ ΘΕΟΣ ΞΕΡΕΙ

Ο Πολέ καταγράφει απλά αντικείμενα, κανάτια, βότσαλα, το εσωτερικό ενός σπιτιού στη Νότια Γαλλία. Στον τοίχο είναι κρεμασμένη μια φωτογραφία του ποιητή Φρανσίς Πονζ, ενώ πάνω σ' ένα τραπέζι βρίσκεται μια τηλεόραση όπου προβάλλονται αποσπάσματα από προηγούμενες ταινίες του σκηνοθέτη, κυρίως από εκείνες που γύρισε στην Ελλάδα.

GOD ONLY KNOWS

Jean-Daniel Pollet records ordinary objects: jugs, pebbles, the interior of a house in Southern France. A picture of the poet Francis Ponge hangs on the wall, while a television set on a table, shows excerpts from Pollet's previous films, and especially those he made in Greece.



Σκηνοθεσία / Direction: Jean-Daniel Pollet. **Σενάριο / Screenplay:** Jean-Daniel Pollet, βασ. σε ποίηση του / based on poetry by Francis Ponge. **Φωτογραφία / Cinematography:** Pascal Poucet. **Μοντάζ / Editing:** Françoise Geissler. **Μουσική / Music:** Antoine Duhamel. **Ήχος / Sound:** Antoine Ouvrier. **Σκηνικά / Sets:** Françoise Geissler. **Φωνή / Voice:** Michael Lonsdale. **Παραγωγός / Producer:** Raoul Roeloffs. **Παραγωγή / Production:** Speedster Productions; Films 18; με τη συνεργασία τού / in collaboration with the Centre National de la Cinématographie. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

Andrea gets it. Do you?

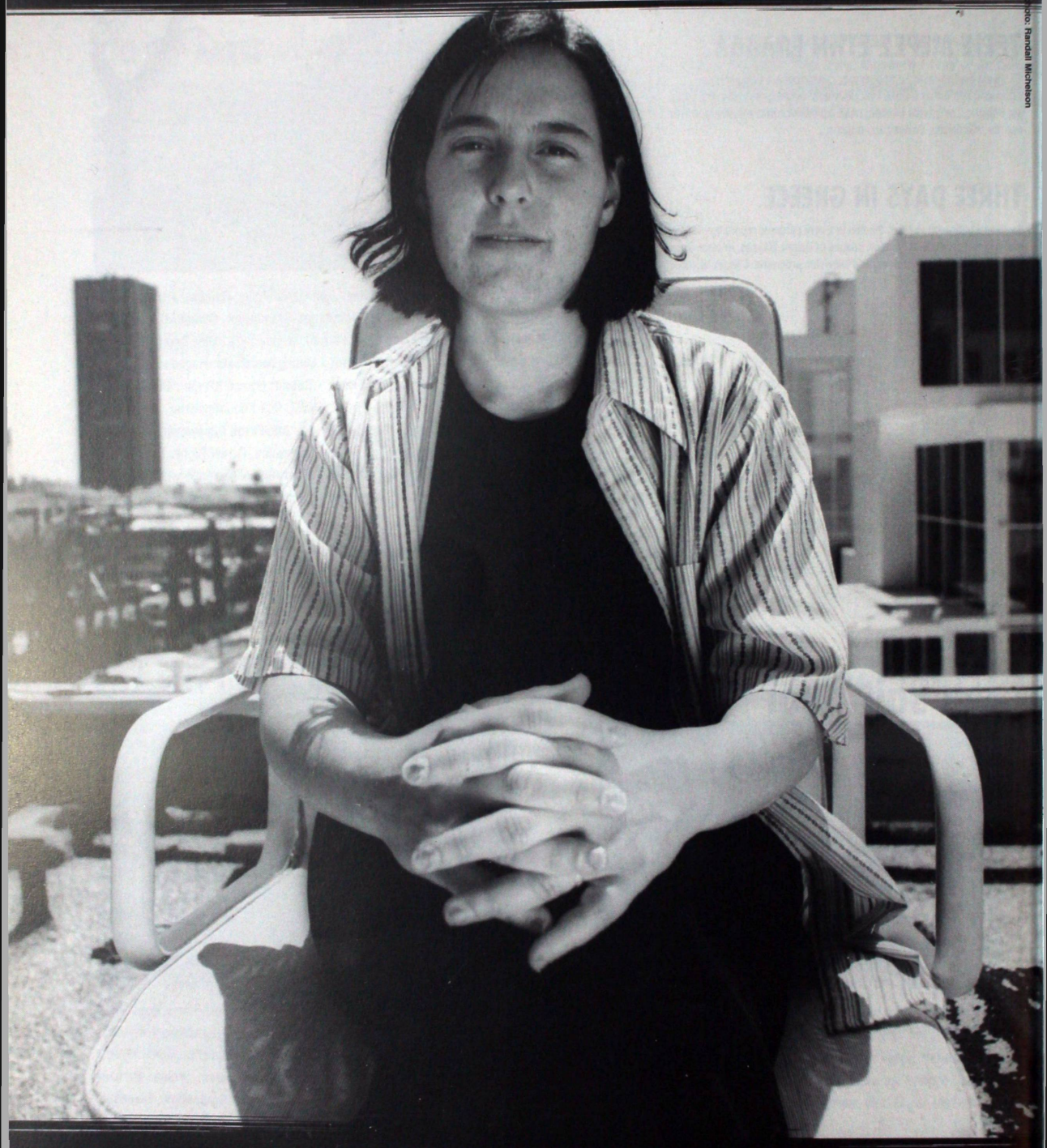


Photo: Randall Michelson

"Since its inception, FILMMAKER has provided me with valuable insight into the world of independent filmmaking."

Andrea Sperling, Producer *Color of a Brisk and Leaping Day, Nowhere, Desert Blue*

FILMMAKER

THE MAGAZINE OF INDEPENDENT FILM

SUBSCRIPTIONS: Int'l. 323-932-5608

www.filmmag.com 1-800-FILMMAG

ΝΙΚΟΣ ΚΟΥΝΔΟΥΡΟΣ: ΑΠ' ΤΟ ΡΕΑΛΙΣΜΟ ΣΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑ

NIKOS KOUNDOUROS: FROM REALISM TO HISTORY



Magiki Polis
ΜΑΓΙΚΗ ΠΟΛΙΣ
O drakos
Ο ΔΡΑΚΟΣ
I paranomi
ΟΙ ΠΑΡΑΝΟΜΟΙ
To potami
ΤΟ ΠΟΤΑΜΙ
Mikres Aphrodites
ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΡΟΔΙΤΕΣ
Vortex i To prossopo tis Medoussas
VORTEX Ή ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟ ΤΗΣ ΜΕΔΟΥΣΑΣ
Ta tragoudia tis fotias
ΤΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΤΗΣ ΦΩΤΙΑΣ
1922
1922
Bordello
ΜΠΟΡΝΤΕΛΟ
Byron, balada yia ena demona
ΜΠΑΪΡΟΝ, ΜΠΑΛΑΝΤΑ ΓΙΑ ΕΝΑ ΔΑΙΜΟΝΑ

ΤΗΛΕΤΑΙΝΙΕΣ
FILMS FOR TELEVISION

Ifigenia en Tavris
ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ
Antigoni
ΑΝΤΙΓΟΝΗ

Ο Νίκος Κούνδουρος εμφανίστηκε στην ελληνική κινηματογραφία σε μια εποχή που το μέγιστο τραύμα τού εμφυλίου πολέμου δεν είχε κλείσει. Μαζί με τον Μιχάλη Κακογιάννη και τον Γιώργο Τζαβέλλα, ήταν απ' αυτούς που προσπάθησαν, ο καθένας από τη δική του πλευρά και με τη δική του επάρκεια, να εισαγάγουν τον ελληνικό κινηματογράφο στις απαγορευμένες και αθέατες μέχρι τότε περιοχές της μετεμφυλιακής πολιτισμικής αγωνίας. Είχαν, όμως, διαφορετικές αφετηρίες και κινήθηκαν σε διαφορετικούς –θεματικούς και αισθητικούς– δρόμους.

Ο Κακογιάννης και ο Τζαβέλλας ανανέωσαν ριζικά την ελληνική κινηματογραφία, αλλά εργάστηκαν με συνέπεια στα όρια της εγχώριας κινηματογραφικής βιοτεχνίας. Ο Κούνδουρος μπήκε στον κινηματογράφο με τη συνείδηση ενός στρατευμένου, ενός ανατροπέα. Στην αρχή, το κινηματογραφικό έργο του έχει πολιτική-κοινωνική αφετηρία, και οι ταινίες του διαθέτουν φιλοδοξίες που ξεπερνάνε την «εκ των έσω» μόνο ανανέωση του ελληνικού κινηματογράφου. Αυτές οι φιλοδοξίες, όπως θα τις προσεγγίσουμε και στη συνέχεια, είναι και αισθητικές, στη μεσαία κυρίως περίοδό του, επανέρχονται στην αμεσότητα και την πολιτική στράτευση κατά τη μεταχουντική περίοδο και, στο τέλος, συνδέονται με μιαν απόπειρα επαναβεβαίωσης της ιστορικής διαδρομής τού νεότερου ελληνισμού. Πριν από την εμφάνιση του Θόδωρου Αγγελόπουλου και του λεγόμενου Νέου Ελληνικού Κινηματογράφου, ο Νίκος Κούνδουρος ήταν ο επιφανέστερος πρόγονος της προσπάθειας για την πολιτική, αισθητική, θεματική και παραγωγική χειραφέτηση της ελληνικής κινηματογραφίας.

Ο Νίκος Κούνδουρος εμφανίζεται στον κινηματογράφο το 1953, λίγο μετά την απελευθέρωσή του από τη Μακρόνησο. Σε ηλικία 27 χρόνων γυρίζει τη *Μαγική πόλη*, την πρώτη του ταινία. Στη *Μαγική πόλη* εμπεριέχονται τα θέματα που θα διαπεράσουν, στη συνέχεια, όλες σχεδόν τις ταινίες του: άνθρωποι των ορίων, κόσμος που οδηγείται στην παρανομία από κοινωνικό εκβιασμό, αβάσταχτοι και μάλλον ανεκπλήρωτοι έρωτες, φιλία και προδοσία.

Ο δράκος γυρίστηκε τέσσερα χρόνια αργότερα, το 1958, και παραμένει πάντα μια ταινία-τομή για την ελληνική κινηματογραφία. *Ο δράκος* κουβαλά μια «αιώνια φήμη», όπως έχει και μια «αιώνια μοναξιά». Οι κατακτήσεις του –θεματικές, αισθητικές, κοινωνικές– λειτουργούν σαν ερινύες που σχεδόν όλοι προσπαθούν να παρακάμψουν. Στην εποχή του φορτώθηκε με την κατακραυγή των δογματικών όλων των πλευρών: η Αριστερά είδε στην ταινία την αποτρόπαιη, για τα δικά της σχήματα, δύναμη του περιθωρίου και προσπέρασε αυτή τη σκληρή, αληθινή οπτική για το βαθύτατο τραύμα μιας χώρας που μόλις άρχιζε να φαντασιώνεται το «αμερικανικό» όνειρό της, το ανελέητο κυνηγητό του εύκολου και γρήγορου πλούτου. Οι ήρωες του *Δράκου* δεν συγγενεύουν με τους «αγίους και τους μάρτυρες», τις σχηματικότητες μιας πλευράς τραυματισμένης που προσπαθούσε μέσα από τις συνταγές του σοσιαλιστικού ρεαλισμού να συντηρήσει την αμυντική της ηθικολογία. Η Δεξιά, από την άλλη πλευρά, έκρινε τότε πάντα με το βάρβαρο και αλαζονικό κριτήριο των «κοινωνικών φρονημάτων». Εκεί άρχιζε και εκεί τελείωνε η παρέμβασή της στον πολιτισμό.

Η νεορεαλιστική περίοδος του Κούνδουρου, που κορυφώνεται με το *Δράκο*, μοιάζει να συγγενεύει περισσότερο με τον Βιτόριο ντε Σίκα του ιταλικού νεορεαλισμού, του *Κλέφτη των ποδηλάτων* και του *Θαύματος στο Μιλάνο*. Πάντα υπάρχει, δηλαδή, μια ουμανιστικού τύπου τρυφερότητα, που λειτουργεί ως καθαρτήριο στοιχείο. Αν, όμως, στον ντε Σίκα κυριαρχεί μια «Έξοδος» (με την αρχαιοελληνική σημασία), ένα τέλος που ανοίγει στην «αισιοδοξία» του καθολικισμού, στον Κούνδουρο, η συντριβή των ανθρώπων αναδεικνύει το σκληρό και μη συμβιβάσιμο πρόσωπο της νεοελληνικής αλλοτριωτικής πορείας.

Η εμπορική αποτυχία της ταινίας υποχρεώνει το σκηνοθέτη σε μια καλλιτεχνική υπερημερία, που θα τερματιστεί με τους *Παράνομους*, το 1959. Με την ταινία αυτή, ο Κούνδουρος περνάει από το νεορεαλισμό στην πολιτική αλληγορία και, ταυτόχρονα, κατακτά ένα προσωπικό κινηματογραφικό ύφος, που στηρίζεται στην εικαστική του καταγωγή.

Στην περίοδο αυτή, ο Κούνδουρος αντιμετωπίζει, δέκα ολόκληρα χρόνια μετά τον Εμφύλιο, την πολιτική λογοκρισία και υφίσταται την πίεση που ασκούν οι παραγωγοί για μια κινηματογραφική αφήγηση πιο συμβατή με τις συνήθειες της αγοράς. *Οι παράνομοι* και το *Το ποτάμι*, με τις *Μικρές Αφροδίτες* ως αισθητικό διάλειμμα και στοίχημα με τις φορμαλιστικές κινηματογραφικές πρωτοπορίες, ο Κούνδουρος συνεχίζει μια πορεία που φαίνεται να μοιάζει πολύ με τις αναζητήσεις που θα ακολουθήσει λίγο αργότερα ο Πιερ Πάολο Παζολίνι. Είναι η διαδρομή από τους ταπεινούς ανθρώπους των λαϊκών φτωχογειτονιών της Αθήνας και του Πειραιά στους αρχέτυπους μύθους.

Ο ερωτισμός, βασικό κοινωνικό αίτημα των πρώτων χρόνων τής δυελλώδους δεκαετίας του '60, έχει στις *Μικρές Αφροδίτες* μιαν αρχέγονη διάσταση. Κυριαρχεί ένας έντονος, μεσογειακός παγανισμός, ο διάλογος είναι ελάχιστος, και η κινηματογραφική μηχανή προσπαθεί να συλλάβει τη δύναμη και την πλαστικότητα των σωμάτων· να καταγράψει την αρχέγονη ύβρι του έρωτα.

Φορτωμένη με διακρίσεις, ανάμεσα στις οποίες και η Αργυρή Άρκτος στο Φεστιβάλ Βερολίνου, η ταινία συμπυκνώνει την προσωπική οπτική του Κούνδουρου, την προσωπική κινηματογραφική του γραφή. Οι εικαστικές, πλαστικές συνθέσεις των κινηματογραφικών κάδρων που έλκουν την καταγωγή τους απ' τις εσωτερικές αφηγήσεις της ζωγραφικής και της γλυπτικής ή την οργάνωσή τους από την αρχιτεκτονική, φτάνουν, στις *Μικρές Αφροδίτες*, στο πιο παροξυστικό σημείο τους.

Αυτός ο εικαστικός παροξυσμός ακολουθείται και στην επόμενη ταινία του Κούνδουρου, το *Βόρτεξ ή Το πρόσωπο της Μέδουσας*. Παρά την καλλιτεχνική και εμπορική επιτυχία των *Μικρών Αφροδιτών*, το *Βόρτεξ* αρχίζει να γυρίζεται στην Κρήτη, στα μέσα τού 1966. Η δικτατορία θα ανακόψει βίαια τα γυρίσματα, που θα συνεχιστούν, με πολύ κόπο, στη Ρώμη.

Η δικτατορία κρατάει εφτά χρόνια· ο Κούνδουρος, όλο αυτό τον καιρό, είναι εξόριστος στην Ευρώπη και συμμετέχει ενεργά στην αντίσταση. Όταν πέφτουν οι συνταγματάρχες, το 1974, επιστρέφει στην Ελλάδα και γυρίζει ένα ντοκιμαντέρ, τα *Τραγούδια της φωτιάς*, με υλικό τις μεγάλες συναυλίες του Μίκη Θεοδωράκη και τις διαδηλώσεις με τα νέα δημοκρατικά αιτήματα. Λίγο πριν, είχε γυρίσει ένα άλλο ντοκιμαντέρ, για την κυπριακή τραγωδία.

Ακολουθεί μία ακόμα περίοδος σιωπής. Το 1979, με το *1922*, αρχίζει η νέα περίοδός του, η διαδρομή στην ελληνική Ιστορία των εκατό τελευταίων χρόνων.

Αυτή η διαδρομή τον επανασυνδέει με τη νεορεαλιστική του περίοδο. Μοιάζει σαν μια πορεία προς το βάθος της Ιστορίας, στις απαρχές της νεοελληνικής περιπέτειας: Εμφύλιος, Μικρασιατική καταστροφή (*1922*), Κρητική Επανάσταση (*Μπορντέλο*), Ελληνικός απελευθερωτικός αγώνας (*Μπάιρον, μπαλάντα για ένα δαίμονα*).

Η τελευταία περίοδος του έργου του Νίκου Κούνδουρου είναι, ίσως, και η περισσότερο ενοποιητική – αισθητικά και θεματικά. Υπάρχει, βέβαια, η «μικρή» ιστορία που τροφοδοτεί ή, καλύτερα, αποτελεί το υπόστρωμα για να ιδωθεί η ιστορία των μεγάλων οραμάτων και των μεγάλων διαψεύσεων. Η ιστορική απελπισία που είχε καταγραφεί στις πρώτες του ταινίες, επανέρχεται συμπληρωμένη με προδοσία, αίμα και πτώση.

Η κινηματογραφική γραφή φαίνεται να έχει αποκτήσει στις ταινίες αυτές ένα ενιαίο ύφος. Η μηχανή επιμένει στα πρόσωπα των κεντρικών ηρώων και τα συσφίγγει. Κι έπειτα, γυρίζει στο χώρο και στο πλήθος, με τη λύσσα μιας ανεκπλήρωτης σχέσης. Είναι, ταυτόχρονα, το βλέμμα και το αίσθημα, η ουτοπία της ιδέας και η ταπεινότητα της ματαίωσής της.

Η περίπτωση του Νίκου Κούνδουρου, όσα δοξαστικά και κατάρες και να προκάλεσε, μοιάζει ακόμα ανοιχτή σε επανεκτιμήσεις και αναθεωρήσεις. Από το νεορεαλισμό, από έναν κινηματογράφο κοινωνικής επικοινωνίας και ευαισθησίας, στις φορμαλιστικές αναζητήσεις, στις αποτυχίες και στις κατακτήσεις, ώς την υπαρξιακή, ιστορική αγωνία, υπάρχει ένα υλικό με πολλές κρυφές και αγνοημένες πλευρές. Ο ελληνικός κινηματογράφος έχει ανάγκη να ξαναβρεί, κάποτε, τους αληθινά γενναίους του και τους αληθινά πρωτοπόρους του.

Γιώργος Μπράμος

Nikos Koundouros appeared in Greek film at a time when the deep wound of the civil war had not yet healed. Along with Michael Cacoyannis and Yorgos Tzavellas, he was one of those filmmakers who tried, to the best of their ability, to bring into Greek cinema the forbidden and unseen aspects of the post-civil war cultural unrest. But they each had different points of departure, and each moved along a different path, both thematically and aesthetically.

Cacoyannis and Tzavellas radically renewed Greek cinema, but they both worked conscientiously within the limits of their country's film production. Koundouros entered cinema consciously engagé, a true subversive. At the beginning, his films had a political and social point of departure; his films aspired to more than simply a renewal, from the inside, of Greek cinema. His ambitions, as we shall see later on, were aesthetic, mainly during his middle period, reverting to immediacy and political commitment during the years following the dictatorship, and then, finally, connecting with an attempt to re-assert the historical journey of modern-day Hellenism. Before the appearance of Theo Angelopoulos and the so-called New Greek Cinema, Nikos Koundouros was the most eminent ancestor in the effort towards the liberation of Greek cinema as far as politics, aesthetics, subject matter and production were concerned.

Nikos Koundouros appears on the scene in 1953, shortly after his release as a political prisoner from the island of Makronissos. At the age of 27, he makes *Magic City*, his first feature film. *Magic City* deals with topics that will permeate almost all of his future films: characters living on the edge; people blackmailed by society into a life of crime; unbearable, and usually unrequited, love; friendship and betrayal.

Four years later, in 1956, came *The Ogre of Athens*, which still stands as a landmark in Greek cinema. *The Ogre of Athens* carries with it «eternal fame», just as it also carries an «eternal solitude». Its achievements, whether they be thematical, aesthetic or social, all act as Furies that almost everyone tries to circumvent. During its release, it was attacked from all sides: the Left saw what it considered the hideous power of the fringes of society, and so chose to ignore this harsh, but true view of the gaping wound of a country that had just begun to fantasize its «American» dream, i.e. the relentless pursuit of quick and easy riches. The heroes in *The Ogre of Athens* are in no relation to the «saints and martyrs» of an injured side, trying through the recipes of social realism to preserve its defensive morality. The Right, on the other hand, always judged based on the barbarous and arrogant criterion of «social convictions». That is where its intervention in culture began and ended.

Koundouros's neorealist period, which reached its peak with *The Ogre of Athens*, seems closer to Italian neorealism's Vittorio de Sica, with his *Bicycle Thieves* and *Miracle in Milan*. That is to say, there is always a humanistic tenderness that functions as a cathartic element. But if in the case of de Sica there is a prevalent «Exodus» (in the ancient Greek sense), in the form of an ending that opens onto the «optimism» of Catholicism, in Koundouros, when people are crushed, it simply points to the relentless and uncompromising face of a country that has chosen the path of alienation.

With *The Outlaws*, in 1959, Koundouros moves from neorealism to political allegory, while at the same time establishing a personal cinematic style that springs from his background in the visual arts. During this time, Koundouros comes face to face (ten years after the end of the civil war) with political censorship, and experiences pressure from the producers for a cinematic narrative more in tune with what the market is used to. *The Outlaws*, and *The River*, with *Young Aphrodites* as an aesthetic interval, take Koundouros in a direction soon to be followed by Pier Paolo Pasolini. It is the itinerary that leads from the humble people of the working class neighborhoods of Athens and Piraeus to the archetypal myths.

Eroticism, which was a basic social claim during the early years of the turbulent 60's, is given a primordial dimension in *Young Aphrodites*. The film is dominated by a powerful, Mediterranean paganism, the dialogue is sparse, and the camera attempts to capture the strength and suppleness of the bodies, to record the primeval hubris of sexual love.

Young Aphrodites, which was awarded the Silver Bear at the Berlin Film Festival among many other distinctions, is a fine example of Koundouros's personal cinematic style. Each frame «betrays» its influence from painting and sculpture, while the way they are set up attests to Koundouros's knowledge of architecture. The visual arts elements which abound in *Young Aphrodites* are also very evident in his next film, *Vortex or The Face of Medusa*. The shooting of *Vortex* began on Crete in 1966, but was violently interrupted by the dictatorship, which came to power in April 1967. The film was completed with great difficulty in Rome.

The dictatorship lasted seven years, which Koundouros spent exiled in Europe, participating actively in the resistance. When the colonels were overthrown, in 1974, he returned to Greece and made a documentary entitled *Songs of Fire*, with footage from concerts by Mikis Theodorakis and street demonstrations. Earlier, he had made another documentary about the Cyprus tragedy.

There follows yet another period of silence. In 1979, his film *1922* starts off his new period, chronicling Greek history of the past one hundred years. This phase will reconnect him to his neorealist period. It is like a journey back through history, to the very outset of the modern Greek adventure: the civil war; the Asia Minor disaster (*1922*), the revolution of Crete (*Bordello*), and the Greek War of Independence (*Byron, Ballad for a Demon*).

This latest stage of Koundouros's work is perhaps more integrating, both aesthetically and thematically. Of course there is always the «little» story that feeds, or rather constitutes the substratum upon which to set the story of the great visions and the great disillusionments. The historical desperation that existed in his earlier films, now returns complete with betrayal, bloodshed and ruin. Moreover, Koundouros's cinematic style appears to have become uniform in these films. The camera stays on the faces of the central heroes, persistently, and then veers around to the crowd, as if angered by an unfulfilled relationship. It is the gaze combined with the feeling, the utopia of the idea, and the humility of its cancellation.

The case of Nikos Koundouros, whatever laurels or curses it may have invited, still seems to be open to re-appraisal and revision. From neorealism to formalistic pursuits, from a film genre of social communication and sensitivity to failure and conquest, to existential and historical concerns, there is plenty of material with many hidden or overlooked aspects. Greek Cinema needs to some day rediscover its true brave ones, its true pioneers.

Yorgos Bramos

Magiki Polis

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1954

ΜΑΓΙΚΗ ΠΟΛΙΣ

Ο Κοσμάς ζει με τη μητέρα του και την αδελφή του σ' έναν προσφυγικό συνοικισμό στην άκρη της Αθήνας και κερδίζει το ψωμί του δουλεύοντας ένα φορτηγό που του άφησε κληρονομιά ο πατέρας του. Εργάζεται στο λιμάνι μαζί με τους φίλους του, Αργύρη και Θανάση, και ονειρεύεται μια άλλη, καλύτερη ζωή. Όμως, το αυτοκίνητο είναι χρεωμένο και οι προσπάθειες των τριών φίλων δεν είναι αρκετές για να το σώσουν. Απελπισμένοι, δέχονται να συνεργαστούν με μια ομάδα λαθρεμπόρων. Στο μεταξύ, ο Κοσμάς γνωρίζεται με μια κοπέλα του συνοικισμού. Η αγάπη της και η τυφλή της εμπιστοσύνη κάνουν τον Κοσμά να νιώσει τύψεις για τη ζωή του. Κόβει τη σχέση του με τους λαθρεμπόρους, κι όταν έρχεται η ώρα της κατάσχεσης, το φορτηγό σώζεται χάρη στη συμπαράσταση των κατοίκων του συνοικισμού.

MAGIC CITY

Kosmas is a young man living with his mother and sister in a poor Athens neigborhood, inhabited by refugees from Asia Minor. He earns his living driving a truck he inherited from his father. Although he works hard in the harbour, along with his friends, Argiris and Thanassis, he cannot pay his debts and risks having his truck confiscated. In despair, he is tempted by an offer of work he receives from some smugglers. Finally, supported by the love and affection of a girl in his neighborhood, he refuses to collaborate with the smugglers and, thanks to the solidarity of the poor people of the neighborhood, his truck is saved.



Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Σενάριο / Screenplay:** Μαργαρίτα Λυμπεράκη / Margarita Limberaki. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κώστας Θεοδωρίδης / Costas Theodoridis. **Μουσική / Music:** Μάνος Χατζιδάκις / Manos Hadjidakis. **Σκηνικά-Κοστούμια / Sets & Costumes:** Παύλος Παπαδόπουλος / Pavlos Papadopoulos, Ν. Νικολαΐδης / N. Nikolaidis. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Νιαγάσας / Yorgos Niagassas. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Τσαούλης / Yorgos Tsaoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Γιώργος Φούντας / Yorgos Foundas, Μαργαρίτα Παπαγεωργίου / Margarita Papageorgiou, Στέφανος Στρατηγός / Stefanos Stratigos, Εύα Μπρίκα / Eva Brika. **Παραγωγή / Production:** Αθηναϊκή Κινηματογραφική Εταιρία / Athens Movie Company, Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros, Δ. Σκαλοθέου / D. Skalotheou. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 80'**

O drakos

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1956

Ο ΔΡΑΚΟΣ

Ο Θωμάς, ένας ασήμαντος υπαλληλάκος, ενώ ετοιμάζεται να περάσει μόνος του την Πρωτοχρονιά, ανακαλύπτει ότι μοιάζει εκπληκτικά με τον «δράκο», ένα διαβόητο παράνομο, καταζητούμενο από την αστυνομία. Αυτή η ομοιότητα γίνεται αφορμή για παρεξήγηση, όταν μια ομάδα παρανόμων, που ετοιμάζονται να κλέψουν ένα Στύλο του Ολυμπίου Διός, νομίζοντας ότι ο Θωμάς είναι ο «δράκος», του προτείνουν να είναι ο αρχηγός της επιχείρησης. Ο Θωμάς, θέλοντας για πρώτη φορά στη ζωή του να ξεφύγει απ' τη μιζέρια και τη μοναξιά, και να γίνει επιτέλους «κάποιος», αποδέχεται την πλαστοπροσωπία. Η αποκάλυψη της αλήθειας θα έχει τραγικές συνέπειες.

THE OGRE OF ATHENS

Thomas is a middle-aged lowly civil servant, is preparing to spend New Year's Eve alone, when he discovers his uncanny resemblance to the «Ogre of Athens», a notorious outlaw wanted by the police. Trying to hide, Thomas enters a night-club where a band of small-time outlaws are preparing their biggest «job». Misled by the belief that Thomas is the Ogre, they ask him to be their leader. Seeing this as his one chance to escape mediocrity and be «someone», Thomas goes along with their game. However, the whole affair will come to a tragic end, when the truth is revealed.



Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Σενάριο / Screenplay:** Ιάκωβος Καμπανέλλης / Iakovos Kambanellis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κώστας Θεοδωρίδης / Costas Theodoridis. **Μουσική / Music:** Μάνος Χατζιδάκις / Manos Hadjidakis. **Σκηνικά / Sets:** Τάσος Ζωγράφος / Tassos Zografos, Π. Παπαδόπουλος / P. Papadopoulos. **Κοστούμια / Costumes:** Ντένη Βαχλιώτη / Denni Vachlioti. **Ήχος / Sound:** Μικές Δαμαλάς / Mikès Damalas. **Μοντάζ / Editing:** Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Ηθοποιοί / Cast:** Ντίνος Ηλιόπουλος / Dinos Iliopoulos, Μαργαρίτα Παπαγεωργίου / Margarita Papageorgiou, Γιάννης Αργύρης / Yiannis Argiris, Θανάσης Βέγγος / Thanassis Vengos. **Παραγωγή / Production:** Αθηναϊκή Κινηματογραφική Εταιρία / Athens Movie Company. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 105'.**

I paranomi

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1958

ΟΙ ΠΑΡΑΝΟΜΟΙ

Η περιπλάνηση μιας ομάδας ανθρώπων «εκτός νόμου», που προσπαθούν να ξεφύγουν από τους διώκτες τους, διασχίζοντας μιαν αφιλόξενη περιοχή. Είναι η πρώτη ελληνική ταινία που αναφέρεται σχεδόν ανοιχτά στον πρόσφατο ακόμα τότε Εμφύλιο, καθώς ο ένας από τους «παράνομους» είναι γιος πολιτικού εξόριστου, και το έγκλημά του είναι ότι σκότωσε τον καταδότη του πατέρα του.

THE OUTLAWS

A group of «outlaws» are crossing a dangerous territory, trying to escape from their pursuers. This is the first Greek film that actually makes a reference to the Greek Civil War (1944-49), as one of the «outlaws» is the son of a political exile accused of killing the man who betrayed his father.



Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Σενάριο / Screenplay:** Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Φωτογραφία / Cinematography:** Giovanni Variano. **Μουσική / Music:** Μάνος Χατζιδάκις / Manos Hadjidakis. **Σκηνικά-Κοστούμια / Sets-Costumes:** Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Ήχος / Sound:** Μικές Δαμαλάς / Mikès Damalas. **Μοντάζ / Editing:** Πέτρος Λύκας / Petros Likas. **Ηθοποιοί / Cast:** Τίτος Βανδής / Titos Vandis, Πέτρος Φυσσούν / Petros Fissoun, Νέλλη Αγγελίδου / Nelly Angelidou, Ανέστης Βλάχος / Anestis Vlachos. **Παραγωγή / Production:** Φίνος Φιλμ / Finos Film. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 90'**

To potami

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1960

ΤΟ ΠΟΤΑΜΙ

Τέσσερις ιστορίες εξελίσσονται γύρω από ένα ποτάμι, που ορίζει κάποια σύνορα: Η ιστορία των στρατιωτών που φυλάνε τα σύνορα, η φυγή τριών χωρικών που έχουν κλέψει έναν χρυσό σταυρό, οι προσπάθειες ενός ζευγαριού νέων που έχουν κλεφτεί να περάσουν τα σύνορα, και η ιστορία ενός εξάχρονου κοριτσιού που έχει φύγει από το σπίτι του και γνωρίζει το πρώτο ερωτικό σκίρτημα όταν συναντάει έναν μικρό βοσκό. Οι ιστορίες αναπτύσσονταν παράλληλα, αλλά οι παραγωγοί της ταινίας δεν συμφώνησαν με την οπτική του σκηνοθέτη κι έκαναν ένα δικό τους μοντάζ, όπου οι ιστορίες εξελίσσονται αυτόνομα και διαδοχικά.

THE RIVER

Four stories take place near a river that marks a borderline: the story of the soldiers guarding the border; the story of three villagers who are trying to escape after stealing a precious golden cross; the story of a young couple in love who have eloped and are trying to cross the border; and the story of a six-year-old girl who has run away from home and meets a shepherd-boy. The director's cut had the four stories developing in parallel, but the producers' cut separated the four stories and had them taking place consecutively.



Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Σενάριο / Screenplay:** Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros, Ιάκωβος Καμπανέλλης / Iakovos Kambanellis, Αντώνης Σαμαράκης / Antonis Samarakis, Νότης Περγιάλης / Notis Pergialis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Giovanni Variano. **Μουσική / Music:** Μάνος Χατζιδάκις / Manos Hadjidakis. **Ήχος / Sound:** Μικές Δαμαλάς / Mikès Damalas. **Μοντάζ / Editing:** Ντίνος Κατσουρίδης / Dinos Katsouridis. **Ηθοποιοί / Cast:** Τίτος Βανδής / Titos Vandis, Ανέστης Βλάχος / Anestis Vlachos, Γιώργος Εμιρζάς / Yorgos Emirzas, Τάκης Εμμανουήλ / Takis Emmanouil, Βαγγέλης Ιωννίδης / Vangelis Ionidis, Αγγελική Πάντσου / Angeliki Pantsou. **Παραγωγοί / Producers:** Nick Justin, Shelley Wilson. **Παραγωγή /Production:** G. V. Productions, Φίνος Φιλμ / Finos Film. 35 mm **Ασπρόμαυρο / B&W 110'**

Mikres Aphrodites

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1963

ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΡΟΔΙΤΕΣ

Το 200 π.Χ., μια ομάδα βοσκών, αναζητώντας καινούργιους βοσκότοπους, φτάνει σ' ένα ψαροχώρι, όπου βρίσκουν μόνο γυναίκες, καθώς οι άντρες τους λείπουν στη θάλασσα. Ο μικρός βοσκός Σκύμνος και η δωδεκάχρονη Χλόη ανακαλύπτουν για πρώτη φορά το μυστήριο και την αγριότητα του έρωτα, ενώ, παράλληλα, αναπτύσσεται ένα ειδύλλιο ανάμεσα στον Τσάκαλο και την Άρτα. Τα ερωτικά παιχνίδια των δυο ζευγαριών ξυπνούν το ερωτικό ένστικτο του μουγκού βοσκού Λύκα, ο οποίος καταφέρνει να κερδίσει τη Χλόη. Ο Σκύμνος, πληγωμένος από την προδοσία, αφήνεται να τον παρασύρουν τα κύματα.

YOUNG APHRODITES

In the year 200 B.C., a group of shepherds, in search of new pastures, arrives at a village by the sea, at a time when all the men are away fishing and only the women are left behind. There, the young shepherd Skimnos meets the twelve-year-old Chloë, and the young couple experiences its sexual awakening. At the same time, an adult shepherd, Tsakalos, has a love affair with Arta, a woman from the village. Watching the love games of the two couples, a mute adolescent shepherd, Likas, becomes sexually aroused and succeeds in making love with Chloë. Skimnos, feeling betrayed, lets himself be carried away by the waves.



Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Σενάριο / Screenplay:** Βασίλης Βασιλικός / Vassilis Vassilikos, Κώστας Σφήκας / Costas Sfikas, βασ. στα «Ειδύλλια» του Θεοκρίτου και το «Δάφνις και Χλόη» του Λόγγου / based on the «Idyls» by Theocritos and «Daphnis and Chloë» by Longos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Giovanni Variano. **Μουσική / Music:** Γιάννης Μαρκόπουλος / Yiannis Markopoulos. **Σκηνικά-Κοστούμια / Sets-Costumes:** Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Ήχος / Sound:** Τάσος Παλατσιόλης / Tassos Palatsiolis, Τ. Κοντός / T. Kondos. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Τσαούλης / Yorgos Tsaoulis. **Ηθοποιοί / Cast:** Ελένη Προκοπίου / Eleni Prokopiou, Τάκης Εμμανουήλ / Takis Emmanouil, Κλεοπάτρα Ρώτα / Cleopatra Rota, Βαγγέλης Ιωαννίδης / Vangelis Ioannidis. **Παραγωγή / Production:** Μίνως Φιλμ / Minos Film, Ανζερβός / Anzervos. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 88′**

Vortex i To prossopo tis Medoussas

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1971

VORTEX Ή ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟ ΤΗΣ ΜΕΔΟΥΣΑΣ

Μια παρέα νέων περνούν το καλοκαίρι τους στην Κρήτη, κάτω από το βάρος μιας πράξης που έγινε στο Λονδίνο μια μέρα πριν αρχίσουν οι διακοπές. Στην ταινία, το πλέγμα ερωτικών έλξεων και ερωτικών ανταγωνισμών που αναπτύσσεται ανάμεσα στους ήρωες, έχει πολύ μεγαλύτερο βάρος από την αφήγηση μιας ιστορίας και την επίλυση ενός αστυνομικού αινίγματος. Σε μια πρώτη μορφή, με τον τίτλο *Το πρόσωπο της Μέδουσας*, η ταινία προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Βερολίνου 1967. Η τελική της μορφή περιείχε πρόσθετα γυρίσματα που έγιναν στη Ρώμη και είχε τον τίτλο *Vortex*.

VORTEX OR THE FACE OF MEDUSA

A group of adolescents are spending a summer in Crete, haunted by something that happened in London the day before their holiday began. But rather than the telling of a story or the solving of a police mystery, what matters in this film is the network of complex relationships (especially the instances of sexual attraction and the subsequent confrontations) that develop among these characters. In a first version, entitled *The Face of Medusa*, the film was shown at the Berlin Film Festival 1967. Its final version contained additional shooting done in Rome and was entitled *Vortex*.



Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Σενάριο / Screenplay:** Βαγγέλης Γκούφας / Vangelis Goufas, Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Φωτογραφία / Cinematography:** Karlheinz Hummel, Δημήτρης Νικολάου / Dimitris Nikolaou. **Μουσική / Music:** Γιάννης Μαρκόπουλος / Yiannis Markopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros, Aurora Camiletti. **Ήχος / Sound:** Bruno Langobarti. **Ηθοποιοί / Cast:** Φίλιππος Βλάχος / Philippos Vlachos, Φάνης Χηνάς / Fanis Hinas, Αλέξης Μανθειάκης / Alexis Mantheakis, Georg Willing. **Παραγωγή / Poduction:** Μίνως Φιλμ / Minos Film, Cosmos Productions, Rome. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 90′**

Τα tragoudia tis fotias

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1975

ΤΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΤΗΣ ΦΩΤΙΑΣ

Με επίκεντρο τις μεγάλες συναυλίες και άλλες μαζικές εκδηλώσεις (πορείες, επέτειος του Πολυτεχνείου κ.λπ.), που έγιναν στην Αθήνα το 1974, αμέσως μετά την πτώση της χούντας, η ταινία αποτυπώνει το κλίμα που επικρατούσε εκείνη την εποχή, παρεμβάλλοντας και μαρτυρίες του αγωνιστή Χρήστου Ρεκλείτη για τα βασανιστήρια που είχε υποστεί στην Ασφάλεια κατά τη διάρκεια της επταετίας. Εμφανίζονται πολλοί μεγάλοι συνθέτες και τραγουδιστές, όπως: Μίκης Θεοδωράκης, Γιάννης Μαρκόπουλος, Μάνος Λοΐζος, Μαρία Φαραντούρη, Μελίνα Μερκούρη, Νίκος Ξυλούρης, Μαρίζα Κωχ, Χαράλαμπος Γαργανουράκης κ.ά.



SONGS OF FIRE

A documentary film made right after the fall of the dictatorship in Greece. It focuses on the concerts given by famous composers such as Mikis Theodorakis, Yiannis Markopoulos, Manos Loizos and Stavros Xarchakos, as well as on the massive demonstrations that took place in the streets of Athens. The film also contains the description, by a member of the resistance, of the torture he suffered at the hands of the colonels' military police. Melina Merkouri, Maria Farandouri, Nikos Xylouris, Mariza Koch, and Charalambos Garganourakis are among the artists that appear in the film.

Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Φωτογραφία / Cinematography:** Νίκος Καβουκίδης / Nikos Kavoukidis, Παύλος Φιλίππου / Pavlos Philippou, Ν. Αδαμόπουλος / N. Adamopoulos, Συράκος Δανάλης / Sirakos Danalis, Νίκος Γαρδέλης / Nikos Gardelis, Σάκης Μανιάτης / Sakis Maniatis, Αριστείδης Καρύδης-Φουκς / Aristidis Karidis-Fuchs. **Ήχος / Sound:** Θανάσης Γεωργιάδης / Thanassis Georgiadis. **Μοντάζ / Editing:** Αριστείδης Καρύδης-Φουκς / Aristidis Karidis-Fuchs. **Συνεργάστηκαν / Collaborators:** Maria Powell, Κώστας Φέρρης / Costas Ferris, Τάσος Ζωγράφος / Tassos Zografos, Ερρίκος Μερόντης / Errikos Merondis, Παύλος Ζάρρας / Pavlos Zarras, Γιώργος Μπουκλάτος / Yorgos Bouklatos, Γ. Αθανασιάδης / G. Athanassiadis, Θ. Σβορώνος / Th. Svoronos, Τάκης Κουμουνδούρος / Takis Koumoundouros, Μίμης Κασιμάτης / Mimis Kassimatis, Πολ Κυρλίδης / Paul Kyrlidis, Στέφανος Αλεξάνδρου / Stefanos Alexandrou, Γιάννης Καμπανάρης / Yiannis Kambanaris, Κ. Καραμανίδης / K. Karamanidis, Θαν. Μπερμπεράκης / Th. Berberakis, Μ. Κιμωλιάτης / M. Kimoliatis. **Παραγωγή / Production:** Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. 35mm **Έγχρωμο / Colour 110′**

1922

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1977-1982

1922

Η ταινία διηγείται το μαρτυρικό οδοιπορικό μιας ομάδας ελλήνων αιχμαλώτων προς την έρημο και τα βάθη της Μικράς Ασίας. Η ταινία αρχίζει στην πολιορκημένη από τους Νεότουρκους Σμύρνη. Μια νεαρή δασκάλα, η Αντιγόνη, κάνει το τελευταίο μάθημα στον 17χρονο Ηλία. Σε λίγο, η Αντιγόνη και ο Ηλίας θα προστεθούν στις ανώνυμες μορφές των αιχμαλώτων που θα υποχρεωθούν να διασχίσουν με τα πόδια βουνά και ερήμους σε μια πορεία προς την Ανατολή, απ' την οποία πολύ λίγοι θα επιζήσουν. Την Αντιγόνη θα τη σκοτώσει ένας Τούρκος, και μόνον ο μικρός Ηλίας θα επιζήσει ώς το τέλος της πορείας.



1922

The film follows a group of Greek civilian prisoners of war who are forced to march from the Aegean coast of Turkey into the hinterlands, where they were placed in labour camps. The story begins with the siege of Smyrna. A young schoolteacher is giving one last lesson to 17-year-old Ilias. Soon, both Antigone and Ilias will be added to the unending rows of nameless, numbered people, forced to walk through the deserts and over the mountains of Anatolia, from where very few will come out alive. Antigone will be killed by a Turk, and only the young Ilias will survive to the end of the march.

Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Σενάριο / Screenplay:** Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros, Στρατής Καρράς / Stratis Karras, βασ. στο μυθ. *Το Νούμερο 31328* / based on the novel *The Number 31328* του / by Ηλία Βενέζη / Ilias Venezis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Νίκος Καβουκίδης / Nikos Kavoukidis. **Σκηνικά / Sets:** Μικές Καραπιπέρης / Mikès Karapiperis. **Κοστούμια / Costumes:** Διονύσης Φωτόπουλος / Dionissis Fotopoulos. **Ήχος / Sound:** Θανάσης Γεωργιάδης / Thanassis Georgiadis. **Μοντάζ / Editing:** Πάνος Παπακυριακόπουλος / Panos Papakyriakopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** Ελεονώρα Σταθοπούλου / Eleonora Stathopoulou, Βασίλης Λάγγος / Vassilis Langos, Αντιγόνη Αμανίτου / Antigoni Amanitou, Μπέττυ Βαλάση / Betty Valassi. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Center. 35 mm **Έγχρωμο / Colour 135′**

Bordello

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1985

ΜΠΟΡΝΤΕΛΟ

Κρήτη, 1897. Οι Έλληνες έχουν κυρήξει την ανεξαρτησία του νησιού. Ο συμμαχικός στόλος φτάνει στο λιμάνι των Χανίων. Μαζί φτάνει και η Ρόζα Βοναπάρτη με δώδεκα «κορίτσια» και όλο τον εξοπλισμό ενός μασσαλιώτικου μπορντέλο. Εγκαθίσταται στο ερειπωμένο δημαρχιακό μέγαρο, και εκεί αρχίζουν να μαζεύονται τα απογεύματα οι αξιωματικοί του στόλου, αλλά και μυστικοί πράκτορες, μαυραγορίτες, τυχοδιώκτες. Έτσι το μπορντέλο γίνεται όχι μόνο τόπος ηδονής και συμφιλίωσης, αλλά και σκηνικό κατασκοπίας.

BORDELLO

Crete, 1897. The Greek are demanding that the Great Powers recognize the end of Turkish domination of the island. An allied fleet of French, English, Italian and Russian warships arrives in the port of Chania, and along with it Rosa Bonaparte, accompanied by twelve girls and all the equipment of a Marseilles brothel. They install themselves in a wing of the enormous half-ruined former Town Hall, where the officers of the Allied fleet fraternise and entertain themselves in the evenings, surrounded by secret and not so secret agents, army contractors, profiteers and camp followers.



Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Σενάριο / Screenplay:** Βαγγέλης Γκούφας / Vangelis Goufas, Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros, Angel Wagenstein. **Φωτογραφία / Cinematography:** Νίκος Καβουκίδης / Nikos Kavoukidis. **Μουσική / Music:** Νίκος Μαμαγκάκης / Nikos Mamangakis. **Σκηνικά / Sets:** Μικές Καραπιπέρης / Mikès Karapiperis. **Κοστούμια / Costumes:** Γιώργος Πάτσας / Yorgos Patsas. **Ήχος / Sound:** Θανάσης Γεωργιάδης / Thanassis Georgiadis. **Μοντάζ / Editing:** Αλέξης Πεζάς / Alexis Pezas. **Ηθοποιοί / Cast:** Marina Vlady, Ελεονώρα Σταθοπούλου / Eleonora Stathopoulou, Βασίλης Λάγγος / Vassilis Langos, Άρης Ρέτσος / Aris Retsos, Αγάπη Μανουρά / Agapi Manoura, Vladimir Smirnoff. **Παραγωγή / Production:** Profilm Ltd, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre. 35mm **Έγχρωμο / Colour 130′**

Byron, balada yia ena demona

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1992

ΜΠΑΪΡΟΝ, ΜΠΑΛΑΝΤΑ ΓΙΑ ΕΝΑ ΔΑΙΜΟΝΑ

Ιανουάριος 1824. Ο Λόρδος Μπάιρον φτάνει στο Μεσολόγγι, έτοιμος να πολεμήσει και να πεθάνει σαν ομηρικός ήρωας. Οι Έλληνες τον υποδέχονται ως Μεσσία και τον χρήζουν στρατηγό μιας στρατιάς από χωριάτες, μισθοφόρους και τυχοδιώκτες. Η μάχη για την οποία ετοιμάζονται, δε γίνεται ποτέ. Αλλά ο Μπάιρον, παρασυρμένος από την ομορφιά των αρχαίων ελληνικών μύθων και από τους ίδιους τους Έλληνες, είναι αποφασισμένος να δώσει την τελευταία του παράσταση. Καταπονημένος από τον πυρετό, τα φαντάσματα του παρελθόντος του και τον έρωτά του για τον νεαρό Λουκά, ο «κολασμένος» ποιητής βαδίζει προς το μοιραίο τέλος του.

BYRON, BALLAD FOR A DEMON

January 1824. Lord Byron arrives in Messolonghi, a small town on the western coast of Greece, and is greeted as a Messiah by the Greeks who are in rebelling against the Ottoman occupation. Byron is ready to throw himself into battle and die like a hero out of the *Iliad*. He is made general of an army of peasants, mercenaries amd adventurers. The general prepares his army for a battle that never takes place. Still, driven by his love of ancient myths and the Greeks themselves, Byron is determined to give his last performance. Racked by fever, the ghosts of his past and his love for the young Loukas, the poet meets with his irrevocable destiny.



Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Σενάριο / Screenplay:** Φώτης Κωνσταντινίδης, Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Φωτογραφία / Cinematography:** Νίκος Καβουκίδης / Nikos Kavoukidis. **Μουσική / Music:** Γιάννης Μαρκόπουλος / Yiannis Markopoulos. **Σκηνικά / Sets:** Konstantin Forestenko. **Κοστούμια / Costumes :** Διονύσης Φωτόπουλος / Dionissis Fotopoulos. **Ήχος / Sound:** Θανάσης Γεωργιάδης / Thanassis Georgiadis, Θανάσης Αρβανίτης / Thanassis Arvanitis. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Γιαννόπουλος / Takis Yiannopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** Μάνος Βακούσης / Manos Vakoussis, Vera Sotnikova, Βασίλης Λάγγος / Vassilis Langos, Άκης Σακελλαρίου / Akis Sakellariou. **Παραγωγή / Production:** Profilm (Αθήνα / Athens), Akvo Company (Μόσχα / Moscow), Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, ET-1 / Greek Public Television. 35mm **Έγχρωμο / Colour 138′**

Ifigenia en Tavris

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1991

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

Τηλεοπτική μεταφορά της τραγωδίας του Ευριπίδη, με βάση μια παράσταση του θιάσου Παλκοσένικο, σε μετάφραση-διασκευή του Χρήστου Τσάγκα.

IPHIGENIA IN TAURIS

A television adaptation of the tragedy by Euripides, based on the production by the Palcoscenico theater group. The play was translated into modern Greek by Christos Tsangas.



Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Φωτογραφία / Cinematography:** Τάκης Ζερβουλάκος / Takis Zervoulakos. **Σκηνικά-Κοστούμια / Sets-Costumes:** Αντώνης Κυριακούλης / Antonis Kyriakoulis. **Μουσική / Music:** Κυριάκος Σφέτσας / Kyriakos Sfetsas. **Video ήχος / Video sound:** Χρ. Ακάλεστος / Chr. Akalestos. **Video μοντάζ / Video editing:** Ελ. Παπουτσάκη / El. Papoutsaki. **Παραγωγή:** Κάδμος Τ.V. / Kadmos T.V. Beta **Έγχρωμο / Colour 50′**

Antigoni

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1994

ΑΝΤΙΓΟΝΗ

Η τραγωδία του Σοφοκλή όπως παρουσιάστηκε από τον Νίκο Κούνδουρο, στις 29 Ιανουαρίου 1994, στα ελληνογιουγκοσλαβικά σύνορα, στην εκδήλωση «Κραυγή ειρήνης», αφιερωμένη στην τραγωδία του Σεράγιεβο.

ANTIGONE

The play by Sophocles, as it was presented by Nikos Koundouros on January 29, 1994, at the Greek-Yugoslav border, as part of the «Cry for Peace» cultural events, dedicated to the tragedy of Sarajevo.



Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Κούνδουρος / Nikos Koundouros. **Φωτογραφία / Cinematography:** Τάκης Ζερβουλάκος / Takis Zervoulakos. **Κοστούμια / Costumes:** Αντώνης Κυριακούλης / Antonis Kyriakoulis. **Ήχος / Sound:** Σάκης Καγκαλούδης / Sakis Kangaloudis. **Video Μοντάζ / Video Editing:** Βαγγέλης Σκενδέρης / Vangelis Skenderis. **Ηθοποιοί / Cast:** Χρήστος Τσάγκας / Christos Tsangas, Κατερίνα Ραζέλου / Katerina Razelou, Μανώλης Σορμαΐνης / Manolis Sormaïnis, Μιχάλης Αεράκης / Mihalis Aerakis. **Παραγωγή / Production:** Lexicon. Beta **Έγχρωμο / Colour 30′**


ΕΙΔΙΚΟ ΒΡΑΒΕΙΟ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΑΝΝΩΝ 1998
ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΗ ΓΙΟΡΤΗ
CELEBRATION
DOGME#1
Το αριστούργημα του Τόμας Βίντερμπεργκ
ΒΡΑΒΕΙΟ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΜΒΟΛΗΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΑΝΝΩΝ 1998
Σκηνοθεσία: Τονι Χέινς
ΒΡΑΒΕΙΟ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΑΝΝΩΝ 1998
ΕΦΙΑΛΤΗΣ ΣΤΟ ΧΙΟΝΙ
LA CLASSE DE NEIGE
Σκηνοθεσία: Κλονι Μιλέρ
ΤΙΣ ΤΑΙΝΙΕΣ ΠΟΥ ΘΑ ΣΥΖΗΤΗΘΟΥΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟ ΤΟ ΧΕΙΜΩΝΑ!
Η ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΔΙΑΝΟΜΗΣ ΠΟΥ ΤΑΡΑΞΕ ΤΑ ΝΕΡΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΑΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑΖΕΙ
ΕΠΙΣΗΜΗ ΣΥΜΜΕ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΒΕΝΕΤΙ
ΤΖΕΡΕΜΥ ΑΪΡΟΝ
ΓΚΟΝΓΚ ΛΗ
Ο ΤΕΛΕΥΤΑΙ
ΕΡΩΤΑΣ
CHINESE BOX
ΕΠΙΣΗΜΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΑΝΝΩΝ 1998
ΒΡΑΒΕΙΟ ΝΕΟΤΗΤΟΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΑΝΝΩΝ 199
Η ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΝΥΧΤΑ
THE LAST NIGHT
Σκηνοθεσία: Νιον ΜακΚέλαρ
Παραγωγισμών: Νιον ΜακΚέλαρ, Σάρα Πόλεϊ, Νιείβινι Κρονεμπεργκ
Χάρβει Καιτέλ,
Μίρα Σορ
Τουίλιαμ Νιαφόε, Βανέσα Ρενγκρέιβ.
ΕΡΩΤΕΥΜΕΝΟ
ΕΩΣ ΤΗΝ ΑΙΩΝΙΟΤΗΤΑ
Σκηνοθεσία: Πολ Όστερ
LULU ON THE BRIDG
amafilms
GEORGE STERGIAKIS & Co
The Fast Growing
Independent Distributor
ΘΕΜΙΣΤΟΚΛΕΟΥΣ 54 (1ος), ΑΘΗΝΑ ΤΗΛ: 3833.808 - 3833.118 • FAX: 3842.559
www.amafilms.gr

ΜΑΤΙΕΣ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ

BALKAN SURVEY

Terminus Paradis
ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΣΤΑΣΗ
Ο ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ

Kasaba
ΤΟ ΧΩΡΙΟ

Kako je počeo rat na mom otoku
ΠΩΣ ΑΡΧΙΣΕ Ο ΠΟΛΕΜΟΣ
ΣΤΟ ΝΗΣΙ ΜΟΥ

Neočekivana šetnja
ΑΠΡΟΣΔΟΚΗΤΗ
ΠΕΡΙΠΛΑΝΗΣΗ

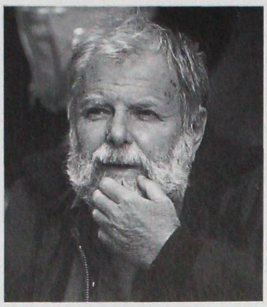
Rane
ΟΙ ΠΛΗΓΕΣ

Wagner
ΒΑΓΚΝΕΡ

Dasma e Sakos
Ο ΓΑΜΟΣ ΤΟΥ ΣΑΚΟ

ΡΟΥΜΑΝΙΑ – ΓΑΛΛΙΑ / Romania – France 1997

Terminus Paradis



Λουτσιάν Πιντίλιε

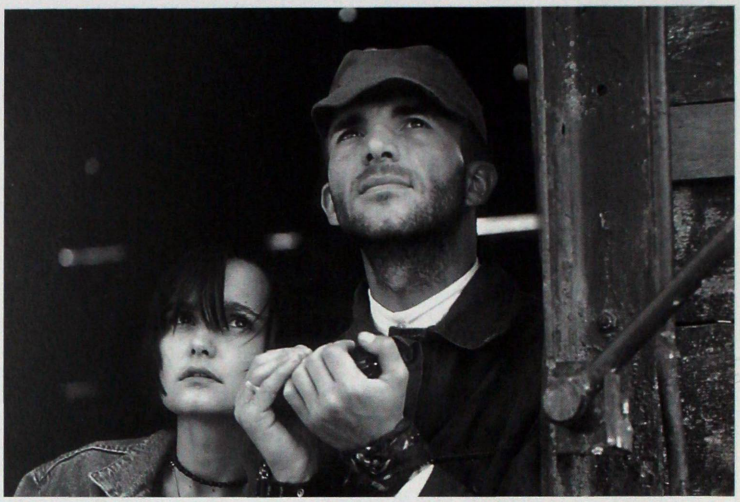
Γεννήθηκε στο Βουκουρέστι, το 1933. Σπούδασε στο Ινστιτούτο Κινηματογραφικής και Θεατρικής Τέχνης. Έχει δουλέψει στον κινηματογράφο, το θέατρο και την τηλεόραση. Από το 1974 ώς το 1990 εργάστηκε στο Παρίσι και, το 1990, επέστρεψε στη Ρουμανία, όπου έγινε διευθυντής στο Στούντιο Κινηματογραφικής Δημιουργίας, στο Βουκουρέστι.

Lucian Pintilie

Born in Bucharest, in 1933, he studied at the Institute for Film and Theater Art. He has worked in film, theater and television. From 1974 to 1990 he worked in Paris, directing plays for the Théâtre de la Ville. In 1990 he returned to Romania where he was nominated director of the Studio of Cinematic Creation in Bucharest.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1965 Duminica la ora 6
1968 Reconstituirea
1973 Paviljon VI
1979 De ce trag clapotele, Mitica?
1991 Le chêne
1992 Un été inoubliable
1995 Trop tard
1997 Terminus Paradis



Σκηνοθεσία / Direction: Lucian Pintilie. **Σενάριο / Screenplay:** Lucian Pintilie, Ravsan Popescu, Radu Aldulescu. **Φωτογραφία / Cinematography:** Calin Ghibu. **Μοντάζ / Editing:** Victorita Nae. **Ήχος / Sound:** Jean-Bernard Thomasson. **Σκηνικά / Sets:** Calin Papura. **Κοστούμια / Costumes:** Catalina Ghibu. **Ηθοποιοί / Cast:** Costel Cascaval, Dorina Chiriac, Doru Ana, Gheorghe Visu. **Παραγωγή / Production:** MK2 Productions; Studio de la Création Cinématographique; Canal+; CNC. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** MK2 Productions, 55, rue Traversiére, 75012 Paris, France, tel.: 33 1 4467 3000, fax: 33 1 4341 3230. 35mm **Έγχρωμο / Colour 100'**

ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΣΤΑΣΗ Ο ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ

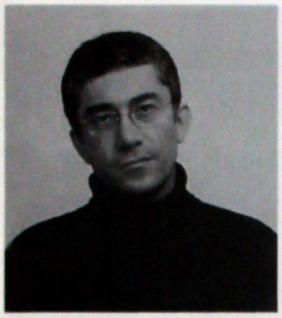
Η Νόρικα, μια σερβιτόρα, και ο Μίτου, ένας χοιροβοσκός, γνωρίζονται μια ζεστή μέρα του καλοκαιριού, στα προάστια του Βουκουρεστίου. Η σχέση τους θα μπορούσε ίσως να οδηγήσει στο γάμο, αν δεν υπήρχαν δύο μελανά σημεία στον ορίζοντά τους: η Νόρικα σκοπεύει να παντρευτεί τον Γκίλι, το 50χρονο αφεντικό της, και ο Μίτου πρέπει να πάει φαντάρος για δυο χρόνια. Αν και αρχικά ο Μίτου φαίνεται να αποδέχεται τη στρατιωτική του θητεία, το πάθος του για τη Νόρικα τον βάζει σε όλο και μεγαλύτερους μπελάδες – το σκάει χωρίς άδεια, κλέβει ένα τανκ κ.λπ. Τελικά, ο Μίτου θα κάνει το ανεπίτρεπτο. Τα γρανάζια της κοινωνίας θα μπουν μπρος, σε μια αμείλικτη καταδίωξη του νεαρού ζευγαριού.

LAST STOP PARADISE

Norica, a waitress, and Mitu, a pig herder, meet up and play around on a hot summer's day on the outskirts of Bucharest. Mitu has no memory of it at all the next day. But their affair is more than just a one-night-stand. It could easily lead to marriage, if not for two threatening prospects: Norica's intention to marry Gili, her 50-year-old boss and lover, and the news that Mitu has been drafted into the army for two years. Mitu seems resigned to serving his time in the military, but his passion for Norica gets him into more and more serious trouble, as when he goes AWOL to take Norica to a rock concert, or when he hijacks a tank to pulverize Gili's snack bar. Urged on by his one obsession, his desire to marry Norica, Mitu finally does the unforgivable. The wheels of society grind into motion and hunt down the couple with clockwork efficiency.

ΤΟΥΡΚΙΑ / Turkey 1998

Kasaba



Νουρί Μπιλγκέ Τζέϊλάν
Γεννήθηκε στην Κωνσταντινούπολη, το 1959, και σπούδασε αρχικά μηχανολόγος και ύστερα κινηματογράφο. Έγινε διεθνώς γνωστός με την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Koza*, που διαγωνίστηκε στις Κάννες, το 1995. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Kasaba*, προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Βερολίνου το 1998, όπου απέσπασε το Βραβείο Καλιγκάρι.

Nuri Bilge Ceylan
Born in Istanbul, in 1959, he initially studied engineering and then film. He won international acclaim with his first short film, *Koza*, which was a competition entry at Cannes in 1995. His first feature film, *Kasaba*, was presented at the Berlin Film Festival this year and was awarded the Caligari Prize.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1995 Koza (μικρού μήκους / short film)
1998 Kasaba



Σκηνοθεσία / Direction: Nuri Bilge Ceylan. **Σενάριο / Screenplay:** Nuri Bilge Ceylan, βασ. στο αυτοβιογραφικό / based on the autobiographical *Corn Field* της / by Emine Ceylan. **Φωτογραφία / Cinematography:** Nuri Bilge Ceylan. **Μοντάζ / Editing:** Ayhan Ergürsel. **Ήχος / Sound:** Mustafa Bölükbasi, Sadik Incesu, Engun Ünal. **Μουσική / Music:** Ali Kayaci. **Ηθοποιοί / Cast:** Mehmet Emin Toprak, Havva Sağlam, Fatma Ceylan, Cihat Bütün. **Παραγωγός / Producer:** Nuri Bilge Ceylan. **Παραγωγή / Production:** NBC Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** NBC Film, Başkurt Sok, 43/4, Cihangir, 80090 Istanbul, Turkey, tel.: 90 212 249 6962, fax: 90 212 293 1008. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W** 85′

ΤΟ ΧΩΡΙΟ

Η ταινία περιγράφει τη ζωή μιας τυπικής οικογένειας σε μια μικρή πόλη τής Τουρκίας, ιδωμένη μέσ' απ' τα μάτια των παιδιών. Στο πρώτο μέρος, βλέπουμε την ενδεκάχρονη κόρη στο σχολείο, με τα προβλήματα προσαρμογής που αντιμετωπίζει. Στο δεύτερο μέρος, έχει έρθει η άνοιξη, και το κοριτσάκι με τον αδελφό της περπατάνε στην εξοχή, παρατηρώντας τα μυστήρια της φύσης γύρω τους. Στο τρίτο μέρος, τα παιδιά φτάνουν σ' ένα χωράφι όπου είναι μαζεμένη όλη η οικογένειά τους. Καθώς οι μεγάλοι ξενυχτούν κουβεντιάζοντας, τα παιδιά μαθαίνουν για τον παράδοξο κόσμο των ενηλίκων, όπου οι αλληλοκατηγορίες πάνε χέρι χέρι με τη συγχώρεση, και η σύγκρουση με την τρυφερότητα. Στο τέταρτο μέρος, βλέπουμε πώς το παιδί σιγά σιγά μετουσιώνει τα άγρια ένστικτά του και γίνεται ένας συμπονετικός άνθρωπος.

THE TOWN

The film depicts the life of a family living in a typical Turkish town, as perceived by the children of the family. In the first part it is winter; the family's eleven-year-old daughter is in school, and we are shown the difficulties she encounters in adapting to her social environment. The second part is set in spring. The girl and her younger brother walk through the countryside, towards a corn field where their parents await them. As they walk along, they encounter the mysteries of nature. In the third part, the children reach the corn field where their family is gathered. As their elders talk into the night, the children witness the paradoxical adult world, with its complex interaction of recrimination and understanding, conflict and tenderness... The fourth part takes place in the home. The child learns to sublimate its amoral, natural instincts and become a compassionate human being.

ΚΡΟΑΤΙΑ / Croatia 1996

Kako je počeo rat na mom otoku



Βίνκο Μπρέσαν
Γεννήθηκε στο Ζάγκρεμπ, το 1964. Αρχικά σπούδασε φιλοσοφία και συγκριτική λογοτεχνία, και στη συνέχεια, κινηματογράφο. Έχει αποσπάσει πολλά βραβεία για τις μικρού μήκους ταινίες του κι έχει επίσης εργαστεί ως σκηνοθέτης στο θέατρο και στην τηλεόραση.

Vinko Brešan
Born in Zagreb, in 1964, he studied philosophy and comparative literature, and then went on to study film. He has won many awards for his short films, and has also directed for the theater and for television.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Kako je počeo rat na mom otoku



Σκηνοθεσία / Direction: Vinko Brešan. **Σενάριο / Screenplay:** Ivo Brešan. **Φωτογραφία / Cinematography:** Živko Zalar. **Μοντάζ / Editing:** Sandra Brešan. **Ηθοποιοί / Cast:** Vlatko Dulic, Ljubomir Kerekeš, Matija Prskalo, Ivica Vidovic. **Παραγωγός / Producer:** Ivan Mudrinic. **Παραγωγή / Production:** Hrvatska Televizija; Adria Film Zagreb. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Adria Film Zagreb, Ivanicgradska 64, 10000 Zagreb, Croatia, tel.: 385 233 0710, fax: 385 233 0700. 35mm **Έγχρωμο / Colour 96'**

ΠΩΣ ΑΡΧΙΣΕ Ο ΠΟΛΕΜΟΣ ΣΤΟ ΝΗΣΙ ΜΟΥ

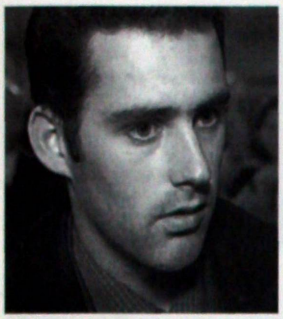
Τεράστια εμπορική επιτυχία στην Κροατία, το *Πώς άρχισε ο πόλεμος στο νησί μου* είναι μια τρυφερή κωμωδία στο πνεύμα του *Χορού των πυροσβεστών* του Μίλος Φόρμαν. Η ταινία διαδραματίζεται το 1991. Οι Κροάτες έχουν μόλις κάνει κοινοβουλευτικές εκλογές, κι έχει αποφασιστεί να σχηματίσουν ανεξάρτητο κράτος. Επακολουθεί χάος. Σ' ένα νησάκι της Αδριατικής, μια ομοσπονδιακή φρουρά του στρατού βρίσκεται περικυκλωμένη από τους κροάτες κατοίκους του νησιού που τους πιέζουν να παραδοθούν. Ο διοικητής της φρουράς, ταγματάρχης Αλέξα, αρνείται να πάρει διαταγές από οπουδήποτε αλλού εκτός από το Βελιγράδι, διαταγές όμως δεν έρχονται. Τότε, φτάνει στο νησί ο πατέρας ενός από τους φαντάρους της φρουράς. Σκοπός του γέροντα είναι να γυρίσει με το παιδί του σπίτι...

HOW THE WAR STARTED ON MY ISLAND

A huge commercial success in its native Croatia, *How the War Started on My Island* is an affectionate comedy in the mode of Milos Forman's *The Fireman's Ball*. The film is set in 1991. Croatia has just conducted parliamentary elections and has decided to break away from Yugoslavia to form an independent state. Confusion reigns. Federal Yugoslav institutions scramble to deal with what this all means. On a small island in the Adriatic, a federal garrison of the military finds itself surrounded by local Croatians urging them to surrender. The garrison commander, Major Aleksa, refuses to take orders from anyone except Belgrade, but no orders come. Then, the elderly father of one of the conscripts in the camp arrives to take his boy home.,,

ΒΟΣΝΙΑ ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗ/ Bosnia Herzegovina 1994-1997

Neočekivana šetnja



Φρανσουά Λινέλ

Γεννήθηκε στο Παρίσι, το 1971. Σπούδασε κινηματογράφο και γύρισε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία το 1990. Η *Απροσδόκητη περιπλάνηση* γυρίστηκε στο Σαράγιεβο, κατά τη διάρκεια του πολέμου.

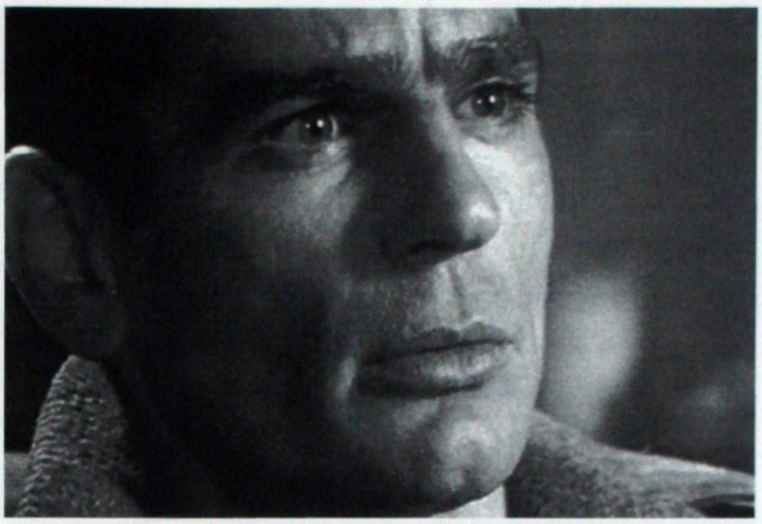
François Lunel

Born in Paris, in 1971. He studied film, and made his first short in 1990. *An Unexpected Walk* was filmed in Sarajevo, during the war.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)

1990 Green is Life (μικρού μήκους / short film)
1991 Juliet (μικρού μήκους / short film)
1992 Romeo (μικρού μήκους / short film)
1992 Born in Bosnia (ντοκιμαντέρ / documentary)
1993 Draw Me (ντοκιμαντέρ / documentary)
1996 Sarajevo Backdrops (ντοκιμαντέρ / documentary)
1994-1997 An Unexpected Walk



Σκηνοθεσία / Direction: François Lunel. **Σενάριο / Screenplay:** Luc Benazet. **Φωτογραφία / Cinematography:** Velija Sakota. **Μοντάζ / Editing:** Christel Tanovic. **Σκηνικά / Sets:** Senad Básic. **Ηθοποιοί / Cast:** Senad Basic, Emina Muftic, Admir Glamoćak, Vanesa Glodo. **Παραγωγός / Producer:** Jasmina Básic. **Παραγωγή / Production:** Stop Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Stop Film, Buka 5, Sarajevo 71 000, Bosnia Herzegovina, tel.: 387 71 665 393, fax: 387 71 133 788. 35mm **Έγχρωμο / Colour 87'**

ΑΠΡΟΣΔΟΚΗΤΗ ΠΕΡΙΠΛΑΝΗΣΗ

Είναι απίστευτο, αλλά αυτή η ταινία γυρίστηκε μέσα στο πολιορκημένο Σαράγιεβο, το καλοκαίρι του 1993, από τον ηθοποιό Σενάντ Μπάσιτς και το σκηνοθέτη Φρανσουά Λινέλ. Τον Ιούλιο του 1994, το αρνητικό μεταφέρθηκε με μεγάλη δυσκολία στο Ζάγκρεμπ για επεξεργασία, κι ύστερα ξαναγύρισε στο Σαράγιεβο για post-production. Είκοσι μήνες αργότερα, έκανε την πρεμιέρα του στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Γκότεμποργκ.

Λαχταρώντας τη φιλενάδα του, τη Σένκα, ο Σενάντ βγαίνει από το νοσοκομείο όπου νοσηλευόταν, και βρίσκεται μέσα σε μια πολιορκημένη πόλη. Το διαμερισμά του βομβαρδίστηκε στον πόλεμο, κι έτσι μένει με τον καλύτερό του φίλο. Μετά από λίγο, ο Σενάντ βρίσκει τη Σένκα να εργάζεται σ' ένα άλλο νοσοκομείο, εκείνη όμως είναι πολύ απασχολημένη με τους τραυματίες για ν' ασχοληθεί με τον ερωτοχτυπημένο φίλο της...

AN UNEXPECTED WALK

Incredibly, the film was shot right in the middle of a besieged Sarajevo, in the summer of 1993, by the actor Senad Basic and director François Lunel. In July of 1994, the film negative was transported with great difficulty to Zagreb for processing, then returned to Sarajevo for post-production. Twenty months later, the film had its world premiere at the Göteborg Film Festival.

Yearning for his girlfriend Senka, Senad comes out of a hospital into a besieged city. His apartment has been bombed in the war, and so he stays with his best friend. Soon, Senad finds Senka working in another hospital, where she is too busy helping the suffering to accomodate his lovesick advances...

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ / Yugoslavia 1998

Rane



Σριντιάν Ντραγκόγιεβιτς
Γεννήθηκε το 1963. Σπούδασε κλινική ψυχολογία και σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης στο Βελιγράδι. Έχει εκδώσει δύο ποιητικές συλλογές και έχει τιμηθεί με το βραβείο «Branco Radicevic».

Srdjan Dragojevic
He was born in Belgrade, in 1963. He graduated in clinical psychology in 1987, and film and television directing at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade, in 1992. He has published three books of poetry and received the «Branco Radicevic» award.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1993 We Are Not Angels
1996 Pretty Village, Pretty Flame
1998 The Wounds



Σκηνοθεσία / Direction: Srdjan Dragojevic. **Σενάριο / Screenplay:** Srdjan Dragojevic. **Φωτογραφία / Cinematography:** Dusan Joksimovic. **Μοντάζ / Editing:** Petar Markovic. **Μουσική / Music:** Aleksandar Sasa Habic. **Ηθοποιοί / Cast:** Predrag Miki Manojlovic, Dragan Bjelogrlic, Nikola Kojo, Branka Katic. **Παραγωγή / Production:** Cobra Film Department, Milentija, Popovica 9, Belgrade, Yugoslavia, τηλ.: / tel.: 381 11 323 1943, fax: 381 11 324 6413. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Le Studio Canal+, 17 rue Dumont d'Urville, 75116 Paris, France, tel.: 33 1 4443 9800, fax: 33 1 4720 2967. 35mm **Έγχρωμο / Colour 103'**

ΟΙ ΠΛΗΓΕΣ

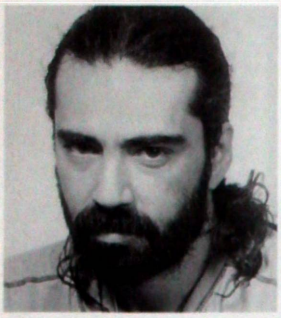
Τελειώνοντας την ταινία του *Τα όμορφα χωριά όμορφα καίγονται*, ο Ντραγκόγιεβιτς ορκίστηκε να μην ξαναγυρίσει ταινία με θέμα τον πόλεμο στην πρώην Γιουγκοσλαβία. Εμπνευσμένος, όμως, από την ιστορία δύο ανήλικων εγκληματιών, η νέα του ταινία μάς δίνει την εικόνα μιας κοινωνίας κατεστραμμένης, πολιτικά και ηθικά. Οι πρωταγωνιστές είναι δύο νεαροί που, μη έχοντας, επαγγελματικά, άλλη επιλογή, περνάνε στην παρανομία. Η μοναδική τους φιλοδοξία είναι να εμφανιστούν στο τοκ σόου «Ο σφυγμός του δρόμου», απ' όπου παρελαύνουν όλοι οι στυγεροί κακοποιοί του Βελιγραδίου. Όμως, σε μια διένεξη, ο ένας πυροβολεί τον άλλον τέσσερις φορές. Ο χτυπημένος επιζεί, κι όταν βγαίνει απ' το νοσοκομείο, συμφιλιώνεται μεν με το φίλο του, πρέπει όμως κι αυτός, σύμφωνα μ' έναν άγραφο νόμο, να τον πυροβολήσει ισάριθμες φορές, προκαλώντας του τέσσερα τραύματα...

THE WOUNDS

After completing *Pretty Village, Pretty Flame*, Dragojevic vowed never to undertake another project dealing with the conflict in former Yugoslavia. In directing *The Wounds*, he has broken that vow. Compelled by the true story of two under-age criminals, the film he has crafted is the reflection of a society that has been devastated by political and moral upheaval. The protagonists are two young men who, lacking viable career options, enter the world of crime. Their guiding ambition is to appear on the talk show «The Street Pulse», whose guests are Belgrade's most ruthless gangsters. Though they achieve their dream, their rise in the world of crime is abruptly curtailed by a violent incident: one of them shoots the other four times, but the latter manages to survive and recover. Upon his release from the hospital, he seeks reconciliation with his friend, which entails the enactment of a horrible, unwritten pact; the wounded young man must shoot his friend four times, creating four wounds identical to his own...

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ / Bulgaria 1998

Wagner



Αντρέι Σλαμπάκοφ
Γεννήθηκε το 1960, στη Σόφια. Σπούδασε σκηνοθεσία στην Εθνική Ακαδημία Θεάτρου και Κινηματογράφου. Από το 1991 ώς το 1994 συνεργάστηκε με το κανάλι RAI2 της Ιταλίας. Έχει γυρίσει μικρού μήκους ταινίες και ντοκιμαντέρ, κι έχει γράψει σενάρια για μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες.

Andrey Slabakov
Born in 1960, in Sofia, he studied filmmaking at the National Academy of Theater and Cinema. Between 1991 and 1994, he worked as a director for Italy's RAI2 channel. He has made short films, documentary series, and he has written screenplays for both short and feature films.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1998 Wagner



Σκηνοθεσία / Direction: Andrey Slabakov. **Σενάριο / Screenplay:** Andrey Slabakov. **Φωτογραφία / Cinematography:** Voicheh Todorov. **Μοντάζ / Editing:** Teodora Vepchek. **Ήχος / Sound:** Alexander Bachvarov, Svetozar Guiorguiev. **Σκηνικά / Sets:** Ekaterina Karaivanova. **Μουσική / Music:** Antony Dontchev. **Ηθοποιοί / Cast:** Ernestina Chinova, Naoum Chopov, Julia Ognianova. **Παραγωγός / Producer:** Andrey Slabakov. **Παραγωγή / Production:** A.S. Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** A.S. Film, Mladost Bl. 43, st. 7, apt. 45, Sofia, Bulgaria, tel.: 359 2 771 094, fax: 359 2 963 0661. 35mm **Έγχρωμο / Colour 110′**

ΒΑΓΚΝΕΡ

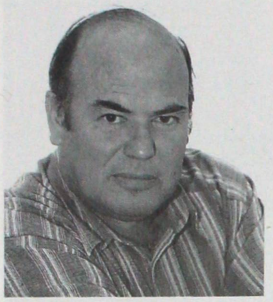
Το χρονικό μιας μέρας από τη ζωή της Ελένα, που δουλεύει μια υδραυλική πρέσα τύπου «Βάγκνερ». Σήμερα θα δει το όνειρό της να πραγματοποιείται: θ' αποκτήσει δικό της σπίτι. Το απόγευμα αυτό του Νοεμβρίου, θα δει για πρώτη φορά το διαμέρισμά της. Εξαντλημένη από την ευτυχία, η Ελένα αποκοιμιέται στο στρώμα που της έχει προσφέρει το μεσιτικό γραφείο, ξυπνάει όμως τα άγρια μεσάνυχτα, πεθαίνοντας απ' την πείνα. Έτσι αρχίζει η περιπλάνησή της, προς αναζήτηση μιας φέτας ψωμιού. Καθένας από τους γείτονές της είναι κλεισμένος στον κόσμο του, κάνοντας ό,τι μπορεί για να επιζήσει, ζώντας μια ζωή χωρίς νόημα, με ψεύτικα ιδανικά. Τελικά, η Ελένα θα βρει ένα κομμάτι ψωμί κοντά στους ζητιάνους, θα χάσει όμως ό,τι μετράει για κείνη: τη δουλειά και το σπίτι της. Επιτέλους, θα είναι ελεύθερη!

WAGNER

A day in the life of Helena, who works at a «Wagner» hydraulic press. Today she will finally see her dream come true: she is moving into her own house. On this November afternoon, she will first set eyes on her new apartment. Exhausted with happiness, Helena falls asleep on the matress offered to her by the real estate agency, but wakes up in the middle of the night, starving with hunger. And so begin her wanderings, in search of a piece of bread. Each of her neighbors is locked up in his own little world, doing his best to survive, leaving a life with no meaning, with fake ideals. Finally, Helena will be given her piece of bread by some beggars, but she will lose all that is important to her: her job and her apartment. At last, she will be free!

ΑΛΒΑΝΙΑ / Albania 1998

Dasma e Sakos



Βλαντιμίρ Πρίφτι
Γεννήθηκε στα Τίρανα, το 1942, και σπούδασε στην Ακαδημία Καλών Τεχνών από το 1964 ώς το 1972. Ξεκίνησε την καριέρα του ως ηθοποιός και σκηνοθέτης στο Εθνικό Θέατρο, και στη συνέχεια εργάστηκε στην τηλεόραση. Από το 1993 ώς το 1996, εργάστηκε ως σκηνοθέτης στην Albafilm, και μετά, το 1996, ίδρυσε την Eurofilm.

Vladimir Prifti
Born in Tirana, in 1942, he studied at the Academy of Fine Arts in Tirana between 1964 and 1972. He began his career as an actor and director at the National Theater, and went on to work in television. From 1993 to 1996, he worked as a director at Albafilm Studio, and then, in 1996, he founded Eurofilm.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1976 The General of the Dead Army
1978 The Letter's Way
1981 The Warm Wind of the Depths
1984 To Die Standing
1986 A Day Comes
1987 The Butterfly in My Cab
1998 Sako's Wedding



Σκηνοθεσία / Direction: Vladimir Prifti. **Σενάριο / Screenplay:** Vath Koreshi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tibor Klöpfler. **Μοντάζ / Editing:** Eva Palotai. **Ήχος / Sound:** Flora Uka. **Σκηνικά / Sets:** Arben Basha, Ilia Xhokaxhi. **Κοστούμια / Costumes:** Durim Neziri, Dhimiter Theodhori. **Μουσική / Music:** Aleksander Peçi. **Ηθοποιοί / Cast:** Ndriçim Xhepa, Agim Qirjaqi, Elvira Diamanti, Xhevdet Feri. **Παραγωγοί / Producers:** Vladimir Prifti, Arben Lami, Denes Szekeres. **Παραγωγή / Production:** Eurofilm; Focus Film. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Eurofilm, Rr. Dibres, Nr. 176, Tirana, Albania, τηλ.: / tel.: 355 42 63016, fax: 355 42 63016. 35mm **Έγχρωμο / Colour 100'**

Ο ΓΑΜΟΣ ΤΟΥ ΣΑΚΟ

Τα γεγονότα γύρω από το γάμο του Σάκο μάς έρχονται σαν μέσα από μια ομίχλη, που καλύπτει μια μεσαιωνική πόλη-φάντασμα. Κάτω από τις πέτρινες σκεπές και μέσα από τα τείχη αυτής της οχυρωμένης πόλης, συμβαίνουν πράγματα δραματικά, πράγματα άγρια και εύθραυστα. Το μίσος συναντά την αγάπη και ο θάνατος την αναγέννηση. Κάτω από τη σκιά ενός αρχαίου πολιτισμού, η ζωή είναι, την ίδια στιγμή, ο Κρόνος που τρώει τα παιδιά του, αλλά και η κούνια όπου νανουρίζονται οι απόγονοι που θα επιζήσουν. Τελικά, όλες οι δικτατορίες είναι ουσιαστικά ίδιες και διαφέρουν μόνο στο σχήμα. Όποιες κι αν είναι οι συνθήκες, η μοναδική φιλοδοξία του ανθρώπου είναι η ελευθερία και η ζωή με αξιοπρέπεια.

SAKO'S WEDDING

The events of Sako's wedding come to us as if through the fog covering a phantom, medieval city. Under the stone roofs and inside the walls of this castle-like town, great events are taking place; wild and fragile things; hatred and love; death and regeneration. Under the shadow of an ancient civilization, life is at once Saturn, eating his own children, and the cradle where the surviving progeny is lulled to sleep. In the end, all dictatorships are the same in essence, and only differ in shape. Whatever the circumstances, man's only aspiration is liberty and life with dignity.

ΠΑΡΑΘΥΡΟ ΣΤΗΝ ΑΣΙΑ

ASIAN VISION

Kaliyattam
ΤΟ ΘΕΑΤΡΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

Lan yue
ΔΥΟ ΦΕΓΓΑΡΙΑ

Fun Bar Karaoke
ΚΑΡΑΟΚΕ ΜΠΑΡ

12 Storeys
ΔΩΔΕΚΑ ΟΡΟΦΟΙ

Pura handa kaluwara
ΘΑΝΑΤΟΣ ΜΕ ΠΑΝΣΕΛΗΝΟ

Radio no jikan
ΚΑΛΩΣ ΗΡΘΑΤΕ,
ΚΥΡΙΕ ΜΑΚΝΤΟΝΑΛΝΤ

Sa pusod ng dagat
ΣΤΟΝ ΟΜΦΑΛΟ
ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ

Παράθυρο στην Ασία – μια εισαγωγή

Ως ιδέα, το NETPAC (Δίκτυο για την Προώθηση του Ασιατικού Κινηματογράφου) ξεκίνησε εδώ και οκτώ χρόνια, κατά τη διάρκεια ενός διεθνούς συνεδρίου για τον ασιατικό κινηματογράφο που είχε οργανώσει η Cinemaya στο Νέο Δελχί. Σ' αυτό το συνέδριο κρίθηκε ότι η ώρα είχε φτάσει για την εξάπλωση μιας ευρύτερης αντίληψης της ποικιλίας των ταινιών και σκηνοθετών από την Ασία, κι ότι κάτι τέτοιο έπρεπε να γίνει με κάθε δυνατό μέσο: παρέχοντας ένα βήμα για τους ασιάτες κριτικούς κινηματογράφου και συγγραφείς, απ' όπου να θέσουν το γενικό πλαίσιο και το ιστορικά γεγονότα που αποτέλεσαν αφορμή της δουλειάς τους, και να προσφέρουν την οπτική του γνώστη στην ανάλυση των ταινιών, καθώς και παρέχοντας ένα βήμα για τις ίδιες τις ταινίες, προγραμματίζοντάς τες σε διεθνή και, βεβαίως, ασιατικά φεστιβάλ κινηματογράφου.

Το τμήμα «Παράθυρο στην Ασία» του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης είναι μια συνέχιση αυτής της προσπάθειας. Μάλιστα, είναι ιδιαίτερα ταιριαστό η Ασία να βρει έναν ευρύτερο χώρο στη Θεσσαλονίκη, μια που από δω ξεκίνησε ο Μέγας Αλέξανδρος το ταξίδι του για την κατάκτηση της Ασίας, φτάνοντας ώς τα σύνορα της Ινδίας, όπου ίχνη ελληνικού πολιτισμού υπάρχουν ακόμα.

Η επιλογή των ταινιών γι' αυτό το τμήμα δείχνει τη μεγάλη ποικιλία ταινιών που γυρίζονται σε διάφορες χώρες της Ασίας, και αποδεικνύει ότι είναι εξίσου μάταιο να μιλάμε για «ασιατικό» κινηματογράφο, όσο και για τον αντίστοιχο «ευρωπαϊκό», μια που η προσέγγιση, το ύφος και τα θέματα διαφέρουν σημαντικά από χώρα σε χώρα. Όλες, όμως, προέρχονται από μια κοινή ιστορική μνήμη, μια κοινή προσέγγιση στη ζωή και, τις τελευταίες δεκαετίες, μοιράζονται τις ωδίνες της μετάβασης από τον αγροτικό στον αστικό τρόπο ζωής, μια μετατόπιση από τη φτώχεια στην αφθονία, με αποτέλεσμα έναν κοινό παρονομαστή δύσκολων προσαρμογών, ιδιαίτερα όσον αφορά στους ισχυρούς οικογενειακούς δεσμούς που πάντα αποτελούσαν πηγή δύναμης.

Οι κινηματογράφοι της Ασίας αντανακλούν αυτά τα κοινωνικά και οικονομικά ρεύματα, πρόσφατα όμως είδαμε και την εμφάνιση των εκπροσώπων της ασιατικής Generation X. Γεννημένοι μέσα στην αστική ευημερία, φτιάχνουν ταινίες που αντανακλούν το ολοένα μεταβαλλόμενο κοινωνικό και πολιτισμικό περιβάλλον. Στο «Παράθυρο στην Ασία», λοιπόν, έχουμε ταινίες που πάνε από το διαλογισμό στο μοντερνισμό, με την αναταραχή και το angst του, και που μας παρουσιάζουν τα πολλά και ποικίλα πρόσωπα της Ασίας σήμερα.

Αρούνα Βασούντεφ
Πρόεδρος, NETPAC

Asian Vision – an introduction

NETPAC (Network for the Promotion of Asian Cinema) as an idea was launched eight years ago at an international conference on Asian cinema organised by «Cinemaya» in New Delhi. At this conference it was felt that the time had come to spread wider awareness of the diversity and variety of the films and filmmakers from Asian through all possible means: through providing a platform for Asian film critics and writers to furnish the context and historical background to their work and offer an insider's perspective in the analysis of the films, as much as to provide a platform for the films themselves through programming them at international and, indeed, Asian film festivals.

The «Asian Vision» section at the International Thessaloniki Film Festival is a continuation of that effort. It is particularly appropriate that Asia should find a larger space at Thessaloniki because it was from here that Alexander the Great set out on his journey of conquest throught Central Asia, up to the borders of India where traces of Greek culture still remain.

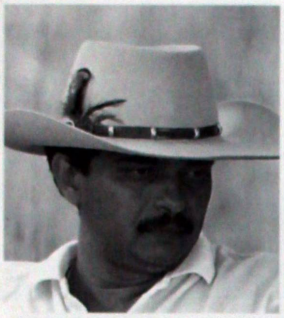
The selection of films in this section shows the wide diversity of the films being made in the different Asian countries, proving on the one hand that it is as futile to talk of «Asian» cinema as it is to talk of «European» cinema in that there are strongly marked differences in the approach, the styles, the themes chosen, in each country. But they also come out of a shared historical memory, a shared approach to life and, in the past few decades, share the travails of transition from rural to urban patterns of linging, a movement from poverty to plenty in varying stages, resulting in a commonality of difficult adjustments particularly in the strong family bonds which had long been a source of strength.

The cinemas of Asia reflect these social and economic currents but recently we have also seen the emergence of Asia's Generation X. Born into urban affluence, their films reflect their rapidly changing social and cultural environment. In this section of «Asian Vision», then, we have films that go from the meditative to the post-modern with its excitement and its angst, presenting the various and varying faces of Asia today.

Aruna Vasudev
President, NETPAC

ΙΝΔΙΑ / India 1997

Kaliyattam





Τζαγιαράτζ

Γεννήθηκε στην πόλη Κοταγιάμ της επαρχίας Κεράλα, και σπούδασε ηλεκτρονικά και μηχανολογία τηλεπικοινωνιών. Η πρώτη του ταινία, *Kudumbasametham*, έλαβε πέντε βραβεία στην Κεράλα το 1982. Το 1996, η ταινία του *Desadanam* προβλήθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ και βραβεύτηκε στην Ινδία και διεθνώς.

Jayaraaj

A graduate in electronics and telecommunication engineering, Jayaraaj hails from Kottayam in Kerala. His first feature film, *Kudumbasametham*, received five Kerala State Film Awards in 1982. His 1996 film *Desadanam* was shown at several international film festivals and won awards abroad and at home.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1982 Kudumbasametham
Sopanam
1996 Desadanam
1997 Kaliyattam

Σκηνοθεσία / Direction: Jayaraaj. **Σενάριο / Screenplay:** Jayaraaj, Balram. **Φωτογραφία / Cinematography:** M.J. Radhakrishnan. **Μοντάζ / Editing:** B. Lenin, V.T. Vijayan. **Σκηνικά / Sets:** Basanth. **Μουσική / Music:** Kaithapram Damodaran Namboothiri. **Ηθοποιοί / Cast:** Suresh Gopi, Manju Warrier, A.P. Lal, Bindu Panicker. **Παραγωγός / Producer:** K. Radhakrishnan. **Παραγωγή / Production:** Jayalakshmi Films, c/o New Generation Cinema. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** New Generation Cinema, Saathosh Villa, Kottayam-686004, Kerala, India, tel.: 91 481 578 104, fax: 91 481 562 006. 35mm **Έγχρωμο / Colour 130′**

ΤΟ ΘΕΑΤΡΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

Μια τοπική διασκευή του *Οθέλλου* του Σαίξπηρ, η ταινία ακολουθεί την παραδοσιακή τέχνη του Θέιγιαμ, σύμφωνα με την οποία ο ηθοποιός αποκτά τις διαστάσεις του θεού όταν παίζει. Η ταινία εξετάζει αναλυτικά το θέμα της εξουσίας σε πολλά επίπεδα, τα οποία αποκαλύπτει μέσα από την ιστορία ένας κορυφαίος καλιτέχνης Θέιγιαμ, ο Κανάν Περουμαλαγιάν. Ερωτευμένος με μια πανέμορφη κοπέλα ανώτερης κοινωνικής τάξης, τη Θαμάρα, ο μελαμψός και φορτωμένος συμπλέγματα Μαυριτανός Οθέλλος έχει μεταμορφωθεί στον Κανάν Περουμαλαγιάν, που έχει μέχρι και βλογιοκομμένο πρόσωπο. Με αψυχολόγητη μοχθηρία και σατανική ευχαρίστηση, ο Ιάγος σπείρει την παράνοια στον Οθέλλο, ο οποίος, τελικά, οδηγείται στη δολοφονία της γυναίκας του.

THE PLAY OF GOD

An indigenous adaptation of Shakespeare's *Othello*, *Kaliyattam* is set against the backdrop of the Theyyam traditional art form, the Divine art form, according to which the performer assumes the dimensions of God when he is on stage. The film is an analytical examination of the subject of power at multifarious levels, which are revealed through the story of an ace Theyyam artist, Kannan Perumalayan. He falls in love with a beautiful, upper-caste girl, Thamara, against the wishes of her father. The dark-complexioned and complex-stricken Moor, Othello, has been transformed into Kannan Perumalayan, complete with scars from childhood smallpox. The character of Iago becomes Paniyam, a Theyyam who provides comic relief at festivals. With a motiveless malignity and devilish delight, he induces paramoia in Perumalayan, leading him to the gruesome murder of his wife.

ΤΑΪΒΑΝ / Taiwan 1997

Lan yue



Κο Ι-τσενγκ

Ένας από τους πρωτοπόρους του ταϊβανέζικου «νέου κύματος» στις αρχές της δεκαετίας του '80. Σπούδασε κινηματογράφο στις ΗΠΑ. Το 1981, συν-σκηνοθέτησε με τον Έντουαρντ Γιανγκ την ταινία *In Our Time*. Θεωρείται ένας από τους πιο επιτυχημένους ταϊβανέζους σκηνοθέτες, και είναι επίσης γνωστός και ως ηθοποιός.

Ko I-cheng

He belongs to the pioneers of the Taiwanese «new wave» in the early 80's, which he joined right after graduating from film school in the U.S. In 1981 he co-directed *In Our Time* with Edward Yang. Considered one of the most successful Taiwanese filmmakers, he has also made a name for himself as an actor.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1982 The Boy with the Longest Sword
1983 I Love Mary
1985 Reunion
1987 Last Train to Tan-Suei
1991 The Piggy Tail
1997 Blue Moon



Σκηνοθεσία / Direction: Ko I-cheng. **Σενάριο / Screenplay:** Ko I-cheng, Joe Liu. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jack Lei. **Μοντάζ / Editing:** Hokka Lin. **Μουσική / Music:** Tseng Szu-ming. **Ηθοποιοί / Cast:** Tarcy Su, Leon Dai, David Wang, Teddy Luo. **Παραγωγοί / Producers:** Yang Pao-fei, Aaton Cheng. **Παραγωγή / Production:** Blue Moon Films, c/o Taiwan Film Center. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Taiwan Film Center, 4th Floor, No. 19, lane 2, Wan Li Street, Taipei, Taiwan, tel.: 886 2 239 6026, fax: 886 2 239 6501. 35mm **Έγχρωμο / Colour 99'**

ΔΥΟ ΦΕΓΓΑΡΙΑ

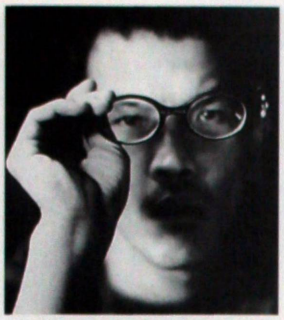
Με φόντο τη σημερινή Ταϊβάν, οι ήρωες της ταινίας είναι νέοι άνθρωποι που ανήκουν στα χαμηλότερα στρώματα της μεσαίας τάξης και προσπαθούν να αντεπεξέλθουν στις πιέσεις της αστικής ζωής. Η ταινία παίρνει τον τίτλο της από το φαινόμενο κατά το οποίο μέσα σ' ένα μήνα το φεγγάρι θα γεμίσει δύο φορές. Αν κάποιος, κάτω από αυτή τη δεύτερη πανσέληνο, προσευχηθεί θερμά, τότε θα του δοθεί μια δεύτερη ευκαιρία στη ζωή. Η ταινία αποτελείται από πέντε μπομπίνες των 20' η καθεμία, που, όμως, μπορούν να προβληθούν με οποιαδήποτε σειρά. Μ' άλλα λόγια, η εξέλιξη της πλοκής και η ανάπτυξη των χαρακτήρων καθορίζεται στην τύχη, και σε όλους δίνονται αμέτρητες δεύτερες ευκαιρίες.

BLUE MOON

Set in contemporary Taiwan, the film's characters are young, mainly lower middle-class people, attempting to deal with the pressures of urban life. The film is named after the belief that special opportunities are granted following the appearance of two full moons in a month. This second moon is called a blue moon. If a person sees a blue moon and prays sicerely, he is given a second chance in life. *Blue Moon* is organized in five 20-minute reels, but the film has been made so that these reels can be projected in any order or sequence. In other words, the story line and character development are determined by chance, thus providing its characters with countless possibilities or second chances.

ΤΑΪΛΑΝΔΗ / Thailand 1996

Fun Bar Karaoke



Πεν-εκ Ρατανάρουανγκ
Γεννημένος στην Μπανγκόκ, το 1962, σπούδασε ιστορία τέχνης στη Νέα Υόρκη, και ξεκίνησε την καριέρα του ως γραφίστας. Επιστρέφοντας στην πατρίδα του, προσλήφθηκε σε διαφημιστική εταιρεία και, στη συνέχεια, σκηνοθέτησε πολλά διαφημιστικά σποτ που βραβεύτηκαν. Το *Καραόκε Μπαρ* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Pen-ek Ratanaruang
Born in Bangkok, in 1962, he studied art history at the Pratt Institute of New York and began his career as a graphic artist for Designframe Inc. Upon returning to his native country, he joined an advertising agency and directed many prize-winning commercials. *Fun Bar Karaoke* marks his debut in feature films.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1996 Fun Bar Karaoke



Σκηνοθεσία / Direction: Pen-ek Ratanaruang. **Σενάριο / Screenplay:** Pen-ek Ratanaruang. **Φωτογραφία / Cinematography:** Chankis Chamnivikaipong. **Μοντάζ / Editing:** Patamanadda Yukol, Adrian Brady. **Ήχος / Sound:** Amornpong Methakunawut. **Σκηνικά / Sets:** Pen-ek Ratanaruang. **Μουσική / Music:** Paisarn Chamnong, Bakery Music, Amornpong Methakunnavut. **Ηθοποιοί / Cast:** Ray Macdonald, Paibuljkiat Kheokao, Fay Assawase, Rae Chow. **Παραγωγός / Producer:** Dhiaranan Sukvibul. **Παραγωγή / Production:** The Film Factory Ltd. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** The Film Factory Ltd., 95 Sukhumvit 99, Bangkok 10250, Thailand, tel.: 662 311 2646, fax. 662 332 2817. 35mm **Έγχρωμο / Colour** 102'

ΚΑΡΑΟΚΕ ΜΠΑΡ

Μέσα στην καρδιά της σύγχρονης μεγαλούπολης της Μπανγκόκ, η δεισιδαιμονία ζει και βασιλεύει. Η Που βλέπει συνέχεια στον ύπνο της τη νεκρή της μητέρα να χτίζει ένα σπίτι. Ένα μέντιουμ της λέει ότι, αν δεν πάψει να βλέπει αυτό το όνειρο, μόλις το σπίτι τελειώσει, ο πατέρας της θα πεθάνει. Ο πατέρας της Που είναι κάθε βράδυ στο αγαπημένο του μπαρ καραόκε, πίνοντας, τραγουδώντας και φλερτάροντας. Εκεί, ερωτεύεται τη Γιοκ, μια πόρνη πολυτελείας που «ανήκει» στον κινέζο γκάνγκστερ Τόενγκ. Ο νεαρότερος από τους μπράβους του Τόενγκ είναι ο Αμερικανοασιάτης Νόι, που ονειρεύεται να πάει να μείνει στην Αμερική και, ίσως, να βρει και τον πατέρα του. Στον Νόι αρέσει η Που, ντρέπεται όμως να της ζητήσει να βγουν. Στο μεταξύ, η Που βλέπει συνέχεια το ίδιο όνειρο, ενώ η σχέση του με τη Γιοκ φέρνει στον πατέρα της όλο και περισσότερη γρουσουζιά...

FUN BAR KARAOKE

The modern-day world confronts tradition and superstition in this story set in contemporary Bangkok. Pu has a recurring dream, in which her dead mother is building a house. A fortune teller predicts that if the dream persists, when the house is completed, her father will die. Pu's father spends his evenings at his favourite karaoke bar, getting drunk, singing, and flirting with the ladies. There, he falls in love with Yok, a classy hooker who «belongs» to a Chinese gangster named Toeng. The youngest of Toeng's henchmen is Amerasian Noi, whose dream is to go and live in America, and maybe find his father as well. Noi becomes interested in Pu, but is too shy to ask her out, while she keeps having dreams of the house, and her father's relationship with Yok keeps bringing him worse and worse luck...

ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗ / Singapore 1997

12 Storeys



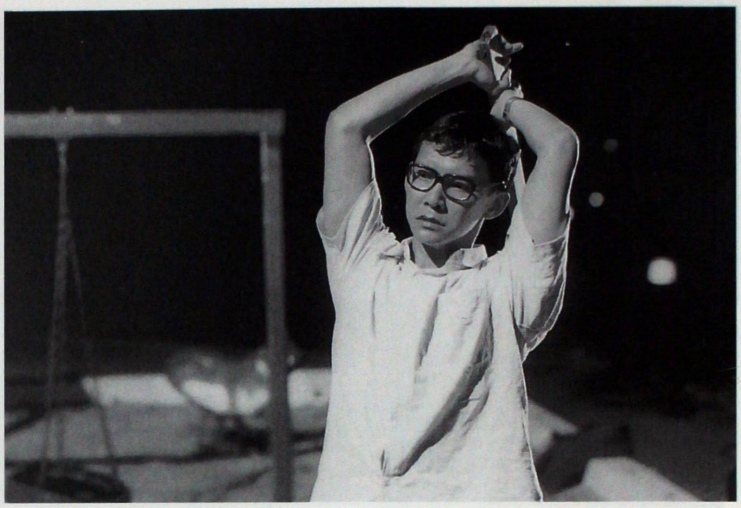
Έρικ Χου

γεννημένος το 1965, σπούδασε κινηματογράφο στο City Art Institute του Σίδνεϊ της Αυστραλίας. Γύρισε πολλές ταινίες μικρού μήκους, και το 1995 έκανε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Mee Pok Man,* η οποία βραβεύτηκε διεθνώς. Οι *Δώδεκα όροφοι* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

Eric Khoo

Born in 1965, he studied film at the City Art Institute of Sydney. A prolific short film director, he made his first feature film, *Mee Pok Man*, in 1995. It has since won several international awards. *12 Storeys* is Khoo's second feature film.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1993 Symphony (μικρού μήκους / short film)
The Watchman (μικρού μήκους / short film)
1994 Pain (μικρού μήκους / short film)
1995 Mee Pok Man
1997 12 Storeys



Σκηνοθεσία / Direction: Eric Khoo. **Σενάριο / Screenplay:** James Toh, Eric Khoo. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ho Yoke Weng. **Μοντάζ / Editing:** Jasmine Ng Kin Kia. **Σκηνικά / Sets:** Alek Tok. **Μουσική / Music:** Kevin Mathews. **Ηθοποιοί / Cast:** Jack Neo, Koh Boon Pin, Chuang Yi Fong, Lum May Yee. **Παραγωγή / Production:** Brink Creative; Springroll Entertainment; Zhao Wei Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Zhao Wei Films, 22, Scotts Road 01-28, Singapore 228221, tel.: 65 735 7053, 730 1778, fax: 65 735 7124. 35mm **Έγχρωμο / Colour 100'**

ΔΩΔΕΚΑ ΟΡΟΦΟΙ

Η ταινία εξιστορεί μια ημέρα στη ζωή των κατοίκων μιας πολυκατοικίας στη Σιγκαπούρη. Όλη η δράση εκτυλίσσεται μέσα ή στα πέριξ αυτής της πολυκατοικίας, στη διάρκεια είκοσι τεσσάρων ωρών. Η ταινία ξεκινάει με μια πρωινή αυτοκτονία, κι από κει και πέρα οι θεατές βλέπουν τη δράση μέσα από τα μάτια του νεκρού, του οποίου το πνεύμα περιφέρεται από διαμέρισμα σε διαμέρισμα, παρατηρώντας σιωπηλά. Υπάρχουν συνυφασμένες τρεις ιστορίες: ο Α Γκου, ένας μεσήλικας μικροπωλητής, έχει μόλις αποκτήσει μια νέα και σέξι κινέζα σύζυγο· η Σαν Σαν, μια υπέρβαρη, ανύπαντρη γυναίκα, ζει μόνη της, με μόνη παρέα την ανάμνηση μιας γκρινιάρας μάνας· με τους γονείς του να λείπουν, ο αδέκαστος, αλλά καταπιεστικός, Μενγκ, βρίσκει την ευκαιρία να κάνει τον αφέντη στα μικρά του αδελφάκια.

12 STOREYS

The film depicts a day in the life of a block of residential flats in Singapore. All the action occurs within or around this block, within a 24-hour period. The film opens with an early morning suicide, and the audience subsequently sees the action from the point of view of the dead man, whose spirit drifts from unit to unit, quietly observing. Three main story lines are interwoven: Ah Gu, a middle-aged tofu-soup hawker has brought home a sexy young wife from China; San San, an overweight, single woman lives alone, with only the memory of her nagging mother to keep her company; with his parents away, upright, politically correct, but overbearing eldest brother Meng takes the opportunity to lord it over his younger siblings, Trixie and Tee.

ΣΡΙ ΛΑΝΚΑ / Sri Lanka 1997

Pura handa kaluwara



Πρασάνα Βιθανάγκε
Γεννήθηκε το 1962. Ασχολήθηκε αρχικά με το θέατρο, μεταφράζοντας έργα και σκηνοθετώντας. Οι ταινίες μεγάλου μήκους που έχει γυρίσει ώς τώρα, έχουν αποσπάσει πολλά βραβεία.

Prasanna Vithanage
Born in 1962. Upon leaving school, he became involved in the theater, translating plays and directing for the stage. The feature films he has made so far have been very successful and won numerous awards.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1992 Ice on Fire
1996 Dark Night of the Soul
1997 Walls Within
1997 Death on a Full Moon Day



Σκηνοθεσία / Direction: Prasanna Vithanage. **Σενάριο / Screenplay:** Prasanna Vithanage. **Φωτογραφία / Cinematography:** M.D. Mahindapala. **Μοντάζ / Editing:** A. Sreekar Prasad. **Ήχος / Sound:** Jayasudha. **Σκηνικά / Sets:** K.A. Milton Perera. **Ηθοποιοί / Cast:** Joe Abeywickrama, Priyanka Samaraweera, Linton Semage, Mahendra Perera. **Παραγωγή / Production:** NHK (Japan); Prasanna Vithanage Productions. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** MICO, Sales Division, NR Buildings, 5-5 Kamiya-Cho, Shibuya-Ku, Tokyo, Japan, tel.: 81 3 5453 5161, fax: 81 3 3466 9530. 35mm **Έγχρωμο / Colour** 75'

ΘΑΝΑΤΟΣ ΜΕ ΠΑΝΣΕΛΗΝΟ

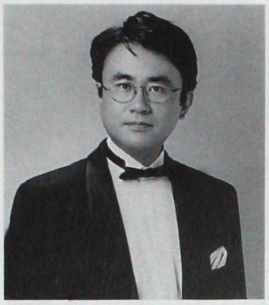
Η χώρα μαστίζεται από ξηρασία και εθνικό σπαραγμό. Η λίμνη στην άκρη της ζούγκλας έχει σχεδόν στερέψει, και, λίγα χιλιόμετρα πιο πέρα, οι γιοι τών φτωχών χωρικών πεθαίνουν στα μέτωπα του εμφυλίου πολέμου. Καθώς μαζεύει λίγο απ' το νερό που έχει απομείνει, ο Ουανιχάμι, ένας τυφλός γέροντας, ξέρει ότι οι βροχές δεν αργούν. Λίγες μέρες αργότερα, τη βουδιστική γιορτή της πανσελήνου, η σορός του στρατιώτη γιου του φτάνει μέσα σ' ένα σφραγισμένο φέρετρο. Τη μέρα της κηδείας, αρχίζουν οι βροχές. Ο Ουανιχάμι αρνείται να υπογράψει τα χαρτιά για την αποζημίωση που δικαιούται η οικογένεια για το θάνατο του γιου τους στη μάχη. Κι ενώ η κόρη του δέχεται την απόφασή του, η υπόλοιπη οικογένεια τον πιέζει να υπογράψει. Η παραδοσιακή μέρα της ελεημοσύνης (τρεις μήνες μετά το θάνατο) πλησιάζει, και πρέπει να βρεθούν χρήματα για ν' αγοραστούν τρόφιμα...

DEATH ON A FULL MOON DAY

The land is stricken by drought and ethnic conflict. The lake on the edge of the jungle is almost dry, and a few miles away, the sons of the rural poor are dying on the front lines of a bitter civil war. As he collects water from what is left in the lake, Wannihami, a blind old man, knows the rains will come soon. A few days later, on the Buddhist holy day of the full moon, his soldier son's body is returned by the Army in a sealed coffin. The day the rains fall is the day the son is buried. Wannihami refuses to sign the papers which will entitle the family to the Government's compensation payment for his son's death in action. Although his daughter accepts his decision, the rest of the family pressure him to sign the papers. The customary alms-giving (three months after somebody's death) is fast approaching, and money has to be found to pay for the food...

ΙΑΠΩΝΙΑ / Japan 1997

Radio no jikan



Κόκι Μιτάνι
Γεννήθηκε στο Τόκιο, το 1961. Σπούδασε θέατρο στο Τμήμα Καλών Τεχνών του Πανεπιστημίου του Νίχον.
Το 1983, ίδρυσε τον εναλλακτικό θεατρικό θίασο Tokyo «Sunshine Boys». Ενώ ήδη έγραφε και σκηνοθετούσε για το θέατρο, άρχισε να γράφει και για την τηλεόραση.
Το *Καλώς ήρθατε, κύριε Μακντόναλντ* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Koki Mitani
Born in Tokyo, in 1961, he graduated from the Theater Division of the Fine Arts Department, Nihon University.
In 1983, he founded the alternative theatrical troupe Tokyo «Sunshine Boys». In additon to script writing and stage direction, he also began to write for television.
Radio no jikan is his debut as a film director.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1997 Radio no jikan



Σκηνοθεσία / Direction: Koki Mitani. **Σενάριο / Screenplay:** Koki Mitani. **Φωτογραφία / Cinematography:** Kenji Takama, Junichi Tozawa. **Μοντάζ / Editing:** Hirohide Abe. **Ήχος / Sound:** Tetsuo Segawa. **Μουσική / Music:** Takayuki Hattori. **Ηθοποιοί / Cast:** Toshiaki Karasawa, Kyoka Suzuki, Masahiko Nishimura, Jun Inoue. **Παραγωγοί / Producers:** Takashi Ishihara, Karjiro Sakuro. **Παραγωγή / Production:** Fuji Television Network Inc.; Toho Co. Ltd. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Fortissimo Film Sales, Herenmarkt 10-2, 1013 ED Amsterdam, Netherlands, tel.: 31 20 626 1155, fax: 31 20 626 1155. 35mm **Έγχρωμο / Colour 103'**

ΚΑΛΩΣ ΗΡΘΑΤΕ, ΚΥΡΙΕ ΜΑΚΝΤΟΝΑΛΝΤ

Στα στούντιο του υπ' αριθ. 1 ραδιοφωνικού σταθμού της χώρας, απομένουν μόνο πέντε λεπτά μέχρι την έναρξη της «Γυναίκας του Πεπρωμένου», μιας νέας, ρομαντικής σειράς από τον πολυβραβευμένο σεναριογράφο του σταθμού. Οι πρόβες έχουν πάει πολύ καλά, και το μόνο που μένει, είναι ν' ανοίξουν τα μικρόφωνα και ν' αρχίσει η εκπομπή. Ξαφνικά, όμως, η πρωταγωνίστρια αποφασίζει ότι, αν δεν αλλάξει το σενάριο, εκείνη δεν πρόκειται να βγει στον αέρα. Αρνούμενη να παίξει τη Ριτσούκο, τη γυναίκα ενός ψαρά σ' ένα χωριουδάκι, απαιτεί: το όνομά της να γίνει Μαίρη Τζέιν, να είναι μεγαλοδικηγορίνα και η ιστορία να μεταφερθεί στη Νέα Υόρκη. Στο στούντιο επικρατεί χάος. Ο σκηνοθέτης κάνει το λάθος να ενδώσει, και τότε όλοι οι υπόλοιποι ηθοποιοί απαιτούν εξίσου εξωφρενικές και συναρπαστικές αλλαγές στους ρόλους τους...

WELCOME BACK MR. McDONALD

In the late-night studio of the nation's number one radio station, the 5-minute countdown clock has started for «The Woman of Destiny», a big, new, romantic drama from the station's prize-winning scriptwriter. The rehearsals had all gone extremely well, so all that's left to do is turn on the mikes and start the show. Suddenly, without warning, the lead actress decides that unless the script is changed, she will refuse to go on the air. No longer content to play Ritsuko, a fisherman's wife in a small village, she first demands to be renamed Mary Jane, then demands to be made a career woman, and, lastly, that the story be moved to New York City. The result is complete chaos on the set. With only seconds to go, the «peace at any price» producer caves in, and suddenly the narrator and all of the other players demand equally outrageous and interesting changes to their own roles.

ΦΙΛΙΠΠΙΝΕΣ / Philippines 1997

Sa pusod ng dagat



Μαριλού Ντιάζ-Αμπάγια
Γεννήθηκε στο Κεζόν Σίτι των Φιλιππίνων, το 1955. Σπούδασε κινηματογράφο στο Λος Άντζελες και το Λονδίνο. Είναι ιδρυτικό μέλος και αξιωματούχος της Ένωσης Σκηνοθετών της χώρας της, και διδάσκει κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο Ατενέο ντε Μανίλα.

Marilou Diaz-Abaya
Born in Quezon City, Philippines, in 1955, she studied film in Los Angeles and London. She is a founding member and officer of the Directors Guild of the Philippines and she teaches film at Ateneo de Manila University.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1980 Brutal
1983 Moral
1984 Baby Tsina
1984 Of the Flesh
1994 The Eleventh Commandment
1995 Redeem her Honor
1996 Madonna and Child
1997 Milagros
1998 In the Navel of the Sea



Σκηνοθεσία / Direction: Marilou Diaz-Abaya. **Σενάριο / Screenplay:** Jun Lana. **Φωτογραφία / Cinematography:** Romy Vitug. **Μοντάζ / Editing:** Jess Navarro. **Ήχος / Sound:** Ramon Reyes. **Μουσική / Music:** Nonong Buencamino. **Ηθοποιοί / Cast:** Jomari Yllana, Elizabeth Oropesa, Chin-Chin Gutierrez, Rolando Tinio. **Παραγωγός / Producer:** Marilou Diaz-Abaya. **Παραγωγή / Production:** GMA Films; Film Experts, Inc. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** GMA Films, 2/F Sagittarius Bldg., H.V. dela Costa St., Salcedo Village, Makati City, Philippines, tel.: 63 2 892 5854, 721 2089, fax: 63 2 893 6354, 722 5609. 35mm **Έγχρωμο / Colour 114'**

ΣΤΟΝ ΟΜΦΑΛΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ

Σ' ένα απομακρυσμένο νησί, τη δεκαετία του '50, ο Πεπίτο μεγαλώνει μαθαίνοντας την τέχνη της μητέρας του, της Ρόζας, που είναι η μοναδική μαία τού νησιού. Στην αρχή, το μικρό αγόρι δέχεται αυτή την ιδιότυπη κατάσταση, καθώς όμως μεγαλώνει, αρχίζει ν' αντιστέκεται σ' αυτόν τον παραδοσιακά γυναικείο ρόλο. Μοιραία, η ενηλικίωση του Πεπίτο θα επηρεάσει τους κατοίκους του νησιού, ενώ οι πεποιθήσεις και οι αγώνες τους θα τον βοηθήσουν να ωριμάσει. Στο τέλος, η αμηχανία και οι προκαταλήψεις θα ξεπεραστούν χάρη στην αγάπη και στην κατανόηση που υπάρχουν ανάμεσα στη μητέρα και το γιο.

IN THE NAVEL OF THE SEA

In a remote fishing island in the 50's, Pepito grows up learning the trade of his mother, Rosa, the only midwife of their community. At first, the young son doesn't mind the unusual arrangement, but as he grows older, he begins to resist the role traditionally meant only for women. Inevitably, Pepito's coming of age will affect the lives of the other islanders, while their beliefs and struggles lend a critical impetus to his maturity. Eventually, embarrassment and prejudices are overcome by virtue of the acceptance and love between mother and son.

22ο ΦΕΣΤΙΒΑ
ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΑΙΝΙΩ
ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ ΠΟΛΕΩΝ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΔΗΜΟΣ ΔΡΑΜΑΣ

ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟ
199



5TH INTERNATIONAL
SHORT FILM FESTIVAL
OF DRAMA

ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΒΟΛΕΣ

SPECIAL SCREENINGS

Βραβευμένες ταινίες μικρού μήκους του Φεστιβάλ Δράμας 1998
AWARDED SHORT FILMS AT THE 1998 DRAMA FESTIVAL

Inquiétude
ΑΝΗΣΥΧΙΑ

Bure Baruta
Η ΠΥΡΙΤΙΔΑΠΟΘΗΚΗ

Besieged
ΠΟΛΙΟΡΚΙΑ ΜΙΑΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ

ΤΙΜΗΤΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ:
ΝΤΙΝΟΣ ΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ
TRIBUTE TO DINOS ILIOPOULOS

ΘΗΣΑΥΡΟΙ ΤΟΥ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
CINEMA TREASURES REVISITED

Touch of Evil
Ο ΑΡΧΩΝ ΤΟΥ ΤΡΟΜΟΥ

To xypolito tagma
ΤΟ ΞΥΠΟΛΗΤΟ ΤΑΓΜΑ

Βραβευμένες ταινίες του 21ου Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας 1998

Ipsoma 33

Α' ΒΡΑΒΕΙΟ ΜΥΘΟΠΛΑΣΙΑΣ / BEST FICTION AWARD



ΥΨΩΜΑ 33

Ένα μικρό στρατιωτικό φυλάκιο στα παράκτια ακριτικού νησιού του Αιγαίου. Αποστολή του, η επιτήρηση της περιοχής και η συλλογή πληροφοριών για τον εχθρό.

SLOPE 33

A small army outpost, in an off-shore island of the Aegean. Its mission: area surveillance and collecting information on the enemy.

Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος
Γεννήθηκε το 1967. Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης στο Πανρωσικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου της Μόσχας.

Dimitris Koutsiabassakos
Born in 1967. He studied cinema direction and television at the VGIK in Moscow.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1990 Ο υπάλληλος τρένων / The Train Clerk (μικρού μήκους / short film)
1992 Τα αγαπημένα του πρόσωπα / His Beloved Ones (μικρού μήκους / short film)
1995 Η γέφυρα / The Bridge (μικρού μήκους / short film)
1997 Ο Ηρακλής, ο Αχελώος και η γιαγιά μου / Hercules, Acheloos and my Granny (μικρού μήκους / short film)
1998 Ύψωμα 33 / Slope 33 (μικρού μήκους / short film)

Σκηνοθεσία / Direction: Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος / Dimitris Koutsiabassakos. **Σενάριο / Screenplay:** Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος / Dimitris Koutsiabassakos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δημήτρης Μπακάλμπασης / Dimitris Bakalbassis. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Κουμουνδούρος / Takis Koumoundouros. **Μουσική / Music:** Βαγγέλης Φάμπας / Vangelis Fabas. **Ήχος / Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος / Marinos Athanassopoulos. **Ηθοποιοί / Cast:** Στ. Κατρούλης / St. Katroulis, Τ. Τσίτσας / T. Tsitsas, Κ. Κάππας / K. Kappas, Ιάκ. Μυλωνάς / Iak. Mylonas, Τάσος Πολιτόπουλος / Tassos Politopoulos, Γ. Τσιώμου / Y. Tsiomou, Ευτ. Γιακουμή / E. Yiakoumi, N. Liassy, Σπ. Φωκάς / Sp. Fokas. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, ΕΡΤ Α.Ε. / Greek Public Television, Λευτέρης Παυλόπουλος / Lefteris Pavlopoulos, Τσαμαδού 21 106 83 Αθήνα / 21, Tsamadou str., 106 83 Athens, τηλ.: / tel.: 01/9254081, 8818460, fax: 01/8254489. 35mm **Έγχρωμο / Colour 40'**

Timeless

Α' ΒΡΑΒΕΙΟ ΣΠΟΥΔΑΣΤΙΚΗΣ ΤΑΙΝΙΑΣ / BEST STUDENT FILM AWARD



TIMELESS

Ένας κύκλος ζωής, χωρίς «χρόνο», γεμάτος από σιωπή που διακόπτεται από αναπάντεχα νέα. Μια μοναχική γυναίκα, πιστή στις αναμνήσεις μιας ανεκπλήρωτης αγάπης.

TIMELESS

A timeless round of life, filled with silence, is broken suddenly by unexpected news. A lonely woman, faithful to the memories of a unfulfilled love.

Χριστίνα Χατζηχαραλάμπους
Γεννήθηκε στη Λευκωσία, το 1970. Σπούδασε σκηνοθεσία στη Σχολή Σταυράκου. Μεταπτυχιακές σπουδές στο Πανρωσικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου της Μόσχας και στην Ακαδημία Τεχνών της Πράγας. Έχει εργαστεί ως βοηθός σκηνοθέτη σε ταινίες μικρού και μεγάλου μήκους.

Christina Hadjicharalambous
Born in Cyprus, in 1970. She studied film director at the Stavrakos Film School in Athens. Postgraduate studies at the Moscow Film Institute (VGIK) and the Arts Academy of Prague (FAMU). She worked as an assistant director in several short and feature films.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1992 Σκιές / Shadows (μικρού μήκους / short film)
1996 Οιδίπους / Oedipus (μικρού μήκους / short film)
1998 Timeless / Timeless (μικρού μήκους / short film)

Σκηνοθεσία / Direction: Χριστίνα Χατζηχαραλάμπους / Christina Hadjicharalambous. **Σενάριο / Screenplay:** Χριστίνα Χατζηχαραλάμπους / Christina Hadjicharalambous. **Φωτογραφία / Cinematography:** Sasa Surkala. **Μοντάζ / Editing:** Jirina Skalova. **Ήχος / Sound:** Victor Ekrt. **Ηθοποιοί / Cast:** Klra Jirsakova, Lenka Hybkova, Marian Roden, Emmanuel Viaud. **Παραγωγή / Production:** Χριστίνα Χατζηχαραλάμπους / Christina Hadjicharalambous, c/o Volker Petzold Winsstrasse 48, 10405 Berlin, Germany, tel.: 0049/30/4422184. 16mm **Έγχρωμο / Colour 14'**

Awarded films of the 21st Short Film Festival of Drama 1998

Mikra preloudia

Β' ΒΡΑΒΕΙΟ ΜΥΘΟΠΛΑΣΙΑΣ / SECOND BEST FICTION AWARD



ΜΙΚΡΑ ΠΡΕΛΟΥΔΙΑ

Μια μικρή πιανίστρια σ' ένα διαμέρισμα πολυκατοικίας μελετά στο πιάνο το *Μικρό Πρελούδιο* σε ρε ελάσσονα του J.S. Bach. Μετά την ολοκλήρωση του κομματιού, μεταφερόμαστε διαδοχικά σε πέντε γειτονικά διαμερίσματα όπου ο ήχος του πιάνου έχει ταυτόχρονα διεισδύσει. Σε καθέναν από τους χώρους αυτούς συναντάμε έναν μοναδικό ένοικο, σε μια χαρακτηριστική μοναχική δραστηριότητα...

LITTLE PRELUDES

Inside a flat in a residential building, a young girl is practicing J.S. Bach's *Little Prelude* in D-minor on the piano. After she finishes playing the piece, we are successively transported into five neighboring flats where the sound of the piano has simultaneously penetrated...

Βαγγέλης Καλαμπάκας

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1958. Σπούδασε Αρχιτεκτονική στο Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο και Κινηματογράφο στη Σχολή Καλών Τεχνών του Σικάγο. Έχει εργαστεί ως διευθυντής φωτογραφίας και παραγωγός ταινιών στην Ελλάδα και στην Ινδία. Τα *Μικρά πρελούδια* είναι η πρώτη ταινία που υπογράφει ως σκηνοθέτης.

Vangelis Kalambakas

Born in Athens, in 1958. He studied Architecture at the Athens Polytechnic and Filmmaking at the Art Institute of Chicago. He has worked as a documentary cinematographer and producer in Greece and India. *Little Preludes* is his first film as director.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1997 Μικρά πρελούδια / Little Preludes (μικρού μήκους / short film)
1998 Το τραγούδι της πόλης / The Song of the City (μικρού μήκους / short film)

Σκηνοθεσία / Direction: Βαγγέλης Καλαμπάκας / Vangelis Kalambakas. **Σενάριο / Screenplay:** Βαγγέλης Καλαμπάκας / Vangelis Kalambakas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κατερίνα Μαραγκουδάκη / Katerina Maragoudaki. **Μοντάζ / Editing:** Χρόνης Θεοχάρης / Hronis Theoharis. **Ήχος / Sound:** Ντίνος Κίττου / Dinos Kitou. **Ηθοποιοί / Cast:** Αντιγόνη Βαλάκου / Antigoni Valakou, Κατερίνα Χέλμη / Katérina Helmi, Βάσος Ανδρονίδης / Vassos Andronidis, Δημήτρης Ποταμίτης / Dimitris Potamitis, Μάνος Βακούσης / Manos Vakoussis. **Παραγωγή / Production:** Βαγγέλης Καλαμπάκας / Vangelis Kalambakas, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366, ET1 / Greek Public Television. 35 mm **Έγχρωμο / Colour 19'**

Skliri poza

Α' ΒΡΑΒΕΙΟ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ / BEST DOCUMENTARY AWARD



ΣΚΛΗΡΗ ΠΟΖΑ

Τα μοντέλα των Καλών Τεχνών. Μια δουλειά περίεργη και παράδοξη. Ακινησία, σιωπή, έκθεση, χρόνος.

TOUGH POSE

Nude models at Arts Schools... A strange, alienating kind of work. Immobility, silence, exposure, time...

Μαρία Λεωνίδα

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1969. Σπούδασε Ιστορία στην Ελλάδα και Ιστορία Τέχνης στην Αγγλία. Ξεκίνησε ν' ασχολείται με τον κινηματογράφο στο Λονδίνο, όπου δούλευε σε κινηματογραφικές παραγωγές για δύο χρόνια. Με υποτροφία του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου φοίτησε στο European Film College, στη Δανία.

Maria Leonida

Born in Athens, in 1969. She studied History in Greece and History of Art in England. Started working with cinema in London, where she worked at cinema productions for two years. With a scholarship of the Greek Film Centre she studied at the European Film College in Denmark.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1996 Ο μαέστρος / The Maestro (μικρού μήκους / short film)
1997 Friends (μικρού μήκους / short film)
1998 Σκληρή πόζα / Tough Pose (μικρού μήκους / short film)

Σκηνοθεσία / Direction: Μαρία Λεωνίδα / Maria Leonida. **Φωτογραφία / Cinematography:** Σταμάτης Γιαννούλης / Stamatis Yiannoulis. **Μοντάζ / Editing:** Φανή Ζιώζια / Fani Ziozia. **Μουσική / Music:** Βαγγέλης Φάμπας / Vangelis Fabas. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Παπαγεωργίου / Yorgos Papageorgiou. **Παραγωγή / Production:** Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου / Greek Film Centre, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou str., 106 71 Αθήνα / Athens, Greece, tel.: 01 3631 733, 01 3634 586, fax: 6414 366, ET1 / Greek Public Television. 35mm **Έγχρωμο / Colour 42'**

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ / Portugal 1998

Inquiétude



Μανοέλ ντε Ολιβέιρα

Γεννήθηκε στο Πόρτο της Πορτογαλίας, το 1908. Πήγε σε σχολείο Ιησουιτών και έπειτα εργάστηκε στο εργοστάσιο υφαντουργίας του πατέρα του, ενώ, παράλληλα, συμμετείχε σε αυτοκινητικά ράλι. Το 1931 προκάλεσε πολιτικό σκάνδαλο με την πρώτη του ταινία, το ντοκιμαντέρ *Douro, Faina fluvial*. Στη δεκαετία του '70, η κριτική τον αναγνώρισε ως έναν από τους σημαντικότερους ευρωπαίους σκηνοθέτες.

Manoel de Oliveira

Born in Porto, in 1908, he attended a Jesuit school and then went on to work in his father's textile factory, racing cars in his free time. He caused a political scandal in 1931 with his first film, a documentary entitled *Douro, Faina fluvial*. During the seventies, he was recognized by critics as one of the most important European film directors.



Σκηνοθεσία / Direction: Manoel de Oliveira. **Σενάριο / Screenplay:** Manoel de Oliveira. **Φωτογραφία / Cinematography:** Renato Berta. **Μοντάζ / Editing:** Valérie Loiseleux. **Ήχος / Sound:** Philippe Morel, Jean-François Anger. **Σκηνικά / Sets:** Isabel Branco. **Κοστούμια / Costumes:** Isabel Branco. **Ηθοποιοί / Cast:** Luis Miguel Cintra, José Pinto, Leonor Silveira, Dioga Dória, Leonor Baldaque, Ricardo Trepa, Irene Papas. **Παραγωγός / Producer:** Paulo Branco. **Παραγωγή / Production:** Madragoa Filmes; Gemini Films. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Gemini Films, 73, rue Saint Denis 75001 Paris, France, tel.: 33 1 4039 0375, fax: 33 1 4233 1213. 35mm **Έγχρωμο / Colour 110'**

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY

1942 Aniki Bóbó
1963 Acto da primavera
1993 Vale Abraão
1994 A caixa
1995 O convento
1996 Party
1996 Viagem ao principio do mundo
1998 Inquiétude

SUPPORTED BY EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

ΑΝΗΣΥΧΙΑ

«Ποτέ δεν μου άρεσαν ιδιαίτερα οι σπονδυλωτές ταινίες. Όλα ξεκίνησαν με μια κρυφή μου επιθυμία να διασκευάσω για την οθόνη ένα παράξενο θεατρικό έργο του Χέλντερ Πρίστα Μοντέιρο με τίτλο *Οι Αθάνατοι*. Συνειδητοποίησα, όμως, ότι το αποτέλεσμα θα ήταν πολύ μικρό σε διάρκεια, και τότε θυμήθηκα δύο διηγήματα που ήθελα πολύ να μεταφέρω στον κινηματογράφο, αλλά που δεν το είχα κάνει, επειδή κι εκείνα θα είχαν μικρή διάρκεια. Το διήγημα του Αντόνιο Πατρίσιο "Σούζι" αρχίζει σ' ένα θέατρο, κι έτσι μου ήρθε η ιδέα να συνδέσω και τις τρεις ιστορίες ώστε ν' αποτελέσουν ένα ενιαίο σύνολο. Κι έτσι η "Σούζι" έγινε η κεντρική ιδέα του τριπτύχου, μαζί με τους *Αθάνατους* και το διήγημα "Μητέρα του ποταμού" της Αουγκουστίνα Μπέσα-Λουίς. Ονόμασα το τρίπτυχο αυτό *Ανησυχία*, γιατί θεωρώ ότι υπάρχει λόγος για ανησυχία, σε μικρότερο ή μεγαλύτερο βαθμό, και στις τρεις ιστορίες».

Μανοέλ ντε Ολιβέιρα, Πόρτο, Μάιος 1998

ANXIETY

«I was never much of a fan of composite films, made up of several different, unconnected stories. It all started with a secret desire to adapt for the screen a strange play by Helder Prista Monteiro called *The Immortals*. But I soon realized that the result would be much too short. It was then that I remembered two tales that I had been longing to adapt and which I had not done because they were too short. It so happened that António Patricio's story "Suzy" began in a theater, and that suggested the notion that all three tales could be connected so that they would form a single entity. And so it happened that "Suzy" became the central element of a triptych involving *The Immortals* and "The Mother of the River" by Augustina Bessa-Luís, the last being told in flash-back. I gave this triptych the title *Anxiety* because it occurred to me that there was cause for anxiety, to a greater or lesser degree, in each».

Manoel de Oliveira, Porto, May 1998

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ / Yugoslavia 1998

Bure Baruta



Γκόραν Πασκάλιεβιτς

Γεννήθηκε στο Βελιγράδι, το 1947. Σπούδασε στη σχολή κινηματογράφου FAMU στην Πράγα, και υπήρξε κι αυτός μέλος της «Σχολής της Πράγας», μαζί με τους Μάρκοβιτς, Καράνοβιτς και Κουστουρίτσα. Εκτός από τις μεγάλου μήκους ταινίες του, έχει σκηνοθετήσει πάνω από σαράντα ντοκιμαντέρ και μικρού μήκους ταινίες.

Goran Paskaljevic

Born in Belgrade, in 1947. He studied at the FAMU film school in Prague, becoming part of the «Prague School», which included Markovic, Karanovic, and Kusturica.
In addition to his features, he has directed more than forty documentaries and short films.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY
(Τίτλοι στα αγγλικά / English titles)
1976 The Beach Guard in Winter
1977 The Dog Who Loved Trains
1979 And the Days Passed
1980 Special Treatment
1987 Guardian Angel
1990 The Time of Miracles
1992 Tango Argentino
1995 Someone Else's America
1998 The Powder Keg



Σκηνοθεσία / Direction: Goran Paskaljevic. **Σενάριο / Screenplay:** Dejan Dukovski, Goran Paskaljevic, Filip David, Zoran Andric. **Φωτογραφία / Cinematography:** Milan Spasic. **Μοντάζ / Editing:** Petar Putnikovic. **Ήχος / Sound:** Nedad Vukadinovic, Branco Neskov. **Μουσική / Music:** Zoran Simjanovic. **Ηθοποιοί / Cast:** Lazar Ristovski, Miki Manojlovic, Mirjana Jokovic, Bata Stojkovic. **Παραγωγός / Producer:** Antoine de Clermont-Tonnerre. Παραγωγή / Production: MACT, 27 rue de Fleurus, 75006 Paris, France, τηλ.: / tel.: 33 1 4549 1010, fax: 33 1 4549 3060; VANS; TICKET; GRADSKA; KINA; MINE; STEFI. Παγκόσμια **Εκμετάλλευση / World Sales:** UGC International, 2 rue des Quatre-Fils, 75003 Paris, France, tel.: 33 1 4029 8900, fax: 33 1 4029 8910. 35mm **Έγχρωμο / Colour 100'**

SUPPORTED BY EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

Η ΠΥΡΙΤΙΔΑΠΟΘΗΚΗ

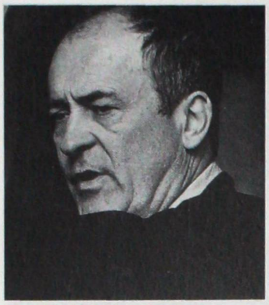
Με φόντο το Βελιγράδι το Νοέμβριο του 1995, η ταινία αφηγείται διάφορα γεγονότα που μπορεί να συνέβησαν τη νύχτα που υπογράφηκε η Συμφωνία τού Ντέιτον. Τον Πασκάλιεβιτς τον απασχολούν περισσότερο οι απλοί άνθρωποι που υφίστανται τις συνέπειες των ιστορικών γεγονότων, που αναγκάζονται να αντεπεξέρχονται στην φρικτή καθημερινή πραγματικότητα, κι ωστόσο πάντα ελπίζουν πως κάποια μέρα θα ξυπνήσουν απ' τον εφιάλτη. Ο Μάικλ επισκέπτεται σ' ένα μισογκρεμισμένο νοσοκομείο τον παιδικό του φίλο Μπόρις που έχασε και τα δυο του πόδια στο μέτωπο. Μια οικογένεια Σερβο-Βόσνιων προσφύγων ζει σ' ένα γκαράζ. Ο Μουστάς, ένας πρώην δάσκαλος απ' το Σαράγιεβο, αρνείται να δουλέψει για μαυραγορίτες. Αυτές και άλλες ιστορίες αποτελούν τα νήματα αυτής της δυνατής ταινίας με ήρωες απλούς πολίτες που έχουν καταφέρει να μη χάσουν την ανθρωπιά τους.

THE POWDER KEG

Set in Belgrade, in November 1995, the film offers a rivetting, fictitious account of events occurring on the night of the Dayton Peace Agreement. Paskaljevic is most concerned with the lives of ordinary people caught in the fray, forced to cope with brutal, everyday realities, while still hoping to one day wake from their nightmare. The signs of war are everywhere, madness and conflict haunt the city. In a crumbling Belgrade hospital, Michael visits his childhood friend Boris, who had his legs blow off on the front lines. As a gift, Michael brings him a pair of electronic artificial limbs secured in Pari. The members of a Bosnian Serb refugee family live in a garage with few accomodations and no luxuries. Mustache, an ex-teacher from Sarajevo, refuses to work for people in the black market. These and other stories are the strands that make up this powerful film about ordinary citizens who are still, somehow, capable of tenderness.

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1998

Besieged



Μπερνάρντο Μπερτολούτσι
Γεννήθηκε στην Πάρμα, το 1941. Η φιλμογραφία του είναι γεμάτη μεγάλες επιτυχίες. Θεωρείται ένας από τους σημαντικότερους σκηνοθέτες στον κόσμο σήμερα.

Bernardo Bertolucci
He was born in Parma, in 1941. His filmography abounds with highly successful titles. He is considered one of the most important filmmakers in the world today.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY
1970 La strategia del ragno
1970 Il conformista
1972 Ultimo tango a Parigi
1976 1900
1979 La luna
1987 The Last Emperor
1990 The Sheltering Sky
1993 Little Buddha
1995 Stealing Beauty
1998 Besieged



Σκηνοθεσία / Direction: Bernardo Bertolucci. **Σενάριο / Screenplay:** Bernardo Bertolucci, Clare Peploe, βασ. σε διήγημα του / based on a story by James Lasdun. **Φωτογραφία / Cinematography:** Fabio Cianchetti. **Μοντάζ / Editing:** Jacopo Quadri. **Σκηνικά / Sets:** Cinzia Sleiter. **Κοστούμια / Costumes:** Metka Kosak. **Μουσική / Music:** Alessio Vlad. **Ηθοποιοί / Cast:** Thandi Newton, David Thewlis, Claudio Santamaria. **Παραγωγός / Producer:** Massimo Cortesi. **Παραγωγή / Production:** Navert Film, Via della Mantellate, 15A, 00165 Rome, Italy, τηλ.: / tel.: 39 6 6813 6386, fax: 39 6 6821 2351. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Recorded Picture Company Ltd, 24, Hanway St., London W1P 9DD, England, τηλ.: / tel.: 44 171 636 2251, fax: 44 171 636 2261. 35mm **Έγχρωμο / Colour 90'**

ΠΟΛΙΟΡΚΙΑ ΜΙΑΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ

Ένα παλιό σπίτι στο κέντρο της Ρώμης, καταφύγιο για δύο μοναχικούς ανθρώπους. Εκείνος είναι Άγγλος, μεσήλικας, κλειστός και εκκεντρικός, ενώ εκείνη είναι μια νεαρή Αφρικάνα γύρω στα είκοσι, φορτωμένη έννοιες και ελπίδες. Ο Κίνσκι κρύβεται πίσω από το πιάνο του, με μόνη συντροφιά τη μουσική. Η Σαντουράι έρχεται από μακριά και βρίσκει καταφύγιο στο σπίτι τού Κίνσκι, το οποίο καθαρίζει σαν αντάλλαγμα για ένα δωμάτιο. Οι ζωές τους διαπλέκονται σ' ένα παιχνίδι έλξεων και αρνήσεων, μυστικών και υπαινιγμών, αμφιβολίας και βεβαιότητας, του είναι και του φαίνεσθαι. Ένα παλιό σπίτι, ένας άντρας, μια γυναίκα κι ένα πιάνο. Κι απ' το παράθυρο, η φευγαλέα εικόνα μιας άνοιξης γεμάτης καταιγίδες στο τέλος του αιώνα.

BESIEGED

An old house in the center of Rome, a refuge for two lonely people. He's English, middle-aged, withdrawn and eccentric, while she's a young African woman in her early 20s, burdened with worries and hopes. Kinsky hides behind his piano, with music as his only companion. Shandurai comes from far away and finds refuge in Kinsky's house, which she cleans in exchange for a room. Their lives interlink in a game of attractions and refusals, of secrets and allusions, appearance and truth, doubt and certainty. An old house, a man, a woman, and a piano. And through the window, a glimpse of a stormy springtime at the end of the century.

50 χρόνια κινηματογραφικής παρουσίας

Ο Ντίνος Ηλιόπουλος συμπληρώνει πενήντα χρόνια παρουσίας στον ελληνικό κινηματογράφο. Είναι από τους κορυφαίους εκπροσώπους μιας μεγάλης γενιάς ελλήνων ηθοποιών, κωμικών κυρίως, που στο ταλέντο, την εργατικότητα, τη σεμνότητα, την αμεσότητα και τον ηρωισμό τους στηρίχτηκε το αειθαλές, όπως αποδεικνύεται από την τηλεοπτική του χρήση, φαινόμενο της εγχώριας κινηματογραφικής κωμωδίας.

Οι έλληνες κωμικοί ανέπτυξαν τύπους και χαρακτήρες της νεοελληνικής ηθογραφίας αυτοσαρκαζόμενοι, κατά κύριο λόγο, είτε για τις σωματικές τους ιδιαιτερότητες είτε για τα τοπικιστικά τους γλωσσικά ιδιώματα. Ο Ηλιόπουλος είναι ο πρώτος που δεν αυτοσαρκάζεται, γιατί δεν είναι χονδρός, κοντός ή βλάχος, αλλά ανακαλύπτει τη λεπτή γραμμή της αυτοειρωνείας για μια ιδιαιτερότητά του, που δεν είναι σωματικό μειονέκτημα και υπογραμμίζει έτσι την αγοραφοβία του.

Σ' όλες σχεδόν τις ταινίες του, είναι ο ευγενικός, συνεσταλμένος κύριος που, για να κατακτήσει μια θέση στην καρδιά της παρέας, χρειάζεται να μεθύσει, να ερωτευτεί, να τολμήσει να βγει επιτέλους στο φως. Στην προσπάθεια αυτή, μοιάζει να συνοψίζει την αγωνία ενός δειλού και, ίσως και ασήμαντου, να επιβληθεί. Πολλοί, γι' αυτό, θεωρούν απρόσμενη τη μεταστροφή του Ηλιόπουλου στο δραματικό, εσωτερικό, σπαρακτικό ρόλο στο *Δράκο* του Νίκου Κούνδουρου. Μια προσεκτικότερη, όμως, ανάγνωση των χαρακτήρων που έπλασε, ακόμη και με τα επαναλαμβανόμενα ερμηνευτικά του «τρικ», φανερώνει μια εσωτερική αγωνία για την ανάδειξη της ταπεινότητας, της σεμνότητας, της δειλίας ως προσόντων, κι όχι ως μειονεκτημάτων της ανθρώπινης ύπαρξης. Κι αυτή η αίσθηση της ήττας που βγαίνει από την παρουσία του ηθοποιού Ηλιόπουλου, έχει μια απέραντη αισιοδοξία.

Το Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης τιμά αυτόν τον μεγάλο άνθρωπο, ηθοποιό και καλλιτέχνη με ειδική εκδήλωση, για τα πενήντα χρόνια του στον ελληνικό κινηματογράφο.

Γιώργος Μπράμος

Fifty Years in Films

This year marks the fiftieth anniversary of Dinos Iliopoulos' career in Greek cinema. He is one of the top-ranking representatives of a great generation of Greek actors, comedians especially, upon whose talent, hard work, modesty, directness and heroism grew the, ageless, as has been proved by its television presence, phenomenon of Greek comedy films.

Greek comedians developed types and characters of modern Greek society, mainly through self-deprecation, either because of their physical peculiarities, or because of their regional language idioms. Iliopoulos is the first whose self-deprecation is not based on the fact that he is fat, short, or a hick; rather, he discovers the thin line of self-deprecation for a peculiarity of his which is not a physical flaw, thus highlighting his agoraphobia.

In almost all of his films he is the gracious, reserved gentleman, who, in order to claim a place in other people's hearts, needs to get drunk, fall in love, dare, at long last , to come out into the light. In this endeavour, he seems to be epitomizing the anguish of a cowardly, and maybe even insignificant person trying to make his presence felt.. For this reason, many people were surprised by Iliopoulos' swing towards a dramatic, internally wrenching role in Nikos Koundouros' *The Ogre of Athens*. But a closer reading of the characters he created, even with his recurring acting «tricks», betrays an internal struggle to make humility, modesty, and cowardice into virtues, and not human failings. And indeed, the sense of defeat that emanates from the presence of Iliopoulos the actor displays boundless optimism.

The International Thessaloniki Film Festival will be honoring this great actor, artist and human being with a special tribute, commemorating his fifty years in Greek Cinema.

Yorgos Bramos

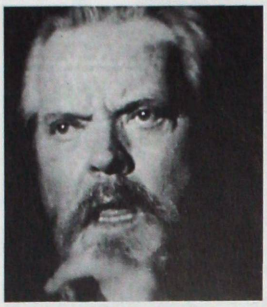


ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY

1948 Εκατό χιλιάδες λίρες / One Hundred Thousand Pounds
Μαντάμ Σουσού / Madame Sousou
1949 Διαγωγή μηδέν / Bad Behavior
1950 Οι απάχηδες των Αθηνών / The Apaches of Athens
Τα αρραβωνιάσματα / The Engagement
1951 Τα τέσσερα σκαλοπάτια / The Four Steps
1953 Εύα / Eva
1954 Θανασάκης ο πολιτευόμενος / Thanassakis Runs for Office
Νυχτερινή περιπέτεια / Nocturnal Adventure
Χαρούμενο ξεκίνημα / Happily Setting Out
1955 Γλέντι, λεφτά κι αγάπη / High Jinks, Love and Money
Τζο ο Τρομερός / Terrible Joe
1956 Ο δράκος / The Ogre of Athens
1958 Μέλπω / Melpo
1959 Στουρνάρα 288 / 288, Stournara Street
Αμαρυλλίς / Amaryllis
1960 Καλημέρα, Αθήνα / Goodmorning, Athens
Οικογένεια Παπαδοπούλου / The Papadopoulos Family
Μακρυκωσταίοι και Κοντογιώργηδες / Makrykostei vs. Kondoyorgides
Χριστίνα / Christina
1961 Ζητείται ψεύτης / Liar Wanted
1962 Ο ατσίδας / Nobody's Fool
Μερικοί το προτιμούν κρύο / Some Like It Cold
1963 Τα παλληκαράκια της παντρειάς / Eligible Bachelors
Ο φίλος μου ο Λευτεράκης / My Friend Lefterakis
Κάτι να καίει / Something Hot
1964 Το δόλωμα / The Bait
1965 Να ζει κανείς ή να μη ζει / To Be or Not to Be
1966 Οι κυρίες της Αυλής / Ladies of the Court
1967 Ο ανακατωσούρας / Mr. Meddlesome
1968 Η Αθήνα μετά τα μεσάνυχτα / Athens After Midnight
1970 Να 'τανε το 13, να 'πεφτε σε μας / When I Win the Football Pools
1981 Κατάσκοπος Νέλλη / A Spy Called Nelly
1986 Ο μελισσοκόμος / The Beekeeper
1995 Ράδιο Μόσχα / Radio Moscow

ΗΠΑ / USA 1958

Touch of Evil



Όρσον Ουέλς

Γεννήθηκε στην Κενόσα του Ουισκόνσιν, το 1915, και ήρθε στο Χόλιγουντ στα τέλη της δεκαετίας του '30. Η πρώτη του ταινία μεγάλου μήκους ήταν *Ο πολίτης Κέιν*, την οποία το Αμερικανικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου επέλεξε πρόσφατα ως την καλύτερη αμερικανική ταινία. Υπήρξε ο πιο σημαντικός σκηνοθέτης όλων των εποχών και έχει εμπνεύσει και επηρεάσει ώς ένα βαθμό όλους τους μεγάλους σύγχρονους σκηνοθέτες. Πέθανε το 1985.

Orson Welles

He was born in Kenosha, Wisconsin, in 1915, and arrived in Hollywood in the late 30's. Welles made his directing debut with *Citizen Kane*, recently chosen by the American Film Institute as the best American film. The world's most influential filmmaker, he has inspired almost all of today's major directors to some degree. He died in 1985.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY

1939 Citizen Kane
1942 The Magnificent Ambersons
1948 The Lady from Shanghai
1948 Macbeth
1952 Othello
1958 Touch of Evil
1962 The Trial
1966 Chimes at Midnight
1975 F for Fake



Σκηνοθεσία / Direction: Orson Welles. **Σενάριο / Screenplay:** Orson Welles, βασ. στο μυθ. / based on the novel *Badge of Evil* του / by Whit Masterson. **Φωτογραφία / Cinematography:** Russell Metty. **Μοντάζ / Editing:** Virgil Vogel, Aaron Stell, Edward Curtiss. **Σκηνικά / Production Designer:** Alexander Golitzen, Robert Clatworty. **Ήχος / Sound:** Leslie I. Carey. **Μουσική / Music:** Henry Mancini. **Ηθοποιοί / Cast:** Orson Welles, Charlton Heston, Janet Leigh, Marlene Dietrich, Joseph Calleia, Akim Tamiroff. **Παραγωγός / Producer:** Albert Zugsmith. **Παραγωγή / Production:** Universal Studios. **Παραγωγός των αλλαγών στο μοντάζ που ζήτησε ο Όρσον Ουέλς / Orson Welles' Requested Editorial Changes produced by:** Rick Schmidlin. **Μοντάζ αλλαγών / New Editing:** Walter Murch. **Επανηχογράφηση / Re-recording:** Bill Varney, Peter Reale, Walter Murch. **Αποκατάσταση εικόνας / Picture Restoration:** Bob O'Neill. **Σύμβουλος / Consultant:** Jonathan Rosenbaum. **Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Universal Pictures, 100 Universal City Plaza, Building #488/8H, Universal City, CA 91608, USA, τηλ.: / tel.: 818 777 4292, fax: 818 866 1476. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 113'**

Ο ΑΡΧΩΝ ΤΟΥ ΤΡΟΜΟΥ

Σ' όλη του την καριέρα, ο Ουέλες κατατρεχόταν από τις επεμβάσεις των στούντιο στα έργα του. Ίσως το βαρύτερο πλήγμα για κείνον να ήρθε μέσα απ' την ταινία *Ο άρχων του τρόμου*, με την οποία υποτίθεται πως θα επέστρεφε στον αμερικανικό κινηματογράφο. (Αρχικά προσλήφθηκε απλώς ως σεναριογράφος και ηθοποιός, ο Τσάρλτον Ίστον, όμως, τον πρότεινε για τη θέση του σκηνοθέτη.) Όπως σχεδόν όλες οι αμερικανικές του ταινίες, έτσι κι αυτή δεν μονταρίστηκε σύμφωνα με τις επιθυμίες του. Τώρα, για πρώτη φορά, μια αποκαταστημένη κόπια θα μας επιτρέψει να δούμε την ταινία όπως ήθελε ο Ουέλς. Ξαναμονταρισμένη υπό την επίβλεψη ειδικών, η εκδοχή αυτή βασίζεται σ' ένα υπόμνημα 58 σελίδων που είχε στείλει ο Ουέλς στη Γιουνιβέρσαλ. *Ο άρχων του τρόμου* είναι ένα εντυπωσιακό θρίλερ, που σε κάθε πλάνο δείχνει την αγάπη του Ουέλς για τον κινηματογράφο. Οποιαδήποτε σκηνή από το αριστούργημα του Ουέλς ντροπιάζει όλες τις δήθεν καινοτομίες των τελευταίων σαράντα χρόνων.

TOUCH OF EVIL

Throughout his career, Orson Welles was dogged by studio interference and simple, outright hostility. Perhaps the most devastating blow came with *Touch of Evil*, which to some degree was intended as Welles' comeback attempt in the United States. (He was originally only hired as screenwriter and actor, but Charlton Heston recommended Welles for the director's post.) Like almost all of his American films, it was not edited according to his wishes. Now, for the first time, a restored version of *Touch of Evil* allows us to see the film Welles intended to make. Re-edited by Universal Studios, this version was based on a detailed 58-page memo from Welles to Universal. Orson Welles' *Touch of Evil* is his most purely entertaining film; a dazzling thriller that shows his love of cinema in every shot. Any single scene from Welles' masterpiece puts all the supposed innovations of the last forty years to shame.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 1953

Το xypolito tagma



Γκρεγκ Τάλλας

Έλληνας των Η.Π.Α. Το πραγματικό του όνομα ήταν Γρηγόρης Θαλασσινός. Γεννήθηκε το 1909 και σπούδασε θέατρο και κινηματογράφο στο American Laboratory Theater. Το 1930, παρακολούθησε μαθήματα στο Θέατρο Τέχνης του Στανισλάφσκι, στη Μόσχα. Εργάστηκε σε διάφορα θέατρα (στη Γερμανία, στην Τσεχοσλοβακία, στην Αγγλία και στην Ισπανία). Στην Ισπανία, αγωνίζστηκε εναντίον του Φράνκο ως μέλος των Διεθνών Ταξιαρχιών. Συνεργάτης του Φον Στέρνμπεργκ και μοντέρ σε ταινίες του Χόλιγουντ, έγραψε σενάρια και σκηνοθέτησε ταινίες, καθώς και τηλεοπτικά και ραδιοφωνικά προγράμματα. Πέθανε το 1993.

Greg Tallas

A Greek-American, his real name was Grigoris Thalassinos. He was born in 1909, and studied theater and film at the American Laboratory Theater. In 1930, he attended classes at Stanislavski's Art Theater in Moscow. He worked in theaters all over Europe (Germany, Czechoslovakia, England and Spain). While in Spain, he joined the International Brigade and fought against Franco. A collaborator of Von Sternberg and editor of many Hollywood movies, he wrote screenplays and directed films, as well as televison and radio programs. He died in 1993.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY

1948 Siren of Atlantis / Σειρήνες της Ατλαντίδος
1950 Prehistoric Women / Προϊστορικές γυναίκες
1954 Το ξυπόλητο τάγμα / Barefoot Battalion
1957 Αγιούπα, το κορίτσι του κάμπου / Aiyoupa
1958 Απαγορευμένη αγάπη / Forbidden Love
1962 Κατηγορούμενος ο έρως / Love Stands Accused
1966 S-007 Espionage in Tangiers / Κατασκοπεία εις την Ταγγέρην /
1968 Κατάσκοποι στον Σαρωνικό / Operation Skybolt
1980 Cataclysm / Κατακλυσμός



Σκηνοθεσία / Direction: Γκρεγκ Τάλλας / Greg Tallas. **Σενάριο / Screenplay:** Γκρεγκ Τάλλας / Greg Tallas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Μιχάλης Γαζιάδης / Mihalis Gaziadis. **Μουσική / Music:** Μίκης Θεοδωράκης / Mikis Theodorakis. **Ηθοποιοί / Cast:** Μαρία Κωστή / Maria Kosti, Νίκος Φέρμας / Nikos Fermas, και τα παιδιά του Αναμορφωτηρίου Θεσσαλονίκης / and the children of the Thessaloniki Reformatory. **Παραγωγός / Producer:** Πήτερ Βουδούρης / Peter Voudouris. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 80′**

ΤΟ ΞΥΠΟΛΗΤΟ ΤΑΓΜΑ

Εμπνευσμένος από το δράμα της Γερμανικής Κατοχής στην Ελλάδα, ο Τάλλας έγραψε και σκηνοθέτησε το *Ξυπόλητο τάγμα*, την ιστορία 160 παιδιών που, διωγμένα από το ορφανοτροφείο από τους Γερμανούς, μεταβάλλονται, μέσα στην τυραννισμένη και πεινασμένη Ελλάδα του 1943, σ' ένα είδος καλόκαρδης και ηρωικής συμμορίας που κλέβει τους Γερμανούς και τους μαυραγορίτες για να συντηρεί τα μέλη της και όσους μπορεί από τον κοσμάκη γύρω της. Ο Τάλλας πέτυχε μια θαυμάσια νεορεαλιστική ταινία, αποφεύγοντας τις μελοδραματικές παγίδες που κάθε στιγμή τού έστηνε το θέμα, και δίνοντας την ατμόσφαιρα της μαύρης απελπισίας που έζωνε την πεινασμένη Θεσσαλονίκη, την παραδομένη σ' έναν άγριο χειμώνα χωρίς απαντοχή. Το μοντάζ και ο ρυθμός της ταινίας βεβαιώνουν τα λόγια του Ρενέ Κλερ, που βάζει τον Τάλλας ανάμεσα στους μεγάλους μοντέρ του παγκόσμιου κινηματογράφου. Η ταινία ήταν υποψήφια για Όσκαρ καλύτερης ξένης ταινίας, απέσπασε δε το πρώτο βραβείο στο Φεστιβάλ του Εδιμβούργου.

BAREFOOT BATTALION

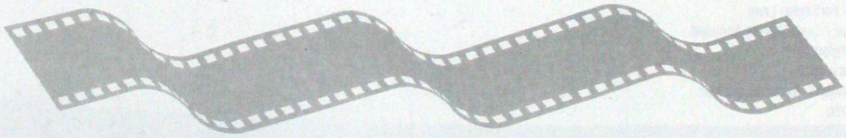
Inspired by the tragedy of the German Occupation of Greece during the war, Tallas made *Barefoot Battalion*. Set in an occupied country racked by suffering and starvation, the film tells the story of 160 children, who, having been kicked out of their reformatory by the Germans, are transformed into a kind-hearted band of heroes, stealing from the Germans and the black-marketeers, in order to keep themsleves and those around them alive. Tallas achieved a wonderful neorealist film, avoiding the traps of melodrama with which the topic was rife, and reproducing the atmosphere of sheer desperation that had taken possession of Thessaloniki, a city surrendered to a harsh winter with no hope in sight. The editing and rhythm of the film bear out René Claire, who placed Tallas among the great film editors of the world. The film was nominated for the Best Foreign Film Academy Award, and it won first prize at the Edinburgh Film Festival.

κοντά στον κινηματογράφο

ΦΩΤΟΤΕΧΝΙΚΗ®

ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΩΝ

κοντά στον κινηματογράφο



ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ:
Παπαναστασίου 148, Χαριλάου, Τηλ.32 72 30, Fax:32 72 31
Ωραιοκάστρου 6, Ηλιούπολη, Τηλ.65 08 58
Μακρυγιάννη 37, Α.Ηλιούπολη, Τηλ.66 99 93
Μ.Καραολή 2, Συκιές, Τηλ.63 90 60

ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ:
Φηρά, Τηλ.0286/25.160

ΠΡΩΤΗ ΠΡΟΒΟΛΗ

AVANT PREMIÈRES

Ronin
ΡΟΝΙΝ

La vita è bella
Η ΖΩΗ ΕΙΝΑΙ ΟΜΟΡΦΗ

Bulworth
ΜΠΟΥΛΓΟΥΟΡΘ

ΗΠΑ / USA 1998

Ronin



Τζον Φρανκενχάιμερ

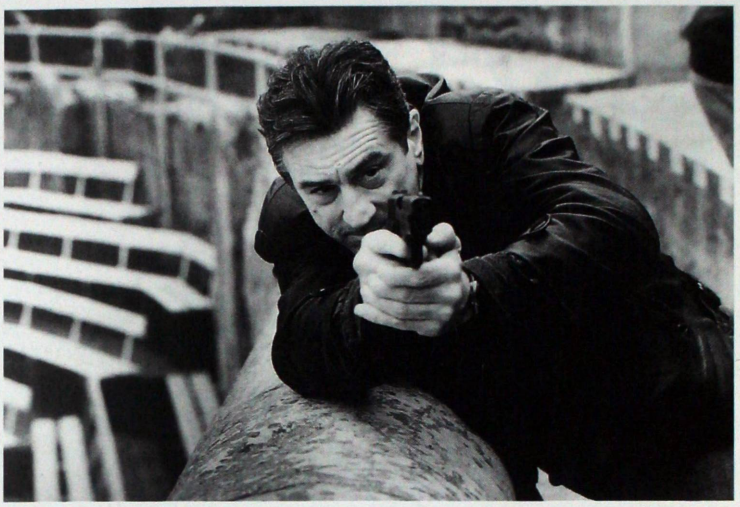
Γεννήθηκε στη Μάλμπα της Νέας Υόρκης, το 1930. Η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του, *The Young Savages*, ήταν η πρώτη συνεργασία του με τον Μπαρτ Λάνκαστερ. Ακολούθησαν άλλες τέσσερις ταινίες, με αποκορύφωμα την υποψηφία για Όσκαρ *Birdman of Alcatraz*. Καθιερώθηκε ως σκηνοθέτης με την ταινία του *The Manchurian Candidate* και είναι περισσότερο γνωστός για τα πολιτικά του θρίλερ.

John Frankenheimer

Born in Malba, New York, in 1930, he made his first feature film in 1956. His next film, *The Young Savages*, was the first of a five-picture collaboration between Frankenheimer and actor Burt Lancaster, which culminated in the Academy Award-nominated *Birdman of Alcatraz*. His reputation as a filmmaker was firmly established by *The Manchurian Candidate*. He is noted for his political thrillers.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTIVE FILMOGRAPHY

1957 The Young Stranger
1961 The Young Savages
1962 The Manchurian Candidate
1962 Birdman of Alcatraz
1964 Seven Days in May
1964 The Train
1966 Seconds
1967 Grand Prix
1968 The Fixer
1975 French Connection II
1976 Black Sunday
1979 Prophecy
1996 The Island of Dr. Moreau
1998 Ronin



Σκηνοθεσία / Direction: John Frankenheimer. **Σενάριο / Screenplay:** J.D. Zeik. **Φωτογραφία / Cinematography:** Robert Fraisse. **Μοντάζ / Editing:** Tony Gibbs. **Σκηνικά / Sets:** Michael Z. Hanan. **Κοστούμια / Costumes:** May Routh. **Μουσική / Music:** Elia Cmiral. **Ηθοποιοί / Cast:** Robert De Niro, Jean Reno, Natascha McElhone, Stellan Skarsgard, Jonathan Pryce. **Παραγωγός / Producer:** Frank Mancuso, Jr. **Παραγωγή / Production:** United Artists Pictures; FGM Entertainment. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** UIP, Γαμβέττα 4 / 4, Gamveta St., Αθήνα / Athens, τηλ.: / tel.: 380 0382. 35mm **Έγχρωμο / Colour 120′**

PONIN

«Στη φεουδαρχική Ιαπωνία, οι πολεμιστές Σαμουράι ήταν ορκισμένοι να προστατεύουν τον ηγεμόνα τους με την ίδια τους τη ζωή. Οι Σαμουράι των οποίων οι ηγεμόνες σκοτώνονταν, ένιωθαν μεγάλη ντροπή κι αναγκάζονταν να περιπλανιούνται στη χώρα, αναζητώντας δουλειά ως πληρωμένοι ξιφομάχοι ή ληστές. Αυτοί οι πολεμιστές χωρίς αφέντη δεν ονομάζονταν πια Σαμουράι – ήταν γνωστοί με ένα άλλο όνομα: Ρόνιν».

Ο Αμερικανός Σαμ έχει προσληφθεί μαζί με μια διεθνή ομάδα μυστικών πρακτόρων για να κλέψουν έναν μυστηριώδη, αλλά καλά προστατευμένο, χαρτοφύλακα. Κανένας τους δεν ξέρει την ταυτότητα του εργοδότη τους, τα πραγματικά κίνητρα των άλλων μελών της ομάδας ή το περιεχόμενο του χαρτοφύλακα. Το μόνο σαφές είναι ότι, για χάρη αυτού του χαρτοφύλακα, ορισμένοι θα πεθάνουν, ενώ όλοι είναι διατεθειμένοι να σκοτώσουν.

RONIN

«In feudal Japan, the warrior class of Samurai were sworn to protect their liege lords with their lives. Those Samurai whose liege was killed suffered great shame, and they were forced to wander the land, looking for work as hired swords or bandits. These masterless warriors were no longer referred to as Samurai – they were known by another name: Ronin».

Sam is an American, hired, along with an international team of covert operatives, to steal a mysterious but well-protected briefcase. With international tensions relaxed, their destinies are uncertain and their loyalties up for grabs to the highest bidder. None of them knows the identity of their employer, the true motives of anyone else in the group, or the contents of the briefcase. The one thing that is clear is that some will die for it and they all will kill for it.

ΙΤΑΛΙΑ / Italy 1998

La vita è bella



Ρομπέρτο Μπενίνι

Γνωστός σε όλον τον κόσμο ως κωμικός και σκηνοθέτης, γεννήθηκε στη Φλωρεντία, το 1952. Ξεκίνησε την καριέρα του σε ηλικία είκοσι ετών, δουλεύοντας στην πειραματική σκηνή της Ρώμης. Στη συνέχεια, έγραψε και έπαιξε σε θεατρικά έργα και ταινίες, ώσπου, το 1983, έκανε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Tu mi turbi*.

Roberto Benigni

One of the world's most acclaimed comic filmmakers and entertainers, he was born in Florence, in 1952. He began his career at the age of twenty, working in experimental theater in Rome. He went on to write and act in plays and films, making his directorial debut in 1983 with *Tu mi turbi*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1983 Tu mi turbi
1984 Non ci resta che piangere
1988 Il piccolo diavolo
1991 Johnny Stecchino
1994 Il mostro
1997 La vita è bella



Σκηνοθεσία / Direction: Roberto Benigni. **Σενάριο / Screenplay:** Roberto Benigni, Vincenzo Cerami. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tonino Delli Colli. **Μοντάζ / Editing:** Simona Paggi. **Ήχος / Sound:** Tullio Morganti. **Σκηνικά / Sets:** Danilo Donati. **Κοστούμια / Costumes:** Danilo Donati. **Μουσική / Music:** Nicola Piovani. **Ηθοποιοί / Cast:** Roberto Benigni, Nicoletta Braschi, Giorgio Cantarini, Sergio Bustric, Giustino Durano, Horst Buchholz. **Παραγωγοί / Producers:** Elda Ferri, Gianluigi Braschi. **Παραγωγή / Production:** Melampo Cinematografica SRL, Via J. Anselmo 29, 00153 Rome, Italy, τηλ.: / tel.: 39 6 575 8856. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** Σπέντζος Φιλμ / Spentzos Film, Γραβιάς 9-13 / 9-13, Gravias St., Αθήνα 106 78 / Athens, τηλ.: / tel.: 382 0957. 35mm **Έγχρωμο / Colour** 114'

Η ΖΩΗ ΕΙΝΑΙ ΟΜΟΡΦΗ

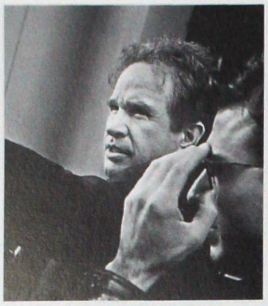
Ήρωας της ταινίας είναι ο Γκουίντο, ένας χαριτωμένος άνθρωπος με παιδική αθωότητα. Είναι το 1939, κι έχει έρθει στο Αρέτσο, όπου με κέφι και χιούμορ αναζητεί την τύχη του και τον έρωτα, αδιαφορώντας για τον αυξανόμενο αντισημιτισμό και φασισμό που τον περιβάλλει. Ο Γκουίντο ερωτεύεται την Ντόρα, μια όμορφη δασκάλα. Μερικά χρόνια αργότερα, ο Γκουίντο και η Ντόρα έχουν παντρευτεί και έχουν κι ένα γιο. Όμως, οι προκαταλήψεις που κάποτε ο Γκουίντο αγνοούσε, έχουν γίνει τώρα Φυλετικοί Νόμοι τους οποίους πρέπει ν' αντιμετωπίσει. Πάντως, ο Γκουίντο είναι αποφασισμένος να προστατέψει το γιο του απ' τη βάρβαρη πραγματικότητα της ζωής τους. Η απόφασή του αυτή γίνεται θέμα ζωής και θανάτου, όταν ο Γκουίντο και ο γιος του στέλνονται σε στρατόπεδο συγκέντρωσης. Η Ντόρα επιβιβάζεται κι εκείνη στο ίδιο τρένο, και τώρα ο Γκουίντο θα πρέπει να εκμεταλλευτεί στο έπακρο τη φαντασία και το κουράγιο του, για να σώσει αυτούς που αγαπά.

LIFE IS BEAUTIFUL

At the center of the story is Guido – an enchanting individual with childlike innocence. It's 1939 and he has come to the town of Arezzo with his poet friend Ferruccio. With unabashed humor and joy, the two seek fortune and romance, ignoring the growing anti-Semitism and fascist government that surrounds them. Guido falls in love with Dora, a beautiful young school teacher. A fairy tale romance ensues. Several years later, Guido and Dora are married and have a son. But now, the bigotries Guido once ignored have become Racial Laws with which he must come to terms. Throughout it all, Guido determines to shield his son from the brutal reality governing their lives. This determination becomes a matter of life and death when Guido and his son are sent to a concentration camp. Of her own accord, and out of her love for them, Dora deports herself on the same train. Now, in this unimaginable world, Guido must use his bold imagination and every ounce of his indefatigable spirit to save those he loves.

ΗΠΑ / USA 1998

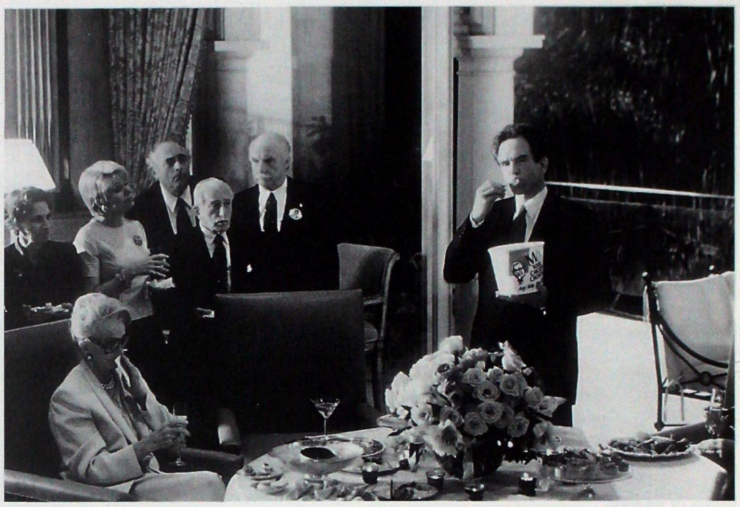
Bulworth



Γουόρεν Μπίτι
Αμερικανός ηθοποιός, παραγωγός και σκηνοθέτης. Γεννήθηκε στη Βιρτζίνια, το 1937. Έκανε το κινηματογραφικό του ντεμπούτο στην ταινία *Πυρετός στο αίμα* (1961) του Ηλία Καζάν. Ήταν υποψήφιος για Όσκαρ α' ανδρικού ρόλου για την ταινία *Μπόνι και Κλάιντ* (1967), ενώ το *Reds*, του οποίου υπήρξε σεναριογράφος, παραγωγός και σκηνοθέτης, του χάρισε το Όσκαρ σκηνοθεσίας.

Warren Beatty
American actor, producer and directo. Born in Virginia, in 1937. He made his film debut in *Splendor in the Grass* (1961) by Elia Kazan. He won an Oscar nomination for Best Actor in *Bonnie and Clyde* (1967), while *Reds*, which he wrote, produced and directed, brought him an Oscar for Best Director.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY
1978 Heaven Can Wait
1981 Reds
1987 Dick Tracy
1998 Bulworth



Σκηνοθεσία / Direction: Warren Beatty. **Σενάριο / Screenplay:** Warren Beatty, Jeremy Pikser. **Φωτογραφία / Cinematography:** Vittorio Storaro. **Μοντάζ / Editing:** Robert C. Jones, Billy Weber. **Καλλιτεχνικός Διευθυντής / Production Designer:** Dean Tavoularis. **Μουσική / Music:** Ennio Morricone. **Κοστούμια / Costumes:** Milena Canonero. **Ηθοποιοί / Cast:** Warren Beatty, Halle Berry, Don Cheadle, Oliver Platt. **Παραγωγοί / Producers:** Warren Beatty, Pieter Jan Brugge. **Παραγωγή / Production:** 20th Century Fox. **Διανομή για την Ελλάδα / Distribution for Greece:** ΕΛΚΕ, Ακαδημίας 96-98, Αθήνα, τηλ.: 362 3801. 35mm **Έγχρωμο / Colour 107'**

ΜΠΟΥΛΓΟΥΟΡΘ

Τις παραμονές των προκριματικών εκλογών στην Καλιφόρνια, ο γερουσιαστής Τζέι Μπούλγουορθ δεν ανησυχεί τόσο για το αν θα επανεκλεγεί, όσο για το πόσο κενά ακούγονται τα λόγια του και τα πολιτικά του σλόγκαν. Έχει μέρες να φάει και να κοιμηθεί. Στο μέσο νευρικού κλονισμού, ο Μπούλγουορθ αναθέτει σε επαγγελματία εκτελεστή να τον δολοφονήσει το τελευταίο Σαββατοκύριακο της προεκλογικής εκστρατείας — έχοντας φροντίσει ώστε η κόρη του να εισπράξει ένα μεγάλο ποσό από την ασφάλεια ζωής του. Όμως η προοπτική του θανάτου του δίνει στον Μπούλγουορθ την ελευθερία ν' αρχίσει να λέει την αλήθεια, ενώ η γνωριμία του με μια νεαρή μαύρη εξελίσσεται σε έρωτα. Έχοντας βρει πάλι νόημα στη ζωή του, ο Μπούλγουορθ πρέπει με κάποιο τρόπο τώρα να ακυρώσει το συμβόλαιο για τη δολοφονία του.

BULWORTH

In the waning days of the California primary election campaign of 1996, incumbent United States Senator Jay Bulworth is holding off a challenger. He hasn't eaten or slept in several days. In the midst of a nervous breakdown, Bulworth arranges his own suicide by hiring a hit man to assassinate him during the final campaign weekend — after making a deal with a corrupt lobbyist for a lot of life insurance to benefit his daughter. But Bulworth's self-planned assassination yields two unexpected dividends: the freedom to speak honestly and a meeting with Nina, a beautiful, intelligent African-American woman who has been raised by 60's activists. With new enthusiasm to live, Bulworth must now somehow stop the «hit» he has put on himself.

ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS

ΠΙΤΕΡ ΓΚΡΙΝΑΓΟΥΕΪ / PETER GREENAWAY

Όπερα-Πολυθέαμα
PROP-OPERA

Αναδρομική Έκθεση
ART RETROSPECTIVE

MAGNUM

50 Χρόνια φωτογραφίας
50 YEARS OF PHOTOGRAPHY

Πίτερ Γκρίναγουεϊ

ΟΠΕΡΑ-ΠΟΛΥΘΕΑΜΑ PROP-OPERA

100 Αντικείμενα που αντιπροσωπεύουν τον κόσμο

100 Objects to Represent the World

Διοργάνωση:
Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης
Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος
Αττική Πολιτιστική Εταιρεία

Organized by:
International Thessaloniki Film Festival
State Theater of Northern Greece
Attiki Politistiki Eteria

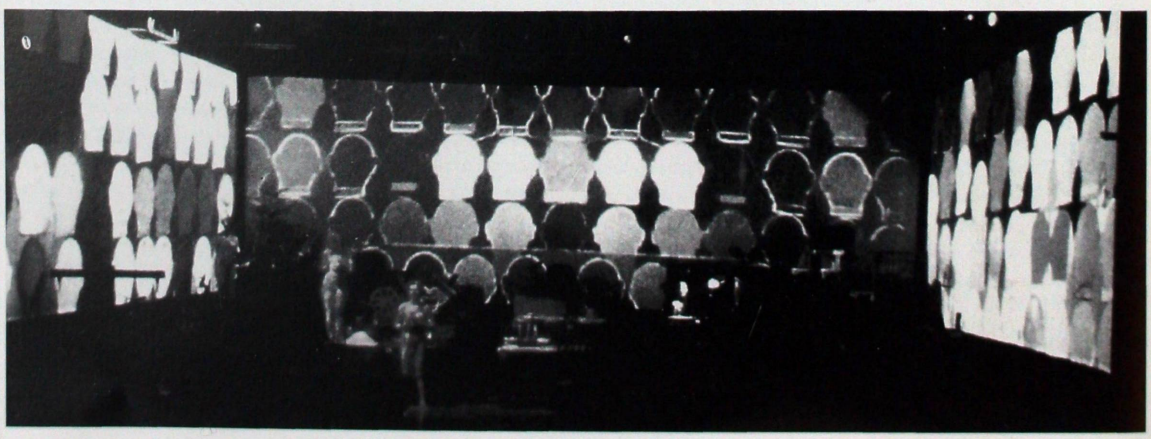
ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ / EXCLUSIVE SPONSOR: fordfocus

Το 1977, εκτοξεύτηκαν από το Ακρωτήριο Κένεντι δύο σκάφη *Βόγιατζερ*, που περιείχαν αντιπροσωπευτικό υλικό της ζωής πάνω στη Γη, καθώς και περιγραφές της χλωρίδας, της πανίδας και της ανθρώπινης ζωής πάνω στη Γη. Ο απώτερος στόχος αυτού του φιλόδοξου σχεδίου ήταν να παράσχει, σε περίπτωση επαφής με μια υποθετική εξωγήινη νοημοσύνη, μια επαρκή γνώση της Γης και των κατοίκων της. Τα διαστημόπλοια, βέβαια, δεν μπορούσαν παρά να μεταφέρουν μονάχα ένα μικρό μέρος από την πολλαπλότητα και την ετερογένεια που υπάρχουν πάνω στη Γη. Αφήστε που, ούτε εσείς ούτε εγώ ρωτηθήκαμε, κι ούτε, φυσικά, ζητήθηκε η συμβουλή μας. Πώς είναι δυνατόν ο πλανήτης μας ν' αντιπροσωπευτεί χωρίς την άδειά μας και τη γνώμη μας; Έτσι, με πλήρη συνείδηση του γεγονότος ότι ο δικός σας απολογισμός έχει τόση αξία όση και ο δικός μου, ετοίμασα αυτόν τον κατάλογο –προσωπικό και υποκειμενικό με την απαιτούμενη ειρωνεία και σοβαρότητα, με απλότητα, αλλά και σχολαστικότητα– των πραγμάτων που μπορούν ν' αντιπροσωπεύσουν τον κόσμο. Αυτόν τον κατάλογο τον ονόμασα, απλά και πεζά, «100 αντικείμενα που αντιπροσωπεύουν τον κόσμο». Σεβόμενος την κινηματογραφική και θεατρική γλώσσα, θέλησα να παρουσιάσω αυτά τα αντικείμενα με όσο γίνεται πιο θεαματικό τρόπο· με φως, φωνή (του μισάνθρωπου Θρόουπ) και μουσική (του Ζαν-Μπατίστ Μπαριέρ)· μ' άλλα λόγια, ν' ανεβάσω μια μοντέρνα όπερα. Στον υλιστικό και γεμάτο εικόνες κόσμο μας, η σπουδαιότητα των άψυχων αντικειμένων δε θα πρέπει να υποτιμάται.

Πίτερ Γκρίναγουεϊ

In 1977, Cape Kennedy launched into outer space two *Voyager* spacecrafts, containing material to represent life on Earth. In its payload it held descriptions of Earth's characteristics, its flora and fauna, and its human life. The ambition of this project was to make hypothetical contact with extra-terrestrial intelligence, to give them some possible understanding of the existence of the Earth and of ourselves. Of course, the starships could only contain a small spectrum of reference, when the diversity of the Earth and its communities are considered. But, even so, you and I, as Earth representatives, were not consulted. We were not asked to make a contribution. How could our planet be represented without our permission or consultation? So, in full acknowledgement of the fact that your account is as relevant as mine, I have prepared a subjective shopping list of my own, of what I consider, with a mixture of due irony and due seriousness, can represent the world, and I have called this list quite simply and pedantically, «100 Objects to Represent the World». With due regard to cinematic and theatrical language, I would like to make the presentation of these 100 objects with all the spectacle that we can muster in the vocabularies of light, voice (of the misanthrope Thrope) and music (by Jean-Baptiste Barrière); in effect, to make a modern opera, an opera we can legitimately call a prop-opera; an opera of significant props that can be said to represent the world. The importance of the inanimate prop should not be underestimated in our materialistic and icon-manufacturing world.

Peter Greenaway

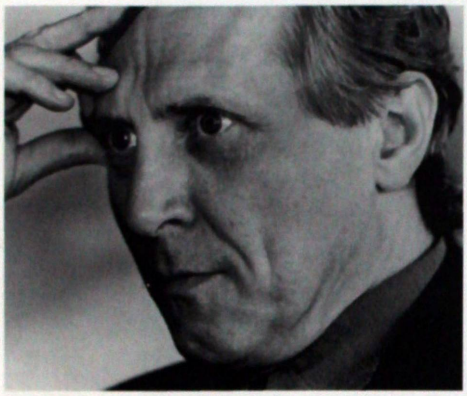


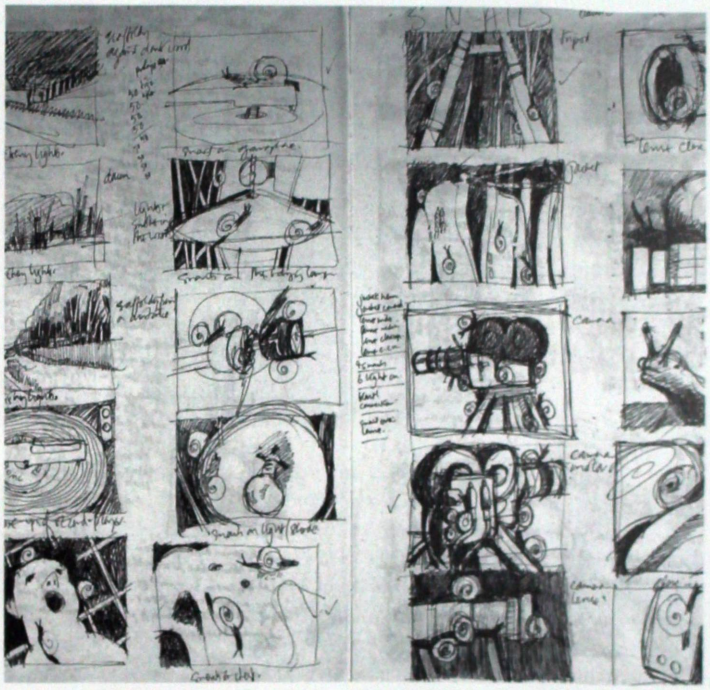
Peter Greenaway

Αναδρομική Έκθεση Art Retrospective

Διοργάνωση:
Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης
Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης
Αττική Πολιτιστική Εταιρεία

Organized by:
International Thessaloniki Film Festival
Macedonian Museum of Modern Art
Attiki Politistiki Eteria





Κινηματογραφικό αφιέρωμα / Film Tribute

1987 The Belly of an Architect / Η κοιλιά του αρχιτέκτονα
1989 The Cook, the Thief, His Wife and Her Lover / Ο μάγειρας, ο κλέφτης, η γυναίκα του και ο εραστής της
1991 Prospero's Books / Τα βιβλία του Πρόσπερο
1993 The Baby of Macon / Το μωρό της Μακόν
1995 The Pillow Book / Το κρυφό ημερολόγιο

Αυτή η συλλογή από πίνακες, κολάζ και σκίτσα αντιπροσωπεύει ένα μικρό μέρος της προσωπικής μου αναζήτησης, κάτι που με ωθεί ένα σκαλί πιο ψηλά στην κινηματογραφική δημιουργία. Αυτό που αρχικά με ώθησε στο ν' αλλάξω πορεία και να γίνω σκηνοθέτης, ήταν το ενδιαφέρον που μου προκαλούσε το παιχνίδι με τις εικόνες και τις λέξεις. Ελπίζω ότι αυτό που προσπάθησα να κάνω, ξεπερνά τον απλό συνδυασμό εικόνων και λέξεων, για να καταλήξει σε μια μοναδική, επιτυχημένη σύλληψη. Χωρίς αμφιβολία, ακόμη και ως σκηνοθέτη, εξακολουθούν να μου προκαλούν αμείωτο ενδιαφέρον οι ιδιαιτερότητες της ζωγραφικής, του σκίτσου και της λογοτεχνίας, πράγμα που επιδρά αποφασιστικά στον κινηματογραφικό μετασχηματισμό της φόρμας, του περιεχομένου και της μεταφοράς.

Πίτερ Γκρίναγουεϊ

This collection of paintings, collages and sketches represents a small part of the investigative speculation, that takes me to a higher plane in film-making. My original enthusiasm to change myself into a film director came from my double interest in the manipulation of images and the manipulation of words; I hope that what I've tried to do has overcome the sum of these two parts and singularly, in this way, has resulted in a satisfactory form. Without a doubt, as a filmmaker, I still feel the constant stimulus for the specific characteristics of painting, sketching and literature, and this is reflected in a determinant manner in the cinematic transformation of form, content, and metaphor.

Peter Greenaway

MAGNUM: 50 ΧΡΟΝΙΑ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ
MAGNUM: 50 YEARS OF PHOTOGRAPHY

Διοργάνωση:
Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης
Ελληνοαμερικανική Ένωση

Organized by the International Thessaloniki Film Festival and the Hellenic-American Union





Μια από τις σημαντικότερες Εκθέσεις της παγκόσμιας φωτογραφίας παρουσιάζεται για πρώτη φορά στη Θεσσαλονίκη, στα πλαίσια της 39ης διοργάνωσης του Φεστιβάλ Κινηματογράφου. Πρόκειται για μια συλλογή 205 φωτογραφιών που διηγείται τη συνάντηση της διασημότερης «οικογένειας φωτογράφων» ανά την υφήλιο –εκείνων του πρακτορείου Magnum– με τον κόσμο του κινηματογράφου.

Η ιστορία ξετυλίγεται γύρω από τις προσωπικές σχέσεις και την επαγγελματική συνύπαρξη φωτογράφων, όπως των θρυλικών Robert Capa και Henri Cartier-Bresson (ιδρυτών της Magnum), των Elliott Erwitt, Eve Arnold, Dennis Stock, Bruce Davidson, Nicolas Tikhomiroff, Josef Koudelka, Νίκου Οικονομόπουλου και άλλων, με δημιουργούς και αστέρες του παγκόσμιου κινηματογράφου, όπως οι Όρσον Ουέλς, Μέριλιν Μονρόε, Τζον Χιούστον, Τσάρλι Τσάπλιν, Μπάστερ Κίτον, Ίνγκριντ Μπέργκμαν, Σοφία Λόρεν, Σίντνεϊ Λιουμέτ, Φρανσουά Τριφό, Ζαν-Λικ Γκοντάρ και άλλοι.

Το αποτέλεσμα φέρει τη μοναδική σφραγίδα του Magnum, ενώ αποκαλύπτει ιδιαίτερες πτυχές της δημιουργίας περίφημων ταινιών του παγκόσμιου κινηματογράφου (*Οι αταίριαστοι, Σας αρέσει ο Μπραμς;, West Side Story, Zabriskie Point, Επαναστάτης χωρίς αιτία* κ.ά.), της ψυχοσύνθεσης των πρωταγωνιστών τους και της μαγείας των απροόπτων που τις συνοδεύουν.

Η Έκθεση Magnum στην Ελλάδα συνοδεύεται από διεξοδικό βιβλίο-κατάλογο των εκδόσεων «Phaidon», καθώς και από την παρουσίαση οπτικού και ηχητικού υλικού από τις ταινίες στις οποίες αναφέρονται οι φωτογραφίες.

One of the most important exhibitions of world photography will be presented for the first time in Thessaloniki, during the 39th International Thessaloniki Film Festival. It is a collection of 205 photographs that chronicles the meeting between the most famous «family of photographers» on the planet– that of the Magnum agency– with the world of cinema.

The story revolves around the personal relationships and professional co-existence of photographers such as the legendary Robert Capa and Henri Cartier-Bresson (founders of Magnum), Elliott Erwitt, Eve Arnold, Dennis Stock, Bruce Davidson, Nicolas Tikhomiroff, Josef Koudelka, Nikos Economopoulos, and others, with great filmmakers and stars of world cinema, such as Orson Welles, Marilyn Monroe, John Huston, Charlie Chaplin, Buster Keaton, Ingrid Bergman, Sophia Loren, Sidney Lumet, François Truffaut, Jean-Luc Godard, and many others.

The result bears the unique hallmark of Magnum, while it reveals particular aspects of the filming of world cinema classics (*The Misfits, Aimez-vous Brahms?, West Side Story, Zabriskie Point, Rebel without a Cause*, etc.).

The Magnum exhibition in Greece is accompanied by a detailed book published by «Phaidon», as well as the presentation of audiovisual material from the films which are the subject of the photographs.

ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΑΚΙΡΑ ΚΟΥΡΟΣΑΟΥΑ

A TRIBUTE TO AKIRA KUROSAWA

Σημείωμα από τον Πρόεδρο
της Διοικούσας Επιτροπής
του «Μουσείου Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης»

A NOTE FROM THE PRESIDENT
OF THE ADMINISTRATIVE
COMMITTEE OF THE THESSALONIKI MUSEUM OF FILM

Ονειρευτείτε με
Κουροσάουα

DREAMING
WITH KUROSAWA

Σημείωμα από τον Πρόεδρο της Διοικούσας Επιτροπής του «Μουσείου Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης»

Η υπόθεση «Μουσείο Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης» ξεκίνησε από τους εμπνευστές της ιδέας και αυτούς που την υπηρέτησαν από την αρχή, με πολλές φιλοδοξίες, στόχους και οράματα από τη μια, και ρεαλισμό και υπομονή, αλλά και επιμονή, από την άλλη. Μουσεία –και μάλιστα, σύγχρονης αντίληψης– είναι φανερό και όλοι το ξέρουμε πως δεν συγκροτούνται εύκολα και σε περιορισμένο χρόνο. Απαιτείται προσοχή, συνέπεια, συνεχής έρευνα και ενημέρωση, κατάλληλο νομικό πλαίσιο λειτουργίας, διάθεση ικανών πόρων, ύπαρξη κατάλληλων συνεργατών, αλλά και πλήρης διαφάνεια, κυρίως στη διαχείριση κονδυλίων, όταν μάλιστα οι πόροι του υπό σύσταση φορέα αποτελούν δημόσιο χρήμα.

Πέρα, όμως, από τις παραπάνω δυσκολίες, που τις συναντά κανείς σε κάθε προηγμένη χώρα του κόσμου, έχουμε να αντιμετωπίσουμε εδώ πρόσθετες δυσχέρειες, καθώς επιχειρείται να οργανωθεί, στην ουσία, ένας νέος δημόσιος φορέας (το πρώτο κρατικό Μουσείο Κινηματογράφου στη χώρα), που, ενώ είναι υποχρεωμένος ν' ακολουθεί άκαμπτες και, συχνά, δαιδαλώδεις διαδικασίες, οφείλει, συγχρόνως, να έχει δυναμισμό και δημιουργικούς στόχους, με ανοιχτές και ελπιδοφόρες προοπτικές. Αν κάποιος αναλογιστεί πως ο κύριος στόχος μας ήταν και είναι, το «Μουσείο Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης», ένας πολιτιστικός θεσμός πανελλήνιας εμβέλειας, να πορευτεί τον δύσκολο αυτό δρόμο και όχι τις ατραπούς των εύκολων «λύσεων», θα δικαιολογήσει την αγωνία μας και τις συνεχείς προσπάθειές μας να ξεπεραστούν τα προβλήματα και να γίνει το όνειρο πραγματικότητα, διατυπώνοντας συχνά την παράκληση και πρόσκληση προς όλους τους φίλους του κινηματογράφου για ενεργό συμμετοχή και συνεισφορά στην όλη υπόθεση, αντί της άκαιρης, ανούσιας και μακρόθεν κριτικής.

Σήμερα, το «Μουσείο Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης» αποτελεί πλέον υπαρκτή οντότητα και, σιγά σιγά, ανοίγει τα φτερά του για μικρά –στην αρχή– και μεγάλα –στη συνέχεια– ταξίδια στον ονειρικό κόσμο του κινηματογράφου. Χάρη στο συνεχές και έντονο ενδιαφέρον του υπουργού Πολιτισμού κ. Ευάγγελου Βενιζέλου, που αγκάλιασε τον νέο θεσμό, τη συμπαράσταση και ηθική ενίσχυση των φίλων του Μουσείου μας από ολόκληρη την Ελλάδα και το εξωτερικό, την πολύτιμη συνεισφορά επώνυμων και ανώνυμων χορηγών, την ανιδιοτελή προσφορά της διοίκησης, το «Μουσείο Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης» αποτελεί πραγματικότητα. Ήδη υφίσταται θεσμικό πλαίσιο που θεσπίστηκε με το νόμο 2557/1997, υπάρχει νόμιμη Διοικούσα Επιτροπή που συνεδριάζει σε τακτά χρονικά διαστήματα, και Διευθυντής που φροντίζει για τη δραστηριοποίηση του νέου θεσμού, ενώ επίκειται και η τακτοποίηση όλων των άλλων αναγκαίων ρυθμίσεων. Παράλληλα, διατέθηκαν και τα πρώτα (ελάχιστα, έστω) κονδύλια, ενώ βάσιμες πληροφορίες θέλουν σύντομα να μετακομίζουμε στη μόνιμη στέγη μας, στην Αποθήκη Α του λιμανιού.

Ασφαλώς είναι άξιες ιδιαίτερης αναφοράς και οι χορηγίες προς το Μουσείο μας του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης και της ΕΤ3, χάρη στις οποίες γίνεται πράξη το παρόν κινηματογραφικό αφιέρωμα, που αποτελεί και την πρώτη επίσημη εμφάνισή μας στο προσκήνιο της πολιτιστικής δράσης. Τους ευχαριστούμε θερμά.

Απόστολος Παπαγιαννόπουλος
Πρόεδρος του Μουσείου Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

A Note from the President of the Administrative Committee of the Thessaloniki Museum of Film

Supported by those who first conceived of the idea and those who went on to serve it, the project of the Thessaloniki Museum of Film started off full of aspirations, goals and visions on the one hand, and both patience and persistence on the other. We all know that modern museums cannot be put together easily, and even less so within a limited time-frame. What is required is attention, consistency, constant research and monitoring of developments, the proper operational framework according to the law, the availability of sufficient resources, the existence of the suitable personnel, but also complete and utter transparency, as far as the management of allocated sums is concerned, especially since the resources of the institution being established pertain to public funds.

But regardless of the above-mentioned difficulties, which one encounters in any advanced country in the world, here we also have to deal with added impediments, since what we are attempting to put together is, in essence, a new public institution (the first Museum of Film in the country), which, though forced to follow inflexible, and often labyrinthine procedures, at the same time ought also to display a dynamic behavior, setting creative goals and opening up new and hopeful prospects. Given that our chief aim was and is for the Thessaloniki Museum of Film, a cultural institution of national range, to take the high road and not the easy way out, one can easily understand our anxiousness and our constant efforts to overcome problems and make this dream come true, by frequently extending invitations and expressing entreaties to all cinéphiles for their active participation and contribution to our project, instead of ill-timed and vapid criticism from afar.

Today, the Thessaloniki Museum of Film is a live entity, about to spread its wings and take off on longer and longer voyages in the dreamland of Cinema. Thanks to the constant and unwavering interest of the Minister of Culture, Mr. Evangelos Venizelos, who has embraced this new institution; the solidarity and moral support extended by the friends of the Museum all over Greece and abroad; the invaluable contribution of named and unnamed sponsors; and the selfless contribution of the administration, the Thessaloniki Museum of Film is a reality. There already exists a statutory framework, instituted by Law 2557/1997, as well as an Administrative Committee, that meets at regular intervals, and a Director, who sees to it that the new institution is activated, while the rest of the necessary modifications are pending. At the same time, the first, though albeit limited funds have been allocated, while we soon hope to be moving to our permanent locale, in Warehouse A of the port of Thessaloniki.

Of course, special mention should be made of the grants towards the Museum by the International Thessaloniki Film Festival and Greek Public Radio and Television ET3, which enabled us to organize this tribute to Akira Kurosawa, our first official appearance on the forefront of the cultural stage. We extend our warmest thanks.

Apostolos Papayiannopoulos
President of the Thessaloniki Museum of Film

Ονειρευτείτε με Κουροσάουα

Ο Ακίρα Κουροσάουα «έφυγε» σε βαθιά γεράματα, αλλά μέχρι το τέλος της βιολογικής ζωής του κράτησε το δικαίωμα να ονειρεύεται, να μην είναι ενταγμένος σε καμιά ομοιομορφία, να διατηρεί την απλότητα των καθημερινών χαρών της ζωής ως όπλο και εφόδιο σε εποχές όπου αρετή νοείται η υπερβολή, ο εντυπωσιασμός, το πάθος για υλικές απολαύσεις.

Το Μουσείο Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης δε θα μπορούσε να βρει καλύτερο τρόπο να δημοσιοποιήσει τη λειτουργία και το όραμά του, από ένα μικρό αφιέρωμα στο δημιουργό που, παρ' όλο ότι έμεινε διαφορετικός, έγινε και ευρύτατα αποδεκτός και θεωρήθηκε –όχι αδίκως– ως ο πιο «δυτικός» από τους σκηνοθέτες της Ανατολής.

Οι οκτώ ταινίες του αφιερώματος είναι οι ακόλουθες:

1950 Ρασομόν (88', Ξενόγλωσσο Όσκαρ, Χρυσό Λιοντάρι Φεστιβάλ Βενετίας). **1951** Ο ηλίθιος (166'). **1952** Ο καταδικασμένος (123'). **1954** Οι επτά Σαμουράι (140', Ειδικό Βραβείο Φεστιβάλ Βενετίας). **1957** Ο θρόνος του αίματος (110'). **1961** Γιοζίμπο (110'). **1975** Ντέρσου Ουζάλα (140', Ξενόγλωσσο Όσκαρ και Χρυσό Βραβείο Φεστιβάλ Μόσχας). **1990** Όνειρα (119').

Η εκδήλωση για τον Κουροσάουα γίνεται στα πλαίσια του 39ου Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, το οποίο και ευχαριστούμε για τη στενή συνεργασία. Ευχαριστίες ανήκουν και στην ΕΤ3, που είναι χορηγός της εκδήλωσης, και στην Ταινιοθήκη της Ελλάδας, που προσέφερε πέντε από τις οκτώ ταινίες του αφιερώματος. Ονειρευτείτε, λοιπόν, με... Κουροσάουα.

Αλέξης Ν. Δερμεντζόγλου

Dreaming with Kurosawa

Akira Kurosawa was an old man when he passed away, but up until the end of his life, he never gave up his right to dream, to be free of any categorization, and to preserve the simplicity of the daily joys of life as a weapon and shield in a time where hyperbole, sensationalism, and the passion for material goods are considered virtues.



The Thessaloniki Museum of Film could not have chosen a better way to publicize its function and vision, than with this small tribute to a filmmaker who, even though he remained different, was also widely accepted and considered –not unjustly– as the most Western of all Eastern film directors.

The eight films that comprise the tribute are the following:

1950 Rashomon (88', Best Foreign Film Academy Award, Golden Lion at the Venice Film Festival). **1951** The Idiot (166'). **1952** Ikiru (123'). **1954** The Seven Samurai (140', Special Award at the Venice Film Festival). **1957** Throne of Blood (110'). **1961** Yojimbo (110'). **1975** Dersu Uzala (140', Best Foreign Film Academy Award, Gold Award at the Moscow Film Festival). **1990** Dreams (119').

The tribute to Akira Kurosawa will be part of the 39th International Thessaloniki Film Festival, which we wish to thank for their close collaboration. Thanks are also due to Greek Public Television ET3, sponsoring the event, and the Greek Cinémathèque, which has offered five of the eight films to be screened. So let us all dream with Kurosawa...

Alexis N. Dermentzoglou

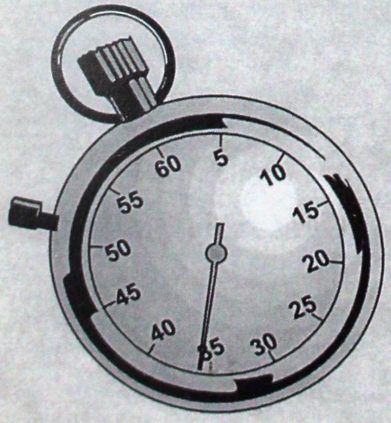
μουσείο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
θεσσαλονίκης

The couriers

kanga services

10 χρόνια
1988-1998

Με 70 Αντιπρόσωπους
Με 500 σημεία παράδοσης
στην ΕΛΛΑΔΑ
Σε 180 χώρες στον κόσμο



Kanga Services...

Για να είστε πάντα στην ώρα σας !!!

Kanga Services Couriers S.A. ΜΑΚΡΥΝΙΤΣΑΣ 3, 115 22 ΑΘΗΝΑ
ΤΗΛ. (01) 64 66 400 (10 γραμμές), FAX: 64 60 714
ΟΛΥΜΠΙΑΔΟΣ 74, ΘΕΣ/ΝΙΚΗ, ΤΗΛ. (031) 256 470 - 77 - 78.

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

THE FESTIVAL IN SIX OTHER CITIES

ΤΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΣΤΙΣ ΠΟΛΕΙΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΗ, ΚΙΛΚΙΣ,
ΕΔΕΣΣΑ, ΦΛΩΡΙΝΑ, ΚΑΣΤΟΡΙΑ
ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΙΝΑ

THE FESTIVAL IN THE CITIES
OF ALEXANDROUPOLIS, KILKIS,
EDESSA, FLORINA, KASTORIA,
AND IOANNINA

Το Φεστιβάλ ταξιδεύει σε έξι πόλεις

Για τέταρτη χρονιά φέτος οι Περιφερειακές Εκδηλώσεις του 39ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης ταξιδεύουν σε πόλεις της Βόρειας Ελλάδας, παράλληλα με το πρόγραμμα του Φεστιβάλ στη Θεσσαλονίκη. Την πρώτη χρονιά, η ιδέα αυτή αποτέλεσε ένα πείραμα· τη δεύτερη, μια προσπάθεια καθιέρωσης· στη συνέχεια, ένα πραγματικό γεγονός. Σήμερα, μπορούμε να μιλήσουμε για έναν επιτυχημένο θεσμό, που χρόνο με το χρόνο μεγαλώνει και εξαπλώνεται σε όλο και περισσότερες πόλεις.

Το Φεστιβάλ, με τις Περιφερειακές Εκδηλώσεις, συνεχίζει να υλοποιεί έναν από τους στόχους του, την πολιτιστική αποκέντρωση, παρουσιάζοντας στην περιφέρεια δείγματα της ελληνικής και της διεθνούς έβδομης τέχνης· μιας τέχνης νέων τάσεων, εμπνεύσεων ανεξάρτητου κινηματογράφου, δημιουργών που αναζητούν και αντιστέκονται στη συμβατικότητα και την επανάληψη του εμπορικού. Το Φεστιβάλ υλοποίησε άλλον ένα στόχο του, δημιουργώντας και την κατάλληλη υποδομή στις συγκεκριμένες πόλεις, εξασφαλίζοντας, στο μέτρο του δυνατού, ικανοποιητικές συνθήκες προβολής των ταινιών.

Η εξέλιξη των Περιφερειακών Εκδηλώσεων ξεπέρασε τις προσδοκίες μας. Η υποδοχή στις πόλεις είναι εντυπωσιακή· η ανταπόκριση του κοινού, άμεση. Είναι ένα κοινό στην πλειονότητά του νεανικό, που διψάει να γνωρίσει περισσότερα απ' αυτά που του προσφέρουν η τηλεόραση, το βίντεο και το δίκτυο, κυρίως, του αμερικανικού κινηματογράφου. Ο Τύπος, πανελλαδικά και τοπικά, παρουσίσε και έδωσε το στίγμα των εκδηλώσεων: «Άνοιγμα, επιτέλους, στην εκτός των τειχών Ελλάδα...», «... μια φιλόδοξη προσπάθεια για την αναθέρμανση του ενδιαφέροντος του επαρχιακού κοινού...», «... πολιτιστικό γεγονός "πρώτης γραμμής" οι Περιφερειακές Εκδηλώσεις...», «Δικαίωμα στ' όνειρο».

Το ταξίδι του Φεστιβάλ καλύπτει έξι πόλεις: Αλεξανδρούπολη, Κιλκίς, Έδεσσα, Φλώρινα, Καστοριά και Ιωάννινα (από φέτος), δημιουργώντας ένα πολιτιστικό τόξο στα γεωγραφικά ίχνη τής Εγνατίας Οδού. Στη διοργάνωση των εκδηλώσεων, ένθερμοι και αναγκαίοι συνεργάτες του Φεστιβάλ είναι οι τοπικοί φορείς των νομών (νομαρχία, δήμοι, κινηματογραφικές λέσχες), με εκπροσώπους τους στις τοπικές οργανωτικές επιτροπές.

Ευχαριστούμε τον υπουργό Μακεδονίας-Θράκης, κ. Γιάννη Μαγκριώτη, καθώς και τον Γενικό Γραμματέα Νέας Γενιάς, κ. Πέτρο Σφηκάκη, για τη συνεχή και αμέριστη υλική και ηθική βοήθειά τους, ούτως ώστε να καθίσταται δυνατή η πραγματοποίηση των Περιφερειακών Εκδηλώσεων.

Επίσης, ευχαριστούμε την εταιρεία «Εγνατία Οδός Α.Ε.», που πίστεψε στο έργο μας και το στήριξε οικονομικά, αλλά και, κυρίως, τους Νομάρχες και τους Δημάρχους των πόλεων που μας τιμούν με τη φιλοξενία τους.

Παντελής Καρακάσης

The Festival in Six Other Cities

The Regional Screenings Program of the International Thessaloniki Film Festival will be traveling again this year to cities of Northern Greece, at the same time as the 39th Festival will be taking place in Thessaloniki. It has been four years since this series of events began; first as an experiment and then, the following year, as an effort to establish the Regional Screenings Program as a permanent feature. Today, the Regional Screenings Program is a successful institution, constantly growing and expanding to cover more and more cities each year.

Through the Regional Screening Program, the International Thessaloniki Film Festival continues to realize its goal of cultural decentralization, by presenting samples of Greek and international cinema in the provinces. These films represent new trends in filmmaking, independent film productions, and directors who explore new ideas, resisting the convention and repetition of commercial cinema. The Thessaloniki Film Festival has also realized another goal, by creating the necessary infrastructure in these cities, in order to guarantee the best possible conditions for the screening of the films.

The development of the Regional Screening Program has surpassed our expectations. The reception in each city is impressive, and the response of the public is spontaneous. The audience consists mostly of young people, eager to learn more than what is offered on television, at video stores and the network of Hollywood productions. Both the local and national press has hailed the events, describing them as «an overdue gesture to the Greece that lies beyond the city walls...», «...an ambitious effort to rekindle the interest of the provincial audiences...», «...a leading cultural event...», «...the right to dream».

The International Thessaloniki Film Festival will be traveling to the cities of Alexandroupolis, Kilkis, Edessa, Florina, Kastoria, and, starting this year, Ioannina, creating a cultural arch along the geographical traces of the Egnatian Way. The organization of the events will be ably and significantly assisted by local officials of each prefecture (the prefectures, municipalities and film clubs), through their representatives in the local organizing committees.

We would like to extend our thanks to the Minister of Macedonia-Thrace, Mr. Yiannis Magriotis, as well as the General Secretariat for Youth, Mr. Petros Sfikakis, for their full material and moral support, without which the Regional Event Program could have never materialized.

We would also like to thank the company «Egnatian Way S.A.» for believing in our endeavour and supporting it financially.

Pantelis Karakassis

ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε.

SUPPORTED BY
EURIMAGES
Council of Europe Conseil de l'Europe

Το Eurimages στη Θεσσαλονίκη

Με μεγάλη μου χαρά βλέπω ότι το 39ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, ένα από τα πιο σημαντικά στην Ευρώπη, υπογραμμίζει τον διεθνή του χαρακτήρα παρουσιάζοντας έναν σημαντικό αριθμό ευρωπαϊκών συμπαραγωγών που στηρίζονται από το Eurimages.

Στην επιλογή των ταινιών που χρηματοδοτεί, το Ταμείο του Συμβουλίου της Ευρώπης προσπαθεί να τονίσει τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά ενός κινηματογράφου που οι φιλοδοξίες του δεν είναι απλώς εμπορικές, αλλά και καλλιτεχνικές.

Στα δέκα χρόνια της ζωής του, το Eurimages έχει υποστηρίξει πάνω από 650 ταινίες, πολλές από τις οποίες έχουν αποσπάσει τα σημαντικότερα κινηματογραφικά βραβεία του κόσμου. Είμαστε ιδιαίτερα υπερήφανοι που υποστηρίξαμε την ταινία *Μια αιωνιότητα και μια μέρα* του Θόδωρου Αγγελόπουλου, που κέρδισε τον Χρυσό Φοίνικα στις Κάννες.

Από φέτος, η υποστήριξη του Eurimages δεν θα διατίθεται μόνο σε πολυμερείς, αλλά και σε διμερείς συμπαραγωγές. Ελπίζουμε ότι το γεγονός αυτό θα δώσει στους παραγωγούς των χωρών-μελών μας ένα ευρύτερο φάσμα επιλογών και θα διευκολύνει την παρουσίαση νέων σχεδίων.

Εκ μέρους του Eurimages, επιθυμώ να ευχαριστήσω τους οργανωτές του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης για την ανεκτίμητη βοήθεια που τόσο ευγενικά μας προσέφεραν, και να εκφράσω την ελπίδα οι αξιοθαύμαστες προσπάθειές τους –ιδιαίτερα οι προσπάθειές τους να ενισχύσουν τον ευρωπαϊκό κινηματογράφο– να στεφθούν με την επιτυχία που τους αξίζει.

Gaetano Adinolfi
Πρόεδρος του EURIMAGES

Eurimages in Thessaloniki

I am delighted to see that the 39th Thessaloniki Film Festival, one of the most important in Europe, is underlining its international character by presenting quite a number of European coproductions supported by Eurimages.

In its choice of films for backing, this Council of Europe Fund tries to highlight the special features of a cinema whose ambitions are not simply commercial, but artistic too.

In the ten years of its existence, Eurimages has supported over 650 films, many of them winners of the world's leading film awards. We are particularly proud to have supported Theo Angelopoulos's *Eternity and a Day*, which won this year's «Palme d'Or» in Cannes.

Starting this year, Eurimages backing is available not only for multilateral, but also bilateral coproductions. We hope that this will give producers in our member countries a broader range of options and facilitate the presentation of new projects.

On behalf of Eurimages, I would like to thank all the organisers of the Thessaloniki Film Festival for the invaluable support they have so kindly given us, and express the hope that their admirable efforts –particularly their efforts to foster European cinema– will be crowned with the success they deserve.

Gaetano Adinolfi
President of EURIMAGES

Οι ταινίες που υποστηρίζονται από το Eurimages και θα παρουσιαστούν στο Φεστιβάλ:

Μια αιωνιότητα και μια μέρα
Οι φωτογράφοι
Black Out
Inquietude / Ανησυχία
Bure Baruta / Πυριτιδαποθήκη

Films supported by Eurimages to be presented at the Festival:

Eternity and a Day
The Photographers
Black Out
Inquiétude
Bure Baruta

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΤΑΙΝΙΩΝ

Αγάπη είναι διάβολος, Η 44
Αίνιγμα, Το 50
Ακαριαίο κτύπημα 36
Ακροβάτης, Ο 133
Ανησυχία 168
Ανία 89
Ανοιξιάτικη πατρίδα μου 37
Αντιγόνη 145
Από την άκρη της πόλης 42
Απροσδόκητη περιπλάνηση 151
Αριθμημένοι, Οι 62
Άρχων του τρόμου, Ο 172
Ας περιμένουν οι γυναίκες 57
Αυτό που έγινε 101
Βάγκνερ 153
Βάσσες 128
Βιβλία του Πρόσπερο, Τα 181
Βιβλίο της ζωής, Το 84
Βίτσια 73
Vortex ή Το πρόσωπο της Μέδουσας 142
Βροχή από πέτρες 116
Γαλάζια ώρα, Η 97
Γάμοι στο Ρομπενσόν 130
Γάμος του Σάκο, Ο 154
Γείτονες και εραστές 48
Γη και Ελευθερία 117
Για να θυμόμαστε 133
Για πούλημα 93
Γιοζίμπο 185
Γκαλά 126
Georgica 78
Γυναίκα με τα εκατό πρόσωπα, Η 129
Γυναίκες στα ουέστερν, Οι 130
Γωνιά του Παραδείσου 65
Διαθέσιμα κορμιά 92
Δράκος, Ο 140
Δύο φεγγάρια 158
Δώδεκα όροφοι 160
23 72
Έλα στα λογικά σου 80
Έλβις και Μέριλιν 45
Ένας θεός ξέρει 135
Επτα σαμουράι, Οι 185
Ευτυχία 106
Ζωή είναι όμορφη, Η 177
Ηλίθιος, Ο 185
Ήπειρος 66
Θάνατος με πανσέληνο 161
Θέατρο του Θεού, Το 157
Θετός γιος, Ο 77
Θηροφύλακας, Ο 121
Θρόνος του αίματος, Ο 185
Ικινάι 81
Ιφιγένεια εν Ταύροις 145
Κάθι, γύρνα σπίτι 119
Καλοκαιρινό φόρεμα 98
Καλώς ήρθατε, κύριε Μακντόναλντ 162
Καταδικασμένος, Ο 185
Καραόκε μπαρ 159
Κες 112
Κλερ Ντόλαν 85
Κλέφτες της μέρας, Οι 96
Κοιλιά του αρχιτέκτονα, Η 181
Κοίτα τη θάλασσα 99
Κόκκινος Δράκος, 58
Κύριος Ζάο, Ο 46
Λέιλα 82
Λέιντιμπερντ, Λέιντιμπερντ 116
Λόλα, τρέξε 71
Λουλουδού του Μεντεγίν, Η 47
Λουόμενες 130
Μάγειρος, ο κλέφτης, η γυναίκα του και ο εραστής της, Ο 181
Μαγική πόλις 140
Μαθήματα χορού 130
Ματιές και χαμόγελα 114
Με ποιους είσαι; 121
Μεγάλη φωτιά, Η 119
Μέδουσα 52
Μέρες ελπίδας 120
Μεσάνυχτα 76
Μεσόγειος 127
Μετά από μια ζωή 120
Μήλο, Το 32
Μια αιωνιότητα και μια μέρα 63
Μια σφαίρα στην καρδιά 128
Μικρά πρελούδια 167
Μικρές Αφροδίτες 142
Μοναξιά μου, όλα 53
Μόνο ο Θεός με βλέπει 40
Μουλάν 107
Μπάιρον, μπαλάντα για ένα δαίμονα 144
Μπάφαλο '66 88
Black Out 55
Μπλακ Τζακ 113
Μπορντέλο 144
Μπούλγουορθ 177
Μύθος των αποτυπωμάτων, Ο 104
Μυστική ατζέντα 115
Μωρό της Μακόν, Το 181
Νέκυια II 61
Νίκος Καζαντζάκης 130
Ντέρσου Ουζάλα 185
Ξεκούμπωμα, Το 33
Ξυπόλητο τάγμα, Το 173
Οικογενειακή ζωή 113
Όλα είναι δρόμος 60
Όνειρα 185
Ονειρεμένη ζωή των αγγέλων, Η 92
Όνομά μου είναι Τζο, Το 118
Ορλά 129
Ούλοι εμείς, εφέντη 59
Όχι δάκρυα για την Τζόι 112
π 39
Πάθος, 35
Παράνομοι, Οι 141
Πατρίδα 114
Πέρα απ' τη διασταύρωση 118
Πέταγμα της μέλισσας, Το 41
Pillow Book, The 181
Πιτσιρίκες 91
Πληγές, Οι 152
Πολιορκία μιας γυναίκας 170
Ποτάμι, Το 141
Προμηθεύς εναντιοδρομών 56
Πρόσωπο της Μέδουσας, Το (βλ.: Vortex).
Πρωταγωνίστριες 95
Πρώτη αγάπη, τελευταίο φιλί 86
Πυριτιδαποθήκη, Η 169
Πώς άρχισε ο πόλεμος στο νησί μου 150
Ρασομόν 185
Ρημαγμένα κορμιά 83
Ριφ-Ραφ 115
Ρόδινα ακρογιάλια, Τα 43
Ρόζι 74
Ρονίν 176
Σιωπή, Η 75
Σκληρή πόζα 167
Σκοτεινιά 90
Σου 87
Σούζι Ουάσινγκτον 79
Στα γρανάζια του χρόνου 102
Στην οδό Σεν-Ντενί 127
Στο Περ Λασέζ 134
Στον ομφαλό της θάλασσας 163
Συλλαμβάνοντας την Τζίνα 103
Timeless 166
Ταινία του αντιχρονισμού, Η 134
Τάξη, Η 132
Τελευταία στάση ο Παράδεισος 148
Τελευταία νύχτα του κόσμου, Η 34
Τι σημαίνουν όλα αυτά 94
Τραγούδι της Κάρλα, Το 117
Τραγούδια της φωτιάς, Τα 143
Τρεις μέρες στην Ελλάδα 135
Ύψωμα 33 166
Φ. είναι τσογλάνι, Ο 97
Φαντάζεσαι τον Ροβινσώνα 131
Φιλιά στον κινηματογράφο,, Τα 130
Φλόγα που τρεμοπαίζει, Η 122
Φορέματα στον πάγο 130
Φτάνει να μεθάς... 126
Φωτογράφοι, Οι 51
Χάδια 95
Χαίρε, γείτονα 64
Χαρά και λύπη ο έρωτας 132
Χαστούκια στον κινηματογράφο, Τα 130
Χ2000 99
1922 143
Χρήμα, Το – Μια μυθολογία του σκότους 54
Χώρα των θαυμάτων, Η 105
Χωριό, Το 149
Ψάρεμα του βακαλάου, Το 131
Ψάρια τον Αύγουστο 38

INDEX OF FILMS

A vendre 93
Acrobate, L' 133
Actrius 95
After a Lifetime 120
Amour c'est gai, l'amour c'est triste, L' 132
Antigoni 145
Apo tin akri tis polis 42
Arithmimeni, I 62
Arresting Gena 103
Arumdaun sijul 37
As perimenoun i ginekes 57
Au Pere Lachaise 134
Baby of Macon, The 181
Baisers au cinéma, Les 130
Bassae 128
Belly of an Architect, The 181
Beol-i-nalda 41
Beshkempir 77
Besieged 170
Big Flame, The 119
Black Jack 113
Black Out 55
Blaue Stunde, Die 97
Book of Life, The 84
Bordello 144
Broken Vessels 83
Buffalo '66 88
Bulworth 178
Bure Baruta 169
Byron, balada yia ena demona 144
Carícies 95
Carla's Song 117
Cathy Come Home 119
Chere, gitona 64
Chrima, To – Mia mythologia tou skotous 54
Claire Dolan 85
Contretemps 134
Cook, the Thief, his Wife, and her Lover, The 181
Corps ouverts, Les 92
Cours de danse 130
Dasma e Sakos 154
Days of Hope 120
Dersu Uzala 185
Dieu sait quoi 135
Dieu seul me voit (Versailles-Chantiers) 40
Dirty 73
Drakos, O 140
Dreams 185
23 72
El perquè de tot plegat 94
Elvjs & Merilijn 45
Enigma, To 50
Ennui, L' 89
Family Life 113
Fatherland 114
Femme au cent visages, La 129
Femmes au bain, Les 130
Femmes dans le western, Les 130
First Love, Last Rites 86
Flickering Flame, The 122
Fögi isch en Souhound 97
Fun Bar Karaoke 159
Gala 126
Gamekeeper, The 121
Georgica 78
Get Real 80
Gifles au cinéma, Les 130
Gonia tou Paradissou 65
Hakuchi 185
Happiness 106
Hidden Agenda 115
1922 143
Horla, Le 129
Ifigenia en Tavris 145
Ikinai 81
Ikiru 185
Inquiétude 168
Ipiros 66
Ipsoma 33 166
Kako je počeo rat na mom otoku 150
Kaliyattam 157
Kasaba 149
Kes 112
Knoflíkári 33
Kokkinos Drakos 58
Kumonoshu Jo 185
Kurz und schmerzlos 36
Ladybird, Ladybird 116
Lan yue 158
Land and Freedom 117
Last Night 34
Leila 82
Lola rennt 71
Looks and Smiles 114
Love is the Devil 44
Magiki polis 140
Mariages à Robinson 130
Méditerranée 127
Medusa 52
Meia noite 76
Mia eoniotita ke mia mera 63
Mikra preloudia 167
Mikres Aphrodites 142
Mizu no naka no hachigatsu 38
Monaxia mou, ola 53
Morutiers, Les 131
Mulan 107
My Name Is Joe 118
Myth of Fingerprints, The 104
Nekyia II 61
Neočekivana šetnja 151
Nikos Kazantzakis 130
Ola ine dromos 60
Ordre, L' 132
Ouli emis, efendi 59
n 39
Paranomi, I 141
Petites 91
Photographi, I 51
Pillow Book, The 181
Poor Cow 112
Potami, To 141
Pour mémoire, 133
Pourvu qu'on ait l'ivresse... 126
Promitheus enantiodromon 56
Prospero's Book 181
Pura handa kaluwara 161
Radio no jikan 162
Raining Stones 116
Rane 152
Rashomon 185
Regarde la mer 99
Riff-Raff 115
Robes sur la glace, Les 130
Rodina akroyialia, Ta 43
Ronin 176
Rosie 74
Rue Saint-Denis 127
Sa pusod ng dagat 163
Sib 32
Sinchinin no Samurai 185
Skliri poza 167
Sokout 75
Sombre 90
Sticky Fingers of Time, The 102
Sue 87
Suzie Washington 79
Szenvedély 35
Tagediebe 96
Terminus Paradis 148
Timeless 166
Touch of Evil 172
Tragoudia tis fotias, Ta 143
Trois jours en Grèce 135
Tu imagines Robinson 131
12 Storeys 160
Une balle au coeur 128
Une robe d'été 98
Up the Junction 118
Vendedora de rosas, La 47
Vie rêvée des anges, La 92
Vita è bella, La 177
Vortex i To prossopo tis Medoussas 142
Wagner 153
What Happened Was... 101
Which Side Are You On? 121
Wonderland 105
X2000 99
Xypolito tagma, To 178
Yojibo 185
Your Friends and Neighbors 48
Zhao Xiansheng 46

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΣΚΗΝΟΘΕΤΩΝ

Αγγελόπουλος Θόδωρος 63
Ακίν Φατίχ 36
Αμπντικαλίκοφ Ακτάν 77
Αρανόφσκι Ντάρεν 39
Βαρδαρός Λεωνίδας 59
Βιδανάγκε Πρασάνα 161
Βουδούρη Λένα 65
Βούλγαρης Παντελής 60
Γιάνναρης Κωνσταντίνος 42
Γιούε Λου 46
Γκαβίρια Βίκτορ 47
Γκάλο Βίνσεντ 88
Γκίσλερ Μαρσέλ 96, 97
Γκρανριέ Φιλίπ 90
Γκρίναγουεϊ Πίτερ 180, 181
Γουέιερ Χάνα 103
Ζελένκα Πετρ 33
Ζιλ Σκοτ 83
Ζονκά Ερίκ 92
Ι-τσενγκ Κο 158
Καλαμπάκας Βαγγέλης 167
Καν Σεντρίκ 89
Καραμαγγιώλης Μενέλαος 55
Κέεντους Σουλέϊβ 78
Κέριγκαν Λοτζ 85
Κόλεκ 'Ειμος 87
Κούνδουρος Νίκος 51, 137-145
Κουροσάουα Ακίρα 183-185
Κουτσιαμπασάκος Δημήτρης 166
Κρυωνάς Απόστολος 64
Λαζόπουλος Γιώργος 52
Λαμπιούτ Νιλ 48
Λβοβσκί Νοεμί 91
Λεωνίδα Μαρία 167
Λι Κουάνγκμο 37
Λινέλ Φρανσουά 151
Λιφσίτς Σεμπαστιέν 92
Λόουτς Κεν 109-122
Μαζωμένος Βασίλης 54
ΜακΚέλαρ Ντον 34
Μάνι Αρμάντο 45
Μανουσάκης Μανούσος 58
Μασόν Λετισιά 93
Μαχμαλμπάφ Μοσέν 75
Μαχμαλμπάφ Σαμίρα 32
Μέιμπιουρι Τζον 44
Μερτζούι Νταριούς 82
Μιτάνι Κόκι 162
Μπενίνι Ρομπέρτο 177
Μπερτολούτσι Μπερνάρντο 170
Μπίτι Γουόρεν 178
Μπράουερ Χίλαρι 102
Μπρέσαν Βίνκο 150
Νούναν Τομ 101
Ντιάζ-Αμπάγια Μαριλού 163
Ντραγκόγιεβιτς Σριντιάν 152
Οζόν Φρανσουά 98, 99
Ολιβέιρα Μανοέλ ντε 168
Ουέλς 'Ορσον 172
Ουσμόνοφ Τζαμσέντ 41
Ο'Χέιγκαν Τζον 105
Παναγιωτάτος Δημήτρης 53
Πασκάλιεβιτς Γκόραν 169
Πέρετς Τζέσι 86
Πιντίλιε Λουτσιάν 148
Πολέ Ζαν-Ντανιέλ 123-135
Πονς Βεντούρα 94, 95
Πονταλιντές Μπρουνό 40
Πρίφτι Βλαντιμίρ 154
Ραταναρουάνγκ Πεν-εκ 159
Σάλες Βάλτερ 76
Σιμίζου Χιρόσι 81
Σλαμπάκοφ Αντρέι 153
Σμιτ Χανς-Κρίστιαν 72
Σολδάτος Γιάννης 50
Σόλοντζ Τοντ 106
Σορ Σάιμον 80
Σουίνι Μπρους 73
Στασινός Στράτος 66
Σφήκας Κώστας 56
Τακαχάσι Γιοϊτσίρο 38
Τάλλας Γκρεγκ 173
Τζαγιαράτζ 157
Τζεϊλάν Νουρί Μπιλγκέ 149
Τίκβερ Τομ 71
Τόι Πατρίς 74
Τομάς Ντανιέλα 76
Τσιώλης Σταύρος 57
Φασόης Αλέξανδρος Ευάγγελος 61
Φεχέρ Γκιόργκι 35
Φλίκερ Φλόριαν 79
Φρανκενχάιμερ Τζον 176
Φρόιντλιχ Μπαρτ 104
Χάρτλεϊ Χαλ 84
Χατζής Ευθύμης 43
Χατζηχαραλάμπους Χριστίνα 166
Χου 'Ερικ 160
Χουν Μιν Μπιουνγκ 41
Ψαρράς Τάσος 62

The Metal collection of Swatch


swatch
swatch
swatch

INDEX
TO DIRECTORS

Abdikalikov Aktan 77
Akin Fatih 36
Angelopoulos Theo 63
Aranofsky Darren 39
Beatty Warren 178
Benigni Roberto 177
Bertolucci Bernardo 170
Brešan Vinko 150
Brougher Hilary 102
Ceylan Nuri Bilge 149
Diaz-Abaya Marilou 163
Dragojevic Srdjan 152
Fassois Alexandros Evangelos 61
Féher Gÿorgÿ 35
Flicker Florian 79
Frankenheimer John 176
Freundlich Bart 104
Gallo Vincent 88
Gaviria Victor 47
Giannaris Constantine 42
Gisler Marcel 96, 97
Grandrieux Philippe 90
Greenaway Peter 180, 181
Hadjicharalambous Christina 166
Hartley Hal 84
Hatzis Efthymis 43
Hun Min Byoung 41
I-cheng Ko 158
Jayaraaj 157
Kahn Cedric 89
Kalambakas Vangelis 167
Karamaghiolis Menelaos 55
Keedus Sulev 78
Kerrigan Lodge 85
Khoo Eric 160
Kollek Amos 87
Koundouros Nikos 51, 137-145
Koutsiabassakos Dimitris 166
Kryonas Apostolos 64
Kurosawa Akira 183-185
LaBute Neil 48
Lazopoulos Yorgos 52
Lee Kwangmo 37
Leonida Maria 167
Lifschitz Sébastien 92
Loach Ken 109-122
Lunel François 151
Lvovsky Noemie 91
Makhmalbaf Mohsen 75
Makhmalbaf Samira 32
Mani Armando 45
Manoussakis Manoussos 58
Masson Laetitia 93
Maybury John 44
Mazomenos Vassilis 54
McKellar Don 34
Mehrjui Dariush 82
Mitani Koki 162
Noonan Tom 101
O'Hagan John 105
Oliveira Manoel de 168
Ozon François 98, 99
Panayiotatos Dimitris 53
Paskaljevic Goran 169
Peretz Jesse 86
Pintilie Lucian 148
Podalydes Bruno 40
Pollet Jean-Daniel 123-135
Pons Ventura 94, 95
Prifti Vladimir 154
Psarras Tassos 62
Ratanaruang Pen-ek 159
Salles Walter 76
Schmid Hans-Christian 72
Sfikas Costas 56
Shimizu Hiroshi 81
Shore Simon 80
Slabakov Andrey 153
Soldatos Yiannis 50
Solondz Todd 106
Stassinos Stratos 66
Sweeney Bruce 73
Takahashi Yoichiro 38
Tallas Greg 173
Thomas Daniela 76
Toye Patrice 74
Tsiolis Stavros 57
Tykwer Tom 71
Usmanov Jamshed 41
Vardaros Leonidas 59
Vithanage Prasanna 161
Voudouri Lena 65
Voulgaris Pantelis 60
Welles Orson 172
Weyer Hannah 103
Yue Lu 46
Zelenka Petr 33
Ziehl Scott 83
Zonka Erick 92

The Metal collection of Swatch



Big
Happy Joe Red
Stainless Steel
21 900 δρχ

swatch
IRONY

Time is what you make of it.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
• ΤΣΙΜΙΣΚΗ 22 • ΒΕΝΙΖΕΛΟΥ 46

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΙΕΘΝΕΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ 1992-1997

Αζερμπαϊτζάν	1995	Η νυχτερίδα	Αγιάζ Σαλάγιεφ
Αυστραλία	1997	Στο δρόμο για το Νιλ	Σου Μπρουκς
Βέλγιο	1993	Just Friends	Μαρκ-Αντρέ Βάινμπεργκ
	1994	Γειά σου, ξένε	Πέτερ Βόντιτς
Γαλλία	1992	Νοέμβρης	Λουκάς Καρβοβσκί
	1992	Πολλές έρωτας καμιά φορά	Λουκά Μπελβό
	1993	Κάτω από τ' αστέρια	Αντουάν Ντεροζιέρ
	1994	Ξέχασέ με	Νοεμί Λβοβσκί
	1995	Μπάι-μπάι	Καρίμ Ντριντί
	1995	Βρομόπαιδο	Κλοντ Μουριεράς
	1996	Φυλάξου απ' το σιγανό ποτάμι	Ζακ Ντεσάντ
	1997	Ένας αδελφός	Σιλβί Βερέντ
	1996	Για γέλια!	Λικά Μπελβό
Γερμανία	1992	Βερίκοκα στο καλάθι	Τάκης Τουλιάτος
	1995	Καρδιά από πέτρα	Νίκος Λυγγούρης
	1996	Μικρός άγγελος	Χέλκε Μίσελβιτς
	1997	Χειμερία νάρκη	Τομ Τίκβερ
	1997	Κουρασμένοι ταξιδιώτες	Ζόραν Σόλομουν
Γεωργία	1992	Νυχτερινός χορός	Αλέκο Τσαμπαντζέ
Γιουγκοσλαβία	1996	Τα όμορφα χωριά όμορφα καίγονται	Σριντιάν Ντραγκόγιεβιτς
Γουινέα-Μπισάου	1992	Τα γαλάζια μάτια της Γιόντα	Φλόρα Γκόμες
Ελβετία	1993	Λούντβιχ 1881	Ντονατέλο & Φόσκο Ντουμπίνι
Ελλάδα	1992	Δονούσα	Αγγελική Αντωνίου
	1992	Όνειρο ΙΙ	Φρέντυ Βιανέλλης
	1993	Απ' το κιόνι	Σωτήρης Γκορίτσας
	1993	Η εποχή των δολοφόνων	Νίκος Γραμματικός
	1993	Λευτέρης Δημακόπουλος	Περικλής Χούρσογλου
	1994	Μεταίχμιο	Παναγιώτης Καρκανεβάτος
	1994	Τέλος εποχής	Αντώνης Κόκκινος
	1995	Ο τσαλαπετεινός του Wyoming	Δημήτρης Ινδαρές
	1995	Με μια κραυγή	Βασιλική Ηλιοπούλου
	1996	Άδης	Στέλιος Χαραλαμπόπουλος
	1996	Η σφαγή του κόκορα	Ανδρέας Πάντζης
	1997	Καμιά συμπάθεια για το διάβολο	Δημήτρης Αθανίτης
	1997	Χαμένες νύχτες	Αγγελική Αντωνίου
ΗΠΑ	1992	Ο χορός του νερού	Νιλ Χιμένες, Μάικλ Στάινμπεργκ
	1993	Αν τα γουρούνια είχαν φτερά	Σάρα Ντράιβερ
	1993	Καλιφόρνια	Ντομινίκ Σένα
	1994	Υπάλληλοι	Κέβιν Σμιθ
	1995	Παλούκαβιλ	Άλαν Τέιλορ
	1995	Τέχνη για δασκάλους παιδιών	Τζένιφερ Μοντγκόμερι
	1996	Η Πολίτις Ρουθ	Αλεξάντερ Πέιν
	1997	Παρέα με άντρες	Νιλ Λαμπιούτ
Ιαπωνία	1992	Προπατορικό αμάρτημα	Τακάσι Ίσι
	1995	Οκαέρι	Μακότο Σινοζάκι
	1996	Δύο αλήτες	Σίντζι Αογιάμα
Ιράν	1996	Ο πατέρας	Ματζίντ Ματζιντί
Ιρλανδία	1994	Αίλσα	Πάντα Μπρένα
	1995	Ταξίδι ενοχής	Τζέραρντ Στέμπριτζ
	1997	Η κάτω βόλτα	Πάτι Μπρένα
Ισπανία	1992	Αγελάδες	Χούλιο Μεντέμ
Ισπανία-ΗΠΑ	1996	Όσα δε σου είπα ποτέ	Ισάβελ Κοϊχέτ
Ιταλία	1992	Κονφορτόριο	Πάολο Μπενβενούτι
	1993	Λίμπερα	Πάπι Κορσικάτο
	1994	Πάρε με μακριά	Τζανλούκα Μαρία Ταβαρέλι
	1995	Ο ελεγκτής	Στέφανο Ιντσέρτι
Ιταλία-Γαλλία	1996	Ξενοδοχείο Ο Φόβος	Ρενάτο Ντε Μαρία
Καζακστάν	1993	Άγγελος θανάτου	Νταμίρ Μαναμπαγιέφ
Καναδάς	1992	Ρέκβιεμ για έναν ωραίο χωρίς καρδιά	Ρομπέρ Μορέν
	1993	Οι λωτοφάγοι	Πολ Σαπίρο
	1994	Έκλειψη	Τζέρεμι Ποντέσουα
Κίνα	1993	Για το κέφι του	Νινγκ Γινγκ
	1994	Οι μέρες	Ουάνγκ Τσιασουάι
	1995	Ο ταχυδρόμος	Χε Τζιαντζούν
Κορέα	1997	Πράσινο ψάρι	Λι Τσανγκ-Ντονγκ
Λιθουανία	1995	Ο διάδρομος	Σαρούνας Μπάρτας
Μεγ. Βρετανία	1992	Ορλάντο	Σάλι Πότερ
	1995	Κοντά στον Παράδεισο	Κωνσταντίνος Γιάνναρης
	1996	Σύντροφοι στη συμφορά	Ουνταϊάν Πρασάντ
	1997	Εικοσιτέσσερα επτά	Σέιν Μέντοους
Μεξικό	1993	Στα μέσα του πουθενά	Ούγκο Ροντρίγκες
Νέα Ζηλανδία	1997	Γυμνόστηθες γυναίκες μιλάνε για τη ζωή τους	Χάρι Σινκλέρ
Νορβηγία	1997	Κρυπαγήματα	Κνουτ Έριξ Γιένσεν
Ολλανδία	1995	Μικρή αδελφή	Ρόμπερτ Γιαν Βεστντέικ
	1996	Το μάζεμα των κερασιών	Άρνο Κράνενμποργκ
Ουγγαρία	1994	Βόιτσεκ	Γιάνος Σας
Ουκρανία	1992	Ασφυξία	Αντρέι Ντόντσικ
Πολωνία	1992	Ο θάνατος ενός γεννήτορα	Βόιτσεκ Νόβακ
Πορτογαλία	1994	Σπίτι από λάβα	Πέντρο Κόστα
Ρωσία	1994	Σφυροδρέπανο	Σεργκέι Λίβνιεφ
Ρωσία-Γαλλία-Ελλάδα	1996	Άνεμος στην πόλη	Πέτρος Σεβαστίκογλου
Ταϊβάν	1992	Σκόνη των αγγέλων	Χσου Χσιάο Μινγκ
	1993	18	Πινγκ Χο
	1994	Ζωή χαράμι	Βου Νιεν-Τζεν
	1996	Α-Τσουνγκ	Τσο-τσι Τσιανγκ
Τουρκία	1995	Η αγάπη είναι πιο κρύα κι απ' το θάνατο	Κανάν Γκερεντέ
	1997	Τούμπες μέσα σε φέρετρο	Ντερβίς Ζαΐμ
Τσεχοσλοβακία	1992	Ρέκβιεμ για ένα κορίτσι	Φίλιπ Ρενγς
Τυνησία	1994	Οι σιωπές του παλατιού	Μουφίντα Τλάτλι
Φινλανδία	1993	Σκοτάδι στο Ταλίν	Ίλκα Γιαρβιλατούρι
	1997	Η συλλέκτρια	Άουλι Μαντίλα

The Metal collection of Swatch



Chrono
Restless
Aluminium
39 500 δρχ

swatch
IRONY

Time is what you make of it.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
• ΤΣΙΜΙΣΚΗ 22 • ΒΕΝΙΖΕΛΟΥ 46

INTERNATIONAL THESSALONIKI FILM FESTIVAL
FILMS IN COMPETITION 1992-1997

Australia	1997	Road to Nhill	Sue Brooks
Azerbaijan	1995	Yarasa	Ayaz Salayev
Belgium	1993	Just Friends	Marck-Henri Wajnberg
	1994	Hey, Stranger	Peter Wooditsch
Canada	1992	Requiem pour un beau sans coeur	Robert Morin
	1993	The Lotus Eaters	Paul Shapiro
	1994	Eclipse	Jeremy Podeswa
Chechoslovakia	1992	Requiem pro panenku	Filip Renc
China	1993	Zhao le	Ning Ying
	1994	Dongchun de rizi	Wang Xiaoshual
	1995	Youchai	He Jianjun
Finland	1993	Tallinnan pimeys	Illkka Jarvilaturi
	1997	Neitoperho	Auli Mantila
France	1992	Listopad (Novembre)	Lukasz Karwowski
	1992	Parfois trop d'amour	Lucas Belvaux
	1993	A la belle étoile	Antoine Desrosières
	1994	Oublie-moi	Noemie Lvovsky
	1995	Bye-Bye	Karim Dridi
	1995	Sale gosse	Claude Mourieras
	1996	Méfie-toi de l'eau qui dort	Jacques Deschamps
	1996	Pour rire!	Lucas Belvaux
	1997	Un frère	Sylvie Verheyde
Georgia	1992	Ghamis zekwa	Aleko Tsabadze
Germany	1992	Apricosen im korb	Takis Touliatos
	1997	Winterschläfer	Tom Tykwer
	1995	Herz aus stein	Nikos Ligouris
	1996	Engelchen	Helke Misselwitz
	1997	Wüde Weggefährten	Zoran Solomun
Great Britain	1992	Orlando	Sally Potter
	1995	Three steps to Heaven	Constantine Giannaris
	1996	Brothers in Trouble	Udayan Prasad
	1997	TwentyfourSeven	Shane Meadows
Greece	1992	Donoussa	Angeliki Antoniou
	1992	Oniro II	Freddy Vianellis
	1993	Ap' to hioni	Sotiris Goritsas
	1993	I epohi ton dolofonon	Nikos Grammatikos
	1993	Lefteris Dimakopoulos	Periclis Hoursoglou
	1994	Metehmio	Panayiotis Karkanevatos
	1994	Telos epohis	Antonis Kokkinos
	1995	O tsalapetinos tou Wyoming	Dimitris Indares
	1995	Me mia kravgi	Vassiliki Eliopoulou
	1996	Adis	Stelios Haralambopoulos
	1996	I sfaghi tou kokora	Andreas Pantzis
	1997	Kamia simpathia gia to diavolo	Dimitris Athanitis
	1997	Hamenes nikhtes	Angeliki Antoniou
Guinea-Bissau	1992	Os olhos azuis de Yonda	Flora Gomes
Hungary	1994	Woyzeck	Janos Szasz
Iran	1996	Pedar	Majid Majidi
Ireland	1994	Alisa	Paddy Breathnach
	1995	Guiltrip	Gerard Stembridge
	1997	I Went Down	Paddy Breathnack
Italy	1992	Confortorio	Paolo Benvenuti
	1993	Libera	Pappi Corsicato
	1994	Portami via	Gianluca Maria Tavarelli
	1995	Il verificatore	Stefano Incerti
Italy-France	1996	Hotel Paura	Renato De Maria
Japan	1992	Sindemoii	Takashi Ishi
	1995	Okaeri	Makoto Shinozaki
	1996	Chinpira	Shinji Aoyama
Kazakhstan	1993	Surzhekey, Angel Smerti	Damir Manabavev
Korea	1997	Chorok mulgoki	Lee Chang-Dong
Lithuania	1995	Koridorius	Sarunas Bartas
Mexico	1993	En medio de la nada	Hugo Rodriguez
New Zealand	1997	Topless Women Talk About Their Lives	Harry Sinclair
Norway	1997	Brent av frost	Knut Eric Jensen
The Netherlands	1995	Zusje	Robert Jan Westdijk
	1996	De Kersenpluk	Arno Kranenborg
Poland	1992	Smierc dzieciorobo	Wojciech Nowak
Portugal	1994	Casa de lava	Pedro Costa
Russia	1994	Serp i molot	Sergei Livnev
Russia-France-Greece	1996	Anemos stin poli	Petros Sevastikoglou
Spain	1992	Vacas	Julio Medem
Spain-USA	1996	Cosas que nunca te dije	Isabel Coixet
Switzerland	1993	Ludwig 1881	Donatello & Fosco Dubini
Taiwan	1992	Dust of angels	Hsu Hsiao Ming
	1993	18	Ping Ho
	1994	Do-san	We Nien-Jen
	1996	Chung Tsai	Tso-chi Chang
Tunisia	1994	Les silences du palais	Moufida Tlatli
Turkey	1995	Ask ölümden soguktur	Canan Gerede
	1997	Tabutta rövasata	Dervis Zaim
Ukraine	1992	Kysnevyi holod	Andrey Donchyk
USA	1992	The waterdance	Neal Jimenez, Michael Steinberg
	1993	Kalifornia	Dominic Sena
	1993	When Pigs Fly	Sara Driver
	1994	Clerks	Kevin Smith
	1995	Palookaville	Alan Taylor
	1995	Art for teachers of children	Jennifer Montgomery
	1996	Citizen Ruth	Alexander Payne
	1997	In the Company of Men	Neil LaBute
Yogoslavia	1995	Lepa sela lepo gore	Srdjan Dragojevic

Ταλαντεύεστε;



Dolphins

Αν ταλαντεύεστε ακόμα για το που θα απευθυνθείτε, εμείς είμαστε εδώ. Δέκα χρόνια τώρα, ένας οργανισμός που παρέχει πλήρεις υπηρεσίες γύρω από τον **κινηματογράφο**. Από ολοκληρωμένα εκπαιδευτικά προγράμματα μέχρι την οργάνωση μιας πρεμιέρας. Μια δοκιμή θα σας πείσει.

παράλλαξη

- Σπουδές Κινηματογράφου και Τηλεόρασης
- Μηνιαία Κινηματογραφική Εφημερίδα
- Κινηματογραφικές και Τηλεοπτικές Παραγωγές
- Οργάνωση Κινηματογραφικών Εκδηλώσεων

Νεμέας 14, Χαριλάου, Θεσσαλονίκη, Τηλ.: 32 69 66, 32 71 36 Studio: Α. Δανιόλου 14-16, Θεσσαλονίκη.
www.magnet.gr/parallaxi



Vas. Olgas 91, 546 43 Thessaloniki, tel-fax: 819.270, 481.655, 215.434
e-mail: cyontist@the.forthnet.gr, hsh@the.forthnet.gr

Κινηματογραφιστής

Με τη συνεργασία του

AMERICAN CINEMATOGRAPHER

Για να βλέπετε τα πράγματα από μέσα



Σφακιων 1, 10439 Αθηνα
Τηλ: 01-8227. 624, Fax: 01-8227. 848

No more drugs



MORE CINEMA

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ RADIO 88 μου



ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ / ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑ / ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

magnet
INTERNET SERVICES

www.magnet.gr

Εγνατίας 117, 546 23, Θεσσαλονίκη, τηλ/fax: 031.205501, 219287 e: info@magnet.gr

www.ascompany.gr, www.icbs.gr, www.computerkids.gr, www.technoline.gr, www.hamodrakas.gr, www.masoutis.gr, www.pelekan.gr, www.filmfestival.gr

O Internet Development O Web Design O CD-ROM

altermedia
interactive communication

www.altermedia.gr

Ι. Πολέμη 1, 54248 Θεσσαλονίκη, τηλ: 325554 e: info@altermedia.gr

ΑΠΟ ΤΗΝ

ΣΠΕΝΤΖΟΣ FILM

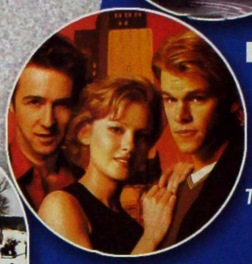
ΕΡΧΟΝΤΑΙ
ΟΙ ΠΙΟ ΟΜΟΡΦΕΣ
ΤΑΙΝΙΕΣ ΤΗΣ ΧΡΟΝΙΑΣ



Η ΖΩΗ ΕΙΝΑΙ ΩΡΑΙΑ
LA VITA E BELLA
ΜΕΓΑ ΕΙΔΙΚΟ ΒΡΑΒΕΙΟ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΑΝΝΩΝ 1998
Από τον Ρομπέρτο Μπενίνι αστεία και πικρή κωμωδία που είδατε ποτέ...



CELEBRITY
Η νέα κωμωδία του Γούντυ Άλλεν με τους ΛΕΟΝΑΡΝΤΟ ΝΤΙ ΚΑΠΡΙΟ ΚΕΝΝΕΘ ΜΠΡΑΝΑ

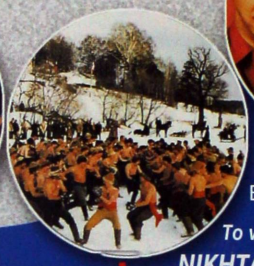


ROUNDERS
Ο βραβευμένος με Όσκαρ ΜΑΤ ΝΤΕΗΜΟΝ επιστρέφει σε μια ταινία του ΤΖΩΝ ΝΤΑΛ Με τους: ΤΖΩΝ ΜΑΛΚΟΒΙΤΣ, ΤΖΩΝ ΤΟΥΡΤΟΥΡΟ

LITTLE VOICE



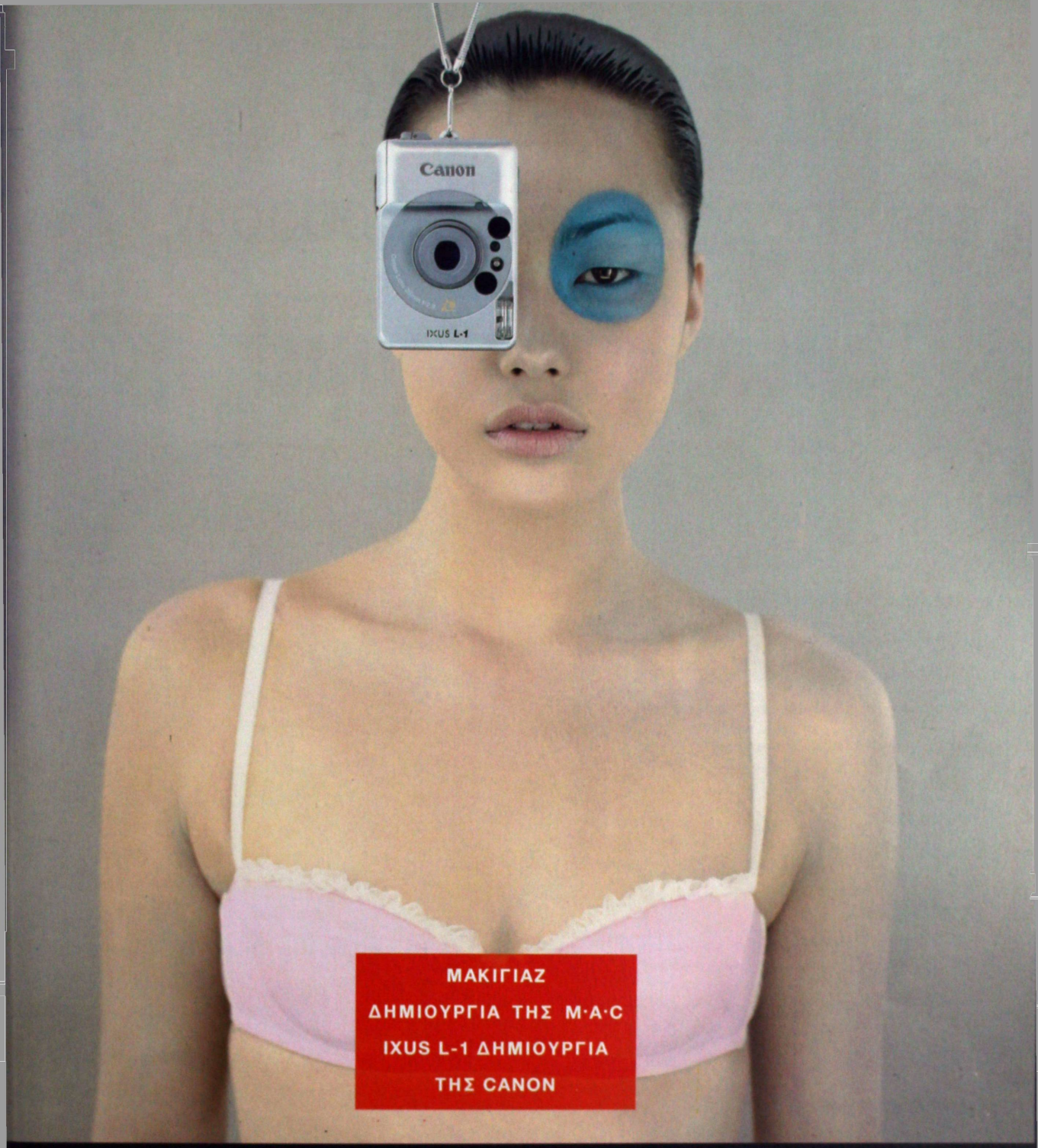
Θα πρωταγωνιστήσει στα φετινά όσκαρ! Με τους: ΜΠΡΕΝΤΑ ΜΠΛΕΘΙΝ ΓΙΟΥΑΝ ΜΑΚ ΓΚΡΕΓΚΟΡ



Ο ΚΟΥΡΕΑΣ ΤΗΣ ΣΙΒΗΡΙΑΣ
BARBER OF SIBERIA
Το νέο αριστούργημα του εκπληκτικού Ρώσου δημιουργού
ΝΙΚΗΤΑ ΜΙΧΑΛΚΩΦ *(ΜΑΥΡΑ ΜΑΤΙΑ, Ο ΨΕΥΤΗΣ ΗΛΙΟΣ)*

ΙΠΠΟΚΡΑΤΟΥΣ 185-187 • ΑΘΗΝΑ • ΤΗΛ.:6446633






IXUS


IXUS L-1


IXUS L-1


IXUS Z90

Η IXUS L-1. Απλώς η πιο καταπληκτική φωτογραφική μηχανή στον κόσμο.
(Είναι απίστευτα μικρή, εξαιρετικά εύκολη στην χρήση και με το Advanced Photo System παίρνει καταπληκτικές φωτογραφίες.)
AudioCam A.E. - Διον. Αρεοπαγίτου 7, Αθήνα Τηλ. (01) 92 42 710 - Βασ. Όλγας 273, Θεσ/νίκη Τηλ. (031) 423.063/091/126

Canon

Τα πρόβατα
δεν μπορούν να αντιδράσουν.
Εμείς μπορούμε!



Κανείς δεν μας ρώτησε. Κανείς δεν μας ενημέρωσε.
Κι όμως, γενετικά μεταλλαγμένα τρόφιμα
βρίσκονται ήδη στο πιάτο μας.
Η απελευθέρωση γενετικά μεταλλαγμένων οργανισμών
απειλεί το περιβάλλον και τη δημόσια υγεία.
Έχουμε δικαίωμα να επιλέγουμε
και να ξέρουμε τι τρώμε.
Έχουμε δικαίωμα στο αυτονόητο:

Να μη γίνουμε πειραματόζωα!

GREENPEACE

Ελάτε μαζί μας

Στηρίξτε την εκστρατεία της Greenpeace
ενάντια στα γενετικά μεταλλαγμένα προϊόντα.
Για περισσότερες πληροφορίες, τηλεφωνήστε μας στο

3840 774-5

στείλτε μας το κουπόνι: Ζωοδόχου Πηγής 52γ, 106 81 Αθήνα, fax: 3804 008

Παρακαλώ στείλτε μου πληροφορίες για: A51

- ❑ τα γενετικά μεταλλαγμένα προϊόντα
- ❑ την Greenpeace

Όνομα _____

Διεύθυνση _____

Πόλη _____ Τ.Κ. _____

Τηλ _____ Fax _____

Η ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ ΕΙΝΑΙ ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΤΟΥ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΥ



IMAGES OF THE 21st CENTURY

THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

DATE: MARCH 15-21, 1999

PROGRAM:

- Greek and foreign selection
- Retrospective tribute to an established director
- Series of documentaries on music
- Mock docs
- Research of New Technologies

PARALLEL EVENTS:

- Meeting of Balkan National Television Networks to discuss documentery production and distribution policies (coordinated by ERT S.A.).
- WORKSHOP (Seminar with the participation of French production company FILM D' ICI and NET).
- EUROPEAN DOCUMENTARY NETWORK (EDN). Symposium on the subject: The European Documentary today. Issues and Perspectives.
- INTERNATIONAL MEETING of Documentary Festival Organizers.

MARKET:

- MARKET SECTION for the promotion of documentaries of the Balkan Countries and the South-East Mediterranean.

AWARDS:

- AUDIENCE AWARD
- FOREIGN CRITICS' AWARD
- GREEK CRITICS' AWARD



THESSALONIKI **Film Festival**

NET

GREEK MINISTRY OF CULTURE

THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL
40, PAPARIGOPOULOU str. • 114 73 ATHENS GREECE • TEL.: (30.1) 64 53 669, 64 49 194 • FAX: (30.1) 64 48 143
e-mail: newhorizons@filmfestival.gr

ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ ΚΑΤΑΛΟΓΟΥ
EDITORIAL STAFF

Εκδότης: **Μιχάλη Δημόπουλος**
Publisher: **Michel Demopoulos**

Σύμβουλος έκδοσης: **Αντώνης Κιούκας**
Publication Consultant: **Antonis Kioukas**

Σύνταξη Καταλόγου – Συντονισμός ύλης – Μεταφράσεις: **Μαίρη Κιτροέφ**
Coordination – Texts – Translations: **Mary Kitroeff**

Επιμέλεια κειμένων: **Αχιλλέας Κυριακίδης**
Editor – rewriter: **Achilleas Kyriakidis**

Καλλιτεχνική επιμέλεια / Εξώφυλλο: **Δημήτρης Αρβανίτης**
Designer: **Dimitris Arvanitis**

Υπεύθυνη διαφημίσεων: **Ιωάννα Πανάρετου**
Advertising – Sales: **Ioanna Panaretou**

Επιμέλεια παραγωγής: **Δημήτρης Χριστόπουλος**
Production supervisor: **Dimitris Christopoulos**

Προεκτύπωση, διαχωρισμοί, μοντάζ: **Αρχέτυπο Α.Ε.Β.Ε.**
Digital prepress, colour separation, editing: **Archetypo S.A.**

Εκτύπωση / Printing: **TYPICON Ο.Ε.**

Τυπώθηκε σε 10.000 αντίτυπα, το Νοέμβριο του 1998,
για λογαριασμό του 39ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Printed in 10.000 copies, on November 1998,
for the account of the 39th Thessaloniki Film Festival

οι

Μεγάλες Στιγμές

του

Κινηματογράφου

στη

Μικρή Οθόνη

έχουν

Ένα Όνομα



Η ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΠΟΥ ΑΓΑΠΑΕΙ ΤΟΝ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟ

39ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ



ASPECT

Πάμε φεστιβάλ;

Μόνο η ΕΡΤ μπορεί να σας κάνει την πιο σινεφίλ πρόταση! Για άλλη μια χρονιά είναι ο χορηγός του Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης και σας προσκαλεί να απολαύσετε ένα συναρπαστικό δεκαήμερο. Σας καλεί να παρακολουθήσετε το ενδιαφέρον διαγωνιστικό τμήμα, τα μοναδικά αφιερώματα σε Έλληνες και ξένους δημιουργούς, τις εκθέσεις και τις avant première. Για άλλη μια χρονιά η ΕΡΤ σας κάνει μια πρόσκληση, στην οποία δεν μπορείτε να πείτε όχι!

ΕΡΤ

Κομμάτι του εαυτού μας